# מחזור לראש השנה
# ויום הכפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

**מרדכי בן מוכלוף אדרעי**

עם

צרוף מבוא והערות

מאת העורך

**משה בן יצחק הלוי מאיר**

הוצאת

**אגוד בתי הכנסת העולמי**

**ובית המדרש לרבנים באמריקה הלטינית**

בואינוס איירס

ערב ראש השנה ה׳תשכ״ח

# *MAJZOR*

PARA

# ROSH HASHANA

Y

# IOM KIPUR

*Versión castellana de*

MARCOS EDERY

*Notas, meditaciones y supervisión general de*

MARSHALL T. MEYER

*Editado por*

CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS
SEMINARIO RABINICO LATINOAMERICANO

BUENOS AIRES
1967

©

*Todos los derechos reservados*

CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS Y SEMINARIO RABÍNICO LATINOAMERICANO, *1967.*

*Queda hecho el depósito que previene la ley Nº 11.723*

*Prohibida la reproducción total o parcial sin la autorización expresa de los editores.*

IMPRESO EN LA ARGENTINA

## NOTA DEL TRADUCTOR

*En nuestra nota introductoria al Sidur editado por el* CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS *—1965— decíamos "Todo aquel que traduce un versículo literalmente ha cometido un fraude" (Kidushin 49 a).*

*El lector conocedor de los textos litúrgicos del Majzor seguramente ya vislumbra, que si esta autorizada opinión talmúdica, ha de ser tenida en cuenta, prácticamente sería imposible traducir un Majzor con sus numerosos "piutim" a ningún idioma del mundo contemporáneo.*

*Hace ya varios siglos los "piutim" han sido objeto de crítica y de discusión, de comprensión y de incomprensión, a veces. Una idea clara de la apreciación de los "piutim" nos la darán las palabras del exégeta de la Biblia Rabí Abraham Ibn Ezra —que vivió en España (1090-1141)— que se opuso al estilo poético de los "paitanim"; y muy en especial al de Eleazar Kalir. Citaremos a Ibn Ezra textualmente: "Y por qué no habremos de aprender del Rey Salomón, cuya sabiduría no fue igualada, quien compuso una oración clara en extremo, poniéndola al alcance de todo conocedor del idioma bíblico, ya que esa oración no es ni «enigma» ni «parábola». Lo mismo ocurre con la oración de Daniel...*

*Pues ambos compusieron sus oraciones en un idioma inteligible a pesar de haber sido ellos hombres de gran sabiduría. ¡Con mayor razón debió seguir este criterio el que compone oraciones para gente que no es tan sabia!*

*También podemos observar que todas las oraciones que compusieron nuestros primeros sabios (de la Mishná y del Talmud) no contienen ni «enigmas» ni «parábolas». Entonces, ¿por qué no habremos de imitar esta pureza de textos, compuestos en el idioma bíblico, por qué habremos de orar en un estilo idiomático: Persa, Edomita o Ismaelita?" (Comentario de Ibn Ezra a Eclesiastés 5:1.)*

*Con estas palabras queda patentemente demostrado que la labor de verter al castellano los "piutim" de Eleazar Kalir, Shimon ben Abún, Meshulam ben Kalonymos y otros, resulta una tarea bastante ardua, por supuesto. A pesar de ello, hemos tratado de mantener la pureza de estilo y la peculiaridad del mismo y al mismo tiempo tornar los textos en inteligibles al lector en idioma castellano. El criterio seguido ha sido el mismo que en el Sidur, arriba mencionado, o sea, mantener el espíritu de los textos sin atentar contra la buena comprensión de los mismos, por otra parte, no hemos hesitado en actualizar el significado de los conceptos cuando el ambivalente idioma de los "piutim", nos lo ha permitido.*

*A modo de ilustración, en el "Unetané Tokef" —pág. 148—, leemos: "Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable". Lo que equivale al hebreo: "Mi baraash, umi bramagueſá". Ahora bien, la palabra "raash" puede signi-*

*ficar: ruido, fragor, terremoto. Por eso elegimos "fragor de la vida" ya que eso es más significativo para el hombre moderno, a la vez que no violenta el texto original. El lector notará también, que las oraciones castellanas correspondientes al texto hebreo, son a veces más extensas que este último. Eso se debe al hecho de que no nos hemos limitado a traducir los vocablos únicamente, sino que mas bien hemos tratado de incluir en la traducción, una suerte de comentario a los mismos. Ya que una traducción literal correría el riesgo de convertirse en una obra poco fecunda que estaría al alcance de muy pocas personas, o sea de aquellas cuyo interés es el meramente filológico. Por nuestra parte, creemos que solamente una oración en idioma que habla al corazón puede tener probabilidades serias de ser pronunciada por nuestros hombres y mujeres que acuden a las sinagogas durante las fiestas de Rosh Hashaná y Iom Kipur.*

*En nuestro afán de hacer participar a toda la congregación en las oraciones, hemos insertado en el texto castellano, una transcripción fonética de los pasajes litúrgicos más clásicos, con el fin de llegar hasta aquellas personas que aún no pueden leer el idioma de la Biblia. No creemos necesario volver a insistir en la completa libertad que nuestros sabios, "talmudistas" y "halajistas" nos han conferido para orar en cualquier idioma que el corazón del hombre entienda, aunque no fuera éste el idioma hebreo. El lector, deseoso de encontrar los fundamentos y orígenes de esta afirmación, podrá satisfacer sus deseos, leyendo la nota introductoria que a modo de prólogo escribiéramos en nuestro Sidur.*

*En otro orden de cosas diremos que este Majzor pudo ser una realidad, gracias a los esfuerzos ingentes de amigos y colaboradores a quienes creo como un deber nombrar. Es de notar la iniciativa e incansable labor del Rabino Marshall T. Meyer, rector del Seminario Rabínico Latinoamericano, que ha sabido reunir todos los elementos y factores que han culminado con la edición de la presente obra. Mi agradecimiento a los miembros de la Comisión Directiva del Seminario Rabínico Latinoamericano por su firme apoyo económico que posibilitó esta edición.*

*La revisión de la versión castellana estuvo a cargo del señor Rubén Nisembom, alumno de nuestro Seminario.*

*Quiero expresar también mi profundo reconocimiento a Shoshana, compañera y esposa, que ha dedicado muchísimas horas sustraídas a sus actividades para dedicarlas a la revisión, corrección y ordenación de los manuscritos que dieron nacimiento a este Majzor.*

*Por último, agradecemos a todos nuestros sinceros amigos que nos apoyaron y estimularon constantemente.*

*Quiera el Todopoderoso bendecirlos prodigándoles Su bendición de prosperidad y paz.*

MARCOS EDERY

# PREFACIO

*Uno de los pocos refugios que aún quedan al espíritu religioso judío en busca de sentido, son los Iamim Noraim. Hasta podría decirse que las estadísticas de asistencia a las sinagogas en Rosh Hashaná o Iom Kipur pueden indicarnos cuántos judíos todavía están dispuestos a responder seriamente a la posibilidad de una misión espiritual para su pueblo o a la afirmación de una existencia de la Torá y de las mitsvot. Y hablando francamente, de contar el número de judíos presentes en las sinagogas en todo el continente latinoamericano, temo que llegaríamos a un porcentaje relativamente pequeño de nuestro pueblo; aún siendo unos de los días más importantes del calendario hebreo.*

*Debido a esto se podría llegar a la conclusión que la religión judía se ha convertido en reliquia; que los profetas del judaísmo secular han ganado su batalla y que no existe más la probabilidad de creer en el Dios de Abraham, Isaac y Jacob. Pero también puede ser cierto que la sinagoga en nuestro medio esté en un triste estado de decadencia por* su incapacidad *de enfocar los problemas reales de la existencia del hombre moderno. Se puede sugerir que la sinagoga está vacía principalmente porque es aburrida; porque sus ritos son incomprensibles, y porque no se puede encontrar un ambiente que nos conduzca a la plegaria y a la meditación. Una respuesta sería, que el judío que entra a la sinagoga en busca de significado y sensibilidad, de un toque de belleza y paz espiritual, de un desafío para una vida más ética y espiritual, sale frecuentemente del recinto con las manos o el corazón vacíos. Sería muy simple culpar a los judíos de superficialidad y decir que el medio ha matado cualquier chispa de sensibilidad religiosa.*

*Puede ser este el momento de sugerir que en gran parte, la sinagoga como institución es culpable de este vacío. Probablemente, nuestro pueblo ya no entiende lo que está pasando. Tal vez esté buscando desesperadamente respuestas a preguntas que no encuentra en nuestros púlpitos. Quizás el ruido y la falta de decoro tanto como la muda pasividad de la gente tienen mucho que ver con el*

*estado actual del culto en la sinagoga. ¿Es posible que las plegarias y meditaciones que nutrían las almas de nuestros antecesores durante miles de años, no tengan la fuerza espiritual para emocionarnos más? ¿Es acaso probable que los judíos no puedan encontrar en el majestuoso sonido del shofar, o en la belleza del Kol Nidré, una chispa de renacimiento para sus almas?*

*No puede ser que los poetas y justos, cuyo llamado a la plegaria y al arrepentimiento hizo conmover los cimientos del ser a través de los siglos, puedan encontrar hoy en día sólo oídos sordos. Es preferible pensar que nuestro pueblo no comprende el sentido de las oraciones. Pero esto no sólo significa no entender las palabras, sino la categoría de la oración misma. Es verdad que la tecnología ha hecho avanzar al mundo a pasos agigantados, desde las épocas en las cuales estas plegarias fueron escritas. Pero dudamos que las emociones del hombre hayan cambiado tan radicalmente. ¿Podemos acaso decir que el hombre llora o ríe, ama u odia de manera distinta de lo que solía hacerlo su bisabuelo? El hombre moderno busca con más ansiedad el sentido de la vida y la fuerza que le permita soportar las angustias cotidianas. El reencuentro con el poder revitalizador de los Iamim Noraim, con su mensaje de renacimiento, perdón y responsabilidad individual y social, bien podría significar para el judío moderno el hallazgo de lo que falta en su existencia actual.*

*Este Majzor ha sido preparado con la ferviente intención de que aquellos que aún encuentran su camino en la sinagoga en estos Iamim Noraim, sean capaces de hallar sentido y relevancia en sus páginas. El texto hebreo ha quedado intacto y contiene todos los pasajes clásicos del Majzor tradicional. La traducción, continuando el estilo del Sidur publicado hace pocos años, es un intento de hacer que las antiguas frases de la liturgia hebrea vivan y vibren con significado contemporáneo. Es nuestra creencia que un libro de oraciones común es una necesidad para un culto congregacional significativo en el mundo moderno, y así hemos ordenado una gran cantidad de material para ser leído alternadamente. Se ha hecho un intento de dar breves introducciones a las distintas secciones del Majzor para permitir así al desconocedor del culto entender un poco mejor lo que está sucediendo. Por otra parte, gran cantidad de material nuevo se ha agregado al Majzor, que esperamos pueda develar las inquietudes de los hombres y mujeres modernos que buscan un eco de la Divinidad dentro de nuestro oscuro y sombrío mundo.*

*El* CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS *y el* SEMINARIO RABÍNICO LATINOAMERICANO *ofrecen este Majzor a los judíos de habla castellana con el deseo de que pueda iluminar de algún modo, las mentes y los corazones de los feligreses de nuestro ambiente, y ayudarlos a sen-*

*tir algo de la santidad de las Grandes Fiestas. Esperamos que esta obra ayude a encender una luz que se traduzca en un despertar espiritual de nuestro pueblo en esta parte del mundo.*

MARSHALL T. MEYER

*Buenos Aires, Argentina*

*Mayo 15 de 1967.*

*Iom Ha-atsmaut, 5 de Iyar 5727*

*Los editores desean expresar su más profundo agradecimiento al Prayer Book Press of Hartford, Connecticutt, EE. UU. y al rabino Morris Silverman, cuyo texto hebreo ha sido usado y cuya colaboración ha hecho la publicación de este Majzor una realidad.*

# ÍNDICE


*Pág.*

NOTA DEL TRADUCTOR ..... V
PREFACIO ..... VII
SERVICIO DE SELIJOT ..... XI
MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE ROSH HASHANÁ ..... LX

ROSH HASHANÁ

Servicio vespertino ..... 1
Servicio matutino ..... 26
Lectura de la Torá ..... 97
Toque de Shofar ..... 117
Servicio de Musaf ..... 124
Servicio de Minjá ..... 179

IOM KIPUR

Minjá para la víspera de Iom Kipur ..... 191
Servicio vespertino (Kol Nidre) ..... 204
Servicio matutino ..... 255
Lectura de la Torá ..... 306
Servicio de Recordación — Izcor ..... 321
Servicio de Musaf ..... 336
La Avodá ..... 368
Ele Ezquerá ..... 381
Servicio de Minjá ..... 408
Servicio de Neilá ..... 447
Servicio Vespertino Diario ..... 482

ÍNDICE DE MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS .... 500

# סליחות

# SERVICIO DE SELIJOT

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Felices los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Ti,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

## LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu Reino.
Tu reino es eterno,
Tu Soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא (וּלְעֵלָּא)
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación*

לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים: מַה נִּתְאוֹנֵן וּמַה
נֹּאמַר מַה נְּדַבֵּר וּמַה נִּצְטַדָּק: נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקוֹרָה
וְנָשׁוּבָה אֵלֶיךָ. כִּי יְמִינְךָ פְּשׂוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים: לֹא בְחֶסֶד
וְלֹא בְמַעֲשִׂים בָּאנוּ לְפָנֶיךָ. כְּדַלִּים וּכְרָשִׁים דַּפְקִנוּ דְלָתֶיךָ:
דְּלָתֶיךָ דַּפְקִנוּ רַחוּם וְחַנּוּן. נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
מִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Congregación*

Tuya es la justicia, nos avergonzamos de nuestro propio mal. ¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones? ¿Qué argüiremos en nuestra defensa? ¿Existe justificación para nuestra conducta? Escudriñemos pues, nuestro camino, investiguemos nuestra actitud, así podremos volver hacia Ti. Tú alientas al hombre hacia al arrepentimiento.

No invocamos nuestra virtud ni nuestras buenas acciones ante Ti, oh Dios. Mas como menesterosos e indigentes golpeamos a Tus puertas implorando Tu misericordia. Pues Tú eres clemente y piadoso. No nos rechaces, oh Dios, pues Tú oyes las plegarias.

שְׁמַע תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְיָ׃
יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עוֹשֵׂנוּ׃
בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת׃
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ׃
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
וַאֲנַחְנוּ בְּרֹב חַסְדְּךָ נָבוֹא בֵיתֶךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְנוֹדֶה אֶת שְׁמֶךָ עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כָמוֹךָ חָסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃
כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיְיָ יִדְמֶה לַיְיָ בִּבְנֵי אֵלִים׃
כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias. Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

> Venid, prosternaos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor. Atravesad Sus pórticos en agradecimiento. Venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Bendecid a Adonai, vosotros servidores de Él. Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai.

> Vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de su gloria. Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternáos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios. Adorad a Dios con las belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

> Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia. Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre por Tu Misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad. Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios. Tu merced es proclamada en los cielos, Tu verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable. Porque grande es Dios y digno de alabanzas, venerado es, más que todas las divinidades. Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶיךָ:
מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאֱתָה כִּי בְכָל חַכְמֵי
הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ:
מֵאֵין כָּמוֹךָ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה:
לְךָ זְרוֹעַ עִם גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ:
לְךָ יוֹם אַף לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אֶרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:
לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:
לְךָ שָׁמַיִם אַף לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלוֹאָה אַתָּה יְסַדְתָּם:
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
אַתָּה רָצַצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים:
אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן:
אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בְעָזְךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמָּיִם:
אַתָּה מוֹשֵׁל בִּגְאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ:
יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ:
אַל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל־סְבִיבָיו:
וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְיָ אַף אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדוֹשִׁים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti Te pertenece la veneración.

> Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos! Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder, Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

> Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen. ¿Quién podrá relatar el poder Divino? ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

> Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos. Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno. Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos torrentosos.

> Tú dominas la soberbia del mar; sus embravecidas olas, Tú aquietas. Magno es Dios, objeto de grandes loores. En la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tsebaot, Dios de Israel, entronado por Tus celestiales huestes, Tú, Adonai eres Único.

> Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:
נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ:
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:
אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ:
אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר אִישׁ:
הַנְשָׁמָה לָךְ וְהַגּוּף פָּעָלָךְ חוּסָה עַל עֲמָלָךְ: הַנְשָׁמָה לָךְ
וְהַגּוּף שֶׁלָּךְ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: אָתָּאנוּ עַל שִׁמְךָ יְיָ עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ: בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ:
לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא:
סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי בְּרֹב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ.
מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֵיךְ נִפְתַּח פֶּה לְפָנֶיךָ דַּר מְתוּחִים.
בְּאֵילוּ פָנִים נִשְׁפּוֹךְ שִׂיחִים:
גָּעַלְנוּ נְתִיבוֹתֶיךָ הַיְשָׁרִים וְהַנְּכוֹחִים.
דָּבַקְנוּ בְתוֹעֵבוֹת וּבְמַעֲשִׂים זְנוּחִים:
הָלַכְנוּ אַחֲרֵי מַשְׁאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים.
וְהִקְשִׁינוּ עֹרֶף וְהַעֲזְנוּ מְצָחִים:
זָעַמְתָּ בְּשָׁלֳנוּ. בֵּית מִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים
חָרַב. וּפֶס רֵיחַ נִיחוֹחִים:
טָרְדוּ וְטָלְטְלוּ כְּהֲנִים מְשׁוּחִים.
יוֹדְעֵי עֶרֶךְ עוֹלוֹת וּזְבָחִים:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones. Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor.

La justicia y el derecho son el asiento de Tu Trono. La merced y la verdad son Tus heraldos.

En armonía pronunciamos dulces loores. A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes.

Suyo es el mar, pues Él lo hizo. La tierra firme es obras de Sus manos.

En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hálito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra; Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti, amparados en Tu nombre Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre. Hazlo por Tu nombre, oh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error. Perdónanos, Padre nuestro, pues nuestro desacierto es grande y hemos errado. Absuélvenos, Padre nuestro, pues numerosas son nuestras transgresiones.

Dios nuestro y de nuestros padres, Tú que resides en los cielos; ¿Cómo podemos osar exponer ante Ti nuestras plegarias?

Hemos menospreciado Tu senda de rectitud y justicia, nos hemos aferrado a nuestros malos impulsos, hemos abandonado Tu camino.

Hemos errado en pos de vanas y falsas visiones, y nos alejamos de Ti con insolencia.

Por nuestros pecados, nuestro Templo, símbolo de paz y quietud yace en ruinas. Ya no Te servimos más en los altares, los sacerdotes partieron al exilio.

כַּמָּה יִסַּרְתָּנוּ עַל יְדֵי צִירִים וּשְׁלוּחִים.
לֹא הִקְשַׁבְנוּ לְמוֹרִים וּמוֹכִיחִים:
מֵאָז וְעַד עַתָּה אֲנַחְנוּ נִדָּחִים.
נֶהֱרָגִים נִשְׁחָטִים וְנִטְבָּחִים:
שִׁרַּדְנוּ מִתֵּי מְעַט בֵּין קוֹצִים כְּסוּחִים.
עֵינֵינוּ כָלוֹת לְמִצָּא רָוָחִים:
פּוֹרְכֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר לְמֵת שׁוֹחֲחִים.
צֶפֶר וָעֵרֶב לָמָּה מַצְלִיחִים:
קָמִים לְמוּלְךָ נָאָצוֹת מְשׁוֹחֲחִים.
רְעוּצִים רְצוּצִים בַּמָּה אַתֶּם בּוֹטְחִים:
שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ צְפֵה בְעֶלְבּוֹן אֲנוּחִים.
תְּמוּכִים עָלֶיךָ וּלְךָ מִתְאַחִים:
בְּנוֹרָאוֹת יְמִינְךָ נוֹשֵׁעַ לִנְצָחִים.
כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אֲנוּ בְטוּחִים:

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אֲנוּ בְטוּחִים. וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ אֲנוּ נִשְׁעָנִים. וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אֲנוּ מְקַוִּים. וְלִישׁוּעָתְךָ אֲנוּ מְצַפִּים: אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקוֹת מְקֻדָּם. מַעֲבִיר עֲוֹנוֹת עַמּוֹ וּמֵסִיר חַטֹּאת יְרֵאָיו. כֹּרֵת בְּרִית לָרִאשׁוֹנִים וּמְקַיֵּם שְׁבוּעָה לָאַחֲרוֹנִים: אַתָּה הוּא שֶׁיִּרַדְתָּ בֶּעָנָן כְּבוֹדֶךָ עַל הַר סִינַי. וְהֶרְאֵיתָ דַּרְכֵי טוּבְךָ לְמֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: וְאָרְחוֹת חַסָדֶיךָ גִּלִּיתָ לוֹ. וְהוֹדַעְתּוֹ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וּמַנְהִיג אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּמִדַּת הָרַחֲמִים: וְכֵן כָּתוּב וַיֹּאמֶר. אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ. וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ. וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

No prestamos oídos a Tus palabras, que nos transmitieron profetas y maestros. Desde entonces erramos por los pueblos, somos víctimas de la persecución y el asesinato.

Sobrevivimos unos pocos, vivimos entre las ruinas de nuestro pueblo. Nuestros ojos anhelan la libertad y la quietud. Los idólatras, perseguidores de Tu pueblo, habrán de prosperar eternamente?

Ellos Te desafían diciendo a Tu pueblo: "Gente destrozada y diezmada, en quién confiáis"? Oh Dios, Tú que eres Eterno, mira la ofensa que hacen a Tu pueblo, a Tus hijos que en Ti confían, todos hermanados a Ti dirigen sus plegarias.

Tu augusto poder, habrá de salvarnos para siempre. Pues en Tu inmensa misericordia nosotros confiamos.

En Tu inmensa misericordia nosotros confiamos, en Tu benevolencia encontramos nuestro sostén, Tu perdón todos esperamos, y Tu salvación todos aguardamos. Tú Adonai, Rey nuestro, desde antaño nos has favorecido con Tu merced. Tú has absuelto de errores a Tu pueblo, y perdonado las transgresiones de Tus creyentes.

Tú concertaste un Pacto con nuestros antecesores, Tu promesa habrás de cumplir con sus descendientes. Tú revelaste Tu gloria en el Monte Sinaí y enseñaste Tus caminos de bondad a Moisés, Tu servidor. A él le revelaste las sendas de Tu merced. Tú le enseñaste que eres Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira y magnánimo en la misericordia.

Tu bondad es infinita, Tú riges al mundo con Tu atributo de compasión. Pues así está escrito: Y dijo: "Yo haré pasar ante ti toda Mi bondad y pronunciaré ante ti Mi nombre, Adonai, y agraciaré a quien agracie y seré misericordioso con aquel que Yo lo sea".

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה.
וּבַעַל הָרַחֲמִים נִקְרֵאתָ. וְדֶרֶךְ תְּשׁוּבָה הוֹרֵיתָ:
גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ. תִּזְכֹּר הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְזֶרַע יְדִידֶיךָ:
תֶּפֶן אֵלֵינוּ בְּרַחֲמִים. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הָרַחֲמִים:
בְּתַחֲנוּן וּבִתְפִלָּה פָּנֶיךָ נְקַדֵּם. כְּהוֹדַעְתָּ לָעָנִו מִקֶּדֶם:
מֵחָרוֹן אַפְּךָ שׁוּב. כְּמוֹ בְּתוֹרָתְךָ כָּתוּב:
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ נֶחֱסֶה וְנִתְלוֹנָן. כְּמוֹ וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן:
תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחֶה אָשָׁם. כְּמוֹ וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם:
תַּאֲזִין שַׁוְעָתֵנוּ וְתַקְשִׁיב מִמֶּנּוּ מַאֲמַר.
כְּמוֹ וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא–

יְיָ יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת.
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Tú eres tardo en la ira, y magnánimo con Tu benevolencia. Tú nos has enseñado la senda del arrepentimiento.

> Tu magnánima bondad, habrás de recordar en nuestro favor, hoy, y todos los días de nuestra vida, pues somos los descendientes de los patriarcas a quienes amaste.

Concédenos Tu clemencia, pues Tú eres Dios misericordioso. Entramos en Tu presencia con plegarias y oraciones, pues antaño así se lo enseñaste a Tu humilde servidor Moisés.

> Oh Adonai, aplaca Tu ira, tal como está escrito en Tu Torá. Nos cobijamos en Tu protectora Providencia, como cuando antaño, revelaste Tus atributos.

Perdona nuestras transgresiones, borra nuestras culpas, como cuando revelaste Tu esencia a Moisés. Oye nuestras plegarias, acepta nuestras oraciones, como cuando pronunciaste Tu nombre Adonai diciendo:

> "Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמֵעָה אֲדֹנָי סְלֵחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal como me lo has pedido".

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר
וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמֵעָה אֲדֹנָי סְלֵחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona oh Dios la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal como me lo has pedido".

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבוֹא לְפָנֶיךָ שַׁוְעַת חִנּוּן. תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֻּׁבַת תַּחֲנוּן:
שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנּוּן. שָׁר מַיְשָׁרִים וּמַעְלִים מַרְנוּן:
רֹאשׁ לְהָרִים נִכְלַמְנוּ בְּוֹשְׁנוּ. רֵיחַ נִרְדָּנוּ כִּי הִבְאַשְׁנוּ:
קִלְקְלָנוּ יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת שִׁבַּשְׁנוּ. קַרְקַע פָּנֵינוּ בְּכֵן כָּבָשְׁנוּ:
צַר וּמָצוֹק מִכָּל צַד. צֹאן נִדָּחָה מַאֵין מְצַד:
פָּנָה לְיָמִין וַיִּגְזוֹר מֵעֵצָד. פָּחַד מִשְּׂמֹאל וְצַיָּד הַצָּד:
עֵינֶיךָ רוֹאוֹת תְּהִיֶּינָה פְּקוּחוֹת. עֲנִי וְעָנוּי צָרוֹת הַמְּתוּחוֹת:
סֶפֶד לְרִנָּה וּלְרִצּוּי תּוֹכָחוֹת. סַבּוֹת וַהֲפוֹךְ בִּדְרָכֶיךָ הַנְּכוֹחוֹת:
נְתַנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ לִשְׁבִי וּלְבִזָּה. נֶחְנוּ מְלָכֵינוּ כַּהֲנֵינוּ לְבוּזָה:
מֵרוֹם נִכְבָּדוֹת וְאַהֲבָה עַזָּה. מִגֶּרֶת לָאֶרֶץ לְשַׁמָּה וּלְעִיזָּה:
לֹא חִלָּינוּ פָּנֶיךָ לְהַפִּיל תְּחִנָּה. לְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתְּךָ מַעֲלוֹת צַחֲנָה:
כָּלָנוּ כִּסְדוֹם בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה. כִּמְעַט רָנַע לוּלֵי תְּחִנָּה:
יֶתֶר הַפְּלֵיטָה לְהַשְׁאִיר חַסְתָּ. יָתַד וְנָדָר תָּתָּה וְכִנַּסְתָּ:
טָלְטַלְנוּ כְּנֵגֶד שֶׁלֹּשׁ מָאַסְתָּ. טִירַת כֶּסֶף בִּגְלָלֵנוּ רָמַסְתָּ:
חֶבֶל חָבַלְנוּ מַעַל לִמְעוֹל. חִבַּלְנוּ מַעַל אָל עֹל:
זְכוֹר צִוְּיתָ בְּלִי לִגְעוֹל. זְרוּעִים לְקַבֵּץ וּבָם לִבְעוֹל:
וְאַתָּה אַחֲרֵי כָּל הַבָּא. וַאֲנִי תְּצַדִּיק וְלֵנוּ הַדְּבָה:
הַיּוֹם כְּמַאְז בְּלִי סִבָּה. הִנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָה רַבָּה:
דַּלַּת עַם לְקֶלֶס וְחֶרוּף. דְּחוּפִים סְחוּפִים נְתוּנִים לְטֶרוּף:
גָּלוּת וְשִׁעְבּוּד בְּנִסָּיוֹן וְצָרוּף. גַּלְגַּל בְּחֶסֶד לִסְלִיחָה וְתָרוּף:
בְּרַחֲמֶיךָ עוֹד בְּרִבּוֹת עִתִּים. בְּךָ נְוַשֵּׁעַ, קַיֵּם וְהוֹשַׁעְתִּים:
אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבוֹאוּ כְּתִים. וְאֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִצִּים וְכִתִּים:
שָׁלְךָ הֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ. לַבַּב כִּימֵי קֶדֶם נְעִימֶיךָ:
מָשְׁכָנוּ אַחֲרֶיךָ שִׁימֵנוּ בְרִשּׁוּמֶךָ. הַכֹּל חֲפַצִים לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ:
הַקָּטֹן לָאֶלֶף גַּדֵּל רְחוּמֵנוּ. וְהַצָּעִיר לְגוֹי לְהַעֲצִים בְּתָחוּמֵנוּ:
יַחֵד כְּכָל צִדְקוֹתֶיךָ לְרַחֲמֵנוּ. יָשָׁב נָא אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנוּ:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Llegue hasta Ti el clamor de nuestras plegarias. Presta atención a nuestras rogativas. Oye Adonai, nuestra justa causa, escucha nuestra oración.

Tú, oh Dios, eres recto, desoyes el clamor de los malvados. Nos sentimos confundidos, no osamos erguir nuestra cabeza ante Ti, pues hemos mancillado Tu sagrada palabra.

La Torá hemos tergiversado, sus mandamientos no hemos observado. Por eso bajamos nuestro rostro, víctimas de nuestros desaciertos. La angustia y la aflicción nos circundan por doquier, erramos por los pueblos, cual oveja extraviada.

A la diestra nos acecha la destrucción, a la izquierda, el enemigo cual cazador, nos tiende sus trampas. Pero Tu Providencia, ha de ver nuestras vicisitudes y aflicción. Torna, oh Dios, nuestros lamentos en alegría. Acércanos a Ti, oh Dios, pues Tus caminos son rectos.

Nuestros errores causaron nuestro exilio, nuestros reyes y sacerdotes, son el escarnio de los pueblos. Desde los cielos hiciste caer la gloria de Tu Santuario, Jerusalem, Tu ciudad que antaño amaste, en desolación la convertiste. Mas no retornamos hacia Ti, ni Te dirigimos plegarias. Ocultamos Tu verdad a nuestra mente.

Como Sodoma habríamos sido destruidos de no haber retornado en plegaria hacia Ti. Por eso, oh Dios, Te apiadaste de los restantes de Israel y nos volviste a reunir.

Más incurrimos nuevamente en pecado, cometimos las tres acciones que Tú repudiaste. Por ello nuevamente nuestras bellas moradas otra vez hollaste. Hemos errado, oh Dios, pues oprimimos a los menesterosos, por ello, soportamos el yugo del castigo.

Pero recuerda, oh Dios, Tu promesa de no repudiarnos y reunir a nuestros dispersos. Pero Tú eres justo, oh Dios, nosotros hemos pecado. Mas hoy aparecemos ante Ti, y reconocemos nuestra inmensa culpa.

Proporciona remedio eficaz a Tu pueblo empobrecido por el exilio, las persecuciones y la esclavitud. Otórgales nuevamente Tu amor, acerca del plazo de nuestra liberación, cumple Tu promesa de salvación.

Reúne a nuestros dispersos desde los confines de la tierra. Pues somos Tu pueblo, Tus servidores, otórganos Tu amor como antaño. Condúcenos hacia Ti, pues anhelamos cantar nuevamente Tus loores.

Al pequeño en grande tornarás, oh Dios. Al débil pueblo en nación poderosa trocarás, a sus límites de nuevo la traerás. Entonces, todos en armonía, Tu justicia percibiremos. Tu ira no estará más, Tu consuelo nos guiará.

אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

בְּמוֹצָאֵי מְנוּחָה קִדַּמְנוּךָ תְּחִלָּה.
הַט אָזְנְךָ מִמָּרוֹם יוֹשֵׁב תְּהִלָּה.
לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:

אֶת יְמִין עֹז עוֹרְרָה לַעֲשׂוֹת חָיִל.
בְּצֶדֶק נֶעְקַד וְנִשְׁחַט תְּמוּרוֹ אַיִל.
גְּנַן נָא גִּזְעוֹ בְּזַעֲקָם בַּלָּיִל. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
דְּרָשׁ נָא דוֹרְשֶׁיךָ בְּדָרְשָׁם פָּנֶיךָ.
הֶדֵּרֶשׁ לָמוֹ מִשְּׁמֵי מְעוֹנֶךָ.
וּלְשַׁוְעַת חִנּוּנָם אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
זוֹחֲלִים וְרוֹעֲדִים מִיּוֹם בּוֹאֶךָ.
חָלִים כְּמַבְכִּירָה מֵעֻבְרַת מַשָּׂאֶךָ.
טְנוּפָם מְחֵה נָא וְיָרְנוּ פְּלָאֶיךָ. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
יוֹצֵר אַתָּה לְכָל יְצִיר נוֹצָר.
כּוֹנַנְתָּ מֵאָז תֵּרֶף לְחֻלְצָם מִמֵּצַר.
לְחָנְנָם חָנֵם מֵאוֹצַר הַמְּנָצֵר. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
מָרוֹם אִם עָצְמוּ פִּשְׁעֵי קְהָלֶךָ.
נָא שַׂגְּבֵם מֵאוֹצַר הַמּוֹכָן בִּזְבוּלֶךָ.
עָדֶיךָ לָחוֹן חָנֵם בָּאִים אֵלֶיךָ. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
פְּנֵה נָא אֶל הַתְּלָאוֹת וְאַל תֶּפֶן לְחַטָּאוֹת.
צַדֵּק צוֹעֲקֶיךָ מַפְלִיא פְּלָאוֹת.
קְשׁוּב נָא חִנּוּנָם יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
רְצֵה עֲתִירָתָם בְּעָמְדָם בַּלֵּילוֹת.
שְׁעֵה נָא בְרָצוֹן כְּקָרְבַּן כָּלִיל וְעוֹלוֹת.
תַּרְאֵם נִסֶּיךָ עוֹשֶׂה גְדוֹלוֹת. לִשְׁמַע אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:

Cuando fenece este Shabat de quietud,
Oh Dios, siempre loado, desde Tus alturas,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Con Tu augusto poder, oh Dios,
Recuerda la fe de Isaac, y su sacrificio,
Protege a sus descendientes que Te invocan esta noche.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta las invocaciones de Tus fieles,
Respóndeles desde Tu morada, desde los cielos.
No Te ocultes ante el clamor de sus plegarias.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Ansiosos y conmovidos están ante Tu juicio,
Temblorosos cual parturienta, ante el rigor de Tu justicia.
Purifícales, oh Dios, para que canten Tu gloria.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Tú, oh Dios, que eres artífice de toda vida,
Preparaste desde antaño remedio para nuestra angustia.
Agrácianos con Tu pródiga benevolencia.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Oh Dios Altísimo, si son numerosos los errores de Tu pueblo,
Protégelos con Tu clemencia, desde los cielos.
Pues Tú agracias a los que a Ti retornan,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Observa sus sufrimientos, omite sus errores,
Favorece con Tu justicia a los que proclaman Tus maravillas.
Oye sus rogativas, oh Dios.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta sus invocaciones que Te dirigen esta noche,
Séante agradables cual ofrenda sincera.
Oh Tú, Hacedor de maravillas, respóndeles, oh Dios magno!
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיַּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכֹּר־לָנוּ
עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן־עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ
קֶדֶם נָאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ
חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי
אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ:
אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם.
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ
לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־
תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

זָכְרֹ־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זָכְרֹ־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ:
עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruidla, destruidla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, con Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré".

Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai.

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos porque Yo soy Adonai, Su Dios".

אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוֹל אֶת־
לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ
וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הַמְצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ
כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחַה פְּשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחַה פְּשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב.
לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַּתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זָרוֹק עָלֵינוּ מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם:

הֲבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית
תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי
בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos".

Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios".

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá".

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: "Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores".

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אָמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הֲגִיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כְּכִלּוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

*Congregación y Oficiante*

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

*Congregación y Oficiante*

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez; cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tu Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

**Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi, heevinu, veirshánu, zadnu, jamasnu, tafalnu sheker, iaatsnu rá, kizavnu, latsnu, maradnu, niatsnu, sararnu, avinu, pashanu, tsararnu, kishinu oref, rashánu, shijatnu, tiavnu, tainu, ti'ta'nu.**

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

*Oficiante y Congregación*

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ לָכֵן לֹא נוֹשָׁעְנוּ: וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו. וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

מָשִׁיחַ צִדְקְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין. מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם. מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ. רֹעֵי טוּבֶךָ. צְמֵאִי חַסְדֶּךָ. תְּאֵבֵי יְשֻׁעָתֶךָ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כִּי לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

David, Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia". Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación. Hazlos saber que Tuyos son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

אַל רַחוּם שְׁמֶךָ. אֵל חַנּוּן שְׁמֶךָ. בָּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. יְיָ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן הוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וְעוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן חַסְדֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחוּדֶךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
מַלְכוּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן עֻזֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁכִינָתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֶיךָ שׁוֹכְנֵי
עָפָר: עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קָדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
שׁוֹמְמוֹת הֵיכָלֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרִיסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן:
עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שָׁדַיִם שֶׁלֹּא חָטְאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
חָלָב שֶׁלֹּא פָּשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת: עֲשֵׂה
לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre, Adonai, hazlo por amor a Tu nombre.

Hazlo por Tu verdad y por Tu Pacto.
Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
Hazlo por Tu ley y por Tu promesa.
Hazlo por Tu renombre y por Tu merced.
Hazlo por Tu bondad y por Tu unicidad.
Hazlo por Tu gloria y por Tus enseñanzas.
Hazlo por Tu reino y por Tu eternidad.
Hazlo por Tu mística esencia y por Tu magnificencia.
Hazlo por Tu majestuosidad y por Tu justicia.
Hazlo por Tu santidad y por Tu inmensa misericordia.
Hazlo por Tu divinidad y por Tus loores.
Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
Hazlo por Moisés y Aarón.
Hazlo por David y Salomón.
Hazlo por Jerusalem ciudad de Tu santidad.
Hazlo por Sión residencia de Tu gloria.
Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
Hazlo por Tu destruido altar.
Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad.
Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
Hazlo por los niños de tierna edad.
Hazlo por las criaturas puras de pecado.
Hazlo por las criaturas inocentes.
Hazlo por los huérfanos y viudas.
Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; Oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

הָאֵל הַנֶּאֱמָן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ וָתִיק וְחָסִיד עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ טוֹב וּמֵטִיב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ
יֵצֶר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעָסִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ:
עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיָשָׁר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָרוֹב
לְקוֹרְאָיו עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל
אֲבִיוֹנִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ פַּחַד יִצְחָק
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מִשְׂגַּב אִמָּהוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
עֶזְרַת הַשְּׁבָטִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָשֶׁה לִכְעוֹס עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַךְ
לְרְצוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִי יְתוֹמִים
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דַּיָּן אַלְמָנוֹת עֲנֵנוּ:

מִי שֶׁעָנָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְמֹשֶׁה בְּחוֹרֵב הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְאַהֲרֹן בְּמַחְתָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְפִנְחָס בְּקוּמוֹ מִתּוֹךְ הָעֲדָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לִיהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לִשְׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:

Tú que eres Eterno, bueno y benévolo, Tú que conoces nuestros impulsos, Tú tardo en la ira, Tú que Te revistes de justicia cual ropaje, oh Soberano, Rey de reyes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios, loado y exaltado, Tú que perdonas y absuelves, que respondes y favoreces, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres recto y justo, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres clemente y misericordioso, Tú que oyes a los menesterosos, y sostienes a los íntegros, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, venerado por Isaac, fortaleza de Jacob, refugio de nuestras madres, protector de las tribus de Israel, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres tardo en la ira y benévolo, Tú que respondes en momentos de angustia, Tú que vindicas la causa de los huérfanos y las viudas, respóndenos.

Él, que ha respondido a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moria y a su hijo Isaac cuando fue atado sobre el altar, a Jacob en Bet-El,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a José en las profundidades de su encierro, a nuestros padres a orillas del Mar Rojo y a Moisés en el Monte Horeb,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Aarón cuando invocó Su juicio, a Pinejás cuando surgió de entre el pueblo, y a Josué en Gilgal,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Samuel en Mitspá, a David y a su hijo Salomón en Jerusalem,

Nos responderá también a nosotros.

מִי שָׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלָיִם הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְאֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לֶאֱלִישָׁע בִּירִיחוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְיוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּגָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחָלְיוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה בְּתוֹךְ
כִּבְשַׁן הָאֵשׁ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְדָנִיֵּאל בְּגוֹב הָאֲרָיוֹת הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְמָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְעֶזְרָא בַּגּוֹלָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְכָל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים
וְהַיְשָׁרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:

רַחֲמָנָא דְעָנֵי לַעֲנִי עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא דְעָנֵי לְמַכִּיכֵי רוּחָא עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא דְעָנֵי לִתְבִירֵי לִבָּא עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוֹק. רַחֲמָנָא שֵׁזִיב. רַחֲמָנָא רַחֵם עָלָן. הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב:

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquiá en su enfermedad, a Jananiá, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones.

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,

Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. וְאַל יֹאבַד יִשְׂרָאֵל הָאוֹמְרִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל:

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית עַם אֶחָד. וְאַל יֹאבַד גּוֹי אֶחָד הַמְיַחֲדִים שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית עַם קָדוֹשׁ. וְאַל יֹאבַד גּוֹי קָדוֹשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים בְּשָׁלֹשׁ קְדוּשׁוֹת לְקָדוֹשׁ:

מִתְרַצֶּה בְּרַחֲמִים וּמִתְפַּיֵּס בְּתַחֲנוּנִים. הִתְרַצֵּה וְהִתְפַּיֵּס לְדוֹר עָנִי כִּי אֵין עוֹזֵר:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים. מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ. כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר: כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ. זָכוֹר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

Oh Guardián de Israel, cuida a los sobrevivientes de Israel. Salva de la destrucción a Israel, Que proclama: Oye oh Israel...

Oh Guardián del pueblo Único, cuida a los sobrevivientes del pueblo Único, que proclama Tu nombre Único: Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oh Guardián del pueblo santo, cuida a los sobrevivientes del pueblo santo, no dejes que se pierda el pueblo santo, que proclama a diario: Santo, Santo, Santo es Adonai.

Oh Dios, acepta las plegarias, de nuestra afligida generación. Plázcate conciliarte con Tu pueblo quien a Ti eleva sus súplicas.

Nuestro Padre, nuestro Rey.

Tú sólo eres nuestra ayuda. No nos amparamos en nuestras acciones. Únicamente Tu clemencia invocamos. Sálvanos pues, con Tu justicia y clemencia. Sólo en Ti estamos esperanzados.

Permanecemos atónitos, cuando nos alejamos de nuestra fe. Protéjanos Tu benevolencia Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. No nos retribuyas según nuestros errores pasados. Plázcate ayudarnos con Tu misericordia. Pues nuestras acciones son muy pobres.

Agrácianos Adonai, pues ya hemos sufrido la degradación y la humillación, recuérdanos y consuélanos en días aciagos. Tú conoces nuestra debilidad ya que nos creaste del polvo de la tierra. Ayúdanos oh Dios, fuente de ayuda, hazlo por el triunfo de Tu causa; sálvanos y perdona nuestros errores, hazlo en nombre de Tu magnanimidad.

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלַינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

## יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח  נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ:

אֶחָד וְאַיִן יָחִיד כְּיִחוּדוֹ  נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ:

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף  לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא  רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:

הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר  יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ  אֶל אֲנָשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד  נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ:

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל  עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ  לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ  מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ:

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ  נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כִּרְשָׁעָתוֹ:

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ  לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ  בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

## IGDAL[1]

**Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.**
**Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.**
**En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.**
**Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.**
**Hino adón olám lejol notsar iore gedulato umaljuto.**
**Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.**
**Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.**
**Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o neemán beto.**
**Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.**
**Tsofe veiodéa setarénu mabit lesof davar bekadmato.**
**Gomel le-ish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.**
**Ishlaj lekets iamim meshijenu lifdot mejake kets ieshuato.**
**Metim iejaie el berov jasdo baruj adé ad shem tehilato.**

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde Su comienzo
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

1 Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:*

---

* *Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá*

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

*Oficiante* לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

*Oficiante* וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

*Oficiante*

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. חָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה
בִּינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ
בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה.

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי
גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה
רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן
אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאָתָהּ
לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. וּבָרֵךְ
שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵנוּ. וְקַבְּצֵנוּ
יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵנוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ
יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ
בַּמִּשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּרֶגַע תֹּאבַד. וְכָל־
אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וּמַלְכוּת זָדוֹן מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר
וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שֹׁבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים. וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
וְעַל פְּלֵיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ, יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכֹל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ

עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב. וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם. וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ. וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל. וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

•מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ•עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

• *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:
וְכֹל הַחַיִּים.יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:
שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ
אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם
וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ
בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

*Para Kadish del Oficiante, véase página 16*
*Alenu, página 22*

# תפלת ערבית לראש השנה

## SERVICIO VESPERTINO
## PARA
## ROSH HASHANA

# תפלת ערבית לראש השנה

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי בְּרֹב
חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:
יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וַאֲנִי
אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשִׂי: וַאֲנִי תְפִלָּתִי־
לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,

Tus moradas, pueblo de Israel.

Mas yo confiando en Tu inmensa misericordia

Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.

Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.

Yo me prosterno e inclino ante Ti, Dios mi Hacedor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti.

Oh Dios, con la magnitud de Tu merced

Respóndeme con Tu salvadora verdad.

*Transcripción fonética*

**Ma tovu ohaléja Iaacov mishkenoteja Israel. Va-ani- beróv jasdeja avo veteja, eshtajavé (2) el hejal kodshejá beirateja. Adonai ahavti me-on betéja, umekóm mishkán kevodeja. Va-ní eshtajavé ve-ejre-a evrejá lifne Adonai osi. Va-aní tefilati leja Adonai et ratson Elohim beróv jasdejá anéni be-emét ishéja.**

## PRELUDIO A LA ORACIÓN

Oh Dios, Creador del tiempo y del Universo, Señor de toda existencia. Nos unimos en plegaria para recibir otro nuevo año, y nuestros corazones se estremecen ante la incertidumbre del tiempo y el misterio de la vida. En esta noche, simbólico aniversario de Tu creación, estamos ante Tu presencia humildes y sabedores de nuestras flaquezas y falsedades, y de nuestros intentos de eludir los desafíos que Tú nos presentas. Somos más sensibles a lo efímero de nuestras vidas y comprendemos lo insignificante de nuestro racionalismo y de nuestra indiferencia.

Ayúdanos, oh Señor, Dios de amor, para que podamos sentir Tu presencia y oír Tu voz en medio del clamor y el tumulto de nuestra búsqueda. Concédenos la sabiduría para distinguir entre el bien y el mal, entre lo bueno y lo mejor, entre lo creador y lo destructivo y así llegaremos hasta lo que perdura. En los días venideros en que nos miraremos a nosotros mismos y nos arrepentiremos, ayúdanos, oh Dios, a penetrar en nuestras almas desgarradas. Abre nuestros corazones cansados e insensibles y así oraremos con verdad y haremos noble nuestra existencia.

Complicado es nuestro mundo, áspero y cruel. Mucho es el sufrimiento y la angustia; la violencia y el odio velan nuestros ojos y no percibimos la santidad, el significado o la belleza. Ayúdanos a creer en Ti, oh Dios y a vivir una vida que testifique tal creencia y fe. Ayúdanos a romper las barreras de la insensibilidad y el miedo que hay en nuestro corazón, para que podamos hacer frente a la vida, crear y amar con todo nuestro ser. Haz que escuchemos a quienes anhelan libertad e independencia, que nos esforcemos por liberar al oprimido, alimentar al que tiene hambre, sustentar al pobre, vestir a los desnudos, traer esperanza a los deprimidos y amar a los olvidados. Oh Dios, concede a Tu pueblo Israel, disperso por el mundo, la fuerza de mantenerse leal a Tu Torá e iluminar con Tu mensaje a una humanidad azorada y perpleja. Bendice a nuestros hermanos del Estado de Israel para que esta creación refleje la santidad y las aspiraciones del pasado. Permite, oh Señor de la historia, que todos los hombres de la tierra empeñen sus fuerzas para lograr paz y armonía; que desistan de la violencia y la suspicacia para que la sociedad humana pueda ser espejo de Tu amor y Tu gloria. Oh Dios, haz que Tu justicia y Tu sabiduría tengan su reinado supremo en este mundo, pues así el hombre podrá vivir y amar sin temor.

Amén.

*En Shabat*

תהלים צ״ב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:
אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה:
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

*En Shabat se intercala:*

## EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92 [1]

*Cántico para el día Sábado*

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;

Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.

El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:

Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.

Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.

Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.

Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.

Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.

El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.

Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.

Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.

Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

1 La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el insensato — mas la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

תהלים צ"ג

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ  לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר

אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט:

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז  מֵעוֹלָם אָתָּה:

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ  נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:

מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים  אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם

אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ:

עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד  לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ

יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

## LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es suprema verdad,
La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

*Kadish, pág. 23.*

*Oficiante*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

*Congregación y Oficiante*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים׃

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

*Oficiante*

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

*Congregación y Oficiante*

**Baruj Adonai hamevoraj le-olam va-ed.**

"Bendito sea Dios hasta la eternidad".

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu Creación.

Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

דברים ו' ד'–ט'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

DEUTERONOMIO 6:4-9

## OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES ÚNICO

**Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.**

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

**Veahavtá et Adonai Eloheja bejol levavejá uvjol nafshejá uvjol meodéja. Vehaiú hadevarim haele asher anojí metsavejá haiom al levaveja. Veshinantam levaneja vedibartá bam; beshivtejá bevetéja uvlejtejá baderej uvshojvejá uvkumeja.**

**Ukshartam leot al iadeja vehaiú letotafot ben eneja.**

**Ujtavtam al mezuzot beteja, uvishareja.**

דברים י״א י״ג–כ״א

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה
עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר ט״ו ל״ז–מ״א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

*Oficiante* יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

## Deuteronomio 11:13-21

Y será que si obedeciereis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

## Números 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים
מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה
גְּדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשָּׂם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל
בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ
נִסִּים וְנָקָמָה בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם:
הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי
יַם־סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע:
וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן
קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ
וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי־פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel, es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia.
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

*Congregación:*

**Mi jamojá ba-elím Adonai, mi kamója nedar bakódesh, nora tehilot ose fele.**

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Este es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.

*Jazán:*

**Maljuteja rau banéja bokéa iam lifne Moshe, ze eli anu ve-amru.**

*Congregación*

**Adonai imloj le-olam vaed.**

Y está dicho: Dios redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם:

*En Shabat*

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levantarnos con vida

Extiende sobre nostros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia.

Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.
Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.

Otórganos Tu amor.
Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

*En Shabat*

ÉXODO 31:16-17

**Veshamru bené Israel et hashabat. Laasot et hashabat ledorotam berit olam. Bení uven bené Israel ot hi leolam. Ki sheshet iamim asa Adonai et hashamaim veet haarets, uvaiom hashevií shavat vainafash.**

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Mas en el séptimo día culminó Dios Su obra y descansó.

SALMOS 81:4-5

**Tik'u bajodesh shofar bakese leiom jaguenu.**
**Ki jok leisrael hu, mishpat leelohe Iaacov.**

Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob.

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךְ סֶלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará, Tus loores. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y Venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges; Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, haz que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu

וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן
יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים
בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן
תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ.
יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב.
וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*El sábado de noche se intercala:*

וַתּוֹדִיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי
רְצוֹנֶךָ. וַתִּתֵּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים
וּמִצְוֹת טוֹבִים. וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה.
וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִינַת הָרֶגֶל. וַתַּבְדֵּל יְיָ
אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין
יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב
הִבְדַּלְתָּ וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ:

ciudad; otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido, de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*El sábado de noche se intercala:*

Tú nos revelaste, oh Dios, Tu justicia y nos enseñaste el cumplimiento de Tus mandamientos. Nos entregaste Dios nuestro, Tus preceptos que nos conducen a la rectitud y Tu Torá que es la senda de la verdad. Nos concediste días de júbilo y de solemnidad, nos gratificaste con la santidad del Shabat y el regocijo de las fiestas. Hiciste distinguir, oh Dios, entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el séptimo día y los siete días de la creación. Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y la solemnidad de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel, elevándolo con Tu santidad.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [וְכָרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים: וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ [וְרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ] יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) de Recordación (en recuerdo) del toque de shofar, día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda al Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación.

(Con tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel, y el Día de Recordación.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶּלָה וְיַהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה
לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro Benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

*En Shabat se intercala:*

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא: אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

*En Shabat se intercala:*

GÉNESIS 2:1-3

**Vaijulu hashamáim vehá-arets vejol tsva-am. Vaijal Elohim baiom hashvi-i melajto asher asa vaishbot baiom hashvi-i mikól melajto asher asa. Va-ivárej Elohim et iom hashvi-i, vaikadesh oto, ki vo shavat mikol melajto (2), asher bara Elohim, asher bara Elohim la-asot.**

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

*Oficiante*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

*En Shabat se intercala:*

מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ הַמַּנְיִחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעַיִן הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי. וּמַנְיִחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְרֻשְׁנֵי עֹנֶג. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

*Oficiante*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*En Shabat se intercala:*

*Congregación y Oficiante*

**Maguen avot bidvaro meja-ié metim bemaamaró. Ha-el hakadosh she-en kamóhu hameníaj le-amo be-iom shabat kodsho. Ki vam ratsa lehaníaj lahem ki vam ratsa lehaníaj lahem. Lefanáv naavod be-ira vafájad venode lishmo bejol iom tamid me-en habrajot. El ha-hodaot adon hashalom mekadésh hashabát umevarej shevi-i umeníaj bikdusha leam medushne oneg zéjer lema-ase bereshit.**

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Rey santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a Su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

*Oficiante*

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

KADISH DEL OFICIANTE

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

## LA VIDA MODELADA POR LA ORACIÓN

A. J. HESCHEL

No podemos hacer a Dios visible a nosotros pero podemos hacernos visibles a Él. Así es como abrimos nuestros pensamientos a Él.

Orar es adquirir la noción del prodigio, es recuperar el sentimiento del misterio que anima a todos los seres.

La oración es nuestra humilde respuesta a la inconcebible sorpresa del vivir. Es todo cuanto podemos ofrecer a cambio del misterio por el cual vivimos. La gratitud es lo que hace grande el alma.

Cual árbol arrancado de la tierra, cual río separado de su fuente, el alma humana decae cuando se la aparta de lo más grande de sí misma.

Sin un ideal, lo real se torna caótico, sin lo universal, lo individual se torna accidental. A menos que aspiremos a lo supremo, retrocedemos a la inferioridad.

La oración es nuestro apego a lo supremo. Sin Dios a la vista, somos como los dispersados travesaños de una escalera rota.

La oración aleja a la mente de la estrechez del propio interés, y nos permite ver al mundo en el espejo de lo sagrado. No salimos del mundo cuando oramos; simplemente vemos al mundo en un marco diferente.

La oración es un medio para dominar lo que hay de inferior en nosotros, discernir entre lo señalado y lo trivial, entre lo vital y lo fútil, adquiriendo conciencia de lo que sabemos sobre la voluntad de Dios, viendo nuestro destino en proporción a Dios.

La oración nos enseña a qué aspirar. A menudo no sabemos a que aferrarnos. La oración implanta en nosotros los ideales que hemos de abrigar.

La oración no es una panacea, no es un sustituto para la acción. Es más bien como el destello de un relámpago caído frente a nosotros en la oscuridad.

Es esta la luz por la cual nosotros, los que buscamos a tientas, andamos a tropezones y trepamos, descubrimos dónde nos hallamos, qué nos circunda. Es el camino que debemos elegir.

La oración hace visible lo correcto y revela lo falso. En su resplandor observamos el mérito de nuestros esfuerzos, el alcance de nuestras esperanzas y el significado de nuestras obras.

La envidia y el temor, la desesperación y el resentimiento, la angustia y el dolor, que pesan gravemente sobre el corazón son dispersadas cual sombras por su luz.

El propósito de la oración es ser llevados a la atención de Dios, ser escuchados y ser comprendidos por Él; no es conocerlo sino ser conocidos por Él; no es formar juicio sobre Dios sino ser juzgados por Él.

Orar es observar la vida no sólo como el resultado de Su poder, sino como una inquietud de Su voluntad; o procurar convertirla en una inquietud divina.

Dios no está solo cuando es desechado por el hombre. Mas el hombre está solo.

La oración es una invitación a Dios para intervenir en nuestras vidas, para permitirle prevalecer en nuestros asuntos; es el esfuerzo por hacer de Él el Señor de nuestra alma.

¿De qué vale el orgullo si no contribuye a la gloria de Dios? Perdemos el derecho a nuestra dignidad cuando abandonamos la lealtad a lo que es sagrado; nuestra existencia se consume en fruslerías.

Permutamos la vida por el olvido, y pagamos el precio de la fatiga y el dolor en la prosecución de la ventura. Por medio de la oración nos santificamos y santificamos nuestros sentimientos y nuestras ideas.

En la oración establecemos un contacto viviente con Dios, entre nuestras inquietudes y Su voluntad, entre la desesperación y la promesa, entre la necesidad y la abundancia.

La vida es modelada por la oración, y la oración es la quinta esencia de la vida.

# קידוש

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת [יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת] יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים. וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

*El sábado de noche se intercala:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים. בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

## KIDUSH

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos elegiste y elevaste santificándonos con Tus preceptos; con Tu amor, Adonai, nos concediste (este día de Shabat y) este Día de Recordación. Día (de recuerdo) de toque de shofar.

Días de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Porque nos elegiste y santificaste entre los pueblos, y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú, Adonai, Rey de todo el Universo, que santificas (el Shabat) Israel, y el Día de Recordación.

*El sábado de noche se intercala:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que has creado el fulgor del fuego.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que estableciste distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el día séptimo y los seis días de la creación.

Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel santificándolo con Tus preceptos. Bendito eres Tu Adonai, que estableciste distinción aún entre lo santo y lo santo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

## KIDUSH

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

**Baruj ata Adonai elohenu melej haolam, boré perí hagafen.**

**Baruj atá Adonai, elohenu melej haolam, asher bajar banu mikol am veromemanu mikol lashón vekideshanu bemitsvotav.**

**Vatiten lanu Adonai elohenu beahavá et** (iom hashabat haze ve et) **iom Hazikarón haze. Iom** (zijron) **teruá** (beahavá) **mikra kodesh zejer litsiat mitzraim. Ki banu bajarta veotanu kidashta mikol haamim. Udvarja emet vekaiam laad. Baruj ata Adonai, melej al kol haarets mekadesh** (hashabat ve) **Israel veiom hazikarón.**

**Baruj ata Adonai, elohenu melej haolam, shehejeianu, vekiemanu vehiguianu lazeman haze.**

## LA COMUNIÓN CON DIOS

LOUIS FINKELSTEIN

El judaísmo exige de cada uno de nosotros estudio y acción, *Ma'asé* y *Talmud*, considerados ambos como medios de comunión con Dios. Consideramos que esta exigencia, Estudio y Práctica, no ha de ser realizada solamente por un pequeño grupo de profesionales, que serán judíos por todos los demás. Cada uno de nosotros debe dedicar parte del día al pensamiento judío y a la manera judía de comunión con Dios.

Hay aquéllos que creen poder vivir muy felizmente sin ninguna disciplina religiosa o sin la comunión con Dios. Pero están en un grave error. La inquietud que nos caracteriza, la confusión sobrevenida a estos tiempos, el creciente porcentaje de neurosis y la infelicidad general de todos nosotros en medio de la mayor abundancia que el mundo jamás haya visto, se ha producido principalmente por la falta de ese sentido de comunión con Dios que ha hecho felices a nuestros antepasados a pesar de su pobreza y sufrimientos físicos. Nos parecemos en cierto modo a los niños que, no habiendo aprendido aún a interpretar los síntomas del cansancio o del hambre, lloran a la hora de acostarse o a la hora de comer y rehúsan al mismo tiempo acostarse o comer. Aún viviendo en un palacio dorado, si así fuera, nos sentimos desdichados, porque nos sentimos esencialmente huérfanos por haber perdido el más precioso de todos los valores de la vida, el sentido de la Paternidad de Dios.

El sentimiento de privación se vuelve más agudo e intenso, en vez de ser menos severo, a medida que pasan los años. Llega el momento en que el peso de la vida nos parece demasiado pesado de soportar, cuando la chispa de juventud comienza a desvanecerse y vislumbrarnos ya las sombras alargadas que presagian nuestro fin.

Entonces, más que nunca nos sentimos nostálgicos; nostálgicos no sólo por nuestras casas y nuestros países, sino por el Padre univeral de todos nosotros, por el profundo afecto que es el corazón del universo mismo, por la misericordia de Dios; mas un muro de hierro ha sido colocado entre nosotros y Él, y no lo podemos encontrar. ¡Qué bien mejor puede el hombre lograr, ya sea para sí como para el mundo, que contribuir con su esfuerzo a penetrar esa valla y acercar nuevamente al Padre y a Sus hijos en amorosa y mutua comunión!

## SOY JUDÍO

EDMOND FLEG

Soy judío porque la fe de Israel no exige renunciación alguna de mi mente.

Soy judío porque la fe de Israel pide todo el sacrificio posible de mi alma.

Soy judío porque dondequiera haya lágrimas y sufrimientos el judío llora.

Soy judío porque siempre que resuena el grito de desesperación el judío espera.

Soy judío porque el mensaje de Israel es el más antiguo y el más moderno.

Soy judío porque la promesa de Israel es una promesa universal.

Soy judío porque para Israel el mundo aún no está terminado; los hombres lo completarán.

Soy judío porque para Israel el hombre aún no está plenamente creado; los hombres lo están creando.

Soy judío porque Israel coloca al hombre y su unidad por encima de las naciones y aún por encima de Israel.

Soy judío porque por sobre el hombre, imagen de la divina unidad, Israel coloca la unidad, que es divina.

* * *

En cierta ocasión nuestro maestro Rabí Haim de Zans (siglo XIX) contó una parábola:

Un hombre se había extraviado en un bosque y había errado por él, durante varios días, sin encontrar la senda correcta. Pero súbitamente divisó a un hombre que se dirigía a su encuentro.

Grande fue el regocijo de nuestro hombre, pues ahora ya habría encontrado el camino anhelado.

Cuando se hubo acercado a su prójimo, preguntó al hombre: "Hermano, dime cual es la senda correcta pues ando errando desde hace varios días". Mas, su interlocutor replicó: "Hermano, yo tampoco lo sé, pues yo también ando errando por el bosque, varios días ha, pero esto sí puedo decirte: no vayas por el camino que yo mismo seguí, pues él seguramente conduce al error. Así pues, ahora busquemos ambos una nueva senda". El maestro agregó: "Lo mismo ocurre con nosotros, una cosa os puedo decir: el camino que hemos seguido hasta ahora debemos abandonarlo, pues él seguramente conduce al error. Entonces busquemos pues, una nueva senda.

(Darje Hajaim)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

**Alénu leshabéaj laadon hakol, latet guedula leíotser bereshit, shelo asánu kegoié haaratsot velo samánu kemishpejot haadama. Shelo sam jelkénu kahem ve-goralénu kejol hamonam. Vaanájnu korim umishtajavim umodim lifne mélej malje hamlajim hakadosh baruj hu.**

Afirmamos nuestra fe en Dios, creador del universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

**Vene-emar vehaiá Adonai lemelej al kol ha-arets, baiom hahu baiom hahu ihie Adonai ejad, ushmo, ushmo, ushmo ejad.**

## ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Oh Señor y Rey, pleno de compasión, en cuyas manos está el alma de todo ser viviente y el aliento de toda carne, a Tu siempre sabio cuidado, confiamos las almas de nuestros seres queridos, que han abandonado esta tierra. Enseña a todos los Avelim a aceptar el juicio de Tu voluntad inescrutable y permíteles conocer la dulzura de Tu consuelo. Reanima con Tus palabras santas a los afligidos por la pena, que como todos los fieles de Israel que ya no están, ellos también puedan permanecer fieles a Tu Torá y así promover la soberanía de Tu Reino sobre la tierra.

En solemne testimonio a esa fe inquebrantable que liga a las generaciones unas con otras, permite a los Avelim que ahora se levanten para magnificar y santificar Tu santo nombre.

*Avelim*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Avelim*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Avelim*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Kadish de Duelo*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Avelim*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Avelim*

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

## KADISH

*Transcripción fonética*

**Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman karív, veimrú amén.**

**Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.**

**Itbaráj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá tushbejatá venejamata daamirán bealmá, veimrú amén.**

**Iehe shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén.**

**Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.**

תהלים כ"ז לְדָוִד.

יְיָ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְיָ מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד:
בְּקָרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה
כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְיָ
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְיָ
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּירֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
לַיְיָ: שְׁמַע־יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי: לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ
פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט
בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְיָ יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ
וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי: אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי
כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וְיִפַּח חָמָס: לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת
בְּטוּב־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה אֶל־יְיָ חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה
אֶל־יְיָ:

SALMO 27

## CÁNTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Cuando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios, tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si desataren contra mí la guerra, seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la gracia de Dios y permanecer en Su santuario.

En día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora, erguirá mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: "Busca la presencia de Dios". Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tú fuiste mi ayuda, no me abandones ni me desampares, Dios, mi Salvador.

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá. Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda de la rectitud, protégeme de los que me odian.

No me entregues al furor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

## יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח  נִמְצָא וְאֵין עֵת אָל מְצִיאוּתוֹ׃

אֶחָד וְאַיִן יָחִיד כְּיִחוּדוֹ  נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ׃

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף  לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא  רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃

הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר  יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ  אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמשֶׁה עוֹד  נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ׃

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל  עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ  לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ  מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ׃

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ  נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ׃

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ  לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ  בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

## IGDAL[1]

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.

Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.

Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.

Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.

La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.

Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.

Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

**Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.**
**Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.**
**En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.**
**Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.**
**Hino adón olám lejol notsar iore gedulato umaljuto.**
**Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.**
**Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.**
**Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o neemán beto.**
**Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.**
**Tsofe veiodéa setarénu mabit lesof davar bekadmato.**
**Gomel le-ish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.**
**Ishlaj lekets iamim meshijenu lifdot mejake kets ieshuato.**
**Metim iejaie el berov jasdo baruj adé ad shem tehilato.**

[1] Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

# ברכות השחר

מַה־טֹּבוּ אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב. מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ. אָבוֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ: יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ. וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה. אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשִׂי: וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְיָ. עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

*Al revestirse con el Talit se dice:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת:

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם: כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר: מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי לֵב:

שַׁחֲר אֲבַקְשֶׁךָ. צוּרִי וּמְשַׂגַּבִּי אֶעֱרֹךְ לְפָנֶיךָ
שַׁחֲרִי וְגַם עַרְבִּי:
לְפָנַי גְּדֻלָּתְךָ אֶעֱמֹד וְאֶבָּהֵל. כִּי עֵינְךָ תִרְאֶה
כָּל־מַחְשָׁבוֹת לִבִּי:
מַה־זֶּה אֲשֶׁר יוּכַל הַלֵּב וְהַלָּשׁוֹן לַעֲשׂוֹת. וּמַה־כֹּחִי
רוּחִי בְּתוֹךְ קִרְבִּי:
הִנֵּה לְךָ תִּיטַב זִמְרַת אֱנוֹשׁ. עַל כֵּן אוֹדְךָ בְּעוֹד תִּהְיֶה
נִשְׁמַת אֱלוֹהַּ בִּי:

## PRELUDIO A LA ORACIÓN

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,
Tus moradas, pueblo de Israel.
Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia,
Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.
Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.
Yo me prosterno e inclino ante Dios mi Hacedor.
Acepta mi oración que elevo hacia Ti.
Oh Dios, con la magnitud de Tu merced
Respóndeme con Tu salvadora verdad.

*Al revestirse con el Talit se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

SALMOS 36:8-11

Cuán preciosa es Tu merced, oh Dios, por eso los seres humanos se cobijan a la sombra de Tu Divinidad.

Los colmarás con la abundancia de Tu casa; y los saciarás con Tus delicias cual arroyo caudaloso. Contigo está el manantial de la vida; en Tu luz veremos la luz. Concede Tu merced a los que Te invocan, y Tu justicia a los rectos de corazón.

*Himno compuesto por* SALOMÓN IBN GABIROL —Siglo XI—

En la alborada Te busco,
  Mi Roca y mi Refugio,
Expongo ante Tu presencia
  Mis oraciones matutinas y vespertinas.
Ante Tu magnificencia
  Permanezco conturbado.
Pues Tu Providencia escudriña
  Los más profundos pensamientos de mi corazón.
¿Mas, qué pueden hacer
  El pensamiento y la palabra?
¿Qué es mi fuerza o
  La del espíritu que anima mi ser?
Ciertamente Te place
  El cántico del hombre; por esto
Te loaré, mientras anime mi ser
  El Divino hálito de vida.

יְגַדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ:

אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ:

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:

הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמשֶׁה עוֹד נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ:

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ:

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ:

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא:

לְעֵת נַעֲשָׂה בְחָפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:

וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:

וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:

## IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

## SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה :
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה :
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה :
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.
El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio,
Mi única salvación cuando Le invoco.
A Su misericordia confío mi alma
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo.
El Señor está conmigo, nada temo.

*Bendiciones matutinas preliminares*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste la ablución de las manos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que creaste al ser humano con sabiduría y dotaste su organismo de cavidades y orificios. Es manifiesto por las leyes con las cuales riges la naturaleza que si se dilatara o se obstruyese uno de ellos, sería imposible existir.

Bendito eres Tú Adonai que concedes la salud a Tu creación con Tus maravillosas acciones.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste el estudio y la meditación de la Torá.

Oh Dios nuestro, haz que el contenido de Tu Torá sea el deleite nuestro y el de todo Tu pueblo Israel y que seamos nosotros y nuestros descendientes y todas las generaciones de Israel, conocedores de Tu nombre y estudiosos abnegados de Tu Torá.

Bendito eres Tú Adonai, que revelaste Tu Torá al pueblo de Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos elegiste entre los pueblos para entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos conferiste la Torá.

*Pasaje de la Biblia:* NÚMEROS 6:23-27

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia
y te agracie.
Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

משנה פאה פ"א ובריתות

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר. הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרַאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלּוּ הֵן. כִּבּוּד אָב וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת כַּלָּה וְהַלְוָיַת הַמֵּת וְעִיּוּן תְּפִלָּה וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ. וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עָתִיד לִטְלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי נָכְרִי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עֶבֶד:

*El hombre dice:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:

*La mujer dice:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:

*Pasaje del Talmud:*

MISHNÁ PEÁ [1] y BARAITOT

Estos son los preceptos para cuyo cumplimiento la Torá no asigna límites: la Peá [1], las Primicias [2], el Reaión [3], la Beneficencia y el estudio de la Torá.

El hombre poseedor de las virtudes siguientes, goza de su realización en la vida terrena, mientras su acción perdura hasta la eternidad: el respeto a los padres, la beneficencia, la concurrencia a las casas de estudio, por la mañana y por la tarde, la hospitalidad, la visita a los enfermos, la asistencia a las desposadas necesitadas, el acompañamiento de los difuntos, la concentración durante la oración, el fomentar la paz entre el hombre y su prójimo. Mas el estudio de la Torá, equivale a todas estas virtudes en conjunto.

Dios mío, el alma que me has concedido es pura —Tú la creaste, Tú la formaste y la insuflaste en mi ser. Tú velas por ella durante mi vida. Tú me la retirarás al fin de mis días y me la reintegrarás para la vida eterna. Mientras mi alma anime mi ser, Te agradeceré, Adonai Dios mío y de mis padres, Soberano de toda la creación, artífice de la vida.

Bendito eres Tú Adonai, que reintegras la vida a los cuerpos inertes.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro que concediste a nuestra mente la facultad de distinguir entre el día y la noche.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste pagano.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste esclavo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que me hiciste de acuerdo a Tu voluntad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que restituyes la vista a los desprovistos de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que liberas a los cautivos.

[1] *Peá*: Rincones de un campo en cultivo, que no debían ser cosechados durante la siega, reservándolos para los necesitados y extranjeros desprovistos de tierras (Levítico 19:9-10).

[2] *Primicias*: Primeros frutos de la tierra que había que traer como ofrenda al Templo, en acción de gracias por la fertilidad de nuestra tierra (Deuteronomio 26:1-11).

[3] *Reaión*: Ofrendas que se traían al Templo de Jerusalem durante las peregrinaciones que tenían lugar en ocasión de los Shalosh Regalím (tres festividades): Pesaj, Shavuot, Sucot.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי. וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וְעָוֹן וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְאַל תַּשְׁלֵט־בָּנוּ יֵצֶר הָרָע וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וּתְנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע וּמִשָּׁכֵן רָע וּמִפֶּגַע רָע וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה בֵּין שֶׁהוּא בֶּן בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶּן בְּרִית:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que levantas a los sometidos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que extendiste la tierra sobre las aguas.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que me has provisto de todas mis necesidades.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que guías los pasos del hombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que infundes la valentía a Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que coronas a Israel con la gloria.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que concedes fuerzas al extenuado.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que disipas el sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Plázcate, oh Dios nuestro y de nuestros padres, encaminarnos en la senda de Tu Torá, para que permanezcamos adictos a Tus preceptos. No nos hagas incurrir en error, en transgresión o en delito. No nos sometas a prueba, ni nos hagas víctimas del desprecio.

No nos hagas caer bajo el dominio de nuestros malos instintos. Aléjanos —Dios nuestro— del hombre malo y del compañero infiel. Haznos adictos a los nobles impulsos y la práctica del bien. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Favorécenos hoy y durante todos los días de nuestra vida con Tu gracia, misericordia y piedad. Haznos congraciar con nuestros semejantes. Prodíganos Tu bien y Tu merced.

Bendito eres Tú Adonai, que prodigas el bien y la merced a Tu pueblo Israel.

Plázcate, Dios mío y de mis padres, liberarme de la insolencia y de los insolentes, hoy y todos los días de mi vida. No me hagas caer bajo la influencia del hombre malo ni del compañero o vecino infiel. Sálvame de todo accidente y de todo poder destructivo. Evítame las disputas. No me enfrentes al adversario irreconciliable integrante de cualquier confesión.

לעולם יהא אדם ירא שמים ומודה על האמת ודובר אמת בלבבו וישכם ויאמר

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה־אֲנַחְנוּ. מָה־חַיֵּינוּ. מֶה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמְּאַהַבְתָּךְ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֲרֶךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ: אַשְׁרֵינוּ. מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה־יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא: קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים:

El hombre debe constantemente sentir la presencia de Dios, en su intimidad así como en público, admitir la verdad y sentir la verdad. Asimismo debe proclamar al madrugar:

Soberano del universo, no invocamos Tu piedad amparados en nuestra rectitud, sino confiados en Tu magna misericordia. ¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Te invocamos pues, porque somos Tu pueblo, hijos de Tu Pacto, hijos de Abraham a quien por su amor hacia Ti le afirmaste Tu bendición en el Monte Moriá; somos los descendientes de su único hijo Isaac que Te ofreció como sacrificio, la congregación de Jacob Tu hijo preferido, a quien por Tu gran amor y regocijo por él, denominaste Israel y Ieshurún. Por ello, sentimos el deber de agradecerte y glorificarte proclamando la santidad de Tu nombre.

¡Cuán venturosos somos, por nuestro noble destino, agradable misión y bella heredad! (oficiante) Bienaventurados somos cuando al amanecer y al anochecer proclamamos:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios

Adonai es Único.

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Tú precedes a la creación, Tu existencia es inmutable en este mundo y en el mundo venidero. Manifiesta Tu Santidad sobre los que sacrifican su vida por Tu nombre y revela Tu Santidad a través del mundo.

Libéranos elevando y enalteciendo nuestra dignidad.

Bendito eres Tú Adonai, que manifiestas Tu Santidad ante la humanidad.

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים: קַבֵּץ קוֵּיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה: אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ. וְקַיֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה־שֶּׁכָּתוּב. בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

ספרא א׳

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת: מִקַּל וָחֹמֶר. וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה.

מִבִּנְיַן אָב מִכָּתוּב אֶחָד. וּמִבִּנְיַן אָב מִשְּׁנֵי כְתוּבִים.

מִכְּלָל וּפְרָט וּמִפְּרָט וּכְלָל.

כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט.

מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טָעַן אַחֵר שֶׁהוּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טָעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר.

Tú eres, Dios nuestro, Soberano en la tierra y en la inmensidad infinita de los cielos. Tú precedes a la creación, Tú perduras hasta la eternidad. Tu soberanía es única. Reúne desde los cuatro confines de la tierra a nuestro pueblo, esperanzado en Ti, para que toda la humanidad reconozca Tu soberanía sobre todos los reinos terrenales.

Tú creaste los cielos, la tierra, el mar y todo lo que ellos encierran. ¿Quién entre toda Tu creación celestial o terrenal puede inquirirte?

Padre Celestial, otórganos Tu misericordia por amor a Tu magno nombre que es invocado por nosotros, Dios nuestro, torna en realidad la profecía escrita: (*Tsefaniá* 3:20.) "Llegará el tiempo cuando os reuniré y os haré tornar a vuestra tierra. Elevaré vuestra fama y renombre entre las naciones y seréis testigos del retorno de vuestros cautivos, dijo Adonai."

## SIFRÁ

### Capítulo I

Rabí Ishmael dice: La Torá se interpreta mediante estos trece principios de hermenéutica:

1) Una ley que rige en determinadas condiciones, rige con mayor razón, cuando estas condiciones son más evidentes.

2) Una ley que rige en determinada situación puede regir en otra distinta, por analogía, si el texto se expresa en términos análogos.

3) Un principio basado en un versículo o en dos, se aplica a su propio caso y a otros de propósitos similares.

4) Una regla general ilustrada por especificaciones.

5) Una ley específica seguida por una ley genérica.

6) Una ley específica precedida y seguida de una ley genérica, tiene la fuerza de limitar las implicaciones de las leyes genéricas a las suyas propias.

7) Las reglas 4 y 5 no se aplican en casos en que la generalización o especificación es absolutamente necesaria para la clara comprensión del versículo.

8) Cuando una generalización especifica algo tácitamente incluido en ella, esta especificación rige no solamente para este caso, sino también para otros similares incluidos en la generalización.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בַּדָּבָר הֶחָדָשׁ אִי אַתָּה
יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ
בְּפֵרוּשׁ.
דָּבָר הַלָּמֵד מַעְנְיָנוֹ. וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ.
וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת־זֶה עַד שֶׁיָּבוֹא הַכָּתוּב
הַשְּׁלִישִׁי וַיַּכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ
בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

קדיש דרבנן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:
עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל־מָאן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. דִּי־
בְאַתְרָא הָדֵין. וְדִי־בְכָל־אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן
שְׁלָמָא רַבָּא. חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמִין. וְחַיִּין אֲרִיכִין. וּמְזוֹנָא
רְוִיחֵי. וּפוּרְקָנָא מִן־קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא.
וְאִמְרוּ אָמֵן:

9) Cuando un ejemplo específico de prohibiciones, sigue a una generalización de prohibiciones de su misma índole, el caso específico implica una atenuación de la pena y no una rigorización de la misma.

10) Cuando un ejemplo específico está implicado en una ley general que no es de su misma índole, el caso específico puede implicar una atenuación o rigorización de la ley general según el caso.

11) Si un caso que por lógica cae dentro de una ley general, pero sin embargo es mencionado en especial, queda fuera de esta ley, hasta que otro versículo o ley lo reincluya otra vez específicamente en la ley general.

12) Los términos indefinidos u oscuros en la Biblia, se interpretan por su contexto o por expresiones subsiguientes.

13) Cuando dos versículos se contradicen pueden concordar únicamente por un tercer versículo alusivo al caso.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

## KADISH DE RABANÁN

*Se pronuncia después del estudio de un pasaje Talmúdico*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute Gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Agracia a Tu pueblo Israel, derrama Tu misericordia y compasión sobre nuestros maestros y sus discípulos, y sobre todos los que estudian Tu Torá en este país y en cualquier otro. Concédenos a nosotros y a todos ellos una paz absoluta, vida larga y abundante sustento.

Libéranos, oh Padre Celestial, de cualquier aflicción terrena. Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא. וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Para el día domingo*

הַיּוֹם יוֹם רִאשׁוֹן בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

כ״ד לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים
יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא
נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה:

*Para el día lunes*

הַיּוֹם יוֹם שֵׁנִי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

מ״ח שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: יְפֵה
נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ
רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים
נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵן תָּמֶהוּ נִבְהָלוּ נָחְפָּזוּ:

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en las alturas, con Su misericordia, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

*Para el día domingo*

SALMO 24

*Hoy es el primer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el templo.*

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, puertas eternas, ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

*El servicio continúa en la pág. 38*

*Para el día lunes*

SALMO 48 [1]

*Hoy es el segundo día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo.*

Salmo cantado por los hijos de Koraj. Magno es Dios, objeto de grandes loores, en la ciudad de nuestro Dios, en Su sagrado monte. Hermoso entre las elevaciones, regocijo de toda la tierra es el monte Sión, en el extremo norte de la ciudad del poderoso Soberano.

Sobre los palacios de la ciudad, Dios extendió Su protección. Los reyes se congregaron contra Jerusalem, unidos avanzaron. Mas ellos la vieron y se turbaron, huyeron presas de pánico.

[1] En este Salmo el poeta canta a la magnificencia de Jerusalem y su fortaleza al resistir a la invasión foránea. Mas su verdadera fortaleza radica en la presencia de Dios entre sus palacios. Hecho digno de relatarse a las generaciones venideras.

רָעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְיָ־צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה: דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת:

*Para el día martes*

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

פ״ב מִזְמוֹר לְאָסָף.

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה: שִׁפְטוּ־דָל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ: פַּלְטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלֵּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם: אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

*Para el día miércoles*

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צ״ד אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְיָ עַד־מָתַי רְשָׁעִים

Temblaron de temor, sintieron dolor cual mujer parturienta, cual las poderosas naves de Tarsis destruidas por el viento. Tal como lo oímos de nuestros padres, así lo presenciamos en la ciudad del Señor de las huestes, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios sostendrá hasta la eternidad.

En Tu Templo, oh Dios, meditamos sobre Tu misericordia.
Tu gloria es cantada en los confines de la tierra.
Tu nombre invocado a través del mundo.
Tu diestra es artífice de justicia.
Alégrese el monte Sión, regocíjense las ciudades de Judá, en honor a Tu justicia.
Rodead Sión y circundadla; contad sus torres.
Prestad atención a sus murallas;
Subid a sus palacios, para que contéis su gloria a las generaciones posteriores.
Contad que nuestro Dios es eterno y nos conducirá por sobre la muerte.

*El servicio continúa en pág. 38*

*Para el día martes*

SALMO 82

*Hoy es el tercer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:*

SALMO DE ASAF

Dios está presente en la santa asamblea, ante el Tribunal celestial emite Su juicio.

¿Hasta cuándo juzgaréis con iniquidad, favoreciendo a los impíos? Séla. Juzgad equitativamente al pobre y al huérfano, vindicad la causa del indigente y del necesitado. Salvad al pobre y al menesteroso, rescatadlo de manos del impío. Pero ellos no entienden la justicia, no conocen la equidad: Se conducen por caminos tenebrosos, la tierra se estremece hasta sus fundamentos. Yo os comparé a los ángeles, os llamé hijos del Altísimo a todos.

Mas pereceréis como todo mortal y caeréis como cualquier príncipe. Levántate, oh Dios y juzga a la tierra, manifiesta Tu dominio sobre todas las naciones.

*El servicio continúa en pág. 38*

*Para el día miércoles*

SALMO 94

*Hoy es el cuarto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:*

¡Manifiesta Tu justicia, oh Dios!
Surge, oh Juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.
¿Hasta cuándo los impíos, oh Dios, hasta cuándo los impíos gozarán?

יַעֲלֽוּ: יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: עַמְּךָ יְיָ
יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ: אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וְיתוֹמִים יְרַצָּחוּ:
וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינוּ בֹעֲרִים
בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ: הַנֹּטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־
יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט: הַיֹּסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם
דָּעַת: יְיָ יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה הֶבֶל: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע
עַד־יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב: מִי־
יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן: לוּלֵי יְיָ
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי: אִם־אָמַרְתִּי מָטָה
רַגְלִי חַסְדְּךָ יְיָ יִסְעָדֵנִי: בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ
יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי: הֲיִחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עָלַי־חֹק:
יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׂגָּב
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:

*Para el día jueves*

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

פ״א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף:

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זִמְרָה
וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא־

Se expresan con orgullo y desdén, se vanaglorian los que obran con iniquidad.

Oprimen a Tu pueblo, Adonai, y afligen a Tu heredad.

Matan a la viuda y al extranjero. Asesinan a los huérfanos.

Ellos dicen: No lo ve Adonai, no nos observa el Dios de Jacob.

Entended vosotros los necios del pueblo, vosotros los insensatos, ¿cuándo entenderéis?

El que nos dotó de oído, ¿no oirá?

El que formó nuestros ojos, ¿no verá?

El que impartió Su moral a los pueblos, ¿no os reprenderá?

Pues, Él otorgó al hombre el conocimiento.

Dios descubre los pensamientos humanos, pues son vanidades.

Bienaventurado el hombre a quien Tú educas

Instruyéndolo con Tu Torá.

Ella le proporcionará quietud en los días aciagos,

Mientras para el impío se va cavando la fosa.

Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad.

La justicia volverá a prevalecer en los juicios,

Será seguida por todos los rectos de corazón.

¿Quién me ayudará frente a los impíos?

¿Quién me protegerá de los inicuos?

Si Adonai no me hubiese ayudado, mi alma ya yacería bajo el silencio del sepulcro.

Cuando pensé que mis pies vacilaban

Tu misericordia, oh Dios, me sostuvo.

Tus consuelos, oh Dios, regocijan mi alma.

¿Se asemejará a Ti el trono de la iniquidad, que fragua la injusticia en reemplazo de la ley? Ellos atentan contra la vida del justo, condenando a muerte al inocente.

Pero Adonai es mi refugio, mi Dios como roca me amparó.

Él, les retribuyó según su iniquidad, y los hizo víctimas

de su propio mal. Por ello Dios los destruyó.

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones, aclamemos la Roca de nuestra salvación. *El servicio continúa en pág. 38*

*Para el día jueves*

SALMO 81

*Hoy es el quinto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:*

Cantad para Dios, Él es nuestra fuerza, aclamad al Dios de Jacob. Entonad canciones, tocad los panderos, junto con el dulce tono de la cítara y el arpa.

Tocad el shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta.

Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob. Dada como testimonio para Israel, cuando salió de la tierra de Egipto.

יָדַעְתִּי אָשְׁמָע: הַסִּירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־
פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוּ עַמִּי
שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי: מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם
לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ:

*Para el día viernes*

הַיּוֹם יוֹם שִׁשִּׁי בְּשַׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צ״ג יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

*Para el día sábado*

הַיּוֹם יוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צ״ב מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן
בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־

Entonces oí palabras desconocidas: Yo voy a liberar a tus hombros de la carga, y a tus manos de transportar los cestos.

En tu angustia Me invocaste y te liberé. Te respondí entre los truenos, probé tu lealtad sobre las aguas de Merivá. Séla.

Óyeme, oh pueblo Mío, escucha Mi prevención, oh Israel: No tendrás divinidades extrañas, no te inclinarás ante ídolos. Yo soy, Adonai tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas, y Yo las cumpliré.

Mas Mi pueblo no Me obedeció, Israel no quiso Mis preceptos. Entonces los entregué a los impulsos de su corazón y anduvieron por sus propios consejos.

Oh, si Mi pueblo Me oyera, si Israel siguiera Mis sendas, habría sometido a sus enemigos, desencadenando Mi poder sobre sus adversarios.

Los que aborrecen a Dios, serán sometidos. Los días de Israel serán eternos.

Los alimentaré con la flor del trigo. Convertiré sus rocas en miel y los saciaré.

*El servicio continúa en pág. 38*

*Para el día viernes*

SALMO 93

*Hoy es el sexto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el templo:*

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios; afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido.

Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es la suprema verdad; la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

*El servicio continúa en pág. 38*

SALMO 92

## CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo.
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע
וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר
יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

כ"ז לְדָוִד.

יְיָ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְיָ מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד:
בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה
כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְיָ
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְיָ
וּלְבַקֵּר .בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּירֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
לַיְיָ: שְׁמַע־יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי: לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ
פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט
בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְיָ יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza,
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.
El justo como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

### Salmo 27

## CÁNTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Cuando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si desataren contra mí la guerra seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la Casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la Gracia de Dios y permanecer en Su Santuario.

En el día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora erguirá mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su Santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: "Busca la presencia de Dios". Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tú fuiste mi ayuda no me abandones ni desampares, Dios, mi Salvador.

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá. Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda

וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי: אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וְיִפַּח חָמָס: לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה אֶל־יְיָ חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְיָ:

*Para Iom Kipur*

לְ֝ב לְדָוִד מַשְׂכִּיל.

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה:
אַשְׁרֵי אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יְיָ לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:
כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עַצְמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם:
כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה:
חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי
אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעַי לַיְיָ
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה:
עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצוֹא
רַק לְשֶׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ:
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה:
אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵּלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי:
אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם
בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ:
רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיְיָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ:
שִׂמְחוּ בַיְיָ וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב:

de la rectitud, protégeme de los que me odian. No me entregues al favor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

*Para Iom Kipur*

SALMO 32

## SALMO DE DAVID

Bienaventurado el absuelto de su transgresión
Aquél cuyo error ha sido perdonado.

Feliz el hombre a quien Dios no imputa iniquidad
Y en cuyo espíritu no hay falsedad.

Cuando callé mi culpa, consumíanse mis huesos,
Por eso gemía durante todo el día.

Pues de día y de noche
Tu poder se hizo sentir sobre mí,
Y tornóse mi lozanía, en sequedades de verano.

Entonces mi error Te confesé
Mi transgresión no Te oculté
Diciendo: "Confesaré mis transgresiones a Adonai".
Y Tú perdonaste la iniquidad de mi error. Séla.

Por eso Te invocará todo piadoso
En momento de su aflicción
Ni aún las poderosas corrientes de agua
A él afectarán.

Tu presencia, oh Dios, me cobija;
De la angustia me protegerás
Me rodearás de cantos de liberación.

"Te haré entender y te enseñaré
El camino en el que debes andar
Te aconsejaré; Mi Providencia te guiará".

No seáis cual caballo o mulo
Desprovistos de entendimiento;
Con cabestro y freno su boca ha de ser reprimida
Para que no se acerquen hasta ti.

Son muchos los dolores del impío,
Mas el que confía en Adonai,
Será circundado por la misericordia.

Alegráos con Adonai, y regocijáos, vosotros los justos
Cantad vosotros, los rectos de corazón.

## שיר הכבוד

*Se abre el Arca*

אַנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶֽעֱרוֹג כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַעֲרוֹג׃
נַפְשִׁי חָמְדָה בְּצֵל יָדֶךָ לָדַעַת כָּל־רָז סוֹדֶךָ׃

מְדֵי דַבְּרִי בִּכְבוֹדֶךָ הוֹמָה לִבִּי אֶל־הֲוֵיָתֶךָ׃
עַל־כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבָּדוֹת וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת׃

אֲסַפְּרָה כְבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ אֲדַמְּךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתִּיךָ׃
בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ דָּמִיתָ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ׃

גְּדֻלָּתְךָ וּגְבוּרָתֶךָ כִּנּוּ לְתִקֶּף פְּעֻלָּתֶךָ׃
דְּמוּ אוֹתְךָ וְלֹא כְּפִי־יִשְׁךָ וַיְשַׁוּוּךָ לְפִי מַעֲשֶׂיךָ׃

הַמְשִׁילְוּךָ בְּרֹב חֶזְיוֹנוֹת הִנְּךָ אֶחָד בְּכָל־דְּמְיוֹנוֹת׃
וַיֶּחֱזוּ בְךָ זְקֵנָה וּבַחֲרוּת וּשְׂעַר רֹאשְׁךָ בְּשֵׂיבָה וְשַׁחֲרוּת׃

זְקֵנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחֲרוּת בְּיוֹם קְרָב. כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לוֹ רָב׃
חָבַשׁ כּוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃

טַלְלֵי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא וּקְוֻצּוֹתָיו רְסִיסֵי לָיְלָה׃
יִתְפָּאַר בִּי כִּי חָפֵץ בִּי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לַעֲטֶרֶת צְבִי׃

כֶּתֶם טָהוֹר פָּז דְּמוּת רֹאשׁוֹ וְחַק עַל מֵצַח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ׃
לְחֵן וּלְכָבוֹד צְבִי תִפְאָרָה אָמָּתוֹ לוֹ עִטָּרָה עֲטָרָה׃

## EL HIMNO DE LA GLORIA

Entono melodías y compongo poesías
Porque mi alma, Dios mío, Te anhela.

Mi alma añora la protección de Tu poder,
Desea develar la profundidad de Tus misterios.

Cuando mi boca canta Tu gloria
Mi corazón gime por Tu amor.

Por eso proclamo Tus loores
Y consagraré, a Tu gloria, cantos de amor.

Relato Tu magnificencia, aunque no Te he visto,
Te imagino y Te invoco, aunque desconozco Tu esencia.

Por medio de Tus profetas, Tus nobles servidores,
Nos revelaste el esplendor de Tu majestad.

Tu grandeza y poder descubrieron
Por la magnitud de Tu creación.

Te imaginaron, sin conocer Tu esencia,
Te describieron en consonancia con Tus obras.

Te concibieron en múltiples visiones,
Más eres Único en todas Tus manifestaciones.

Te imaginaron como anciano y como joven,
Describieron Tu juventud y Tu vejez.

Te concibieron cual anciano, en el día del juicio,
Y como joven en el campo de batalla.

Cual guerrero poderoso e invencible
Portando el casco de la salvación en su cabeza
Cuando Tu diestra traía la victoria.

Te imaginaron envuelto en rocío radiante
Con bucles impregnados del rocío nocturno.

Me eleva prodigándome Su amor,
Siendo para mí, cual corona de belleza.

Diviso Su cabeza resplandeciente cual oro,
Con Su sagrado nombre grabado en la frente.

Su pueblo Le confiere una corona de gloria.
Testimonio a Su majestad y gracia.

מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי בְחָרוֹת קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחוֹרוֹת:
נְוֵה הַצֶּדֶק צְבִי תִּפְאַרְתּוֹ יַעֲלֶהנָּא עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתוֹ:

סְגֻלָּתוֹ תְּהִי בְיָדוֹ עֲטֶרֶת וְצִנִיף מְלוּכָה צְבִי תִּפְאֶרֶת:
עֲמוּסִים נְשָׂאָם עֲטֶרֶת עִנְדָם מֵאֲשֶׁר יָקְרוּ בְעֵינָיו כְּבָדָם:

פְּאֵרוֹ עָלַי וּפְאֵרִי עָלָיו וְקָרוֹב אֵלַי בְּקָרְאִי אֵלָיו:
צַח וְאָדוֹם לְלָבוּשׁוֹ אָדֹם פּוּרָה בְדָרְכוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֱדוֹם:

קֶשֶׁר תְּפִלִּין הֶרְאָה לָעָנָו תְּמוּנַת יְיָ לְנֶגֶד עֵינָיו:
רוֹצָה בְעַמּוֹ עֲנָוִים יְפָאֵר יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר

ראש דְּבָרְךָ אֱמֶת קוֹרֵא מֵרֹאשׁ דּוֹר וָדוֹר עַם דּוֹרְשְׁךָ דְּרוּשׁ:
שִׁית הֲמוֹן שִׁירֵי נָא עָלֶיךָ וְרִנָּתִי תִּקְרַב אֵלֶיךָ:

תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשְׁךָ עֲטֶרֶת וּתְפִלָּתִי תִּכּוֹן קְטוֹרֶת:
תִּיקַר שִׁירַת־דָּשׁ בְּעֵינֶיךָ כַּשִּׁיר יוּשַׁר עַל־קָרְבָּנֶיךָ:

בְּרָכָתִי תַּעֲלֶה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר מְחוֹלֵל וּמוֹלִיד צַדִּיק כַּבִּיר:
וּבִבְרָכָתִי תְּנַעֲנַע לִי רֹאשׁ וְאוֹתָהּ קַח לְךָ כִּבְשָׂמִים רֹאשׁ:

יֶעֱרַב נָא שִׂיחִי עָלֶיךָ כִּי נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ:

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ:

*Se cierra el Arca*

Jerusalem, sede de la justicia,
Es Su regocijo y suprema felicidad.

Su pueblo predilecto
Será Su corona,

Cual diadema real y ornamento de gloria.
Elevó a Su pueblo y lo revistió con corona,
Con Su gran amor, lo ha honrado.

Yo proclamo Su unidad, Él declara mi gloria
Él me asiste cuando Lo invoco.

Como el fuego rojo aparecerá entre los pueblos
En el día del juicio, entonces los purificará.

Símbolos de Su esencia, reveló a Moisés, humilde servidor,
Cuando la visión Divina, Él presenció.

Ama a Su pueblo, por su humildad.
Él, que es alabado, se glorifica con Su grey.

La esencia de Tu verbo es la verdad.
Prevees el fin de las cosas desde el principio.
Busca a Tu pueblo, que Te invoca a través de los siglos.

Lleguen hacia Ti mis numerosos cantos,
Acepta mi oración que a Ti dirijo.

Recibe mis loores cual corona para Tu cabeza,
Acepta mis plegarias como aromático incienso.

Plázcate recibir mi humilde cántico
Cual canto de los Levitas en Tu Templo.

Lleguen hasta Tu trono mis oraciones,
Augusto Soberano, Creador de todo.

Sean agradables ante Ti, mis meditaciones
Pues mi alma, oh Dios, Te anhela.

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor: pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. ¿Podrá el hombre contar la magnitud de Dios o expresar todos Sus loores?

ל מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

אֲרוֹמִמְךָ יְיָ כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְיָ הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַיְיָ חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ. בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְיָ בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

*Kadish de Duelo*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Avelim*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Avelim*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

## Salmo 30 [1]

### CANTO POR LA INAUGURACIÓN DE LA CASA

*Salmo de David*

Quiero alabarte, oh Dios, porque me enalteciste y frustraste los designios de mis enemigos. Dios mío, a Ti clamé y me sanaste. Adonai, rescataste mi alma del sepulcro, me concediste la vida, me liberaste de la fosa. Canten a Dios, Sus piadosos, load e invocad Su santidad. Su furor es efímero, mas Su benevolencia es eterna.

Al anochecer pernocté con llanto, mas al amanecer percibí Tu alegría. Yo dije en mi quietud, nada me conmoverá jamás. Adonai, con Tu benevolencia, me concediste fuerza y poderío. Cuando sentí Tu ausencia quedé conturbado. A Ti Adonai, Te invoco, a Ti, oh Dios, suplico.

¿Qué provecho hay en mi deceso, si desciendo a la tumba? ¿Te loará el polvo? ¿Proclamará Tu verdad? Escúchame, Adonai, y agráciame, otórgame Tu ayuda.

Convertiste mi duelo en danzas, me liberaste del luto, y me ceñiste de júbilo. Por ello cantaré Tu gloria, y no callaré, Adonai mi Dios por siempre Te agradeceré.

*Kadish de duelo*

*Transcripción fonética*

**Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.**

**Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia. Itbáraj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá. Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.**

**Iehé shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén. Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.**

[1] El salmista pone estos magníficos versículos en boca de un enfermo grave, que sanó de su enfermedad, milagrosamente. La enfermedad puede ser reflejo de la voluntad divina, así como su curación. Este salmo es un canto a la vida, puesta al servicio de Dios.

# פסוקי דזמרה

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא: בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית: בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה: בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם: בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ: בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת: בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו: בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח: בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בִּשְׁבָחוֹת וּבְזִמִּירוֹת נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

דברי הימים א' ט"ז ח'–ל"ו

הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ: דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ:

## CÁNTICOS SELECTOS

Bendito sea Él, que con Su Verbo el mundo se hizo.
Bendito sea Él, creador del tiempo.
Bendito sea Él, que dice y hace.
Bendito sea Él, que ordena y cumple.
Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre la tierra.
Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre Sus criaturas.
Bendito sea Él, que recompensa a los que Lo veneran.
Bendito sea Él, Eterno, que existe hasta la eternidad.
Bendito sea Él, redentor y salvador, bendito sea Su nombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, oh Dios, padre clemente, alabado por boca de Su pueblo. Sus piadosos creyentes Lo glorifican. Con los cánticos de David Tu servidor, Te alabaremos Dios nuestro. Con himnos y salmos aclamaremos Tu grandeza e invocaremos Tu nombre. Reconoceremos Tu soberanía; Rey nuestro, pues únicamente Tú concedes la vida al universo. Tú eres el Rey, cuyo nombre magnánimo, es glorificado y loado, hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Rey loado con salmos y cánticos.

### I Crónicas: 16:8-36

Agradeced a Adonai, invocad Su nombre, divulgad entre los pueblos Sus hazañas.

Cantad para Él, entonad himnos, relatad todas Sus maravillas. Glorificaos en Su santo nombre, regocíjese el corazón de los que inquieren a Dios. Buscad a Dios y a Su fuerza, anhelad con constancia Su presencia.

Recordad las maravillas que Él hizo.
Sus milagros y los juicios que nos reveló.
Vosotros, oh estirpe de Israel Su servidor,
hijos de Jacob Sus predilectos.
Él es Adonai nuestro Dios, Sus leyes rigen toda la tierra.
Recordad eternamente Su pacto, Su palabra para mil generaciones. Lo que concertó con Abraham y juró a Isaac.
Lo que cumplió con Jacob y reafirmó a Israel por siempre jamás, diciendo: "A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad".
Eran entonces poco numerosos, casi extranjeros en el país.

וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ
לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי
וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־
אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה:
הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת
עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה
וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־
הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל
הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ
הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא
לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן
וְהַלֵּל לַיְיָ:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי
חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ
בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן

Entonces erraron de pueblo en pueblo, y de un reino a otra nación.
No permitió a nadie oprimirlos, los reyes fueron reprendidos por ellos.
"No toquéis a Mis ungidos, ni hagáis mal a Mis profetas".
Cantad a Adonai toda la tierra, proclamad Su salvación con constancia.
Contad entre las naciones Su gloria,
Entre los pueblos Sus maravillas.
Porque grande es Dios y digno de alabanzas,
Venerado es, más que todas las divinidades.
Los dioses de las naciones son inertes,
mas Dios creó los cielos.
Honra y majestad circundan Su morada.
La fortaleza y el regocijo residen en Su santuario.
Atribuid a Dios, pueblos de la humanidad.
Atribuid a Dios, gloria y fortaleza.
Reconoced al Señor la gloria de Su nombre.
Traed ofrendas y entrad en Su presencia.
Adorad a Dios con la belleza de la santidad.
Venerad a Dios todos los habitantes de la tierra,
Pues afirmó el universo para que no se conmueva.
Alégrense los cielos y gócese la tierra,
Proclamad entre las naciones: "Dios reinó".
Brame la mar y cuanto en ella hay,
Regocíjese el campo, y todo lo que está en él.
Entonces cantarán los árboles del bosque
Ante Dios, que viene a juzgar al universo.
Load a Dios por Su bondad, Su merced es infinita.

INVOCAD A DIOS, DICIENDO:

Libéranos, oh Salvador, reúnenos de entre las naciones. Para que loemos Tu santo nombre y nos congratulemos pronunciando Tus loores.

Bendito Adonai, Dios de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad. Todo el pueblo dijo: Amén, y alabaron a Dios.

Exaltad al Señor Nuestro Dios y veneradlo en Su Santuario, pues Santo es Él.

Exaltad al Señor nuestro Dios, prosternaos ante la Residencia de Su gloria, porque Santo es el Eterno Dios. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades y no nos destruye; Su longanimidad es efímera, pues Él no desata toda Su ira.

Señor, no me prives de Tu misericordia, protégeme con Tu benevolencia y verdad. Recuérdame con Tu ternura y compasión como en tiempos pasados.

Aclamad a Dios, Su majestad está en los cielos. Su Soberanía en Israel. Tú eres venerado en Tu Santuario.

Él, Dios de Israel, infunde fuerza y valentía a Su pueblo. Bendito sea Dios.

עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים: אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים: לַיְיָ
הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ
וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
בָּטָחְנוּ: יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְיָ
חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֶב־
פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ
אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה
לַיְיָ כִּי גָמַל עָלָי:

לי לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ:
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אָהֶל בָּהֶם: וְהוּא כְחָתָן
יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מַחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי
יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת
יְיָ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו:

Manifiesta Tu justicia, ¡oh Dios! Surge, oh juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob.

Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Libera a Tu pueblo y bendice a Tu grey, dirígelos y condúcelos hasta la eternidad.

Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. Manifiéstanos Tu merced, concédenos Tu apoyo. Revela ante nosotros Tu ayuda y redímenos, hazlo por Tu magnanimidad.

Yo soy Adonai, tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto.
Amplía tus demandas y las cumpliré.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti.
Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

Confío en Tu merced, ¡oh Dios! Pueda mi corazón regocijarse con Tu salvación, y mi boca cantar Tu bondad!

### Salmo 19

DEL MÚSICO PRINCIPAL CÁNTICO DE DAVID

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
El firmamento anuncia Su creación.
Los días transmiten Su palabra,
Las noches testifican Su esencia.
No hay palabras, ni hay elocuencia,
Sin que sus voces se perciban.
Mas, en toda la tierra resuenan sus acordes,
En los confines del mundo se oyen sus palabras,
En los cielos fijó el astro diurno.
Cual desposado que sale de su tálamo.
Cual valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.
Desde el extremo del cielo sale,
Se pone en sus confines,
Nada se oculta de su calor.
La Torá de Adonai es perfecta, reconforta el alma,
La palabra de Adonai, con su verdad, instruye al insensato.
Los mandamientos divinos con su rectitud, regocijan el corazón;
Los preceptos de Adonai con su pureza iluminan los ojos.
El temor a Adonai, que es puro, perdura eternamente.
Los juicios de Adonai y Su verdad, propugnan la justicia.

הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:
גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

לי לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ:

אֲבָרְכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: בַּיְיָ
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָּחוּ: גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְיָ וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי
הִצִּילָנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהֲרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ: זֶה עָנִי
קָרָא וַיְיָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ: חֹנֶה מַלְאַךְ־יְיָ סָבִיב
לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם: טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
יֶחֱסֶה־בּוֹ: יְראוּ אֶת־יְיָ קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: לְכוּ־
בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְיָ אֲלַמֶּדְכֶם: מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר
מִרְמָה: סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: עֵינֵי יְיָ
אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם: פְּנֵי יְיָ בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָם: צָעֲקוּ וַיְיָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב
יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְיָ: שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה: תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ: פּוֹדֶה יְיָ
נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

Son más preciosos que el oro fino,
Y más agradables que la miel y las gotas del panal
Por eso, Tu servidor los cumple,
Su observación es mi gran recompensa.
¿Puede el hombre comprender sus errores?
¡Perdona mi culpa e ignorancia!
También de los soberbios sálvame Dios,
Libérame de sus influencias; entonces me perfeccionaré;
Me purificaré de mis muchas iniquidades. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai mi Protector y mi Redentor.

### Salmo 34

## SALMO DE DAVID

*Cuando simulando locura, Abimelej lo expulsó, escapando así de sus garras*

Bendeciré a Adonai a toda hora, Evocaré Sus loores con constancia.
En Dios se congratula mi alma, escuchadme, oh humildes, regocijaos!
Exaltad a Adonai conmigo, enaltezcamos Su nombre juntos.
Invoqué a Adonai y me respondió,
De todos mis temores me liberó.
Tornaos hacia Él, os iluminará,
vuestros rostros no se avergonzarán.
Dios oyó el clamor del oprimido, De todas sus angustias lo liberó.
La Providencia Divina circunda a los que Lo veneran, para liberarlos.
Razonad y ved cuán bello es Dios,
Feliz es el hombre que confía en Él.
Veneren a Dios, los consagrados a Su servicio,
Pues nada faltará a los que Lo veneran.
Los rapaces se empobrecieron y sufrieron hambre
Mas nada faltará a los que buscan a Dios.
Venid mis hijos, escuchadme
La reverencia a Dios os enseñaré.
¿Amas la vida, oh hombre?
¿Anhelas días felices?
Preserva pues, tu lengua del mal,
Y tus labios de la duplicidad.
Apártate del mal y practica el bien,
Busca la paz, aférrate a ella.
La providencia Divina, cuida a los justos,
Está atenta a su clamor.
La ira de Dios, cae sobre los impíos,
para borrar su recuerdo de la tierra.
Claman los justos, Dios los oye,
Los libera de todas sus angustias.
Dios vela por los de corazón abatido,
Libera a los de espíritu oprimido.
Son numerosas las desgracias del justo,
Mas de todas ellas, lo liberará Dios.
Dios lo protege siempre,
Cuida por su integridad.
Perecerá el impío, víctima de su mal,
Los enemigos del justo serán inculpados.
Rescata Adonai, la vida de sus creyentes,
Los que en Él se cobijan, no serán desamparados.

צ תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים.

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם הָרִים
יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף: בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב
יְמוֹלַל וְיָבֵשׁ: כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּה
עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ
בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה: יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים
שָׁנָה, וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז
חִישׁ וַנָּעֻפָה: מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: לִמְנוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִיא לְבַב חָכְמָה: שׁוּבָה יְיָ עַד־מָתָי
וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה
בְּכָל־יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה
אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם: וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנֵהוּ:

צ״א

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה
וְסֹחֲרָה אֲמִתּוֹ: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם:
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ
אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט

## Salmo 90

## ORACIÓN DE MOISÉS EL PROFETA

Adonai, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.
Antes que las montañas existiesen
Y que hayas creado el Universo, Tú eres Eterno.
Reduces al hombre al polvo, diciendo: "Volved a la
Tierra seres mortales".
Mil años son ante Ti, como un día que ha pasado,
Como una vigilia en la noche.
Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero que
Disipa la mañana, cual hierba que se marchita,
Es la vida del hombre.
Al amanecer brota y florece,
Mas al anochecer se marchita y fenece.
Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.
Nuestras transgresiones tienes presente,
Nuestros ocultos designios Tú conoces.
Nuestros días se esfuman ante Tu ira,
Transcurren nuestros años, cual hálito que exhalamos.
Los años de nuestra vida, son setenta; ochenta, para los
Más robustos, mas su plenitud es falsa y vana.
Pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
Concédenos un corazón sabio, dános
Conocimientos acordes a nuestros contados días.
Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
Cólmanos al amanecer con Tu merced,
Nos regocijaremos y alegraremos
Todos los días de nuestra vida.
Compensa con alegría nuestros años de aflicción,
Haznos olvidar la época del mal.
Revela Tu obra ante Tus creyentes,
Manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
Sea la gracia de Adonai nuestro Dios, sobre nosotros,
Afirmando con ella, las obras de nuestras manos
Afirma, oh Dios, las obras de nuestras manos.

## Salmo 91

El que habita bajo la protección del Altísimo,
Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
Mi Dios, en el que confío.
Él te librará de la trampa y el obstáculo,
De las calamidades que te acechan.
Con Su poder te protegerá, bajo Sus alas encontrarás
Refugio, Su verdad te resguardará, cual escudo y fortaleza.
No temerás del terror nocturno, ni de la flecha
Lanzada a la luz del día.
De la calamidad que te acecha en la oscuridad
De la mortandad que impera en pleno día.
Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha
Mas a ti no se acercará.
Con tus propios ojos verás y presenciarás la retribución del impío.

וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְיָ מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
מְעוֹנֶךָ: לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם
יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס
כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

קל״ה

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ: שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב יְיָ זַמְּרוּ
לְשְׁמוֹ כִּי נָעִים: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְיָ וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כֹּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ יְיָ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת: מַעֲלֶה
נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה:
שָׁלַח אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו: שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן: וְנָתַן
אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ
זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: כִּי־יָדִין יְיָ עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם: עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־
רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם:

Pues Adonai es Tu refugio,
y el Altísimo es Tu fortaleza.
El mal no te alcanzará,
las plagas no se acercarán a tu morada.
A Sus ángeles te confiará,
te guardarán en todos tus caminos.
Ellos te llevarán en sus manos,
Tus pies no tropezarán con piedras.
Pisarás sobre el león y la serpiente
hollarás al cachorro y al reptil.
"Por su amor a Mí, yo le salvo,
Le protegeré, pues conoce Mi nombre".
Cuando Me invoque, le responderé,
En sus angustias estaré con él.
Le libraré y le honraré,
Le colmaré con vida larga
Y le manifestaré Mi Salvación".

SALMO 135

Aleluyá.
Load el nombre de Adonai, vosotros servidores de Dios.
Vosotros que estáis en la morada de Adonai,
En los atrios de nuestro Señor.
Invocad Su benevolencia,
Entonad himnos a Su nombre, pues es excelso.
Pues a Jacob eligió Dios,
A Israel pueblo de Su predilección.
Ciertamente, sé que Adonai es magno,
Supremo es nuestro Señor, sobre todas las divinidades.
Ejerce Su voluntad, en los cielos y en la tierra,
En los mares y sus profundidades.
Él hace subir las nubes de los confines de la tierra.
Él crea los relámpagos y la lluvia.
Saca el viento desde los cielos.
Él hirió a los primogénitos de Egipto.
De hombres hasta bestias.
Envió Sus señales y maravillas sobre Egipto,
Sobre faraón y sus esclavos.
Derrotó grandes naciones, ajusticiando a sus poderosos reyes.
A Sijón, rey de los amorreos,
A Og, rey de Bashán.
Y a todos los reinos de Canaán.
Entregó a sus tierras en heredad, posesión para Israel Su pueblo.
Adonai es Tu nombre para siempre,
Te invocaremos a través de las generaciones.
Pues Adonai vindicó la causa de Su pueblo,
Derramará Su compasión sobre Sus servidores.
Los ídolos de los pueblos son de plata y oro
Creados por la mano del hombre.
Tienen boca mas no hablan,
Tienen ojos mas no ven.
Tienen orejas y no oyen.
Tampoco tienen hálito en su boca.
Como ellos son sus artífices,
Los que en ellos confían.

בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְיָ בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְיָ: בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְיָ יִרְאֵי יְיָ בָּרְכוּ אֶת־יְיָ: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלָיִם. הַלְלוּיָהּ:

קלו

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהָעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Oh, casa de Israel, bendecid a Adonai.
Oh, casa de Aarón, bendecid a Adonai.
Oh, casa de Leví, bendecid a Adonai.
Vosotros temerosos de Dios, bendecid a Adonai.
Bendito sea Adonai, desde Sión.
Desde Jerusalem residencia de Su gloria.
Aleluyá.

### Salmo 136

Load a Dios por Su bondad,
Su merced es infinita.
Alabad al Dios supremo,
Su merced es infinita.
Alabad al Soberano de los soberanos,
Su merced es infinita.
Al único Hacedor de grandes maravillas,
Su merced es infinita.
Al que creó los cielos con sapiencia,
Su merced es infinita.
Al que extendió la tierra sobre las aguas,
Su merced es infinita.
Al que creó los grandes luminares,
Su merced es infinita.
El sol hace reinar de día,
Su merced es infinita.
La luna y las estrellas para reinar de noche,
Su merced es infinita.
Al que hirió a Egipto y a sus primogénitos,
Su merced es infinita.
Al que sacó a Israel de entre ellos,
Su merced es infinita.
Con poder fuerte y brazo tendido,
Su merced es infinita.
Al que dividió en partes el mar Rojo,
Su merced es infinita.
Haciendo pasar a Israel a través de él,
Su merced es infinita.
Y arrojó al Faraón y a su ejército en el mar Rojo,
Su merced es infinita.
Al que condujo a su pueblo por el desierto,
Su merced es infinita.
Al que derrotó a grandes reyes,
Su merced es infinita.
Hiriendo a soberanos poderosos,
Su merced es infinita.
A Sijón rey de los amorreos,
Su merced es infinita.
Y a Og rey de Bashán,
Su merced es infinita.

וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

ל״ג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְיָ וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְיָ מָלְאָה הָאָרֶץ: בִּדְבַר יְיָ שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיְיָ כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יִשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְיָ רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יָחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יְנָצֵל בְּרָב־כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

Dando a sus tierras por heredad,
Su merced es infinita.
Posesión a Israel Su servidor,
Su merced es infinita.
Al que en nuestra caída nos recordó,
Su merced es infinita.
Y nos rescató de nuestros adversarios,
Su merced es infinita.
Al que provee sustento a toda la creación,
Su merced es infinita.
Alabad al Dios del cielo,
Su merced es infinita.

### Salmo 33

Cantad a Dios, los justos, vosotros hombres rectos entonad alabanza. Alabad a Adonai con la cítara, cantad con el arpa de diez cuerdas.

Dedicadle cánticos nuevos, con agradables melodías aclamadle. El mensaje Divino es: la rectitud; sus acciones enseñan: la lealtad.

Pues Él ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada. Su Verbo creó los cielos, Su Voluntad formó las constelaciones.

Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos. Venerad a Dios pobladores de la Tierra, veneradlo todos los habitantes del universo.

Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato, lo afirmó. Adonai, frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.

La voluntad Divina por siempre perdurará, sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternos. Feliz es el pueblo cuyo Dios es Adonai, la nación de Su heredad.

Desde las alturas ve Adonai, observa a los hijos del hombre. Desde Su morada se asoma sobre los habitantes de la tierra.

Él, creador de todos los corazones, penetra todas las acciones humanas. El rey no triunfa con sus grandes ejércitos, ni el valiente por su mucha fuerza.

Los elementos bélicos no proporcionan la victoria, su gran fuerza no lo librará. Dios protege a los que Lo veneran, libera a los que creen en Su benevolencia.

Él rescata a sus almas de la muerte, los mantiene con vida en tiempos de hambre. Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él, se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza.

צ׳ב מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן
בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־
גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע
וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר
יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

צ׳ג

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ
מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל
שֵׁם יְיָ. רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְיָ שִׁמְךָ

## CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh, Altísimo.
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza,
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.
El justo como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

### Salmo 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios. Afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación. Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido. Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso. Tu ley es la suprema verdad, la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

## VERSÍCULOS SELECTOS DE LA BIBLIA

Sea la gloria de Dios eterna, regocíjese Adonai con Su creación. Bendecid el nombre de Adonai, desde ahora hasta la eternidad. Desde que surge el sol hasta su puesta, es alabado el nombre de Dios. Los pueblos contemplan Su trascendencia, los cielos proclaman Su majestad. Tu esencia, oh Dios es Eterna, Tú perduras a través de las generaciones. Los cielos son la residencia de Tu trono, Tu

לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ
מָלָךְ: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם
וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם:
עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי־בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּה לְמוֹשָׁב
לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ
עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזוֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

creación proclama Tu Soberanía. Alégrense los cielos y gócese la tierra, proclamad entre las naciones: "Dios reinó". Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. Adonai reinará hasta la eternidad, los paganos desaparecerán de la tierra. Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos. Numerosos son los proyectos del hombre, mas sólo la voluntad Divina se cumple. Sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternas, pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato lo afirmó. Dios eligió a Sión, estableció en ella Su morada. Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades. Y no nos destruye; Su saña es efímera por ello no desata toda Su ira. Adonai, sálvame, Rey nuestro respóndenos en el día en que Te invoquemos.

Felices los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti, Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

## LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.

Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

קמ״ו

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ: אֲהַלְלָה יְיָ בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עָשְׁתֹנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְיָ אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים: יְיָ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְיָ זוֹקֵף כְּפוּפִים יְיָ אֹהֵב צַדִּיקִים: יְיָ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu Reino.

Tu reino es eterno,
Tu Soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad

Aleluyá.

## Salmo 146

¡Aleluyá! alaba al Eterno, alma mía! Loaré a Adonai durante mi vida, cantaré a mi Dios durante mi existencia. No confíes en los poderosos, pues el hombre no puede salvar.

Cuando el hálito divino lo abandona, y retorna al polvo, en aquel día se desvanecen sus proyectos. Bienaventurado quien confía en la ayuda del Dios de Israel, quien deposita su esperanza en Adonai su Dios.

Creador de los cielos y la tierra, del mar, y de cuanto en ellos hay; Él mantiene Su verdad para siempre. Él, vindica la causa de los oprimidos, provee alimento a los hambrientos.

Adonai, libera a los cautivos, Adonai restituye la vista a los desprovistos de ella.

Él levanta a los sometidos, y prodiga Su amor a los justos. Adonai protege a los extranjeros, eleva al huérfano y a la viuda; Él frustra la senda de los impíos.

Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

קמ״ז

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה:
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְיָ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת
יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְיָ מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַדֵי־אֶרֶץ: עֱנוּ לַיְיָ בְּתוֹדָה זַמְּרוּ
לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ
מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי
עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי
הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְיָ אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְיָ הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב
חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ
דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם. הַלְלוּיָהּ:

קמ״ח

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים:
הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי הוּא צִוָּה
וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ
אֶת־יְיָ מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג
וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הָהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ

### Salmo 147

Aleluyá,
Cuán bueno es cantar a Dios,
y agradable dirigirle loores.
Pues Él reconstruirá Jerusalem,
Reunirá a los dispersos de Israel.
Reconforta los corazones desgarrados,
Les cura de sus dolores.
Estableció el número ilimitado de estrellas,
A las constelaciones llama con nombre.
Magno es nuestro Dios y poderoso,
Su sabiduría es inefable.
Adonai eleva a los humildes,
Humillando a los impíos hasta el polvo.
Entonad cánticos de gracia a Adonai,
Cantad para nuestro Dios con la cítara.
Él recubre el cielo con nubes,
Para proporcionar lluvia a la tierra.
Hace germinar la vegetación de los montes,
Así, provee de sustento al reino animal,
a los polluelos del cuervo que lo reclaman.
Desdeña la fuerza del caballo,
La valentía del guerrero no ama.
Mas Él ama a los que Lo veneran,
A los que confían en Su benevolencia.
Alaba a Adonai, oh Jerusalem,
Loa a tu Dios, oh Sión.
Él protege tus ciudades, bendice a tus pobladores
Confiere la paz a tus fronteras,
Te proporciona alimento y hartura.
Su mandato se cumple en la tierra,
Su palabra con celeridad se afirma.
Hace caer la nieve cual vellones de lana,
Esparce la escarcha cual ceniza.
Hace caer el hielo cual mendrugos,
¿Quién resiste a su frío?
Por su mandato sobreviene el deshielo,
El viento sopla y corren las aguas.
Reveló Sus preceptos a Jacob,
Sus leyes y juicios a Israel.
No así a las demás naciones,
Pues Sus juicios ellas ignoran. Aleluyá.

### Salmo 148

Aleluyá, load a Dios en los cielos. Loadle en las alturas. Loadle todos Sus ángeles, alabadle todas Sus huestes.

Loadle sol y luna, alabadle todos los luceros. Loadle cielos infinitos, y las aguas de sobre los cielos.

Loen Su nombre, pues por Su mandato fueron creados. Los afirmó para la eternidad. Les fijó límites, que no sobrepasarán.

Alabad a Adonai en la tierra, reptiles y abismos. El fuego y el granizo, la nieve y la niebla.

La tempestad que Su mandato genera. Los montes y colinas, árboles frutales y cedros. Fieras y animales, reptiles y aves aladas.

פְּרִי וְכָל־אַרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שִׁפְטֵי אֶרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

קמ״ט

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים:
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ יְפָאֵר
עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט
כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

ק״נ

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כ׳ה׳ תְּ׳יָ׳ה

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן
יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Los reyes de la tierra, y todas las naciones, príncipes y jueces de la tierra. Los jóvenes y las doncellas, los ancianos y los adolescentes.

Alaben todos el nombre de Dios, pues únicamente Él es exaltado, Su gloria se manifiesta en los cielos y en la tierra. Él elevó el honor de Su pueblo, Sus creyentes Lo alaban, Israel Su pueblo predilecto Le venera.

Aleluyá.

### Salmo 149

Aleluyá. Entonad a Dios un nuevo cántico,
Proclamad Sus loores en las congregaciones de los piadosos.

Deléitese Israel con Su Hacedor,
Regocíjense los hijos de Sión con su Rey.

Load Su nombre con danzas,
Entonad cánticos con panderos y cítaras.

Porque place a Dios Su pueblo,
Glorifica a los humildes con Su salvación.

Regocíjense los piadosos por Su gloria.
Alégrense en sus lechos.

En las batallas, con las espadas,
Pronuncie vuestra boca loores a Dios.

El ajusticiará vuestros enemigos,
Castigará a las naciones opresoras.

Encadenará a sus reyes con cadenas,
A sus príncipes con ligaduras de hierro.

Para someterlos al juicio prescripto.
¡Gloria es Él para Sus piadosos! Aleluyá.

### Salmo 150

Aleluyá, load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. ¡Todo ser viviente alabe a Dios! Aleluyá.

## VERSÍCULOS SELECTOS DE LOS SALMOS

89:53, 135:21; 72:18, 19

Bendito sea Adonai, eternamente. Amén, Amén. Bendito sea Adonai en Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluyá. Bendito Adonai Dios de Israel, único Hacedor de maravillas. Bendita sea Su gloria eternamente. Llénese de Su gloria toda la tierra. Amén, Amén.

דברי הימים א כ"ט י'–י"ג

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְיָ
הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

נחמיה ט' ו'–י"א

אַתָּה־הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ
מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ

וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת
לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן
אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי
יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם
בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

### I Crónicas 29:10-13

Bendijo David a Adonai ante toda la congregación diciendo: Tú eres Adonai, Dios de Israel, nuestro Padre desde la eternidad hasta la eternidad. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino; Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Tú confieres la riqueza o la gloria. Tu soberanía es absoluta. Tú posees el poder y la fuerza. Tú confieres la grandeza y la fortaleza.

Por ello, Dios nuestro, Te agradecemos, e invocamos Tu glorioso nombre.

### Nejemiá 9:6-11

Tú, Adonai eres Único. Tú creaste los cielos infinitos y las constelaciones. La tierra y sus habitantes, los mares y todo lo que contienen. Tú concediste la vida a todo. Los seres celestiales a Ti, Te veneran. Tú, Adonai, elegiste a Abraham y lo liberaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón.

Concertaste con él, el Pacto, prometiéndole la tierra de las seis naciones como heredad a su descendencia. Cumpliste Tu promesa, pues eres justo.

Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, su clamor oíste en el mar Rojo. Realizaste señales y maravillas frente al faraón, sus esclavos, y su pueblo; Tú conocías su crueldad.

Por ello Tu gloria perpetuamos hasta el día de hoy. El mar hendiste ante ellos, y pasaron por lo seco. Mas a sus perseguidores arrojaste a las profundidades, cual piedra en aguas tempestuosas.

שמות י"ד ל'–ט"ו י"ח

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְע�ֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־
אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי:
בְּרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־
פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ:
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה

Éxodo 14:30-15:18

En aquel día Dios liberó a Israel de la opresión de Egipto. Israel, desde la orilla del mar, vio la muerte de los egipcios. Presenciando Israel la manifestación del poder Divino contra Egipto, expresó su fe hacia Adonai y su veneración por Moisés servidor de Dios.

Entonces Moisés y los hijos de Israel, entonaron este cántico de gloria a Adonai, diciendo:

Cantaré a Dios, por la manifestación de Su Gloria,
Pues al caballo y al jinete arrojó al mar.

Mi fuerza es Dios, a Él entono canciones de gloria,
Pues Él me ha salvado.

Él es mi Dios, quiero glorificarlo,
Dios de mi padre, quiero enaltecerlo.

Dios, triunfa en las batallas,
Adonai es Su nombre.

Los carros del Faraón y su ejército, arrojó al mar,
La élite de su armada fue hundida en el mar Rojo.

Los abismos los cubrieron,
Cual piedra descendieron a las profundidades.

Tu diestra, oh Adonai, es glorificada por la fuerza,
Tu diestra, oh Adonai, destruyó al enemigo.

Tu magnánimo poder, destrozó a Tus adversarios.
Desataste Tu ira, los consumió como paja.

Por el soplo de Tu viento se elevaron las aguas,
Cual muros se levantaron las olas,
Cuajáronse los abismos de las profundidades.

Pensó el enemigo: Los perseguiré y alcanzaré,
Me repartiré su botín, saciaré mis deseos,
Desenvainaré mi espada, los aniquilará mi poder.

Sopló Tu viento, los cubrió el mar,
Hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra,
Condujiste con Tu benevolencia a Tu pueblo redimido,
Le condujiste con Tu poder, a la morada de Tu Santidad.

קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ: תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת הַמְהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְיָ לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

Los pueblos lo oyeron y temblaron,
El temor se apoderó de los filisteos.
Fueron presas del pánico los jefes de Edom,
Los fuertes de Moab se estremecieron,
Carecieron de valentía, los habitantes de Canaán.
Cayó sobre ellos el temor y el miedo,
Ante la grandeza de Tu poder se petrificaron.
Hasta que haya pasado Tu pueblo, Adonai,
Hasta que haya pasado, este pueblo que rescataste.
Tú los traerás y asentarás en el monte de Tu heredad,
Que dedicaste para la residencia de Tu gloria,
Lugar para Tu Santuario, obra de Tus manos.
Adonai reinará eternamente.
Adonai reinará eternamente.

SALMOS 22:29, OVADÍA 1:21, ZACARÍAS 14:9

A Adonai pertenece el reino, Él es soberano del universo.
Ascenderán los libertadores al monte Sión,
Para juzgar, al monte de Esav.
En aquel día el reino será de Dios.
Dios reinará sobre toda la creación,
Entonces el Eterno será Único y su nombre Único.

El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, Adonai Dios nuestro; y el espíritu de todo mortal exalta y glorifica Tu recuerdo, oh Rey nuestro. Tú perduras a través de toda la eternidad, y no tenemos nada excepto Tú, Rey nuestro, Redentor y Salvador, que nos salvas de todo mal y nos sustentas en todas las horas de angustia y malestar.

Tú sólo eres nuestro Rey, desde el comienzo del tiempo hasta la postrimería. Creador de todos, Señor de todas las generaciones, para Ti la humanidad entona cantos de gloria, Tú riges Tu mundo con misericordia y a sus habitantes con magnanimidad. Tu providencia, oh Dios, está siempre con nosotros. Tú despiertas a los sumidos en el sueño, concedes la palabra a los que carecen de ella, liberas a los cautivos, alientas a los débiles. Tú levantas a los sometidos y los mantienes erguidos. Por eso hacia Ti sólo dirigimos nuestras oraciones.

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כִּמְרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאֶלֶף אֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח:

עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וְיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה: וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ: מִי יִדְמֶה לָךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ וּמִי יַעֲרָךְ לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קָדְשֶׁךָ כָּאָמוּר. לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ. הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ.

*En Iom Kipur, el servicio continúa en página 255*

Y aunque nuestra boca estuviese llena de canciones como el murmullo del mar, y nuestra lengua cantase como el estruendo de sus olas; aunque nuestros labios pronunciasen tantas alabanzas como la infinitud del cielo y nuestros ojos alumbrasen como el sol y la luna; aunque nuestras manos estuviesen tendidas en oración tan alto como las alas de las águilas y nuestros pies se dirigiesen a los templos con la rapidez de las gacelas; aún así, no podríamos cantar Tu infinita gloria, ni agradecer Tus innumerables bondades, que hiciste con nosotros en el presente y con nuestros padres en el pasado.

De Egipto nos liberaste, de la servidumbre nos rescataste. En tiempos de hambre nos concediste alimento, nos mantuviste con abundancia y hartura. Nos rescataste del terror de la espada, nos protegiste de las epidemias. Nos salvaste de plagas y enfermedades. Siempre nos acompañó Tu bondad, Tu misericordia, jamás nos abandonó. Plázcate, oh Dios, no abandonarnos nunca jamás.

Por todo esto, cada órgano que creaste en nuestro cuerpo; el alma, que insuflaste en nuestro ser, y el poder de palabra que nos concediste, todos ellos al unísono cantarán Tu gloria y exaltarán la soberanía de Tu nombre, Rey nuestro.

Todas las bocas, prorrumpirán en gracias hacia Ti. Todas las lenguas jurarán por Tu Santo Nombre. Todas las rodillas se doblegarán ante Tu majestad. Todos los hombres se prosternarán ante Ti. Todos los corazones Te venerarán. Toda la intimidad de nuestro ser vibrará ante Tu excelso nombre.

Pues así está escrito: "Cada fibra de mi ser proclamará: ¿Quién Te iguala, oh Adonai?" Tú liberas al pobre de manos de su opresor, y al indigente y menesteroso de manos del usurpador de sus derechos. ¿Quién Te iguala? ¿Quién se asemeja a Ti? Dios magnánimo, exaltado y reverenciado: Dios altísimo Creador del cielo y de la tierra.

Te alabaremos y glorificaremos, bendeciremos Tu sagrado nombre, pues así está dicho en los salmos de David: "Mi alma bendice a Dios, y todo mi ser ora a Su Santo nombre".

Oh Dios, Tu poder es infinito, inefable la gloria de Tu nombre. Magnánimo para la eternidad, reverenciado por Tus obras.

*En Iom Kipur, el servicio continúa en pág. 255*

הַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב. רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם. וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Tú eres Rey

Tu trono es elevado, Tu reino Supremo.

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él.

Por la boca de los rectos serás reverenciado. Por las palabras de los justos serás bendecido. Por la lengua de los piadosos serás exaltado. Los consagrados a Ti, Te santificarán con todo su ser.

Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David hijo de Ishai, Tu servidor y Tu ungido.

Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra. Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad. Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.
Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el universo.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Oficiante*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

*Congregación y Oficiante*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל׃

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאָפֶל אָמַר וַיֶּהִי׃

*Se intercala el primer día de Rosh Hashaná* *

מֶלֶךְ אָזוּר גְּבוּרָה. גָּדוֹל שִׁמְךְ בִּגְבוּרָה. לְךְ זָרוֹעַ עִם גְּבוּרָה׃ מֶלֶךְ בִּגְדֵי נָקָם. לָבֵשׁ בְּיוֹם נָקָם. לְצָרָיו יָשִׁיב אֶל חֵיקָם׃ מֶלֶךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ. יַמִּים מְיַבֵּשׁ. וְנַאֲוַת אֲפִיקִים מְכַבֵּשׁ׃

*Oficiante*

מֶלֶךְ בַּעֲשָׂרָה לְבוּשִׁים. הִתְאַזָּר בְּקִדּוּשִׁים.
אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים. קָדוֹשׁ׃

*Congregación*

מֶלֶךְ דָּר בְּנְהוֹרָא. עָטָה כַּשַּׂלְמָה אוֹרָה. מְשְׁפָּטֵינוּ יוֹצִיא כְאוֹרָה׃ מֶלֶךְ הִתְאַזָּר עֹז. יְמִינוֹ תָּעוֹז. וָאֱנוֹשׁ אַל יָעוֹז׃ מֶלֶךְ וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה. וְנִקְדַּשׁ בְּצִדָקָה. לְךְ יְיָ הַצְּדָקָה׃ מֶלֶךְ זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְכוֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ. אֱלֹהִים

* *(Para el segundo día, véase página 64)*

*Oficiante*

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

*Congregación y Oficiante*

"Bendito sea Dios hasta la eternidad".

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo,
creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz,
creador de todas las cosas.

Dios! Luz del Universo, Fuente de toda vida,
Por Su Verbo, de las tinieblas — la luz surgió.

*Se intercala el primer día de Rosh Hashaná* *.

Oh Rey!, circundado por el poder, Tu nombre es magnánimo
y poderoso, Tuya es la fuerza.

Oh Rey!, ornamentado por la justicia cual ropaje,
retribuir ha a Sus adversarios, en el día del juicio.

Oh Rey!, Tuya es la magnificencia
Tú has hendido los mares, sometiendo la bravura
de las aguas tempestuosas.

*Oficiante*

Oh Rey! que reveló Su poder en diez manifestaciones
ornamentado por la Santidad.

Dios loado por la asamblea
de los a Él consagrados.

Él es Santo.

Este piut ha sido compuesto por ELEAZAR KALIR, que se supone ha vivido en el séptimo u octavo siglo.

Oh Rey! que reside en la luz, que cual manto extendió la luz, nuestro juicio sacará a luz.

Oh Rey!, ceñido de fuerza, cuyo poder detenta la fuerza. El hombre carece de fuerza.

Oh Rey!, Tu ropaje es la justicia. Tu santidad es proclamada por la justicia. Tuya, oh Dios, es la justicia.

Oh Rey!, El está guarnecido con el esplendor, la liberación coron- Su esencia, Él reina en Su trono de Santidad.

* *Para el segundo día véase pág. 64.*

יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ: מֶלֶךְ חָמוּץ בְּגָדִים. בְּדָרְכוֹ בוֹגְדִים.
יִבְצַר רוּחַ נְגִידִים: מֶלֶךְ טַלִּיתוֹ כַּשֶּׁלֶג מְצֻחְצָח. צַח
וּבְצַחְצָחוֹת יְצַחְצַח. מְצַחְצְחִים פְּעָלָם לְנַצַּח: מֶלֶךְ יָעַט
קַנְאָה. קַנֵּא קִנְאַת נָאָה נָאָה. כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה:
מֶלֶךְ כָּל־אַפְסֵי אֶרֶץ. יִשְׁתַּחֲווּ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. כִּי
בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: מֶלֶךְ לְיוֹם קוּמוֹ לָעַד. כָּל־יְצוּר
לְפָנָיו יִרְעַד. רָם וְנִשָּׂא שׁוֹכֵן עַד: מֶלֶךְ מוֹשֵׁל עוֹלָם
בִּגְבוּרָתוֹ. יְרָעֲשׁוּ הָרִים מִנַּאֲוָתוֹ. וּכְאֵילִים יְרָקְדוּ מִנַּעֲרָתוֹ:
מֶלֶךְ נוֹרָא לְמַלְכֵי אֶרֶץ. חוֹל תָּחוֹל הָאָרֶץ. מְיוֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ: מֶלֶךְ שְׁאֵתוֹ מִי יַעֲצָר כְּחַ. וְהוּא
נוֹשֵׂא כֹּל בַּכֹּחַ. נוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ: מֶלֶךְ עָמְדוֹ לָדִין. בְּיוֹם
הַדִּין. שְׁפוֹט גֵּאִים בַּדִּין: מֶלֶךְ פְּלַשׂ סוֹד הַמַּעֲמִיקִים.
לַסְּתִיר עֵצָה בְּמַעֲמַקִּים. יָחֻשׁף וְיִגָּלֶה עֲמוּקִים: מֶלֶךְ צַוֵּה
מִכָּל־רוּחַ. עָרִיצֵי גַּסֵּי הָרוּחַ. לְאַפְּפָם בְּשֶׁטֶף רוּחַ: מֶלֶךְ
קָהַל מַלְכֵי אַדְמָה. בְּסַעֲרוֹ מַשָּׂא דוּמָה. יִפְקֹד עַל צְבָא
רוּמָה: מֶלֶךְ רָם וְגָבֹהַּ בַּמִּשְׁפָּט. וְעֹז מֶלֶךְ אָהַב מִשְׁפָּט.
מָכוֹן כִּסְאוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט: מֶלֶךְ שׁוֹפֵט צֶדֶק. לְפָנָיו יְהַלֵּךְ
צֶדֶק. לְהָלִיץ בְּעַד רוֹדְפֵי צֶדֶק: מֶלֶךְ תַּקִּיף בְּמֶמְשָׁלָה.
וְכִסְאוֹ תְּלָה לְמַעְלָה. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

מֶלֶךְ תִּחַת חֶלֶד מַהֲבִיטוֹ. מַרְעִיד יְסוֹד בְּהַבִּיטוֹ. בַּכֹּל
מְשׁוֹטֵט מַבָּטוֹ: מֶלֶךְ תָּר בְּכָל פְּעַל. בַּכֹּל מַהֵ֫יפְעַל.
בְּמַטָּה וּבְמַעַל:

מֶלֶךְ אֱלֹהֵי עוֹלָם. הַמְלִיכְוּהוּ עַם
עוֹלָם. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם. קָדוֹשׁ:

Oh, Rey!, con Tus bermejos ropajes hollaste a los infieles, redujiste el espíritu de los arrogantes.

Oh, Rey!, enropado en blancas vestiduras como la nieve, Tú eres puro y purificarás a aquellos cuyas acciones son puras.

Oh, Rey!, revestido por el espíritu de la retribución, Su magnificencia clama: justicia. Cual hombre de lides, cuyo fragor es manifiesto.

Oh Rey!, Su dominio se extiende hasta los confines de la tierra, se prosternarán ante Su Reino todos los habitantes de la tierra; porque el Señor viene a juzgar la tierra.

Oh Rey!, el día llegará y Él se erigirá en juez, toda criatura ante Él se estremecerá. Él es enaltecido y Supremo, reside en la eternidad.

Oh Rey!, que rige el Universo con Su poder, ante Su majestad las montañas se estremecen, cual corderos saltan, ante Su increpación.

Oh Rey!, venerado por los reyes de la tierra, ante Su presencia se estremece la tierra, ante Su Divinidad conmuévase la tierra.

Oh Rey!, Su poder quién puede restringir? Su Soberanía rige por doquier, Él concede fuerzas al extenuado.

Oh Rey!, que surge como juez, en el día del juicio juzgará a los soberbios con Su justicia.

Oh Rey!, que penetra los profundos secretos, y conoce los más recónditos pensamientos develará y pondrá a luz los más ocultos designios.

Oh Rey!, Su Verbo desencadenará todos los vientos tempestuosos que arrastrarán a los tiranos de espíritu altivo.

Oh Rey!, Él congregará a los reyes de la tierra cuando se cumplan las visiones proféticas, sometiendo a Su justicia las huestes de arrogantes.

Oh Rey!, Supremo y Magnánimo en Su juicio, Rey poderoso que ama la justicia, su trono reposa sobre el Derecho y la Justicia.

Oh Rey!, Juez equitativo, la justicia brota ante Él para defender la causa de la virtud.

Oh Rey!, Soberano del Universo, Su Trono es exaltado en los cielos, Su Poder rige por doquier.

Oh Rey!, Su Providencia mira la tierra, ella se conmueve, sus fundamentos se estremecen. Nadie puede eludir Su presencia.

Oh Rey!, Él escudriña todas las acciones, sondea todas las conciencias; en los cielos, en lo alto, y en la tierra, en lo bajo.

Oh Rey!, Dios de todo el Universo, proclamado Soberano por Su pueblo eterno, Adonai reinará eternamente; Él es Santo.

*En Shabat se continúa aquí:*

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כְּלוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵין כְּעָרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דָּוֹמֶה לָּךְ: אֵין כְּעָרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתֶּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דָּוֹמֶה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

*En Shabat*

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ: הַמִּתְנָאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָיו כְּסָאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת בִּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגַהּ. נָאֶה זִיוָם בְּכָל־הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמּוֹ. צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ:

*En Shabat se continúa aquí:*

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente, Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal.

*En Shabat*

Nuestro Dios, señor de toda la creación
Es bendecido por boca de todo ser.
Su magnanimidad y bondad llenan el universo;
La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.
Él es exaltado por los seres celestiales,
Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.
La rectitud y el mérito de Sus hijos llegan hasta Su trono,
La merced y la piedad constituyen Su reino.
Con perfección creó Dios los luminares,
Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.
Dotados de energía y poder,
Ejercen Su dominio sobre el universo.
Llenos de resplandor, irradian su fulgor,
Todo el mundo percibe la belleza de su luz.
Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.
Gloria y honor tributan a Su nombre,
Con alegres canciones, aclaman Su reino.

## EL ADÓN

**El Adón al kol hamaasim**
**Baruj umevoraj befi kol nesha-**
**Godlo vetuvo male olam [má.**
**Daat utvuná sovevim oto**
**Hamitgae al jaiot hakodesh**
**Venehdar bejavod al hamercaba**
**Zejut umishor lifné quisó**
**Jesed verajamim lifné jebodo.**
**Tovim meorot shebara Elohenu**
**Ietsaram bedaat beviná uvhas-**
**Koaj ugvurá natan bahem [kel.**
**Lihiot moshelim bekerev tevel.**
**Meleim ziv umefikim noga**
**Nae zivam bejol haolam.**
**Semejim betsetam sasim bevoam**
**Osim beema retson konam.**
**Peer vejavod notenim lishmó**
**Tsaalá verina lezejer maljuto.**
**Kara lashemesh vaizraj or**
**Raa vehitkin tsurat halevaná,**
**Shevaj notenim lo kol tsebá [marom**
**Tiferet ugdula serafim veofanim [vejaiot hakodesh.**

קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה:
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים
וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים. בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה
וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עָנֹג
קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת: זֶה שֶׁבַח שֶׁלְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר
לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ
לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר
כֹּל. הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת
קֹדֶשׁ: שִׂמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ. וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־
שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

*En Shabat el servicio continúa con* תחברך צורנו *página 67*

*Para el segundo día*

מֶלֶךְ אָמוֹן מַאֲמָרְךָ מֻרָחוֹק מְצָב. שִׂמְךָ יִתְפָּאַר
בַּעֲדָתְךָ יִתְיַצָּב. לְעוֹלָם יְיָ דְּבָרְךָ נִצָּב:
מֶלֶךְ בְּכִלּוּתְךָ הַיּוֹם מַעַשׂ אֱמָנוּתֶךָ. מִדִּין הִצַּלְתָּ מְרֻקָּם
בִּתְמוּנָתֶךָ. לְדוֹר־וָדוֹר אֱמוּנָתֶךָ:
מֶלֶךְ גָּזַרְתָּ כְּמוֹ כֵן לְצֶאֱצָאֵימוֹ פְּדִיּוֹם. עֲבוּר לְהַמְלֵט
מִשְּׁאַתְךָ אָיוֹם. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם:

Nombró al sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.

A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enalteció, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es ésta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: "Cántico para el día Sábado — cuán agradable es orar a Ti, Dios". Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

*En Shabat el servicio continúa en pág. 67*

*Para el segundo día de Rosh Hashaná*

Piut compuesto por el sabio SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN de Maguncia, siglo X.

Oh Rey!, Tú eres eterno, y Tu Verbo es inconmovible a través de los tiempos. Tu glorificado nombre es incólume en el seno de Tu congregación. "Tu palabra, Oh Dios, perdura eternamente".

Oh Rey!, en este día culminaste la obra de Tu creación, liberando de la rigidez del Juicio, al hombre creado a Tu semejanza. Pues "Tu fidelidad perdura a través de las generaciones".

Oh Rey!, asimismo concediste redención para sus descendientes. Gracias a ella podrán superar el rigor de Tu juicio. Pues "Ante Tu Divina justicia se presentan hoy".

*Para el segundo día de Rosh Hashaná*

שׁוֹמְרֵי מִצְוֹת עֵדֶיךָ וְעוֹבְדֶיךָ. נִטְלָם וְנִשָּׂאֵם לְהַרְבּוֹת כְּבוֹדֶךָ. כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ. קָדוֹשׁ:

זְכוֹר דּוֹרְשֶׁיךָ לְחֶחִי לְעוֹדָדֵם. וְהָרֵם קַרְנָם בְּרַחֲמֶיךָ לְהַקְדֵּם. זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם:

זְכוֹר הַמְּשׂוּכָה אַחֲרֶיךָ בְּאַהֲב לְחַלּוֹתֶךָ. נִסְמֶכֶת בְּשַׂעֲשׂוּעַ דַּת גַּחֶלְתֶּךָ. גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ:

זְכוֹר וּמַהֵר יוֹם יִשְׁעֶךָ לְקָרְבוֹ. בִּדְבִירְךָ לְהִשְׁתַּחֲוות וּבְמִשְׁכְּנוֹתֶיךָ לָבֹא. הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ:

בְּרַחֲמִים יַקֵּר צְעִירֵי הַצֹּאן. חָקָם הַטְרִיפֵם פְּנִימִי וְחִיצוֹן. וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן. קָדוֹשׁ:

שׁוֹפָר זְמַנּוֹ בָּא תְּקוֹעַ בְּעִנְיָנָיו. בְּקֶרֶן אַיִל לְהַזְכִּיר לִבְחוּנָיו. אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו:

שׁוֹפָר חָרַד הַמַּחֲנֶה מֶרָחוֹק לַעֲמוֹד. רַחוּם זָכְרֵהוּ וּלְצַדְּקֵנוּ תַחְמוֹד. הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזַק מְאֹד:

שׁוֹפָר טְבֻסְתָּ בַּכֶּסֶה לְמִי מָנָה עָפָר. יְשׁוּבוּן מֵאֶוֶן בְּכִפּוּר לְהִתְכַּפֵּר. תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר:

אֵל חָנַן נַחֲלָתוֹ בְּנֹעַם לְהַשְׁפִּיר. יְדֵעַם קְרוֹא קָרְבְּנוֹתָיו בְּמִסְפָּר. וְתִיטַב לַיְיָ מִשּׁוֹר פָּר. קָדוֹשׁ:

מֶלֶךְ יְשֻׁפַּט עַמִּים בְּמֵישָׁרִים לְנַשְּׂאוֹ. צוֹפֶה לְדַקְדֵּק דִּינָם בְּהִתְנַשְּׂאוֹ. כּוֹנַן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ:

מֶלֶךְ כַּבִּיר נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה לְבַדּוֹ. חַי יִגְבַּהּ בַּמִּשְׁפָּט בְּהִתְכַּבְּדוֹ. לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ:

מֶלֶךְ לְרָגֵז רַחֵם יִזְכּוֹר כְּנָאֱמוֹ. קָרוֹב לְהַצְדִּיק עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ. עַמּוֹ יְשָׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ:

*Para el segundo día de Rosh Hashaná.*

Tus hijos observan Tus mandamientos, ellos son Tus testigos. Sosténlos y elévalos para que ellos invoquen Tu gloria. Pues: "Todos son Tus servidores". Tú eres Santo.

Recuerda a los que Te invocan, perpetúalos y concédeles la vida. Elévalos con fortaleza, mas hazlo con Tu misericordia. "Recuerda a Tu Congregación que formaste antaño".

Recuerda a Tu pueblo que Te invoca atado a Ti por vínculos de amor. Que halla aliento y sosiego en la Divina llama de Tu Torá. Pues: "Tú redimirás al pueblo de Tu heredad".

Recuerda el día de la salvación, acércalo, oh Dios! En Tu Santuario nos prosternaremos, a Tus atrios afluiremos. "El monte Sión es lugar de Tu augusta Residencia".

Concede Tu amor a las ovejas de Tu rebaño; otórgales alimento para su cuerpo y alma, pues: "Mi oración a Ti elevo, acéptala" (*Kadosh*).

Ya ha llegado la hora de hacer oír el Shofar que recordarte ha, el sacrificio de Abraham. Pues él Te ofreció "El cordero que por sus cuernos quedó atrapado en las espesuras de la vegetación".

Al sonido del Shofar, el Monte Sinaí se estremeció y tembló. Todo el pueblo se conmovió y retrocedió. Recuérdalo, oh Dios, y concédenos Tu indulgencia, pues; "La voz del Shofar se oía en ritmo creciente".

Tu Verbo prescribió el uso del Shofar en el plenilunio, a Tu pueblo Israel. Su sonido nos ha de recordar la voz que clama: "Perdonaré vuestros errores". Pues Tú antaño dijiste: "Tocad el shofar en el novilunio".

Tú, oh Dios, agraciaste a Tu pueblo con la belleza de la santidad. Pediste a Tu pueblo sacrificios varios, pero enseñaste también que "Prefiere Adonai la oración más que el sacrificio" (Kadosh).

Oh Rey!, Tú juzgarás a los pueblos con rectitud por eso serás exaltado. Desde Tus alturas, Tu Providencia los juzgará con equidad. Pues Él "Ha establecido Su Trono sobre la justicia".

Oh Rey, magnánimo! Tu justicia proclama Tu Santidad. El derecho proclama la gloria del Eterno, pues Él: "Sacará a luz la justicia de Su servidor".

Oh Rey!, en Tu ira Tu misericordia has de recordar pues así lo dijiste. Él justificará al pueblo que proclama la Unicidad de Su Nombre. "La justicia de Su pueblo Israel, durante todos los días de su existencia".

*Para el segundo día de Rosh Hashaná*

יֵרָאֶה פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ לְתָמִימִים. חַיּוֹת בְּצִלְךָ לְאֹרֶךְ יָמִים. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. קָדוֹשׁ:

זְכוֹר מִקְנְיָךְ נָחַתָּ שִׁלְחָנְךָ לְעָרְכָה. אֱדָר תְּהִלָּתְךָ בְּפִימוֹ לְהִתְבָּרְכָה. זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה:

זְכוֹר נְדִיבֵי עַמִּים אֲבוֹת הָעוֹלָם. חָשׁוֹךְ עֲבָדֶיךָ מִזָּדוֹן וְנָעְלָם. וְחֶסֶד יְיָ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:

זְכוֹר סְכַּת שָׁלֵם הַיּוֹשֶׁבֶת בִּדוּדָה. חוּשָׁה לְהָכִין אוֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ. יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה:

לְחַיֵּי עוֹלָם יִכָּתְבוּ אֱמוּנָי. יִזְכּוּ לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְיָ. לְזָכְרוֹן בְּהֵיכַל יְיָ. קָדוֹשׁ:

שׁוֹפָר עֲבָרַת קוֹלוֹ נִשְׁמַע בְּאַשּׁוּר. לְהַעֲטוֹת שִׂמְחַת עוֹלָם בְּקִשּׁוּר. וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר:

שׁוֹפָר פְּצַץ קוֹלוֹ בְּעִבְרֵי נַהֲרַיִם. חֲרוּת לְהַשְׁמִיעַ יְהוּדָה וְאֶפְרַיִם. וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

שׁוֹפָר צָרְפַת וְסָפָרַד יִצְרַח לְהִתְקַדֵּשׁ. נְפוּצִים בְּאַרְבַּע נֶצַח יְחַדֵּשׁ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ:

אִמְרֵי נְחוּמֶיךָ יְשַׁעְשְׁעוּנִי בְּכִפְלַיִם. סֶלָה לְעָבְדְּךָ בְּכָל גְּבוּלַיִם. בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם. קָדוֹשׁ:

מֶלֶךְ קָדוֹשׁ שׁוֹכֵן שְׁמֵי עֶרֶץ. נַחֵץ מְבַשֵּׂר עָלוֹת הַפּוֹרֵץ. יְיָ מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ:

מֶלֶךְ רָם וְנִשָּׂא הַיּוֹדֵעַ וָעַד. בְּנֵה קִרְיָתְךָ כִּי בָא מוֹעֵד. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

מֶלֶךְ שִׁלְטוֹנְךָ לָעַד בַּכֹּל מָשָׁלָם. יַשֵּׂר לִירַאֶיךָ דֶּרֶךְ לְהוֹעִילָם. יְמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם.

תְּנַהֲגֵנוּ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים לְהִתְהַלְּכָה. בְּאוֹר יְיָ לְכוּ וְנֵלְכָה. וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה. קָדוֹשׁ:

*Para el segundo día de Rosh Hashaná*

Oh Santo! Revela el esplendor de Tu obra a los hombres íntegros. Extiende sobre ellos Tu protección, concede significado a su vida. "Pues Tu Reino es eterno".

Recuerda a los que en Ti depositan su esperanza, concédeles quietud, favorécelos con Tu bien. Pues ellos proclaman Tu majestuosa gloria. Bendícelos. "Pues la memoria del justo, es la bendición".

Recuerda, oh Dios, a los nobles hijos de los pueblos de la tierra, a los patriarcas de la humanidad.

Evítanos a nosotros, Tus servidores, toda culpa; no nos hagas víctimas del error. Pues "Tu merced, Adonai perdura desde la eternidad hasta la eternidad".

Recuerda a Jerusalem, ciudad de paz, observa su desolación. Restaura su gloria pasada, oh Dios y entonces: "Se regocijará el Monte Siôn. Prorrumpirán en cánticos las ciudades de Judea".

Concede la vida eterna a los hombres de fe, para que puedan percibir Tu gracia, oh Dios. Por eso invocan Tu nombre en Tu Santuario, oh Adonai.

Oh Dios! haznos percibir el sonido del Shofar, que habrá de cubrir el mundo con regocijo y alegría, porque al son del Shofar "retornarán los dispersos por extrañas tierras".

La voz del Shofar habrá de tronar por los confines de la tierra, para anunciar la libertad de las tribus de mi pueblo, y así retornarán "los exilados en las tierras de la esclavitud".

Por todo el universo el Shofar despertará a los dispersos, su sonido estridente la sagrada libertad proclamará. Desde los confines de la tierra como antaño a Tu culto volverán y "se prosternarán ante Adonai en Tu Sagrado Santuario en Jerusalem".

Entonces Tu mensaje reconfortará nuestro corazón, Tu palabra será nuestro deleite. Para siempre, Te loaremos en "la sagrada ciudad de Jerusalem, oh Santo"!

Oh Dios, desde Tus alturas acelera el plazo de nuestra redención, haznos oír las nuevas que anuncien nuestra salvación, que se clame: "Adonai reina, regocijóse la tierra".

Oh Rey Altísimo, Tú que eres testigo de nuestras tribulaciones, reconstruye Tu ciudad, pues el plazo ya ha llegado para que se proclame: "Adonai reinará hasta la eternidad".

Oh Rey, Tu Soberanía rige por doquier, Tu Reino es eterno. Señala a Tus creyentes la senda de la rectitud para que ellos puedan decir: "Adonai reinará por siempre jamás". Oh Dios, guía nuestros pasos hacia la tierra de la vida, andemos todos a la luz de Adonai: "Pues el Reino será de Adonai".

*Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:*

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ. כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה. הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה. טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ. מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ. פִּנּוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וְקָדְשָׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

*Para Shabat y días de la semana:*

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רָצוֹן קוֹנָם. וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם. בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

*Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:*

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del Sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los luminares circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

*Para Shabat y días de semana:*

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

"Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria".

*Congregación*

כְּבוֹדוֹ אֲהַל כְּהַיּוֹם בְּרַחֲמִים מֶלֶךְ.

*Oficiante*

בּוֹחֵן כָּל־עֻשְׁתּוֹנוֹת צָעִיר וְרַב מֶלֶךְ. גֵּאוּת וָעֹז הִתְאַזָּר מֶלֶךְ. דּוֹק וְחֶלֶד יֶחֱרְדוּן מַאֲיִמַּת מֶלֶךְ:

*Congregación*

הַיּוֹצֵר יַחַד לִבָּם יָחוֹן מֶלֶךְ. וּמֵבִין אֶל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם יַצְדִּיק מֶלֶךְ. זִכָּרוֹן הוּא יוֹם תְּרוּעַת מֶלֶךְ:

*Oficiante*

חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא לְזַכּוֹתָם מֶלֶךְ. טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו מַמְלִיךְ כָּל־מֶלֶךְ. יְזִכּוֹר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ בְּזִכְרוֹן טוֹב מֶלֶךְ:

*Congregación*

כָּלָה אַל תַּעַשׂ לִשְׁאֵרִית בְּנֵי מֶלֶךְ. לָכֵן אָתָּנוּ לְךָ מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ. מַאֲתְמוֹל קַדְּמֵנוּךָ לְחַלּוֹתְךָ מֶלֶךְ:

*Oficiante*

נָא נְצוֹר חֶסֶד לְנִינֵי שְׁלֻחוֹ לוֹ שִׁלְשֶׁת אֵילֵי מֶלֶךְ. סְכוֹת בָּאֵי בְתַחַן לְמַר בָּכוּ אֶרְאֶלֵי מֶלֶךְ. עֱנוּתָם בַּל תָּבוּז לָלֶן בַּמָּקוֹם עָלוּ וְיֵרְדוּ בּוֹ מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ:

*Congregación*

פְּדֵם הַיּוֹם מִדִּין נָמוּר מִלְּחַיְבֵם מֶלֶךְ.

*Oficiante*

צַדְּקֵם בְּרַחֲמִים וּפָקְדֵם לְטוֹבָה מֶלֶךְ.

קְשׁוֹב קוֹל תְּקִיעָה מִתּוֹקְעֵי וְקְשׁוֹב זִכְרוֹן תְּקִיעָה מִזּוֹכְרֵי

לְךָ הַיּוֹם מֶלֶךְ. רַחֲמִים תְּעוֹרֵר לְמַחֲכֶיךָ מֶלֶךְ:

*Congregación y Oficiante*

שְׂעֵה שַׁוְעַת עַם מְשַׁחֲרֶיךָ מֶלֶךְ. תֻּפֶּן בְּתוֹמְכֵי בָרוּךְ וּנְבָרֶכְךָ אֱלֹהִים חַיִּים וָמֶלֶךְ:

*Congregación:*

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR.

En este día Tu gloria y Tu misericordia extendiste cual ropaje sobre Tu creación. Tú escudriñas nuestros proyectos, sometes a juicio a débiles y poderosos. La magnificencia Te circunda, los cielos se estremecen ante Tu Presencia, oh Rey!

Tú que conoces los designios del hombre, agrácialo. Tú que entiendes todas sus acciones, júzgalo con benevolencia. Pues en este día proclamamos Tu reinado al son del Shofar.

Tu ley estableció este día para favorecernos con Tu justicia, Tú que proporcionas sustento a Tus creyentes, recuerda hasta la eternidad Tu Pacto, manifiéstanos Tu bondad. No extermines al remanente de Tu pueblo Israel, el pueblo que porta Tu nombre. Pues día a día invocamos Tu presencia, oh Rey!

Oh Dios, Tú habrás de mantener Tu merced a la estirpe de Abraham, habrás de escuchar las plegarias de los descendientes de Isaac, sé sensible a la angustia de los hijos de Jacob.

Rescátanos, oh Dios, del rigor de Tu justicia. Protégenos con Tu benevolencia, otórganos Tu clemencia.

Te invocamos al son del Shofar, acepta nuestras meditaciones, Tú que eres nuestra esperanza, oye nuestro clamor; derrama Tu bendición sobre Tu pueblo, oh Rey Eterno!

וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרְרוּ וּכְרֻבִים יְפָאֲרוּ וּשְׂרָפִים יָרְנוּ וְאֶרְאֶלִים יְבָרֵכוּ: פְּנֵי כָל־חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב לְעֻמַּת שְׂרָפִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר. לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: "Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita". Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándoles Tus leyes. Con Tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

דברים ו' ד'–ט'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־
יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

דברים י"א י"ג–כ"א

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי
אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־
יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

DEUTERONOMIO 6 : 4-9

**Shemá Israel Adonai elohenu Adonai ejad**

## OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES ÚNICO

*Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.*

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11 : 13-21

Y será que si obedeciéreis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

במדבר ט״ו ל״ז—מ״א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וְשִׁמּוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת. וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לָעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

NÚMEROS 15 : 37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía y su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa por siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אֶרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ. אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן
לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ:
מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ: כָּל־
בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ. וְיַם סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים
טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם. אֶחָד מֵהֶם
לֹא־נוֹתָר: עַל־זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל. וְנָתְנוּ
יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ
אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ
שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה
לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה.
וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת
עֹשֵׂה־פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם. יַחַד
כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de Tus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del universo. Tus leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres, así como respondes a Tu pueblo Israel, oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito.

Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן־פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:*

Señor: abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh, Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, incríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú, y Santo es Tu nombre. Los Santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad,

וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת [יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת] יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה

otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad, se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y) este día de Recordación (en recuerdo) del toque de shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor:

לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַזִּכָּרוֹן הַזֶּה:
זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בִּכְבוֹדֶךָ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן
עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה
פְּעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.
וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ
יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה
אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ
עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ וְהַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida, Ten compasión de nosotros; y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai, Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el Día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión.

Bendito eres Tú, Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ: בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

"Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos".

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia

לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

## חזרת התפלה לשליח צבור

*Se abre el Arca*

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶסֶךְ חָכְמִים וּנְבוֹנִים. וּמְלֶמֶד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים:

*Se intercala el primer día:*

יָרֵאתִי בְּפִצּוֹתִי שִׂיחַ לְהַשְׁחִיל. קוּמִי לְחַלּוֹת פְּנֵי נוֹרָא וְדָחִיל. וְקָטַנְתִּי מֵעֵשׂ לָכֵן אַזְחִיל. תְּבוּנָה חָסַרְתִּי וְאֵיךְ אוֹחִיל. יוֹצְרִי הֲבִינֵנִי מוֹרָשָׁה לְהַנְחִיל. אַיְלֵנִי וְאַמְצֵנִי מֵרִפְיוֹן וָחִיל. לַחֲשִׁי יֵרָצֶה כְּמַנְטִיף וּמַשְׁחִיל. בְּטוּיִי יָמְתַק כְּצוּף נָחִיל. רָצוּי בְּיָשֶׁר וְלֹא כְּמַכְחִיל. מְשַׁלְּחַי לְהַמְצִיא כְּפֶר וּמְחִיל. שַׁאֲגִי יֶעֱרַב וְלֹא כְּמַשְׁחִיל. הֵעָתֵר לְנִגָּשִׁים

y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros y a toda la humanidad, amén. Oh Dios, restaura Tu Santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

## LA AMIDÁ

*El Oficiante relee la Amidá*

*Se abre el Arca de la Torá*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo, creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre, y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca, para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la Presencia del Soberano Supremo y del Señor de todos los señores.

*Se intercala el primer día:*

Piut compuesto por YEKUTIEL BEN MOSHÉ. Silgo XI.

Tembloroso estoy ante Ti, oh Dios, al confiarte las tribulaciones de mi ser. He osado pararme frente a Tu Presencia, oh Dios, Sublime y venerado.

Reconozco mis ínfimas acciones, cuan grande es mi humillación. Carezco de sapiencia, ¿en qué alentaré mi esperanza?

Tu Dios, mi creador, enséñame pues, a poseer Tu legado. Concédeme fortaleza y seguridad, para sostenerme en mi debilidad y dolor. Acepta mi plegaria cual agradable incienso; Séante mis palabras tan dulces como la miel, acéptalas como expresión de mi rectitud.

Pueda mi voz ser melodiosa, para obtener la absolución, clemencia y perdón; de Tus fieles que me han delegado y que contritos se congregan en mi derredor.

וְנֶחֱשָׁבִים כְּזָחִיל. חָנוּן כְּהַבְטִיחֲךָ לִבְנִקְרַת מְחִיל. זַעֲקִי קְשׁוֹב בְּעֵת אַתְחִיל. קְרָבִי יָחְמְרוּ בְּחָקְרָךְ חֲלוּחִיל. וּמַאֲיִמַּת הַדִּין נַפְשִׁי תַּבְחִיל. אִם כִּגְמוּל הַלֵּב יָחִיל. מְקוֹרִי עַפְעַפַּי אַזִּיל כְּמַזְחִיל. צְדָקָה אֲקַוֶּה מִמְּךָ וְאוֹחִיל. יְשֶׁר הוֹרִי זָכְרָה לְהַאֲחִיל. חֵם לִבִּי בַּהֲגִיגִי יַגְחִיל. יִסְתָּעַר בְּקִרְבִּי בְּעֵת אָת חִיל:

*Se intercala el segundo día:*

אָתִיתִי לְחַנֶּנְךָ בְּלֵב קָרוּעַ וּמְרֻתָּח. בַּקֵּשׁ רַחֲמִים כְּעָנִי בַּפֶּתַח. גַּלְגֵּל רַחֲמֶיךָ וְדִין אַל תִּמְתַּח. אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח: דָּבָר אֵין בְּפִי וּבִלְשׁוֹנִי מִלָּה. הֵן יְיָ יָדַעְתָּ כֻלָּהּ. וּמִמַּעֲמַקֵּי הַלֵּב לְפָנֶיךָ אוֹחִילָה. אָחֵסָה בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה: זַלְעָפָה וּפַלָּצוּת אֲחָזוּנִי בְּמוֹרָא. חֲלוֹת פְּנֵי נוֹרָא בְּנֶפֶשׁ יְקָרָה. טוּב טַעַם וָדַעַת קַטְּנָתִי לְחַסְרָה. עַל כֵּן זָחֲלָתִי וְאִירָא: יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אֵיךְ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. כִּי אֵין מַעֲשִׂים לְזַכּוֹת בְּעֵינֶיךָ. לְחַלּוֹתְךָ שְׁלָחוּנִי מַקְהֲלוֹת הֲמוֹנֶיךָ. תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ: מָה־אֲנִי וּמָה־חַיַּי תּוֹלַעָה וְרִמָּה. נִבְעַר מִדַּעַת וּבְאֶפֶס מְזִמָּה. סָמַכְתִּי יְתֵדוֹתַי בְּסֵפֶר הַחָכְמָה. מַעֲנֶה רַךְ יָשִׁיב חֵמָה: עָזִּי אֵלֶיךָ אָשְׁמְרָה לְסַעֲדִי. פְּתַח דְּבָרֶיךָ הָאֵר לְהַגִּידִי. צַדְּקֵנִי וְאַמְצֵנִי וְתַן לְאֵל יָדִי. כִּי אַתָּה מְשֻׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי: קְהָלֶיךָ עוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ מְחִילָתֶךָ. רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ לְרַחֵם בְּחֶמְלָתֶךָ. שׁוֹפְכִים לֵב כַּמַּיִם לְעֻמָּתֶךָ. וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ: תְּחַזֵּק לְעַמְּךָ יָדָם הָרָפָה. שְׁלַח מַאְתְּךָ עֶזֶר וּתְרוּפָה. נֶאֱמֶיךָ יַשְׂגּוּ לְחַזֵּק וּלְתַקְּפָה. כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה:

*Se cierra el Arca de la Torá*

Oh Misericordioso, concédenos Tu perdón, como lo has prometido a Moisés en la "hendidura de la roca". Escucha mis plegarias que ante Ti entonaré; pues todo mi ser se conmueve. Al pensar que Tú escudriñas mi corazón ante el rigor del juicio, mi alma se acongoja. ¿De acuerdo a mis errores habrás de retribuirme? ¡Medito en ello y mis párpados se trocan en fuentes de lágrimas! Sólo en Tu justicia puedo ampararme, sólo a Tu misericordia puedo acogerme. Recuerda pues, la rectitud de nuestros Patriarcas, para que pueda favorecerme su mérito. Mi corazón se perturba cuando medito, arde como brasa, me atormenta mi ser, al ofrecerte mis humildes palabras.

*Se intercala el segundo día:*

Contrito y afligido vengo a implorarte, invocando Tu clemencia, cual mendigo ante las puertas de Tu misericordia. No me juzgues con el rigor de Tu justicia. Tú, oh Adonai, abre mis labios... Mi boca carece de expresión, mi lengua no encuentra vocablos; pero Tú Adonai conoces mi intimidad. Por eso desde las profundidades de mi corazón a Ti Te invoco. Vengo a cobijarme en Tu recóndita Divinidad. Mi ser vibra, mi intimidad se agita, cuando con lo más precioso, con mi alma, Te invoco! Mi bondad es escasa, mi razonamiento limitado, mi saber modesto, por eso hesito cuando a Ti me dirijo.

Mi depresión me agobia, ¿cómo podré presentarme ante Ti? ¿Podría acaso invocar mis buenas acciones? Mas Tus fieles, oh Dios, me han delegado para invocarte. Fortalece sus corazones, presta oídos a sus oraciones. ¿Qué soy? ¿qué es mi vida? Soy una criatura ínfima. Carezco de conocimiento, no poseo el discernimiento. Pero deposito mi confianza en el libro de Tu Sabiduría, que reza: "Palabras con ternura aplacan la ira".

Tú eres mi fortaleza, por eso Tu sostén invoco. Ilumíname con Tu Verbo. Proclama mi absolución, concede ánimo a mi corazón y vigor a mi alma. Pues Tú eres mi refugio, ¡oh Dios Misericordioso!

Tus fieles en oración invocan Tu perdón. Otórgales Tu Misericordia, concédeles Tu Piedad. Ante Ti a raudales ofrecen las meditaciones de sus corazones. Tú desde el cielo, residencia de Tu Santidad, escucha su clamor. Fortalece el extenuado ánimo de Tu pueblo. Envíales Tu ayuda y Tu curación. Fortalécelos con Tus palabras, contéstales con la pureza de Tu Verdad.

*Se cierra el Arca de la Torá*

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. | בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : |
| גִּבּוֹר וְנַעֲרָץ. | דָּגוּל מֵרְבָבָה : |
| הוּא שָׁח וַיֵּהִי | וְצִוָּה וְנִבְרְאוּ : |
| זְכְרוֹ לָנֶצַח. | חַי עוֹלָמִים : |
| טָהוֹר עֵינַיִם. | יוֹשֵׁב סֵתֶר : |
| כְּתְרוֹ יְשׁוּעָה. | לְבוּשׁוֹ צְדָקָה : |
| מַעֲטֵהוּ קִנְאָה. | נָאְפָּד נְקָמָה : |
| סְתָרוֹ יְשָׁר. | עֲצָתוֹ אֱמוּנָה : |
| פְּעָלָתוֹ אֱמֶת. | צַדִּיק וְיָשָׁר : |
| קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת. | רָם וּמְתְנַשֵּׂא : |
| שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. | תְּלֵה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה : |

חַי וְקַיָּם נוֹרָא וּמָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Dios Eterno. Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| Tú eres nuestro Dios | En los cielos y en la tierra. |
| El poder Le pertenece; | Las multitudes Lo aclaman. |
| Con Su Verbo creó el mundo. | Con Su voluntad el mundo se hizo, |
| Él es eterno, | Perdura por siempre jamás, |
| Él es omnisciente, | Su Presencia recóndita es. |
| Su corona es: la salvación. | Su ropaje: la justicia. |
| El profundo amor Lo envuelve, | La retribución es su ceñido. |
| Su secreto es: la rectitud | Su consejo: la fe. |
| Su acción es: la verdad, | Es justo y recto. |
| Está cercano a los que Lo invocan con sinceridad. | Él es Sublime y Augusto. |
| Él mora en los cielos; | Suspende la tierra en el espacio. |

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

*Se omite en Shabat*
*Se intercala el segundo día, si acaece en domíngo*

תָּעִיר וְתָרִיעַ. לְהַכְרִית כָּל־מַרְיֵעַ. וְתַקְדֵּשׁ בְּיוֹדְעֵי לְהָרִיעַ. קָדוֹשׁ:

אַדֶּרֶת מַמְלָכָה. עַל מָה הִשְׁלְכָה. וְעוֹד לֹא מָלְכָה: לַבַּל הַמְלִיכָה. וְאַחֲרָיו הָלְכָה. שֶׁלֹּא כַהֲלָכָה: עָלֶיהָ הָמְלְכָה. גְּבֶרֶת מַמְלָכָה. עַד תּוֹפְיַע מְלוּכָה: זְבוּלִי חָרְכָה. מַחְמִימַי פָּרְכָה. וְנִתַּן לָהּ אַרְכָה: רָחֲבָה וְאָרְכָה. וְקֶשֶׁת דָּרְכָה. וְעֹל הָאֲרִיכָה: בְּעָתָה בְרַכָּה. וְהִנֵּה דְרוֹכָה. וְעַד עַתָּה מוֹלְכָה: יְסוֹדוֹת עֲרָמָה. עֵרָה וְהֶחֱרִימָה. וְעַד יְסוֹד עָרְמָה: רֹאשׁ הָרִימָה. וְסוֹד הֶעֱרִימָה. וְיָדֶיהָ רָמָה: בָּעֲרָה מַעְרָמָה. וְעַד שָׁחַק רוּמָה. וְתָאְפוֹד מְלוּכָה: יְרִיעוֹתַי נִדְרָה. אָהֳלִי שִׁדְרָה. וְחָרְשָׁה וְשִׁדְרָה: קְצִינוּת רָפְדָה. וּמַלְכוּת אָפְדָה. וְזֹאת הַקְּפִידָה: יָזְמָה וּמָרְדָה. עֲבוֹד לַזָּר חָרְדָה. וְחִלְלָה מְלוּכָה: לָחֲצָה בְנֵי מֶלֶךְ. וּפָצָה לְעֵין מֶלֶךְ. מִי לִי בְּדוֹק מֶלֶךְ: יָהֲרָה בְּכֵס מֶלֶךְ. זוֹלָתִי אֵין מֶלֶךְ. אֲנִי וַאֲפְסִי מֶלֶךְ: רָם עַל כָּל־מֶלֶךְ. תַּגְעִילֶנָּה מִמֶּלֶךְ. וּלְךְ תָּשִׁיב מְלוּכָה:

תָּעִיר וְתָרִיעַ. לְהַכְרִית כָּל־מַרְיֵעַ. וְתַקְדֵּשׁ בְּיוֹדְעֵי לְהָרִיעַ. קָדוֹשׁ:

וּבְכֵן וַיְ פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר: צֶאֱצָאֶיהָ כֵּן פְּקוֹד לְטוֹב הַיּוֹם. קָדוֹשׁ:

*El servicio continúa en la página 82*

*Se omite en Shabat*

*Se intercala el segundo día, si acaece en Domingo*

Tu poder ha de manifestarse con el son del Shofar para frustrar las fuerzas del mal. Santificado has de ser por aquellos que al son del Shofar proclaman Tu Santidad.

¿Dónde está el esplendor del reino de Israel? ¿Por qué yace con su soberanía perdida? Porque a Bel ellos entronaron. Porque en pos de la idolatría ellos se encaminaron. El reino de la soberbia los sojuzga, hasta que Tu Reino, oh Dios, surja. Nuestro hogar fue calcinado, nuestros justos fueron presa de la tiranía; pero el imperio del mal, todavía perdura. Su maléfico poder extendióse y amplióse. Su arco aprestó, su yugo de opresión — prolongóse.

Impuso su temor a los débiles, su dominio no se desmorona, su poder sigue reinando. Su implacable destrucción los cimientos conmovió. Sus impíos designios los fundamentos carcomió. Permanece erguido el reino del mal; sus designios son ocultos, su poder — altanero. Todo lo calcinó, las llamas hasta el cielo se elevaron; pero todavía usurpa el reino. Mis moradas asoló, mi Santuario desoló. Mis riquezas fueron objeto de pillaje, mis ciudades fueron aradas por sus huestes.

A gobernadores derrocó, a reyes usurpó; sobre nuestro país la ruina acarreó. Sus propósitos son la rebeldía, su afán es la idolatría, sus deseos: profanar Tu Reino. ¡Oprimió a Tus hijos, oh Rey! Altaneramente se rebela contra el Rey diciendo: ¿quién en el cielo es Rey? Con soberbia se ha entronado y proclama: "El rey soy yo". Excepto mi poder no existe rey. Oh Rey Supremo, desplaza al mal de su reino.

Restablece Tu reinado como antaño. Tu poder ha de manifestarse con el son del Shofar para frustrar las fuerzas del mal. Santificado has de ser por aquellos que al son del Shofar proclaman Tu Santidad. Así como: "Adonai recordó a Sará, y cumplió Su promesa".

A sus descendientes recuerda hoy y concédeles Tu bien, ¡oh Santo!

*El servicio continúa en la pág. 82*

*Se intercala en Shabat y el segundo dia (excepto en domingo)*

וּבְכֵן וְיֵ֣ פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר: צָאֱצָאֶיהָ כֵּן פְּקוֹד לְטוֹב הַיּוֹם. קָדוֹשׁ:

שְׁמוֹ מְפָאֲרִים עֲדַת חָבְלוֹ. וְנַעֲרָץ בְּאַרְאֶלֵי קֹדֶשׁ הִלּוּלוֹ. וּבְהֵיכָלוֹ כָּבוֹד אוֹמֵר כְּלוֹ. קָדוֹשׁ:

שׁוֹמְרֵי מִצְוָתָיו עוֹד יְשׁוּבוּן לְבִצָּרוֹן. נִדְבָּרִים יְרַאָיו בְּהַכְשֵׁר וְיִתָּרוֹן. וַיַּקְשֵׁב יְיָ֣ וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן. קָדוֹשׁ:

שַׁפְּרוּ מַעֲשֵׂיכֶם וּבְרִית לֹא תוּפַר. נַאֲקַתְכֶם יַאֲזִין שְׁחָקִים שִׁפַּר. וְתִיטַב לַיְיָ֣ מִשּׁוֹר פָּר. קָדוֹשׁ:

שִׁבְטֵי מְקוֹרָאֵךְ עֲלֵה וְהַמְשֵׁל. נְטִישׁוֹת צָרִים בַּהַתִּיזֵךְ לְנַשֵּׁל. כִּי לַיְיָ֣ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל. קָדוֹשׁ:

שְׁבוּתֵנוּ מִמֶּרְחָק עֲלוֹת לְהַר קָדְשׁוֹ. וּנְפָאֲרֵנוּ תָּמִיד בְּדִבְיר מְקָדָשׁוֹ. כִּי זָכַר אֶת־דַּבַּר קָדְשׁוֹ. קָדוֹשׁ:

שֶׁבַח מִגְדַּל עֹז שֵׁם הַגָּדוֹל. נֶצַח בְּתִתּוֹ לְמַלְכּוֹ עֹז וּמִגְדֹּל. בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל. קָדוֹשׁ:

קְרַיַת מָשׁוֹשׁ הֵיכָל וְאוּלָם. מְזַבֵּחַ יָשִׁיב וּכְלֵי שָׁרַת כְּלָם. יְיָ֣ יִמְלֹךְ לְעָלָם:

שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַרַנְנוּ לִשְׁמוֹ. יְעָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף לְהַנְעִימוֹ. כִּי פָקַד יְיָ֣ אֶת־עַמּוֹ:

תְּקָף אֶרְאֶלִים וְכוֹכְבֵי צְפַר. תְּהִלּוֹת יְתַנּוּ שֶׁבַח לְהַשְׁפַּר. הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר:

כָּל־יִשְׁבֵי תֵּבֵל וְשָׁכְנֵי אֶרֶץ. יֹאמְרוּ תָּמִיד הַגְדִּיל יְיָ֣ לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ. וְהָיָה יְיָ֣ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. קָדוֹשׁ:

*Se intercala en Shabat y el segundo día (excepto en Domingo)*

Piut compuesto por Rabí Shimon Ben Itsjak Ben Abún. Siglo x.

Así como: "Adonai recordó a Sara, y cumplió Su promesa", a sus descendientes recuerda hoy y concédeles Tu bien, ¡oh Santo!

Su nombre es glorificado por la Congregación de Israel. Por los seres celestiales es venerado. "En Su Santuario todos proclaman Su Gloria". Los que observan Sus mandatos recobrarán fortaleza. Los que Lo veneran meditan en Su Torá con dedicación. Adonai los escucha y los inscribe en libro recordatorio, oh Santo.

Enmendad vuestras acciones, no rompáis el Pacto. Desde los cielos el Creador oirá vuestro gemido. Nuestra oración será más grata ante Él que una ofrenda, oh Santo.

Enaltece al pueblo que ha respondido a Tu llamado, otórgales su soberanía. Corta el ramaje del reino del mal. Pues de Adonai es el Reino, Él es el Soberano, oh Santo.

Reúne nuestros cautivos desde las lejanías, condúcelos hacia la montaña de Tu Santuario. Allí, en los atrios de Tu Templo, proclamaremos Tu Gloria; pues Tú, oh Dios, recuerdas Tu sagrada promesa, oh Santo.

Proclamamos Tus loores, pues Tú nos infundes la fortaleza, Tú, oh Eterno, concedes la grandeza y la fuerza al rey por Ti ungido, que llegará cuando en aquel día se oiga el sonido del gran Shofar, oh Santo.

Entonces, la ciudad del regocijo será restaurada, Tu Santuario en su esplendor será reconstruido. Como antaño allí nos dedicaremos a Tu culto; pues Adonai reinará hasta la eternidad. Entonces los cielos y la tierra entonarán canciones en Su nombre. Los bosques cantarán Su Gloria. Pues Adonai habrá recordado a Su pueblo. Los ángeles en su grandeza y los luceros del alba, proclamarán Tus loores y Tu Gloria. Loadlo al son del Shofar. Todos los habitantes de la tierra y los moradores del Universo, repetirán con constancia: "Grande es la obra de Dios en la tierra". Pues Dios será el Soberano de toda la tierra, ¡oh Santo!

יִשְׁפּוֹט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וּלְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים. הָאֵל קָדוֹשׁ:
וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ. וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיַּעַשׂ. נוֹרָא
וְקָדוֹשׁ:

*Congregación*

אָתַּן לְפוֹעֲלִי צֶדֶק. בַּיּוֹם הַנִּבְחַר מֵעַשׂ לְהִבָּדֵק: גַּאֲוָתוֹ
מְאוֹד נֶדְלָה. דֶּרֶךְ עַנְוָתוֹ לְפִי הַגְּדֻלָּה: הוּא אֲדוֹן הָעוֹלָם.
וּמִי הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם: זוֹכֵר הוֹלֵךְ בַּתֹּם. חוֹנֵן וְעוֹשֶׂה
דִּין יָתוֹם: טָהוֹר מָרוֹם וְנִשְׂא. יָפֶה בְּעִתּוֹ הַכֹּל עָשָׂה: כַּבִּיר
לֹא יִמְאַס. לְנִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס: מְפֹאָר רוֹכֵב עֲרָבוֹת.
נָגֵהּ נָגְדּוֹ וְאֵשׁ לָהָבוֹת: סוֹעֵף בַּחֲרָבוֹת שְׁנוּנוֹת. עָבוּר
יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת: פֹּעַל אָדָם יְשַׁלֵּם. צָר פֶּה וּמֵשִׂים אֵלֵם:
קוֹנֵה הַכֹּל בְּרַחֲמִים. רָם וּמַשְׁפִּיל רָמִים: שׁוֹפֵט יְצוּרָיו
בַּחֲנִינָה. תְּמִים פֹּעַל אֵל אֱמוּנָה: שׁוֹפְטֵי אֶרֶץ כַּתְּהוּ.
מְפַחֲדוֹ יְבָהֲלוּ וְיִתַּמֶּהוּ: עוֹשֶׂה מִשְׁפַּט עַמּוֹ. וּתְחִלָּה מְקַדְּמָם
מִפְּנֵי זַעְמוֹ: נְרִיבִים בִּדְקִדּוּקָם יָחֵילוּ. בַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ
פָּעֲלוּ: רוֹאֶה כָּל־תַּעֲלוּמוֹת. יוֹשֵׁב בְּנָבְהֵי מְרוֹמוֹת: צוֹפֶה
כָּל־נוֹלָדוֹת. חוֹפֵשׂ כָּל־הָעֲתִידוֹת: קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ.
חִקְרֵי לֵב לָתוּר וְלִדְרוֹשׁ:

*Oficiante*

זוֹכֵר בְּרִית רִאשׁוֹנִים. קַיֵּם שְׁבוּעָה לָאַחֲרוֹנִים:
יִשְׁפּוֹט תֵּבֵל בְּצֶדֶק. וּלְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים. הָאֵל קָדוֹשׁ:

Él juzgará al mundo con equidad; y a los pueblos con rectitud. Oh Santo. Él es Único. ¿Quién puede impugnar Su grandeza? Los deseos de Su voluntad son acciones. Él es venerado y Santo.

*Congregación*

Piut compuesto por Rabí Shimon Ben Itsjak Ben Abún. Siglo x.

Quiero proclamar la rectitud de mi Creador, en este día por Él elegido para escudriñar las acciones del hombre. Su magnificencia es manifiesta. Su modestia es Su grandeza. ¡Él es Soberano del Universo! ¿Quién se rebela contra Él con impunidad? Él recuerda a los hombres rectos, Él agracia y vindica la causa del huérfano.

Él con Su pureza es excelso y enaltecido. La belleza circunda a Sus obras que otrora creara. Desde Su grandeza, Él no desdeñará al hombre que se siente modesto. Su Gloria reside en las alturas. El resplandor, cual fuego Lo circunda. Él vindica la causa del huérfano y la viuda. Cual espadas filosas, desata Su ira contra los tiranos. Retribuye al hombre según sus acciones. Él, que concede la palabra, invalida la voz de la iniquidad.

Su misericordia vela por Su creación. Desde Sus alturas humilla a los soberbios. Él juzga a Su creación con indulgencia. Sus acciones son íntegras, Él es la Verdad. Los jueces, en la tierra, ante Él carecen de significado, ante Su Gloria tiemblan y se conturban. Él hace justicia a Su pueblo, Su bondad precede a Su ira. Aún los escrupulosos observantes tiemblan ante Su presencia; pues Él, desde Sus alturas penetra los más recónditos pensamientos. Él es omnisciente, nada se oculta ante Él. Desde el principio, Él apeló a las generaciones; las instó a escudriñar sus pensamientos. Les concedió la facultad de investigar y conocer.

*Oficiante*

Tú que recuerdas Tu Pacto con nuestros patriarcas; cumple Tu promesa con sus descendientes. Pues Él: "Juzgará al mundo con equidad y a los pueblos con rectitud". Tú eres Santo.

*Se intercala el primer día:*

*Oficiante y Congregación*

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

*Oficiante* — *Congregación*

אַדִּירֵי אֲיֻמָּה יַאְדִּירוּ בְקוֹל. יְיָ מֶלֶךְ:
בְּרוּאֵי בָרָק יְבָרְכוּ בְקוֹל. יְיָ מָלָךְ:
גִּבּוֹרֵי גְבָהּ יַגְבִּירוּ בְקוֹל. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

דּוֹהֲרֵי דוֹלְקִים יְדוֹבְבוּ בְקוֹל. יְיָ מֶלֶךְ:
הֲמוֹנֵי הַמְּלָה יְהַלְלוּ בְקוֹל. יְיָ מָלָךְ:
וַחֲיָלִים וְחַיּוֹת יְוַעֲדוּ בְקוֹל. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

זוֹכְרֵי זְמִירוֹת יְזַמְּרוּ בְקוֹל. יְיָ מֶלֶךְ:
חַכְמֵי חִידוֹת יְחַסְּנוּ בְקוֹל. יְיָ מָלָךְ:
טַפְסְרֵי טְפוּחִים יְטַכְּסוּ בְקוֹל. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יוֹרְשֵׁי יְקָרָה יְיַשְּׁרוּ בְקוֹל. יְיָ מֶלֶךְ:
כַּבִּירֵי כְחַ יַכְתִּירוּ בְקוֹל. יְיָ מָלָךְ:
לְבוּשֵׁי לָהָבוֹת יְלַבְּבוּ בְקוֹל. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

*Se intercala el primer día*

*Oficiante y Congregación*

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| Los hombres de fe profunda proclaman: | Adonai reina. |
| Las huestes celestiales bendicen: | Adonai reinó. |
| Todos los ángeles claman: | Adonai reinará. |

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

| | |
|---|---|
| Sus flameantes mensajeros dicen: | Adonai reina. |
| Legiones de adoradores en loas proclaman: | Adonai reinó. |
| Los seres celestiales al unísono claman: | Adonai reinará. |

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

| | |
|---|---|
| Los conocedores de melodías entonan con su voz: | Adonai reina. |
| Los sabios místicos con voz poderosa dicen: | Adonai reinó. |
| Los ángeles se expanden por el cielo diciendo: | Adonai reinará. |

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

| | |
|---|---|
| Los que en heredad aceptan Tu Torá cantan: | Adonai reina. |
| Creaturas de recio poder dicen: | Adonai reinó. |
| Ángeles en sus llameantes ropajes proclaman: | Adonai reinará. |

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

*Se intercala el primer día:*

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| מַנְעִימֵי מֶלֶךְ יְמַלְּלוּ בְקוֹל. | יְיָ מֶלֶךְ: |
| נְצָצֵי נֵזֶר יְנַצְּחוּ בְקוֹל. | יְיָ מָלָךְ: |
| שְׂרָפִים סוֹבְבִים יְסַלְּסְלוּ בְקוֹל. | יְיָ יִמְלֹךְ: |

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

| | |
|---|---|
| עוֹרְכֵי עֹז יַעֲנוּ בְקוֹל. | יְיָ מֶלֶךְ: |
| פְּחוּדֵי פִלְאֶךָ יְפַצְּחוּ בְקוֹל. | יְיָ מָלָךְ: |
| צְבָאוֹת צַאֲנֶךָ יְצַלְצְלוּ בְקוֹל. | יְיָ יִמְלֹךְ: |

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

| | |
|---|---|
| קְהִלּוֹת קֹדֶשׁ יַקְדִּישׁוּ בְקוֹל. | יְיָ מֶלֶךְ: |
| רְבּוֹת רְבָבָה יְרַנְּנוּ בְקוֹל. | יְיָ מָלָךְ: |
| שְׁבִיבֵי שַׁלְהֶבוֹת יְשַׁנְּנוּ בְקוֹל. | יְיָ יִמְלֹךְ: |

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

| | |
|---|---|
| תּוֹמְכֵי תְהִלּוֹת יַתְמִידוּ בְקוֹל. | יְיָ מֶלֶךְ: |
| תּוֹקְפֵי תִפְאַרְתֶּךָ יַתְמִימוּ בְקוֹל. | יְיָ מָלָךְ: |
| תְּמִימֵי תְעוּדָה יְתַנּוּ בְקוֹל. | יְיָ יִמְלֹךְ: |

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

*El servicio continúa en la página 89*

*Se intercala el primer día*

Seres con agradable oratoria dicen: Adonai reina.

Ángeles fulgurantes eternamente proclaman: Adonai reinó.

Los serafines circundantes cantan: Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Los que encuentran fortaleza en Tu Torá dicen: Adonai reina.

Los que experimentan la emoción de Tus maravillas proclaman: Adonai reinó.

Los conducidos por Tu Providencia proclaman: Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Las congregaciones consagradas a Ti, santifican con su voz: Adonai reina.

Las multitudes de Tu pueblo cantan: Adonai reinó.

Los ángeles llameantes proclaman: Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Los que con constancia Te loan dicen: Adonai reina.

Los que proclaman la grandeza de Tu Gloria entonan: Adonai reinó.

Los que con integridad siguen Tu Torá entonan: Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

*El servicio continúa en la pág. 89*

*Se intercala el segundo día:*

אָדוֹן אִם מַעֲשִׂים אֵין בָּנוּ. שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמָד־לָנוּ. וְאַל תָּבֹא בְמִשְׁפָּט עִמָּנוּ. קָדוֹשׁ:

הַן לֹא יַאֲמִין בְּקְדוֹשָׁיו. וְתָהֳלָה יָשִׂים בְּאֵלֵי תַרְשִׁישָׁיו. וְאַיִךְ יִצְדְּקוּ קְרוּצֵי גוּשָׁיו. קָדוֹשׁ:

וּבְכֵן וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. אַמִּיץ הַמְנָשָׂא. לְכָל־רֹאשׁ מִתְנַשֵּׂא. אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. מָעוֹז וּמַחְסֶה. נְשָׂא וְנוֹשֵׂא. מוֹשִׁיב מְלָכִים לַכִּסֵּא. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. גְּבוֹר בִּגְבוּרוֹת. קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת. גּוֹלֶה נִסְתָּרוֹת. אִמְרוֹתָיו טְהוֹרוֹת. יוֹדֵעַ סְפוּרוֹת. לְתוֹצָאוֹת מַזָּרוֹת. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. הַמְפֹאָר בְּפִי כֹל. וְהוּא כֹל יָכוֹל. הַמְרַחֵם אֶת כֹּל. וְנוֹתֵן מִחְיָה לַכֹּל. וְנֶעְלָם מֵעֵין כֹּל. וְעֵינָיו מְשׁוֹטְטוֹת בַּכֹּל. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. זוֹכֵר נִשְׁכָּחוֹת. חוֹקֵר טְוחוֹת. עֵינָיו פְּקוּחוֹת. מַגִּיד שֵׁחוֹת. אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת. אִמְרוֹתָיו נְכוֹחוֹת. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. טָהוֹר בִּזְבוּלָיו. אוֹת הוּא בְּאֶרְאֶלָיו. אֵין עָרוֹךְ אֵלָיו. לְפְעוֹל כְּמִפְעָלָיו. חוֹל שָׁם גְּבוּלָיו. בַּהֲמוֹת יָם לְגַלָּיו. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. כּוֹנֵס מֵי הַיָּם. רוֹגַע גַּלֵּי יָם. סוֹעֵר שְׁאוֹן דְּכָיָם. מְלֹא הָעוֹלָם דָּיָם. מַשְׁבִּיחָם בַּעְיָם. וְשָׁבִים אָחוֹר וְאַיָּם. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

*Se intercala el segundo día*

Oh Señor, si carecemos de buenas acciones, Tu nombre magno ha de ampararnos, no nos sometas a juicio, oh Santo.

He aquí que aún en los santos no confía, y en los ángeles encuentra error. Cómo pues, podrá ser meritorio el hombre forjado, por Él, de la tierra. Oh Santo.

Piut compuesto por Rabí Shimon Ben Itsjak Ben Abún. Siglo x.

Entonces Dios fue proclamado Rey en Israel. Oh Rey Altísimo, poderoso, exaltado y supremo sobre todos — cuya voluntad se ejecuta. Él infunde fortaleza, en Él se cobija el hombre. Él es enaltecido y enaltece a Sus fieles. El trono de los reyes de Él depende. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, la fuerza Le pertenece, Él llamó a las generaciones a la existencia, Él devela los ocultos designios del hombre, Sus palabras son puras. Él conoce la infinidad de las estrellas, Él guía las constelaciones celestiales. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, glorificado por boca de todo ser. Él es Todopoderoso. Su Misericordia se extiende sobre todos. Él sustenta a todos. Él es trascendente, mas Su Providencia está por doquier. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, ante Él no hay olvido. Él escudriña los ocultos sentimientos del hombre. Él es omnisciente, conoce los pensamientos del hombre, oh Dios de los espíritus, Sus mandatos son rectos. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Su residencia es la pureza. Supremo sobre Sus ángeles, nadie se Le puede asemejar, nadie Su obra puede emular. Pues Él puso límite a las rugientes olas del mar. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él reunió las aguas del mar, Él aquieta sus embravecidas olas, Él gobierna el ímpetu de las tempestades, que desatadas amenazan al universo; Él aquieta su fuerza, hasta que amainan y se desvanecen. *Por siempre jamás reinará.*

*Se intercala el segundo día:*

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. מוֹשֵׁל בִּגְבוּרָה. דַּרְכּוֹ סוּפָה וּסְעָרָה. עוֹטֶה אוֹרָה. לַיְלָה כַּיּוֹם לְהָאִירָה. עֲרָפֶל לוֹ סִתְרָה. וְעִמּוֹ שְׁרַא נְהוֹרָא. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. סְתָרוֹ עָבִים. סְבִיבָיו לְהָבִים. רְכוּבוֹ כְּרוּבִים. מְשָׁרְתָיו שְׁבִיבִים. מַזָּלוֹת וְכוֹכָבִים. הִלּוּלוֹ מַרְבִּים. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. פּוֹתֵחַ יָד וּמַשְׂבִּיעַ. צוֹרֵר מַיִם וּמַנְבִּיעַ. יַבֶּשֶׁת לְהַטְבִּיעַ. לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ. יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ. שִׁבְחוֹ לְהַבְּיעַ. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. קָדוֹשׁ וְנוֹרָא. בְּמוֹפֵת וּבְמוֹרָא. מְמַדֵּי אֶרֶץ קָרָא. וְאֶבֶן פִּנָּתָהּ יָרָה. וְכָל־הַנִּבְרָא לִכְבוֹדוֹ בָּרָא. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבְיוֹנִים. וּמַאֲזִין חִנּוּנִים. מַאֲרִיךְ רְצוֹנִים. וּמְקַצֵּר חֲרוֹנִים. רִאשׁוֹן לָרִאשׁוֹנִים. וְאַחֲרוֹן לָאַחֲרוֹנִים. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

*El pasaje siguiente se lee en silencio:*

מֶלֶךְ אֲבִיוֹן. בָּלָה וְרָד שָׁחַת. בִּשְׁאוֹל וּבְתַחַת. בְּלַאוּת בְּלִי נַחַת. עַד מָתַי יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ אֲבִיוֹן. תְּנוּמָה תְּעוּפֶנּוּ. תַּרְדֵּמָה תְּעוּפֶנּוּ. תְּהוּ יְשׁוּפֶנּוּ. עַד מָתַי יִמְלוֹךְ:

אֲבָל מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. שׁוֹפֵט הָאֱמֶת. מַעְבָּדָיו אֱמֶת. עוֹשֶׂה חֶסֶד וֶאֱמֶת. וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נְתִיבָתוֹ אֱמֶת. חוֹתָמוֹ אֱמֶת. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

*Se intercala el segundo día*

Rey Altísimo, con Su poder rige el Universo, Se reveló a Su pueblo entre tempestades y torbellinos. La luz es Su ropaje, ante Él la noche brilla como el día. Aunque las espesas nubes son Su morada; Él es fuente de luz. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Su morada son las nubes, fulgores celestiales Lo circundan, los querubines son Sus emisarios, los cuerpos celestiales ejecutan Su voluntad. Las constelaciones de estrellas profusamente proclaman Sus loores. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él abre Su mano pródiga y sacia a toda Su creación. Él hace fluir las corrientes de agua irrigando la tierra, en proporciones armónicas. El día que fenece relata Su gloria al día que nace. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él es Santo y venerado, con Sus maravillosas acciones, creó la tierra y estableció sus bases. Él creó todo en nombre de Su Gloria. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él oye las súplicas de los menesterosos, Su merced es pródiga, Su ira efímera. Él precede a la creación, Su reino es eterno. *Por siempre jamás reinará.*

*El pasaje siguiente se lee en silencio:*

Un rey mortal fenece y desciende al sepulcro. Agotado y sin quietud durante su vida. ¿Hasta cuándo podrá reinar?

Un rey mortal es efímero, su vida cual sueño fugaz se desvanece. En su caótica existencia, ¿hasta cuándo podrá reinar?

Pero el Rey Altísimo, juez de la verdad, cuyas acciones son la verdad, Él prodiga la misericordia y la verdad. Su senda es la verdad. Su rúbrica es la verdad. *Por siempre jamás reinará.*

*Se intercala el segundo día:*

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־שֹׁנְאַנַי שָׂחַק. בְּאֹמֶר מַאְדִּירִים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־שׁוֹכְנֵי שֶׁקֶט. בִּבְרָכָה מְבָרְכִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּגֹבַהּ מַגְדִּילִים. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־מַלְאֲכֵי מַעְלָה. בְּדֶעָה מַדְגִּילִים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־מוֹשְׁלֵי מַטָּה. בְּהַלֵּל מְהַלְלִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּוַדַּאי מוֹדִים. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־עָרִיצֵי עֲלִיוֹנִים. בְּזֶמֶר מְזַמְּרִים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־עוֹבְרֵי עוֹלָמִים. בְּחַיִל מְחַסְּנִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּטַעַם מְטַכְּסִים. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־וְעוּדֵי וַעַד. בְּיֹשֶׁר מְיַפִּים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־וָתִיקֵי וֶסֶת. בְּכִשֶּׁר מְכַלְכְּלִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּלַהַג מְלַהֲגִים. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־נְדִיבֵי נָדָבוֹת. בְּמַאֲמָר מְמַלְּלִים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־נִכְבַּדֵי נֹעַם. בְּנִצּוּחַ מְנַצְּחִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּשִׂיחַ מְשׁוֹחֲחִים. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־בַּעֲלֵי בִינָה. בְּעִלּוּי מְעַלִּים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־בְּרוּאֵי בְרִיָּה. בְּפֶצַח מְפַצְּחִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּצִפְצוּף מְצַפְצְפִים. יְיָ יִמְלֹךְ:

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

*Se intercala el segundo día*

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Todas las huestes angelicales, poderosamente proclaman:
*Adonai reina.*
Todos los moradores de la tierra, con sus bendiciones dicen:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono elevan sus preces y dicen:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.
Todos Sus emisarios en lo alto, con sapiencia embanderados, dicen:
*Adonai reina.*
Todos los gobernantes terrenos Sus loores proclaman diciendo:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono con certeza reconocen y afirman:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Las augustas huestes celestiales, en canción proclaman:
*Adonai reina.*
Todos los efímeros mortales, poderosamente claman:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono razonan y exclaman:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Todas las congregaciones, con la belleza de la rectitud, dicen:
*Adonai reina.*
Ambos al unísono proclaman:
*Adonai reinó.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Todas Tus nobles creaturas, con su verbo proclaman:
*Adonai reina.*
Todos los que se honran en los deleites de Tu Torá, exclaman:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono, elevan sus meditaciones y claman:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Todos los espíritus iluminados por el discernimiento Te enaltecen diciendo:
*Adonai reina.*
Toda la creación terrena prorrumpe en canciones, y dice:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono, armoniosamente susurran:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

כָּל־רִשְׁפֵי רוֹמָה. בְּקוֹל מַקְדִּישִׁים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־רָאשֵׁי רוֹן. בְּרֶנֶן מְרַנְּנִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּשִׁירָה מְשׁוֹרְרִים. יְיָ יִמְלֹךְ:
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־יַקִּירֵי יְפִי. בְּתֻקָּף מְתֻנִּים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־יוֹשְׁבֵי יְשׁוּב. בְּיִחוּד מְיַחֲדִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּאֶדֶר מְאַדְּרִים. יְיָ יִמְלֹךְ:
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־צוֹבְאֵי צָבָא. בְּלֶמֶד מְלַמְּדִים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־צְנוּפֵי צְפִירָה. בְּצֶדֶק מַצְדִּיקִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּחַיִל מְחַזְּרִים. יְיָ יִמְלֹךְ:
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־חֲיָלֵי חָסָן. בַּחֲרָדָה מְחִילִים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־חֲשׁוּקֵי חֶמֶד. בְּחָזָקָה מְחַזְּקִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּנִגּוּן מְנַגְּנִים. יְיָ יִמְלֹךְ:
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־קְדוֹשֵׁי קָדוֹשׁ. בְּקִרְשָׁה מַקְדִּישִׁים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־קְבוּצֵי קָהָל. בְּקִשְׁט מְקַשְּׁטִים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּנָעַם מַנְעִימִים. יְיָ יִמְלֹךְ:
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כָּל־חַשְׁמַלֵי זִקִּים. לַבְּקָרִים מִתְחַדְּשִׁים. יְיָ מֶלֶךְ:
כָּל־תַּרְשִׁישֵׁי גְּבַהּ. בִּדְמָמָה מְלַחֲשִׁים. יְיָ מָלָךְ:
אֵלּוּ וָאֵלּוּ. בְּשָׁלוֹשׁ מְשַׁלְּשִׁים. יְיָ יִמְלֹךְ:
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

Todos los serafines en las alturas proclaman:
*Adonai reina.*
Todos los que con premura proclaman Tus loores, entonan melodías diciendo:
*Adonai reinó.*
Ambos melodiosamente entonan:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las bellas y amadas creaturas con estruendo claman:
*Adonai reina.*
Todos los moradores de la tierra, Tu Unicidad proclaman diciendo:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono con fragor proclaman:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Todos los ejércitos celestiales, con sapiencia proclaman:
*Adonai reina.*
Todos los que portan la Torá cual diadema, exclaman:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono con vigor reiteran:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las poderosas huestes, se conmueven y dicen:
*Adonai reina.*
Todos los que anhelan Tu Torá, con vehemencia claman:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono con melodías expresan:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los ángeles consagrados a Tu servicio, proclaman Tu santidad diciendo:
*Adonai reina.*
Todos Tus hijos congregados, ataviados con la verdad, proclaman:
*Adonai reinó.*
Ambos al unísono con agradable verbo cantan:
*Adonai reinará.*
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los fulgurantes seres, al amanecer renovadamente proclaman:
*Adonai reina.*
Ambos al unísono tres veces proclaman:
*Adonai reinará.*

*Se abre el Arca de la Torá*

**וּבְכֵן לְךָ הַכֹּל יַכְתִּירוּ:**

לְאֵל עוֹרֵךְ דִּין: לְבוֹחֵן לְבָבוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְגוֹלֶה עֲמֻקוֹת בַּדִּין: לְדוֹבֵר מֵישָׁרִים בְּיוֹם דִּין:
לְהוֹגֶה דֵּעוֹת בַּדִּין: לְוָתִיק וְעֹשֶׂה חֶסֶד בְּיוֹם דִּין:
לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בַּדִּין: לְחוֹמֵל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דִּין:
לְטַהֵר חוֹסָיו בַּדִּין: לְיוֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְכוֹבֵשׁ כַּעְסוֹ בַּדִּין: לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְמוֹחֵל עֲוֹנוֹת בַּדִּין: לְנוֹרָא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְסוֹלֵחַ לַעֲמוּסָיו בַּדִּין: לְעוֹנֶה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין:
לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בַּדִּין: לְצוֹפֶה נִסְתָּרוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְקוֹנֵה עֲבָדָיו בַּדִּין: לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין :
לְשׁוֹמֵר אוֹהֲבָיו בַּדִּין: לְתוֹמֵךְ תְּמִימָיו בְּיוֹם דִּין:

*Se cierra el Arca de la Torá*

*Se abre el Arca de la Torá*

Piut en acróstico compuesto por ELEAZAR KALIR.

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.

Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.

Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.

Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.

Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.

Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.

Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.

Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.

Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.

Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.

Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.

Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.

Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.

Tú, absuelves los errores en el día del juicio.

Tú, eres venerado y loado en el día del juicio.

Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia, durante el juicio.

Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.

Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.

Tú, manifiestas Tu misericordia en el día del juicio.

Tú, develas los más ocultos sentimientos en el día del juicio.

Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.

Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.

Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.

Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

*Se cierra el Arca de la Torá*

## קדושה

וּבְכֵן וּלְךָ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:

נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

אָז בְּקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל אַדִּיר וְחָזָק מַשְׁמִיעִים קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמְךָ מַלְכֵּנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ כִּי מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לָךְ: מָתַי תִּמְלוֹךְ בְּצִיּוֹן. בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן: תִּתְגַּדַּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֵצַח נְצָחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מַלְכוּתֶךָ כַּדָּבָר הָאָמוּר בְּשִׁירֵי עֻזֶּךָ עַל־יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ:

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

*Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios, y nuestro Rey.*

## KEDUSHÁ

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en las visiones de Tu profeta. Los serafines llamándose entre sí claman:

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tsevaot meló jol haarets Kevodó.**

"Santo, santo, santo es Adonai de las huestes toda la tierra está llena de Su gloria". Entonces con estruendo de gloria un coro de voces responde:

"Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia."

"Desde Tu residencia surgirás ante Tu pueblo y establecerás Tu reino en él. Ya que Tú eres nuestra esperanza. ¿Cuándo establecerás Tu soberanía en Sión? Pronto y en nuestros días, para siempre residirás en Sión.

Entonces Tu gloria será aclamada en Jerusalem, Tu ciudad, y a través de todas las generaciones hasta la eternidad.

**Veenenu tirena maljuteja, kadavar haamur beshiré uzeja, al iede David meshiaj tsidkeja.**

**Imloj Adonai leolam. Elohaij Tsion ledor vador.**

**Aleluya.**

Nuestros ojos presenciarán Tu reinado, como está dicho en los cánticos dedicados a Tu gloria por David, ungido en nombre de Tu justicia.

"Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá."

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado, para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te bus-

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת [יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת] יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכָּרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה

can, torna en válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y) el día de Recordación presente, (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu

לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה:
זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בִּכְבוֹדֶךָ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן
עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה
פְעָלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּרְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.
[וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ
יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה
אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ
עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación. Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste, para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Congregación y Oficiante*

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

*Oficiante*

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

*Oficiante* — *Congregación*

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. כֵּן יְהִי רָצוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

*Congregación y Oficiante*

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

*Oficiante*

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

*Se abre el Arca de la Torá*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׂטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y Tu misericordia, a nosotros y a todo el pueblo Israel. Bendícenos Padre nuestro, iluminándonos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú, Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

*Congregación y Oficiante*

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú, Adonai, Hacedor de la paz.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

*Se abre el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, solo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, líberanos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

*Se cierra el Arca de la Torá*

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.
Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

**Avinu malkenu, jonenu, vaanenu, ki en banu maasim. Ase imanu tsedaka vajesed, vehóshienu.**

Padre nuestro, Rey nuestro agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

*El Arca se cierra*

KADISH DEL OFICIANTE

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

# סדר הוצאת התורה

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

*Se abre el Arca de la Torá*

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

*Se omite en Shabat*

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

רִבּוֹן הָעוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ וְתָרֵנוּ שְׁאֵלָתֵנוּ וּמְחוֹל עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־עֲוֹנוֹת אַנְשֵׁי בָתֵּינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים. וְטַהֲרֵנוּ מַחֲטָאֵינוּ וּמֵעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ. וְזָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וַאֲרוּכִים וּלְשָׁלוֹם לִפְרָנָסָה וְכַלְכָּלָה. וְתָרֵנוּ לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לְלְבּוֹשׁ וְעֹשֶׁר וְכָבוֹד וְאֹרֶךְ יָמִים לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתֶךָ וּלְקַיֵּם מִצְוֹתֶיהָ וְשֵׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל

## SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

*Cong:* **En camoja ba-Elohim Adonai ve-en kemaaseja, maljuteja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.**

*Jazan:* **Adonai melej, Adonai malaj, Adonai imloj le-olam va-ed. Adonai oz leamó itén, Adonai ievarej et amó bashalóm. Av harajamim hetiva birtsoneja et tsion tivné jomot Ierushalaim. Ki vejá levad batajnu melej El ram venisa, adon olamim.**

**Va-iehi binsoa ha-aron va-iomer Moshé: kuma Adonai veiafutsu oiveja ve-ianusu mesaneja, mipaneja. Ki mitsion tetsé Torá, ki mitsion tetsé Torá udevar Adonai mirushalaim.**

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

*Se abre el Arca de la Torá*

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía:
"Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados;
Huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia".
Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

*Se omite en Shabat*

**Adonai, Adonai, el rajum vejanun erej apaim verav jesed veemet. Notser jesed laalafim nose avon vafesha vejataá venaké.**

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporcionanos pan para comer, y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá,

עִמְקִי סְנוּחֶיךָ. וְשְׁלַח רְפוּאָה לְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ. וְתָבֵרֵךְ
אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְתָנוּר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת
וְנֶחָמוֹת. וְתַצְמִיחַ מַעֲלִינוּ כָּל־הַדְּרוּשִׁים. וְתַשְׂמֵחַ לֵב
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְעָצֵיהּ וְשַׁחֲיֵהּ עַל־נְאוֹתֵי. אֲמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:
יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
וְאַתָּה תְּפַלְּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

*Oficiante y Congregación*

בָּרוּךְ שֵׁנָתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

*Se sacan del Arca los rollos de la Tora*

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

*Oficiante*

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

*Oficiante y Congregación*

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי
כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל
לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ
הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ:

y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de éste, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

*Oficiante y Congregación*

**Baruj shenatan Torá, Torá, baruj shenatan Torá, Torá, le amó-Israel bikdusható.**

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá*

*Oficiante y Congregación*

*Jazan:* **Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.**
*Cong:* **Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.**

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

*Oficiante y Congregación*

*Jazan:* **Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh shemó.**
*Cong:* **Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh shemó.**

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

*Oficiante*

*Jazan:* **Gadelu la-Adonai iti uneromemá shemó iajdav.**
*Cong:* **Lejá Adonai haguedula vehaguevura vehatiferet vehanetsaj-vehahod, ki jol bashamaim uva-arets, ki jol bashamaim uva-arets. Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu la-hadom raglav. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu lehar kodshó. Ki kadosh Adonai Elohenu.**

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

*Oficiante y Congregación*

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

*Oficiante*

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֵיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרָע מִן הַנְּשׁוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵיטַת עוֹלָמִים וְיַמְלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

*Oficiante*

וַיַּעֲזוֹר וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ לְכָל הַחֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמוֹד

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

*La persona llamada a la Torá dice:*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

*Congregación*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

*La persona llamada a la Torá continúa:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Después de la lectura de la Torá:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Oficiante*

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agrácianos, perpetuamente hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confían en Él. Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios,
Conferid gloria a Su Torá.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*Congregación*

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios,
Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

*La persona llamada a la Torá dice:*

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

*La congregación responde:*

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá; Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

*Después de la lectura de la Torá*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna, Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

*Antes de la lectura*

**Bareju et Adonai hamevoraj. Baruj Adonai hamevoraj leolam va-ed. Baruj ata Adonai Elohenu melej ha-olam, asher bajar banu mikol ha-amim venatan lanu et toratό, Baruj atá Adonai noten hatora.**

*Segunda Bejará*

**Baruj ata Adonai, Elohenu melej haolam, asher natan lanu Torat emet, vejaie olam natá betojenu. Baruj ata Adonai noten ha-Torá.**

*Para la lectura de la Torá del segundo día, véase página 107*

בראשית כ"א א'–ל"ד

כ"ו וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה
לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
אֱלֹהִים:

ל"ו וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ:
וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי:
וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי
בֵּן לִזְקֻנָיו: וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה
גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק:

[ובשבת שלישי] וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
מְצַחֵק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי
לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: וַיֵּרַע

*Para la lectura de la Torá del segundo día véase pág. 107*

NOTA

La lectura para el primer día de Rosh Hashaná se encuentra en el libro de *Génesis*, capítulo 21 y comienza con el nacimiento del segundo patriarca Isaac, nacido cuando Abraham ya tenía cien años de edad. De este pasaje aprendemos que la circuncisión debería efectuarse en el octavo día de la vida del varón judío. La tradición talmúdica (R. H. 10 b) nos enseña que en Rosh Hashaná, el aniversario del mundo, Sara, Raquel y Janá fueron bendecidas con sus hijos. El concepto de nacimiento y renacimiento pues, es uno de los conceptos más profundos de Rosh Hashaná. El milagro del amor entre hombre y mujer debe causar un renacimiento en los padres. En la vida espiritual, el hombre es llamado a renovarse constantemente, siempre intentando ser más sensible frente a sus posibilidades de santificar los momentos que tiene.

El texto nos presenta un dilema moral, cuando Sara insiste en que Abraham expulse a Agar y su hijo Ismael. Los comentaristas clásicos nos explican que Ismael era culpable de "idolatría, asesinato e inmoralidad", y Sara comprende que si su hijo va a seguir los pasos de justicia y rectitud de su padre, tiene que alejarse de influencias melévolas.

Sin embargo, tenemos que admitir que la Torá muestra su enorme franqueza y honestidad en no esconder las fallas de sus héroes. Es cierto que en la sociedad de aquel entonces la concubina no tenía derechos iguales a las esposas y a sus hijos, pero sin embargo, como Najmánides señala, el problema también era de celos. Con todo, la Torá describe con toda ternura la patética condición de Agar e Ismael y muestra una vez más, su gran universalismo, en la bendición y amor que Dios tiene para ellos.

GÉNESIS 21:1-34

Dios rememoró, pues, a Sará, como dijera, y cumplió Su promesa para con ella. Y concibió Sará, y dio a Abraham un hijo en su ancianidad, en el plazo anunciado por Dios. Y llamó Abraham a su hijo que le nació de Sará, Isaac. Y circuncidó Abraham a Isaac, su hijo, siendo éste de ocho días, como Dios se lo había prescripto.

Era Abraham de cien años de edad cuando le nació su hijo, Isaac. Y dijo Sará: "Hilaridad me ha causado Dios, y cuantos lo oigan reirán conmigo". Y agregó: "¿Quién hubiese dicho a Abraham: Amamantará hijos Sará?" "Pues yo le he dado un hijo en su ancianidad". Creció el niño y fue destetado, y dio Abraham un gran banquete en el día del destete de Isaac.

Y vio Sará al hijo de Agar, la egipcia, que ella le había dado a Abraham, que se burlaba; dijo entonces a Abraham: "Echa a esta esclava y a su hijo, pues su hijo no habrá de heredar junto con mi hijo, con Isaac".

הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי־אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ
זָרַע:

שלישי [כשבת רביעי] וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא: וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר
בְּאֵר שָׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
אַחַד הַשִּׂיחִם: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא
אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ
הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר
הוּא־שָׁם:

ובשבת חמישי] קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימֶנּוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם
וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת:
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

רביעי [בשבת ששי] וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֲנָה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וְלִנִינִי וְלִנְכָדִי
כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ

Estas palabras acongojaron sumamente a Abraham por causa de su hijo. Empero díjole Dios: "No te apenes por la suerte del niño y de tu esclava; todo lo que te dijere Sará habrás de cumplir, pues es por Isaac, que tu descendencia portará tu nombre".

"También al hijo de la esclava lo tornaré en pueblo, pues él también es tu descendencia". Madrugó pues, Abraham, y proveyó pan y un odre de agua y se lo dio a Agar, poniéndoselo sobre sus hombros, y también al niño y la despidió. Ella se fue y erró por el desierto de Beersheva.

Habiéndose acabado el agua del odre, echó pues al niño bajo un arbusto. Y sentóse frente a él a distancia de un tiro de arco, pensando: "No quiero ver morir al niño", sentada pues, enfrente prorrumpió en lloros. Pero Dios oyó el clamor del niño, y el ángel de Dios llamó a Agar desde los cielos diciendo: "¿Qué te ocurre Agar? No temas, pues Dios ha escuchado la voz del niño desde el lugar donde está. Levántate, alza al niño, y ásele con tu mano, pues en pueblo grande he de tornarle." Y abrió Dios los ojos de Agar, y avistó un pozo de agua, y fue allí y llenó el odre de agua, dando de beber al niño. Dios estuvo con el niño, y él creció y habitó en el desierto, y se convirtió en tirador de arco. Se asentó pues en el desierto de Parán y su madre le desposó con una mujer egipcia. Sucedió por entonces que Abimelej y Fijol, jefe de su ejército, se dirigieron a Abraham diciendo: "Dios está contigo en todo cuanto haces. Júrame, pues, por Dios que no habrás de cometer falsedad contra mí, ni contra mis hijos, ni contra mis nietos, y que como te favorecí yo a ti, así harás tú conmigo, y con el país donde has morado".

אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ: וְהוֹכַח
אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
בִּלְתִּי הַיּוֹם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

חמישי [בשבת שביעי] וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדָּהֶן: וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הַנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה: וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי
בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־
כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־
צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים:

*Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito*

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Y dijo Abraham: "Yo lo juro". Pero amonestó Abraham a Abimelej por causa de un pozo de agua del que se habían apoderado los siervos de Abimelej. Y contestó Abimelej: "No sé quién haya hecho eso, tú tampoco me habías dicho nada al respecto, y nada he sabido hasta el día de hoy".

Tomó, pues, Abraham, ovejas y bueyes, y se los dio a Abimelej, y concertaron entre ambos un pacto. Apartó Abraham siete corderos del rebaño. Dijo Abimelej a Abraham: "¿Para qué has apartado a esas siete corderas?" Respondióle: "Estas siete corderas recibirás de mi mano, para que me sirvan de testimonio que yo he cavado este pozo". Por eso llamó a aquel lugar Beer-Sheva, pues ambos juraron allí. Y concertaron una alianza en Beer-Sheva, y se levantó Abimelej y Fijol jefe de su ejército, y se volvieron a la tierra de los filisteos. Abraham plantó un tamarisco en Beer-Sheva, e invocó allí el nombre de Adonai, Dios Eterno.

Y moró Abraham en la tierra de los filisteos por mucho tiempo.

*Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito.*

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en nuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo, Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Transcripción fonética*

**Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.**

**Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.**

**Itbáraj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela ulelá min kol birjatá veshiratá.**

**Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.**

*El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם: אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

*Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:*

במדבר כ"ט א'–ו'

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

*El segundo rollo, es levantado y la Congregación responde:*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

*El primer rollo de la Torá es levantado, y la congregación dice:*

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Lleva a su diestra la longevidad, y a su izquierda la prosperidad y los honores. Adonai, deseando la rectitud de Israel, robusteció la Torá y la engrandeció.

*Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:*

NÚMEROS 29:1-6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar. Ofreceréis holocausto aromático para Adonai, un novillo, un carnero, y siete corderos primales sin defecto.

(Véase NÚMEROS 29:1-6)

*El segundo rollo de la Torá es levantado y la congregación dice:*

**Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.**

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA

Así como Dios recordó a Sará según cuenta la parashá, el Todopoderoso escuchó las plegarias de Janá, y la bendijo con un hijo, Samuel, quien dedicaría su vida al servicio de Dios. La emotiva escena de Janá abriendo su corazón en silencio ante Dios, sigue conmoviéndonos hasta el día de hoy. Elí, el sacerdote piensa que está ebria, ya que sólo movía sus labios, sin que su voz se escuchase. Este relato nos prueba que la oración no debe confundirse con lo ruidoso, con las palabras pronunciadas, sino que la oración debe originarse en la profundidad de nuestro ser. La concentración interior y no la recitación mecánica de palabras, es la verdadera oración. "Rajámaná libá bae". "Dios requiere un corazón sincero". (Tratado Sanhedrín 106 B.)

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

*Antes de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

שמואל א' א'-ב' י'

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶּן־צוּף אֶפְרָתִי:
וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי
לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ
מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה
וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם
וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת:
וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר
רַחְמָהּ: וְכָעַסַּתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר
יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית
יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יֵרַע
לִבֵּךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים: וַתָּקָם חַנָּה
אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֶה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־
הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה: וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל
עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה: וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־רָאֹה תִרְאֶה | בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־
אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־
יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה
לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ: וְחַנָּה הִיא
מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַלִי עַד־מָתַי
תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ: וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר

I Samuel 1:1-2:10

Había un hombre de Ramataim-tsofim, de las montañas de Efraim, llamado Elcaná, hijo de Ierojam, hijo de Elihu, hijo de Toju, hijo de Suf, de la tribu de Efraim.

Tenía él dos mujeres, una llamada Janá y la otra Peniná; Peniná tenía hijos, mas Janá no los tenía. Solía subir aquel hombre de año en año desde su ciudad hasta Shiló para prosternarse, y traer sacrificios para Adonai Tsebaot. Allí ejercían su sacerdocio en nombre de Dios, los dos hijos de Elí, Jofní y Pinjás. Llegado el día, Elcaná ofrecía sus sacrificios y daba a Peniná su mujer, y a todos sus hijos e hijas, porciones de *los sacrificios*. Pero a Janá le daba una porción doble, pues a ella él amaba, aunque Dios la había hecho estéril.

Mas irritábala su rival y la exasperaba, por haberla Adonai hecho estéril. Así solía hacer Elcaná cada año cuando allá subía al Santuario de Adonai, mas también Peniná la irritaba, por lo cual Janá lloraba y no comía. Elcaná, su marido, le decía: "Janá, ¿por qué lloras?, ¿y por qué no comes? ¿Por qué está triste tu corazón? ¿No soy yo mejor para ti que diez hijos? Y levantóse Janá después de comer en Shiló, y después de beber, y Elí, el sacerdote, estaba entonces sentado en una silla ante el umbral del Templo de Dios. Ella con el alma amargada oró a Dios llorando copiosamente. Y formuló un voto diciendo: "Adonai Tsebaot, si prestares atención a la aflicción de Tu servidora, y Te acordares de mí, y no Te olvidares de Tu servidora, y concedieres a Tu servidora hijo y descendencia, yo lo consagraría al servicio de Dios por todos los días de su vida, y no tocará navaja su cabeza".

Y ella oraba con insistencia, ante Adonai, mientras Elí observaba su expresión. Mas ella meditaba con su corazón, moviendo sus labios mas su voz no se oía, y Elí la tomó por ebria. Y le dijo Elí: "¿Hasta cuándo habrás de embriagarte?, deshazte, pues de tu embriaguez". Y respondió Janá y dijo:

לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי
בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה:
וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־
שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ: וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ
עוֹד: וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
יְהוָה: וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו: וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה
וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ: וְחַנָּה
לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִיאוֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ
יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־
גָּמְלָהּ אֹתוֹ: וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה
וְאֵיפָה אַחַת קָמַח וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית־יְהוָה שִׁלוֹ
וְהַנַּעַר נָעַר: וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־
עֵלִי: וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה: אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה
הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֶּן יְהוָה לִי אֶת־שֵׁאֲלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ:
וְגַם אֲנִכִי הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
שָׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה:

"No, mi señor; mujer angustiada soy yo. Vino o licor no he ingerido; mas estaba derramando los sentimientos de mi alma ante Dios. No tomes a tu servidora por mujer perversa, pues es por exceso de dolor y pena que he hablado hasta ahora." Respondió Elí y díjole: "Ve en paz y el Dios de Israel habrá de cumplir tus deseos, según Le has pedido". Y ella dijo: "Halle tu servidora gracia delante tus ojos".

Y emprendió la mujer el camino del retorno, después de haber comido y la acongojada expresión de su rostro ya se había desvanecido. Levantáronse al amanecer, se prosternaron ante Adonai, y volvieron a su hogar, en Ramá. Y habiendo estado Elcaná con Janá, su esposa, ésta fue recordada por Adonai, y al cumplirse el tiempo, concibió y dio a luz un hijo; y le puso por nombre Shemuel, pues a Adonai se lo había pedido.

Y salió Elcaná con toda su familia para sacrificar para Dios el sacrificio anual y cumplir con sus votos.

Mas Janá no subió, porque dijo a su marido: "Cuando el niño se haya destetado, yo lo llevaré y se presentará delante de Dios, para que resida allí ya para siempre". Elcaná, su marido, le dijo: "Haz lo que bien te parezca. Quédate hasta que le destetes y haga Dios que se cumpla con Su palabra". Quedóse pues, la mujer en su casa amamantando a su hijo hasta que le destetó. Y después que lo hubo destetado, lo subió consigo, con un toro de tres años, una "efá" de harina, y un odre de vino, y le condujo hasta el Santuario de Adonai, en Shiló; y el niño era aún pequeño.

Inmolaron al toro, y presentaron al niño a Elí. Díjole Janá: "Ruégote señor mío, escúchame, así vivas mi señor, yo soy aquella mujer que permaneció cerca de ti, orando a Adonai. Por este niño yo he orado, y Dios me concedió mi deseo, según se lo he pedido. Por eso yo lo he consagrado al servicio de Adonai, por todos los días de su vida".

Y se prosternaron allí delante de Dios.

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי
בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבָי כִּי־שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: אֵין־קָדוֹשׁ
כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: אַל־תַּרְבּוּ
תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְּבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת: קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ
חָיִל: שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ עַד־עֲקָרָה
יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה: יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־
מְרוֹמֵם: מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב
עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ
וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל: רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ
יִדָּמוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ: יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם
קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

° ולו קרי

*Para las Bendiciones después de la Haftará, véase página 113*

Y oró Janá y dijo: Se regocija mi corazón con Adonai, erguióse mi frente, con Adonai.

Él ha abierto mi boca, frente a mis adversarios.
Tu salvación es motivo de mi regocijo.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Dios, pues nadie perdura excepto Tú.
Ningún poder Te iguala, oh Dios nuestro.

No habléis más altaneramente, esfúmese la arrogancia de vuestra boca.
Pues sólo a Dios pertenece el discernimiento.

Solo Él mesura nuestras acciones.
El arco de los poderosos rompióse,
mientras ciñéronse los débiles con fortaleza.

Los hartos se tornaron en asalariados
mientras los hambrientos cesaron de serlo.

Tuvo la estéril siete hijos
mientras la madre de muchos hijos, feneció.

Adonai decreta la muerte, y concede la vida.
Él hace descender al hombre hasta el sepulcro y lo rescata de él.

Dios empobrece y enriquece,
Él humilla y enaltece.

Levanta del polvo al pobre, eleva al menesteroso desde la indignidad
lo sitúa entre príncipes; le concede el trono y la gloria,

Pues de Adonai son los fundamentos de la tierra,
y sobre ellos afianzó el orbe.

Él guarda los pasos de sus piadosos, mientras los impíos perecen en la oscuridad.

Pues no es con la fuerza que el hombre prevalece.
Los adversarios de Adonai, se tambalearán,

Desde los cielos tronará contra ellos.
Adonai extenderá Su justicia hasta los confines del orbe,

Dará fortaleza a Su Rey y erguirá la frente de Su ungido.

*Para las bendiciones después de la Haftará, véase pág. 113*

## NOTA

Sería inútil buscar en la literatura moderna una historia comparable a la que se relata en la lectura de la Torá de esta mañana. En solo diez y nueve oraciones cortas, el autor bíblico describe uno de los grandes tesoros de la literatura universal, con una simplicidad de estilo digna de ser envidiada por cualquier escritor ambicioso. Pero a pesar de ser este pasaje increíblemente hermoso, su fuerza no reside en su belleza estética, ni tampoco es por su estilo que esta sección influenció tan profundamente el pensamiento y la liturgia judía a través de los siglos. Sin duda alguna, la *Akedá* (como es llamada en hebreo) interesó a todos los escritores teológicos importantes de las distintas tradiciones religiosas del mundo occidental.

Probablemente podamos encontrar el punto culminante de este relato en la simple palabra hebrea con la que Abraham responde a Dios: "*Hineni*", Héme aquí. Porque esta historia es el mejor ejemplo de como un hombre se dispone a sacrificar todo por Dios. Después de separarse de Ismael, Abraham queda con su amado hijo Isaac. Nos imaginamos el dolor y el conflicto que desgarraban el alma de Abraham al escuchar el mandamiento de Dios de sacrificar a su hijo. Y aún ante el mandato de Dios, Abraham es capaz de decir *Hineni*, Héme aquí. Héme aquí incondicionalmente preparado para obedecer Tus órdenes. Es esta fe incondicional de Abraham la que hizo posible el nacimiento del monoteísmo judío; y la reiteración de este *Hineni*, de esta afirmación de estar preparado para escuchar la voz de Dios a través de las épocas, ha hecho factible la sobrevivencia del Pueblo Judío. Abraham responde *Hineni* tres veces en el relato: una cuando Dios se dirige a él por primera vez para ponerlo a prueba; la segunda, cuando Isaac lo llama; y por último, cuando se presenta el ángel del Señor un instante antes de bajar el cuchillo para sacrificar a su hijo. Su conmovedor amor por Isaac, y el dolor de su corazón, están sugeridos extraordinariamente en esta única frase: Héme aquí, héme aquí a tu lado, mi amado hijo, pero debo hacer lo que me fue ordenado.

Si el relato terminara aquí, se lo podría juzgar y con razón como una hazaña de fe y obediencia, así también como una obra maestra de la literatura. Pero hay mucho más que eso, porque es este relato el que marca una nueva dirección en la historia religiosa de la humanidad. Indudablemente, Abraham no fue el primer padre que amó a su hijo, y sabemos por la literatura antigua que individuos piadosos a través de todo el mundo conocido, sacrificaron a sus primogénitos. Los padres tenían poder de vida y muerte sobre sus hijos. (Véase: *Génesis* 42:37; *Reyes* 16:3; 17:17; 21:6; 23:10; *Miqueas* 6:6, etc.) La grandeza singular del relato reside en que una

vez pasada la "prueba" de lealtad y fe, Dios *no* pide a Abraham que sacrifique a su hijo. Dios no quiere que el hombre derrame sangre humana para probar su lealtad o su devoción. Al pensar en este mensaje en el sangriento siglo veinte, uno se pregunta por qué el hombre no ha aprendido aún que el sacrificio humano no mejora a la sociedad ni al mundo en el cual vivimos.

El escéptico moderno, por supuesto, señala que en la actualidad el hombre no escucha la voz de Dios. El escéptico dice que Dios no llama al Abraham moderno. Por lo tanto, agregan, no existe la posibilidad de contestar: *Hineni.* ¿Pero es en realidad tan difícil escuchar la voz de Dios que nos llama, que nos pide sacrificar algo real por los valores eternos en los cuales decimos que creemos? ¿Es realmente imposible darse cuenta que si la humanidad sobrevive en términos aceptables, que no sólo uno, pero millones de individuos tendrán que estar dispuestos al sacrificio? ¿No es suficientemente claro que si el hombre moderno estuviese dispuesto a sacrificar aquello que *realmente tiene valor*, habría más paz, amor, armonía y justicia en nuestro mundo? ¿No es acaso verdad que el problema no reside en escuchar el "llamado" de prueba; sino en nuestra falta de habilidad para responder *Hineni,* Héme aquí?

Mientras seguimos la melodiosa lectura de la Torá, permite oh Dios, que tratemos de volver a sentir algo de la fe de Abraham, un poco de su capacidad para oír la voz de Dios cuando nos llama para luchar por aquellos ideales que nos llevan hacia Ti. Permítenos que nos esforcemos para crear en el interior de nuestras almas la fuerza, el coraje, y la profunda percepción que se necesitan para responder al siempre presente llamado de Dios, con la palabra "*Hineni*", Héme aquí.

בראשית כ"ב א'–כ"ד

כח וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־
שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

לי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה
עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה
אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

שלישי וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ:
וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם |
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים

## Génesis 22

Y aconteció después de todos estos eventos, que Dios probó a Abraham y díjole: "Abraham", y él contestó: "Héme aquí" y dijo Dios: "Toma pues, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y vete a la tierra de Moriá, y ofrécemelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo te indicaré". Se levantó pues Abraham al amanecer, aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos y a Isaac, su hijo, partió la leña para el holocausto y se apresto y se encaminó para el lugar que le había dicho Dios.

Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó desde lejos el lugar, y dijo a sus mozos: "Permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos, y volveremos a vosotros".

Tomó pues, Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Isaac su hijo y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y se encaminaron ambos juntos. Dijo entonces Isaac a Abraham, su padre: "Padre mío". Respondióle: "Héme aquí, hijo mío". Dijo Isaac: "He aquí el fuego y la leña, ¿dónde pues está el cordero para el holocausto?" Díjole Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío", y ambos siguieron caminando juntos.

Y llegaron al lugar que le dijo Dios, erigió allí Abraham el altar y ordenó sobre él la leña, ató a Isaac su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel de Dios le llamó desde los cielos, y dijo: "Abraham, Abraham", y éste dijo: "Héme aquí". Dijo el ángel: "No extiendas tu mano hacia el niño y no le hagas nadas, porque ahora yo sé que temeroso de Dios eres, pues no me has negado ni a tu hijo, a tu único".

אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר
יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה:

רביעי וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם:
וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ
בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב
אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

חמישי וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה
יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ: אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ
וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ
וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם:
וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

*Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito*

*Kadish, página 102*

*El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

Alzó Abraham los ojos, y vio y he aquí un carnero, que después se enredó por sus cuernos en la espesura, y fue Abraham y tomó el carnero, y le ofreció en holocausto, en sustituto de su hijo. Llamó Abraham al lugar aquél: "Adonai-Iré", que se llama hasta hoy: "En el monte de Adonai-Ieraé".

Llamó el ángel de Adonai a Abraham por segunda vez desde los cielos; y dijo: "Por mi nombre he jurado, dice Dios, que por haber hecho tú cosa tal, y no me negaste ni aún a tu hijo, a tu único; pues bendecir, he de bendecirte, y multiplicaré grandemente a tu descendencia como las estrellas del cielo, y como las arenas de las orillas del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios. Y serán bendecidos con tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido mi mandato. Y volvióse Abraham hasta sus mozos, y se levantaron, y fueron juntos a Beer-Sheva, y se asentó Abraham en Beer-Sheva.

Y aconteció que después de estos eventos, le fue anunciado a Abraham: "He aquí que Milcá también ha dado hijos a Najor, tu hermano, a Uts su primogénito, a su hermano Buz y a Kemuel, padre de Aram. Y Quesed y Jazó, y Pildash y Idlaf y Betuel. Y Betuel engendró a Rebeca". Estos son los ocho hijos que Milcá dio a Najor, hermano de Abraham. Y su concubina, llamada Reumá, le dio a Tébaj y Gajam, y Tájash y Maajá.

*Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito.*

KADISH, PÁG. 102

*El primer rollo es levantado y la Congregación dice:*

**Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.**

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel por mandato de Adonai.

*Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:*

במדבר כ"ח א'–ו'

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל:
וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ
נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

*El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה:

Bendiciones antes de la Haftará

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים
טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי
הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

ירמיה ל"א ב'–כ'

כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל: מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד: עוֹד אִבָּנֵךְ וְנִבְנֵית
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים:
עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ:
כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב

*Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee:*

NÚMEROS 29:1-6

*El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:*

**Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.**

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA PARA LA HAFTARÁ

En este pasaje el profeta Jeremías, describe con fe y esperanza la restauración del reinado del norte, Israel, que fue destruido por los asirios en el año 722 a. e. c.

Leemos también que en un futuro por llegar los dos estados, el de Judea e Israel, se unificarán alrededor del Santuario central en el Monte Sión. La haftará termina con una reconciliación entre Dios y Efraim que simboliza a Israel. El comentarista español Abudaram (siglo XIV) encuentra en las palabras *zajor ezquerenu*, "habré de recordarlo" un elemento especialmente adecuado para Rosh Hashaná que es conocido también como *Iom Hazicarón* "día de recordación". Es aquí donde aparece la escena patética de la matriarca Raquel llorando en Ramá por sus hijos exilados y rechazando consuelo. Raquel había sido la progenitora de las tribus de Israel y el profeta describe su angustia, que podría muy bien servir de símbolo para nuestra juventud perdida y la esperanza de su retorno a la grey judía.

## BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

*Antes de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y la justicia.

## HAFTARÁ PARA EL SEGUNDO DÍA DE ROSH HASHANÁ

JEREMÍAS 31:2-20

Así ha dicho Adonai: "Halló la gracia en el desierto, el pueblo que sobrevivió a la espada, Israel se encamina ahora hacia su tierra y la quietud".

Desde las lejanías Adonai se reveló a mí diciendo: "Con amor eterno te he amado, por eso te extendí Mi misericordia". Nuevamente te construiré y serás restaurada, doncella de Israel. Todavía volverás a adornar tu panderos, y saldrás a las danzas con los cantantes. Todavía plantarás viñas, en los montes de Shomerón, sus plantadores las plantarán y festejarán la vendimia. Porque habrá de llegar el día en que los atalayas clamarán, en las montañas de Efraim: "Levantaos, y subamos a Sión, hacia Adonai, nuestro Dios".

Pues así ha dicho Adonai: "Cantad con regocijo a Jacob, y prorrumpid en júbilo a la cabeza de las naciones, entonad canciones y loores y decid:

שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה
וְיוֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה: בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים
אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ
בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָּאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה
יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ: כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־
יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן
וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־
בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ
לְדַאֲבָה עוֹד: אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים
יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים
מִיגוֹנָם: וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ
נְאֻם־יְהוָה: כֹּה | אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי
בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־
בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה | אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי
וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים
לִגְבוּלָם: שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֵגֶל לֹא לָמֻד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי: כִּי־
אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ
בַּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי: הֲבֵן יַקִּיר לִי
אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה:

"Oh Adonai, salva a Tu pueblo, a los restantes de Israel." Pues he aquí que Yo les haré retornar desde las comarcas del norte, y los reuniré desde los confines de la tierra, habrán entre ellos ciegos y rengos, embarazadas y paridas juntas, una gran muchedumbre retornará aquí. Vendrán llorando de regocijo, mas Yo los consolaré y los conduciré. Los llevaré hacia las corrientes de agua, por caminos llanos para que no tropiecen, pues Yo soy un padre para Israel, Efraím es Mi primogénito. Oíd la palabra de Adonai, oh pueblos, anunciadlo en las lejanías, y en las islas, decid: "Él esparció a Israel, y Él lo reunirá, y lo cuidará cual pastor a su rebaño". Pues Adonai ha redimido a Jacob, y lo ha liberado de su tiránico opresor. Ellos vendrán y entonarán canciones en las alturas de Sión, afluirán hacia la abundancia de Adonai: el trigo, el vino, el aceite, los corderos y los terneros. Y se asemejará su alma a un huerto regado; y nunca más experimentarán el dolor. Entonces las doncellas se regocijarán en las danzas, jóvenes y ancianos, todos juntos; trocaré su duelo en regocijo, los consolaré y los regocijaré y haré desaparecer su angustia. Saciaré el alma de los sacerdotes, y Mi pueblo con Mi abundancia se saciará.

Así ha dicho Adonai: "Una voz es oída en Ramá, voz de lamentos y amargos sollozos, es Rajel que llora por sus hijos, niégase a aceptar consuelo por sus hijos, pues ellos no están". Así dice Adonai: "Cese tu voz de llorar y tus ojos de sollozo; pues tu obra tendrá recompensa, palabra de Adonai". Ellos retornarán desde la tierra del adversario. Hay esperanza para tu futuro, palabra de Adonai, pues tus hijos retornarán a su patria. Oír he oído a Efraím lamentarse: "Tú me has castigado y yo recibí el castigo. Yo era cual becerro indómito. Hazme volver hacia Ti, y volveré, ya que Tú eres Adonai, mi Dios. Pues después de mi retorno hacia Ti, me arrepiento de mi pasado después de conocer mis culpas, mi ser me remuerde. Estoy confuso y avergonzado, pues llevo sobre mí los errores de mi juventud- ¿No es Efraím Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְעַל־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ [לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה] לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

### Bendiciones después de la Haftará

*Después de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai, que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Te agradecemos, y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas (y el Shabat) y el día de Recordación, que nos concediste, Adonai, Dios nuestro (para santidad y quietud) para gloria y deleite. Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; pues Tu Verbo es la Verdad, y perdura hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, que reinas sobre todo el Universo, y que santificas (el Shabat) Israel y este Día de Recordación.

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מֵעַלְיָא. זַרְעָא חַיָּא
וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִּי לָא־יִפְסַק וְדִי לָא־יִבְטַל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא.
לְמָרַנָן וְרַבָּנָן חַבּוּרָתָא קַדִּישָׁתָא. דִּי בְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל דִּי
בְּבָבֶל וְדִי בְּכָל אַרְעָת גָּלְוָתָנָא. לְרֵישֵׁי כַלֵּי וּלְרֵישֵׁי גָּלְוָתָא
וּלְרֵישֵׁי מְתִיבָתָא וּלְדַיָּנֵי דִּי בָבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־מַן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא
יְבָרֵךְ יָתְהוֹן יְפֵישׁ חַיֵּיהוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיהוֹן.
וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין. מָרַן דִּי
בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּהוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן וְנֹאמַר אָמֵן:

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מֵעַלְיָא. זַרְעָא חַיָּא
וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִּי לָא־יִפְסַק וְדִי לָא־יִבְטַל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא. לְכָל־
קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵן. רַבְרְבַיָּא עִם זְעֵרַיָּא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא
דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יְפֵישׁ חַיֵּיכוֹן וְיַשְׂגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה
לִשְׁנֵיכוֹן. וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין.
מָרַן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּכוֹן כָּל־זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים
בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לְתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל.
וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת
לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי
צִבּוּר וּבְבִנְיַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־
גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

*Invocación*

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El Soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

*Invocación*

Desde Tu divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

*Invocación*

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Erets Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאוּלָתֵנוּ:

הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ, וּפְרֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ; וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתֶּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חַזֵּק אֶת יְדֵי מָגְנֵי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַעֲטֶרֶת נְצָחוֹן תְּעַטְּרֵם וְנָחַתְּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקֹד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ:

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַכֹּל מָשָׁלָה. אָמֵן סֶלָה:

## ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30 : 4-5) "Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai Tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai Tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo". Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. Séla.

## ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este país y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. Inspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de éste, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: "No alzará la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra". Pues así está dicho: "Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes". Amén.

*En Shabat, el Shofar no se toca, y el servicio continúa en página 121*

Despertaos, vosotros los sumidos en sueño, sacudíos de vuestro letargo. Escudriñad vuestras acciones, arrepentíos de vuestros hechos y recordad a vuestro Creador.

MAIMÓNIDES

למנצח לבני־קרח מזמור׃

כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃
כִּי־יְיָ עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ יַדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת־
גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃ עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְיָ
בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי
מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־
גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃
קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃
עָרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
שָׁשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃
טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
נְדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְיָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

*En Shabat el Shofar no se toca, y el servicio continúa en pág. 121*

SALMO 47

*Al maestro del coro, salmo de los hijos de Koraj.*

Batid palmas, oh pueblos todos,
Aclamad a Dios, entonad jubilosos cánticos:

Pues Adonai es altísimo y venerado
Rey Supremo de toda la tierra.

Él sometió a los pueblos ante nosotros
Y a las naciones bajo nuestro poder.

Él nos eligió a nuestra tierra y heredad
La hermosa tierra de Jacob, Su amado. Séla.

Dios se enaltece con el estruendo de nuestras aclamaciones
Adonai se glorifica con el sonido del shofar.

Aclamad a Dios con cánticos, ¡aclamadlo!
Aclamad a nuestro Rey, ¡aclamadlo!

Pues Adonai es Rey de todo el orbe
Aclamadlo todos con vuestra sabiduría.

Dios reina sobre las naciones
El Eterno Se asentó en Su Sagrado Trono.

Los nobles de los pueblos se han unido
Junto con el pueblo del Dios de Abraham.

Pues Dios rige a los fuertes de la tierra,
Él es magno y elevado.

*Versículos selectos*

Desde la angustia invoqué a Dios
Él me respondió y me liberó.
Mi voz has oído, no cierres Tus oídos
Ante mis suspiros y mi súplica.
La esencia de Tu palabra es la verdad.
Tu justicia y Tu derecho son eternos.
Concédeme Tu seguridad, otórgame Tu bien.
Yo soy Tu servidor, no me dejes en manos de los soberbios.
Gozo yo con Tu palabra
Como el que halla grandes tesoros.
Enséñame el bien, la razón y el discernimiento,
Pues en Tus mandatos deposito mi fe.
Acepta la sinceridad de mis palabras, oh Dios,
Y enséñame Tus justas leyes.

*Oficiante*

Oh Dios del espíritu de toda la humanidad, al levantarnos para escuchar el agudo y penetrante sonido del Shofar, puedan nuestros corazones responder a Tu llamado, para alzarnos por sobre el sopor espiritual y moral, la paralizante insensibilidad que empequeñece nuestras vidas haciendo de nosotros pequeñas personas con pequeños corazones, viviendo pequeñas vidas. Puedan los agudos y temblorosos sonidos del Shofar, impulsar nuestros corazones y hacerlos palpitar conduciendo hasta las venas la revivificante sangre del vivir multidimensional. Ayúdanos oh Dios, a responder al llamado del Shofar. Ayúdanos a sensibilizar nuestros corazones y nuestras almas, y a realizar en el año venidero una vida dedicada a los propósitos más nobles. Que pueda el sonido del Shofar llegar a los corazones de todos Tus hijos por doquier, a fin de que podamos encaminarnos juntos hacia una era de paz y hermandad. Amén.

Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que los sonidos emitidos por el Shofar, lleguen hasta Tu glorioso reino intercedan ante Ti, y nos concedas la absolución de todos nuestros errores. Bendito eres Tú, oh Señor misericordioso.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִשְׁמֹעַ קוֹל שׁוֹפָר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

תקיעה שברים תרועה תקיעה
תקיעה שברים תרועה תקיעה
תקיעה שברים תרועה תקיעה

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁהַתְּקִיעוֹת
וְהַקּוֹלוֹת הַיּוֹצְאִים מִן הַשּׁוֹפָר שֶׁאָנוּ תוֹקְעִים יַעֲלוּ לְפָנֶיךָ כִּסֵּא
כְבוֹדֶךָ וְיִמָּלְיצוּ טוֹב בַּעֲדֵנוּ לְכַפֵּר עַל כָּל־חַטאתֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה
בַּעַל הָרַחֲמִים:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos, y nos prescribiste oír el sonido del Shofar.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

*Oficiante*

¡Oh Pueblo de Israel! Escucha los sonidos quebrados de *Shevarim*. Podamos enmendar nuestras almas desgarradas y nuestras vidas resquebrajadas. Para que podamos servir a Dios y a Su creación con la plenitud de nuestro ser.

Pueda el gemido del Shofar despertar en nosotros el deseo de sacrificio y de trabajo conduciéndonos al surgimiento de un mundo en el cual podamos vivir en justicia y santidad.

תקיעה שברים תקיעה
תקיעה שברים תקיעה
תקיעה שברים תקיעה

יְהִי רָצוֹן...

*Oficiante*

¡Oh humanidad! Escucha el llamado del Shofar.

Oh Señor, permítenos despertar de nuestro letargo y egoísmo. Haznos comprender que Tú creaste nuestras capacidades a Tu imagen y nos otorgaste el poder de creación y amor.

Danos la posibilidad de alejar de nosotros el temor y la sospecha, la agresión y la violencia.

Pueda el sonido del Shofar fortalecer nuestras decisiones y conducir nuestras vidas con significado, dedicándolas a Tu amor y a Tu verdad eterna.

תקיעה תרועה תקיעה
תקיעה תרועה תקיעה
תקיעה תרועה תקיעה גדולה

יְהִי רָצוֹן...

אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה. יְיָ בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן:

Feliz es el pueblo que sabe aclamarte, oh Dios,
Adonai, Tu presencia iluminará su senda.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Ti,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

## LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Lo invocan,
A los que Lo invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

## סדר הכנסת התורה

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

*Congregación*

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־
חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ:

*En Shabat*

כ״ף מִזְמוֹר לְדָוִד.

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד
שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל־הַמָּיִם אֵל־
הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ
בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: קוֹל־יְיָ
חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ:
קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר
כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ
יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

## RETORNO DE LA TORÁ

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

**Iehalelu et shem Adonai ki nisgav shemo levado.**

*Congregación*

**Hodo al erets veshama-im: va-iarem keren le-amo tehila lejol jasidav livne Israel am kerovó haleluia.**

Alaben todos el nombre de Dios, pues únicamente Él, es exaltado.

*Congregación*

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él, elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, Su pueblo predilecto, Lo venera.

*En Shabat, se dice:*

SALMO 29

## CÁNTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder. Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros el Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, su verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

*Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:*

כ״ד לְדָוִד מִזְמוֹר.

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְּהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

*La Torá vuelve al Arca*

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

*Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:*

SALMO 24

## CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenece la tierra y lo que contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre los ríos.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su Salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. Séla.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos, vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos, vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos es el glorioso Rey. Séla.

*La Torá vuelve al Arca.*

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: "Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel". Posa, oh Dios, en Tu Santuario Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán. Hazlo por David, Tu servidor, no rechaces a Tu Ungido. Os he entregado una buena enseñanza no abandonéis Mi Torá.

*Se cierra el Arca de la Torá*

**Ets jaim hi lamajazikim ba, ve-tomjea meushar; derajea darje noam ve-jol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuva. Jadesh, jadesh iamenu, jadesh iamenu kekedem.**

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos. Renueva nuestros días como antaño.

# תפלה לשליח צבור

## הִנְנִי

הִנְנִי הָעָנִי מִמַּעַשׂ. נִרְעָשׁ וְנִפְחָד מִפַּחַד יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל. בָּאתִי לַעֲמֹד וּלְהִתְחַנֵּן לְפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחוּנִי. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי כְדַי וְהָגוּן לְכַךְ. לָכֵן אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. שַׁדַּי אָיוֹם וְנוֹרָא. הֱיֵה נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ לַעֲמֹד וּלְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עָלַי וְעַל שׁוֹלְחָי. נָא אַל תַּפְשִׁיעֵם בְּחַטֹּאתַי וְאַל תְּחַיְּבֵם בַּעֲוֹנוֹתַי כִּי חוֹטֵא וּפוֹשֵׁעַ אֲנִי. וְאַל יִכָּלְמוּ בְּפִשְׁעַי וְאַל יֵבוֹשׁוּ הֵם בִּי וְאַל אֵבוֹשׁ אֲנִי בָּהֶם. קַבֵּל תְּפִלָּתִי כִּתְפִלַּת זָקֵן וְרָגִיל וּפִרְקוֹ נָאֶה וְזָקְנוֹ מְגֻדָּל וְקוֹלוֹ נָעִים וּמְעֹרָב בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת. וְתִגְעַר בַּשָּׂטָן לְבַל יַשְׂטִינֵנִי. וִיהִי נָא דִלּוּגֵנוּ עָלֶיךָ אַהֲבָה. וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה בְּאַהֲבָה. כָּל־צָרוֹת וְרָעוֹת הַפֶּךְ־נָא לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. הָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהֹבוּ וְלֹא יְהִי שׁוּם מִכְשׁוֹל בִּתְפִלָּתִי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. שֶׁכָּל־הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם מַעֲלֵי תְּפִלּוֹת יָבִיאוּ תְּפִלָּתִי לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. וְיַצִּיגוּ אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ. בַּעֲבוּר כָּל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים הַתְּמִימִים וְהַיְשָׁרִים. וּבַעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Heme aquí ante Tu Presencia, pobre en acciones. Conmovido y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel.

Ante Ti he venido para invocarte e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob.

Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado.

Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores no los condenes por mis pecados.

Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo hombre de profunda devoción y correcta apariencia.

Como si tuviese voz dulce y fuese hombre agradable para mi sociedad.

Evítame toda mala tentación con Tu benevolencia y amor tórnate en insensible a nuestros errores.

Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos.

Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, que oyes las plegarias.

# תפלת מוסף לראש השנה

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Transcripción fonética*

**Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.**

**Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.**

**Itbaraj veishbabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá.**

**Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.**

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre y los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los credos se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat) y el día de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar, (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ. וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וְנִפּוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת מוּסַף יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־מוּסַף יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

*En Shabat se intercala:*

[וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:]

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדְבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כִּנְסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר. וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם: מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ. וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ:

*En Shabat se intercala:*

[יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:]

Sea Tu voluntad, Adonai nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario del Shabat y el servicio suplementario del Día de Recordación, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:1-6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque de Shofar.

*En Shabat se intercala:*

(Regocíjense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo, gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם: וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ. וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר. לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: וְנֶאֱמַר. וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: וּבִדְבָרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְנֶאֱמַר. יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: וְנֶאֱמַר. שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ

Loamos a Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás". Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

*Versículos selectos de la Biblia que tratan del Reino de Dios*

Y está dicho en Tu Torá: (Números 23:2) "No vio iniquidad en Jacob, ni perversidad en Israel, Adonai, su Dios, está con él; Rey aclamado por Su pueblo es Él". (Deuteronomio 33:5) "Proclamóse El Rey en Ieshurún, cuando se congregaron, los dirigentes del pueblo juntamente con las tribus de Israel". Y en Tus Sagradas Escrituras está escrito (Salmos 22:29) "A Adonai pertenece el Reino, Él es el Soberano del Universo". (Salmos 93:1) "El Señor reinó, rodeóse de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios".

Afirmó también el mundo. El Universo no será conmovido.

Y está dicho: (Salmos 24 : 7-10) "Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה: וְעַל יְדֵי עַבְדֶּיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב
לֵאמֹר. כֹּה אָמַר יְיָ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְיָ צְבָאוֹת אֲנִי
רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים: וְנֶאֱמַר. וְעָלוּ
מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיְיָ
הַמְּלוּכָה: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בִּכְבוֹדֶךָ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן
עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה
פְּעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.
(וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ
יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה
אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ
עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (וְהַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

אַתָּה זוֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם וּפוֹקֵד כָּל־יְצוּרֵי קֶדֶם. לְפָנֶיךָ
נִגְלוּ כָּל־תַּעֲלֻמוֹת וַהֲמוֹן נִסְתָּרוֹת שֶׁמִּבְּרֵאשִׁית: אֵין שִׁכְחָה
לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: אַתָּה זוֹכֵר אֶת־

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria. Séla.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Isaías 44:6) "Así dice Adonai Rey de Israel, y su redentor, Adonai Tsebaot, Yo soy primero y Yo soy último, y fuera de Mí, no hay otros dioses". (Ovadiá 1:21) "Ascenderán los libertadores al Monte Sión, para juzgar al Monte de Esav, y en aquel día el Reino será de Dios". (Zacarías 14:9) "Dios reinará sobre toda la creación, entonces el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Y en Tu Torá está escrito: "Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único".

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el día de Recordación.

כָּל־הַמִּפְעָל. וְגַם כָּל־הַיְצוּר לֹא נִכְחַד מִמֶּךָּ: הַכֹּל גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. צוֹפֶה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל־הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֹק זִכָּרוֹן. לְהִפָּקֵד כָּל־רוּחַ וָנֶפֶשׁ. לְהִזָּכֵר מַעֲשִׂים רַבִּים וַהֲמוֹן בְּרִיוֹת לְאֵין תַּכְלִית: מֵרֵאשִׁית כָּזֹאת הוֹדַעְתָּ. וּמִלְפָנִים אוֹתָהּ גִּלִּיתָ: זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ זִכָּרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן. כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: וְעַל הַמִּדִּינוֹת בּוֹ יֵאָמַר. אֵיזוֹ לַחֶרֶב. וְאֵיזוֹ לַשָּׁלוֹם. אֵיזוֹ לָרָעָב. וְאֵיזוֹ לַשָּׂבַע: וּבְרִיוֹת בּוֹ יִפָּקְדוּ. לְהַזְכִּירָם לַחַיִּים וְלַמָּוֶת: מִי לֹא נִפְקָד כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כִּי זֵכֶר כָּל־הַיְצוּר לְפָנֶיךָ בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ. וַעֲלִילוֹת מִצְעֲדֵי גָבֶר. מַחְשְׁבוֹת אָדָם וְתַחְבּוּלוֹתָיו וְיִצְרֵי מַעַלְלֵי אִישׁ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁלֹּא יִשְׁכָּחֶךָ. וּבֶן אָדָם יִתְאַמָּץ־בָּךְ: כִּי דוֹרְשֶׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכָּשְׁלוּ. וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח כָּל־הַחוֹסִים בָּךְ: כִּי זֵכֶר כָּל־הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא. וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כֻלָּם: וְגַם אֶת־נֹחַ בְּאַהֲבָה זָכַרְתָּ. וַתִּפְקְדֵהוּ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים בַּהֲבִיאֲךָ אֶת־מֵי הַמַּבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם: עַל־כֵּן זִכְרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבּוֹת זַרְעוֹ כְּעַפְרוֹת תֵּבֵל וְצֶאֱצָאָיו כְּחוֹל הַיָּם. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם: וְנֶאֱמַר. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וְנֶאֱמַר. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ

Tú rememoras Tu creación que antaño formaste y recuerdas a todos los creados en tiempos pretéritos. Ante Ti, son manifiestos los más ocultos pensamientos, Tú conoces los recónditos designios desde los albores de la humanidad. No hay olvido ante el trono de Tu gloria, nada se oculta ante Tu Providencia.

Tú recuerdas a todas Tus obras, ninguna creatura puede ocultarse ante Ti. Tu omnisciencia penetra los tiempos, las generaciones postreras. Decretaste un tiempo para recordar las acciones, de toda alma y espíritu viviente, para rememorar las innumerables acciones, y multitudes infinitas de seres humanos. Desde los comienzos, Tú lo has dispuesto, en tiempos pretéritos Tú lo has revelado. Pues este día marca el comienzo de Tu Creación, rememora el comienzo de los tiempos.

"Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob."

En este día decides la suerte de las naciones. Decretas quién sufrirá los horrores de la guerra, o experimentará los placeres de la paz.

Quién sufrirá las penurias del hambre, o quién se verá favorecido por la abundancia. Cada ser humano es recordado, para la vida y para la muerte. ¿Quién no es recordado en este día?, cuando el recuerdo de todas Tus creaturas surge ante Tu justicia. Todas las acciones del hombre y sus propósitos ante Ti son develados, todos sus sinuosos pasos, sus designios y sus más perversos actos. Feliz el hombre que no Te olvidare, y el hombre que encuentra fortaleza por su fe en Ti. Pues los que Te invocan, jamás desfallecerán. Los que se cobijan en Ti, jamás sentirán confusión. Pues Tú recuerdas todas las acciones, Tú inquieres todos sus actos. Pues es así que con Tu amor a Noaj rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el Universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo, oh Dios nuestro, llegó ante Ti, y le diste una descendencia tan numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar, pues así está escrito en Tu Torá (Génesis 8:1) "Acordóse Dios de Noaj y de cuantos con él se hallaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron a menguar las aguas". (Éxodo 2:24) "Oyó Dios sus gemidos, y recordó Su Pacto con Abraham, Isaac y Jacob. (Levítico 26:42) "Y Yo entonces recordaré Mi Pacto con Jacob, Mi Pacto con Isaac, y Mi Pacto con Abraham y recordaré a la tierra".

אֶזְכֹּר: וּבִדְבָרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ: וְנֶאֱמַר. טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: וְנֶאֱמַר. וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו: וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה: וְנֶאֱמַר. וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם: וְנֶאֱמַר. הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם יְיָ:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם: וּזְכָר־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדָה שֶׁעָקַד אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ וְכָבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעַסְךָ מֵעָלֵינוּ. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ: וְקַיֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: כִּי זוֹכֵר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם וְאֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. וַעֲקֵדַת יִצְחָק לְזַרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזָּכוֹר. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ זוֹכֵר הַבְּרִית:

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 111:4) "Tornó en memorables Sus maravillas, pues misericordioso y clemente es Adonai". (Salmos 111:5) "Sustento proporciona Él a los que Le veneran, recuerda para siempre Su Pacto". (Salmos: 106:45) "Y recordó Su Pacto con ellos, y se apiadó conforme a la magnitud de Su misericordia". Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Jeremías 2:9) "Anda y clama a los oídos de Jerusalem: Así dice Adonai: Recuerdo la fidelidad de tus mocedades, el amor de tu desposorio, cuando me seguiste en el desierto, tierra donde no se siembra". (Ezequiel 16:60) "Yo recordaré Mi Pacto que concerté contigo en tus mocedades, y estableceré contigo un Pacto eterno". (Jeremías 31:20) "¿No es Efraím, Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai". Dios nuestro y de nuestros padres, recuérdanos para el bien y desde Tus eternas alturas concédenos Tu salvación y Tu misericordia.

Recuerda en nuestro favor Tu Pacto, Tu merced, y la promesa que formulaste a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, siguiendo Tu mandato, con todo corazón, sobreponiéndose a su afecto y dominando sus sentimientos. Asimismo, Dios nuestro, supere Tu ternura a Tu ira. Con Tu bondad anula Tu ira con Tu pueblo, con Jerusalem Tu ciudad, y con el Santuario de Tu heredad. Torna en realidad la promesa que nos formulaste en Tu Torá, por medio de Moisés Tu servidor. (Levítico 26:45) "Recordaré en favor de ellos, Mi Pacto concertado con sus antecesores a los que saqué de Egipto, ante los ojos de los pueblos, para ser para ellos su Dios, pues Yo soy Adonai".

Pues Tú recuerdas todas las efímeras acciones del hombre, ya que ante Tu glorioso reino, nada se oculta, asimismo el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia, hoy, misericordiosamente habrás de recordar. Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.

אַתָּה נִגְלֵיתָ בַּעֲנַן כְּבוֹדְךָ עַל עַם קָדְשֶׁךָ לְדַבֵּר עִמָּם:
מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּם קוֹלֶךָ וְנִגְלֵיתָ עֲלֵיהֶם בְּעַרְפַּלֵּי טְהַר:
גַּם כָּל־הָעוֹלָם כְּלוֹ חָל מִפָּנֶיךָ. וּבְרִיוֹת בְּרֵאשִׁית חָרְדוּ
מִמֶּךָּ בְּהִגָּלוֹתְךָ מַלְכֵּנוּ עַל הַר סִינַי לְלַמֵּד לְעַמְּךָ תּוֹרָה
וּמִצְוֹות. וַתַּשְׁמִיעֵם אֶת־הוֹד קוֹלֶךָ וְדִבְּרוֹת קָדְשֶׁךָ
מִלַּהֲבוֹת אֵשׁ: בְּקֹלֹת וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם נִגְלֵיתָ. וּבְקוֹל שֹׁפָר
עֲלֵיהֶם הוֹפָעְתָּ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל הָהָר וְקֹל
שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: וְנֶאֱמַר.
וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל: וְנֶאֱמַר. וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־
הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. עָלָה אֱלֹהִים
בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר: וְנֶאֱמַר. בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר
הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ: וְנֶאֱמַר. תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
וְנֶאֱמַר. הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. כָּל־יִשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כִּנְשֹׂא
נֵס הָרִים תִּרְאוּ וּכְתָקְעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר

Tú surgiste desde el cielo, morada de Tu Gloria, ante el pueblo consagrado a Ti, para revelarle Tu palabra. Desde las alturas les hiciste oír Tu Verbo. Te revelaste a ellos desde la pureza de Tus cielos. Todo el Universo se conturbó ante Tu presencia, toda la creación se conmovió, cuando Te revelaste, oh Rey nuestro, en el Monte Sinaí, para enseñar a Tu pueblo, la Torá y sus mandamientos. Ellos oyeron Tu majestuosa voz, y Tus sagrados mandamientos desde el llameante fuego. Desde truenos y relámpagos Te manifestaste a ellos con la voz del Shofar surgiste ante ellos.

Pues así está dicho en Tu Torá: (Éxodo 19:16) "Y ocurrió que al amanecer del tercer día, por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un sonido de Shofar muy poderoso, y se conmovió el pueblo que estaba acampado". (Éxodo 19:19) "El sonido del Shofar se tornaba más poderoso. Moisés hablaba y Dios le respondía con voz fuerte. (Éxodo 20:15) "Todo el pueblo percibía los truenos, veían las llamas, y oían el sonido del Shofar y la montaña humeante, viéronlo y se conmovieron y se mantuvieron alejados". Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 47:6) "Dios se enaltece con nuestras aclamaciones, Adonai se glorifica con el sonido del Shofar". (Salmos 98:6) "Al son de trompetas y con el sonido del Shofar, aclamad al Rey Eterno". (Salmos 81:4-5) "Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob". (Salmos 150): Aleluyá. Load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. Todo ser viviente alabe a Dios. Aleluya.

Y en los libros de Tus profetas, Tus servidores, está escrito: (Isaías 18:3). Todos los moradores del mundo, y los habitantes de la tierra, como flamear un estandarte sobre las montañas veréis y como sonido de Shofar oiréis". (Isaías 27:13) "Y ocurrirá que en aquel día se tocará con un gran Shofar, y vendrán los dispersos de la tierra de Ashur, y los fugitivos en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Adonai, en el Monte Santo, en Jerusalem.

וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָיִם: וְנֶאֱמַר. וַיְיָ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי אֱלֹהִים בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם: כֵּן תָּגֵן עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁלוֹמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ כְּמִצְוָה עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר וּמַאֲזִין תְּרוּעָה וְאֵין דּוֹמֶה־לָּךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Y está dicho: (Zacarías 9:14) "Y Adonai se aparecerá ante ellos y saldrán sus saetas cual rayos, y Adonai, Dios, tocará el Shofar y marchará en las tormentas del Sur - Adonai Tsebaot los protegerá". Asimismo protege, oh Dios, con Tu paz a Tu pueblo Israel.

Dios nuestro y de nuestros padres; Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría, allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. Tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor, pues así está dicho: (Números 10:10) "En vuestros días de alegrías, en vuestras solemnidades y en las fiestas de los novilunios tocaréis las trompetas por vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, siendo para vosotros recordatorios ante Adonai vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios, Pues Tú aceptas el sonido de nuestro Shofar, y prestas oídos a nuestro clamor. Nadie se iguala a Ti. Bendito eres Tú Adonai que aceptas el sonido del Shofar y la aclamación de Su pueblo Israel, con misericordia. Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel, haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וְיַהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ: בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanacer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיוֹת:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh, Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario, Te serviremos como en tiempos pasados.

## LA TESHUVÁ

El principio fundamental de la "Teshuvá" (arrepentimiento), es: "un corazón abatido y contrito" como el patriarca Abraham, que dijo: "mas yo soy polvo y ceniza" (Génesis 18:27). Pues así está comentado en el libro de Zohar (III 240a): "Rabí Aba empezó sus palabras diciendo": Los sacrificios de Dios son un espíritu de modestia (Salmos 51). Este pasaje ha sido ya interpretado diciendo que el Santo Bendito Él no desea el sacrificio que el hombre trae por su pecado, mas lo que desea es un espíritu de modestia. Pues resulta que hay personas que si bien han venido con gran entusiasmo a las Sinagogas para orar y suplicar a nuestro Creador, Bendito sea Él, ellos sólo rinden loores a Dios de labios para afuera, mas sus corazones no están con ellos.

Pues sus innumerables pecados y errores se erigen como una valla entre ellos y su Creador, causando por ello que un espíritu mancillado los domine.

Por eso el consejo a seguir es: primero lograr, un corazón contrito y abatido, y por medio de esto, aquel espíritu mancillado y el orgullo quedarán definitivamente rotos.

Nuestro Rabí Haim de Zans (siglo XIX) solía contar esta parábola: Erase una vez una aldeana pobre, muy pobre, que era madre de varios hijos. A diario ellos le pedían pan mas ella no se lo podía proporcionar. Cierto día ella encontró un huevo. Llamó a sus hijos y les dijo: "Hijos míos, ya no tenemos que preocuparnos más, pues he encontrado un huevo y siendo yo una mujer providente, no voy a comerme el huevo, pero voy a pedir a nuestro vecino permiso para colocarlo debajo de su gallina incubadora, hasta que salga una gallina. Y siendo yo una mujer providente, no nos comeremos la gallina, sino, la pondremos a incubar otros huevos, y de ellos saldrán más gallinas. Y las gallinas, a su vez pondrán muchos huevos y así tendremos muchas gallinas y muchos huevos. Pero siendo yo una mujer providente, tampoco me comeré ni las gallinas, ni los huevos, sino que lo venderé todo y compraré una ternera. Mas tampoco me comeré la ternera, sino la criaré hasta que se torne en vaca, mas tampoco me comeré la vaca, hasta que tenga cría, mas tampoco comeremos la cría, y así tendremos vacas y becerros. Pero siendo yo una mujer providente, venderé las vacas y me compraré un terreno, y así tendremos campos y vacas y becerros, y nada ya nos faltará más".

La aldeana hablaba en estos términos mientras jugueteaba con el huevo, cuando súbitamente el huevo se cayó y rompióse.

Esto es lo que ocurre con nosotros. Cuando estos Días Sagrados se avecinan, cada uno de nosotros resuelve en su intimidad volver

en Teshuvá y tomamos muchas decisiones similares. Mas los días transcurren y seguimos meditando, sin que llevemos a la práctica nuestras palabras y deseos, y lo que es peor aún, finalmente caemos más bajo aún, por eso tenemos que proceder con gran cautela para no caer definitivamente, Dios libre.

* * *

Érase una vez un príncipe que había pecado contra su padre, el rey. El rey lo expulsó de su palacio. Todo tiempo que el príncipe permanecía cerca del palacio real, los ciudadanos sabiendo que era príncipe, lo veían con simpatía y le ofrecían alimento para calmar su hambre y agua para mitigar su sed. Mas al transcurrir los días el príncipe alejóse del hogar paterno, internándose en el interior del país, hasta que se tornó desconocido ante los ojos de los ciudadanos y empezó a carecer agudamente de alimentos. Entonces empezó a vender sus ropas y con el producto de la venta, compróse alimentos. Cuando ya no le quedó nada más para vender se dedicó al pastoreo trabajando como asalariado. Una vez dedicado a este tipo de labor ya no experimentaba la falta de nada, pues realmente no necesitaba nada. Solía sentarse en las laderas de las montañas y apacentaba las ovejas cantando, tal como lo hacían los demás pastores, hasta que llegó a olvidar que era un príncipe y desvinculóse de todos los placeres que antaño formaban parte de su vida.

Como quiera que los pastores suelen cobijarse de la lluvia e intemperie, bajo un precario techo de paja, intentó el príncipe hacer lo mismo, mas ni siquiera eso logró hacer, y grande fue su angustia.

Aconteció una vez que el dey recorría aquella provincia. Su costumbre era que todo aquel que tenía alguna petición la escribiera y la arrojaba a la carroza real. El príncipe también vino con los demás peticionarios y arrojó también su deseo que consistía en un pequeño techo de paja como tenían los demás pastores.

El rey reconoció la escritura de su hijo y quedó profundamente acongojado al saber que su hijo había caído tan bajo hasta el punto de olvidar que era príncipe, notando únicamente la falta de un precario techo de paja.

Lo mismo ocurre con nuestra gente, ya han olvidado que cada uno es hijo del Rey, y han olvidado sus verdaderas necesidades. Uno clama diciendo: "¿De qué viviré?" El otro clama porque no tiene hijos, pero en verdad, ninguno de nosotros nota la carencia de todas nuestras delicias que antaño poseíamos. Todos olvidan el orar por esto.

(Darje Hajaim)

## חזרת התפלה לשליח צבור

*Para el segundo día, véase página 143*

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶסֶד חָכְמִים וּנְבוֹנִים. וּמֶלֶךְ דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים:

*Congregación*

אֶפֶד מֵאָז לְשֶׁפֶט הַיּוֹם. בְּחוֹן מַעֲשֵׂה כָל־יוֹם. גִּישַׁת יְקוּמִים פְּנֵי אָיוֹם. דִּינָם בּוֹ לְפַלֵּס לְפִדְיוֹם: הָרִאשׁוֹן אָדָם בּוֹ נוֹצָר. וְצִוָּה חֹק וְלֹא נָצָר. זֶה מֵלִיץ כְּהַרְחִיב בַּצָּר. חֲקָקוֹ לַמִּשְׁפָּט וְלַדּוֹרוֹת מְנָצֵר: טִיעַת חוֹצֵב גְּבָעוֹת וְצוּרִים. יְלָדוּ בּוֹ מֵרֹאשׁ צוּרִים. כְּיוֹשְׁבֵי נְטָעִים הֵמָּה הַיּוֹצְרִים. לְלַמֵּד בּוֹ צֶדֶק לַעֲצוּרִים: מְיוּחָס שְׁמוֹ בְּשֵׁם אֵיתָנִים. נַס לְהִתְנוֹסֵס עֶלְיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים. סְפָרִים נִפְתָּחִים וּמַעֲשִׂים מְתֻנִּים. עוֹבְרִים לְפָנֶיךָ וְחֶשְׁבּוֹן נוֹתְנִים: פָּקִיד הוּכַן לְתִקּוּן מוֹעֲדֶיךָ. צֹאן לְהַעֲבִיר בַּשֵּׁבֶט עָדֶיךָ. קָרֶן בְּמִשְׁכָּם (וְקֶרֶן בְּזִכְרָם) הַיּוֹם עֲדֶיךָ. רַחוּם זְכוֹר שְׁבוּעַת עֲבָדֶיךָ:

נַעֲלָה שׁוֹפָר עִם תַּחֲנוּן. שַׁדֵּי לְפַתּוֹתְךָ בָּם בְּחִנּוּן.
תָּשִׁיב לִנְדָן בְּרַק הַשָּׁנוּן. תַּחֲזֵק מָגֵן לְגוֹנְנִי בְּגִנּוּן:

## LA AMIDÁ

*Para el segundo día véase pág. 143*

*Oficiante*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, y en sus enseñanzas derivadas del discernimiento, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y del Señor de todos los señores.

*Congregación*

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone vivió en el séptimo u octavo siglo

Desde antaño establecido es éste el día del juicio, para el examen de nuestras acciones diarias. Todos los creados se allegan hasta Tu venerada Presencia, implorando la redención en el equitativo juicio. En los orígenes, el primero de los hombres (Adam) fue en este día creado, pero él no observó Tu mandato. Mas Tú mismo vindicaste su causa y lo liberaste de su angustia, concediéndole Tu perdón. Por eso, desde antaño este día fue proclamado para juicio de las generaciones postreras. Los patriarcas amados por Dios, Creador de las montañas eternas y de las rocas, nacieron en este día. Son ellos los fundadores de nuestra fe que moran entre las delicias de Tus plantaciones (el huerto de Edén) y que invocan Tu indulgencia para Tus hijos congregados en oración. Es éste el mes del nacimiento de nuestros patriarcas de poderosa fe, por ello, Etanim (poderosos) es su nombre.

Todas las conciencias en las alturas y en la tierra son escudriñadas. Los libros se abren, y las acciones humanas son relatadas. Todos pasan ante Tu juicio, rindiendo cuentas de sus actos, en este día, entre Tus festividades, desde antaño establecido, ante Tu presencia, pasamos uno por uno, cual ovejas bajo el cayado del pastor.

Cuando nosotros, Tus Testigos, oh Dios, con el sonido del Shofar Te invoquemos, recuerda con Tu clemencia, Tus promesas formuladas a nuestros patriarcas, a Tus servidores.

Elevamos el sonido del Shofar hacia Ti, con nuestros ruegos. Implorando Tu misericordia, ¡pues Tú eres Todopoderoso!

Desvía Tu ira de nosotros, oh Dios, protégenos, oh Dios, con Tu Providencia.

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

*Congregación*

חֵפֶן בְּמָכוֹן לְכֵס שֶׁבֶת. שְׁעוֹן וּמוֹסָר כְּעָלוּ בְּמַחֲשֶׁבֶת. רָם תְּהִי אָזְנְךָ קַשֶּׁבֶת. קוֹל שׁוֹפָר שְׁעוֹת מְנוֹשֶׁבֶת: צָרַת אֹמֶר לֹא יָדוֹן. פַּעֲמַיִם לֹא תָקוּם לַאֲבַדּוֹן. עוֹלָם אֲשֶׁר בְּאַרְבָּעָה נָדוֹן. סְמוֹךְ בְּחַסְדְּךָ וּבַאֲמִתְּךָ אָדוֹן: נוֹעָדִים בְּיוֹם קְרָב וְנִלְחָמִים. מוּל אֶבֶן נֶגֶף מִתְלַחֲמִים. לְבוּב תְּרוּעָתָם שְׁעֵה מְמָרוֹמִים. כְּסֵא דִין לְהָמִיר בְּשֶׁל רַחֲמִים: יָחִיד אֲשֶׁר בְּעֶקֶד נִשְׁפָּט. טְלָאָיו יְחָנְנוּ מִלְּהִשָּׁפֵט. חָלְיָה לְךָ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. זְכוֹר לֹא יֵעָשֶׂה מִשְׁפָּט: וְאִם כְּאָדָם עָבְרוּ בְּרִית. הָאֵל כָּאֵל הַבֵּט לַבְּרִית. דִּבְּרוֹת אֶלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית. גַּלֵּה בְּזִכְרוֹן שְׁלוֹשׁ בְּרִית:

עוֹלָם בְּבַקְּרָךְ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה. בְּהַכְרֵעַת צֶדֶק תַּכְרִיעַ שָׁנָה. אֲסוּמָה טְלוּלָה גְּשׁוּמָה אִם שְׁחוּנָה. אֲטוּמִים לְהַחֲיוֹת בְּטַלְלֵי שֵׂנָה:

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tu Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece. Tú traerás los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

*Congregación*

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone vivió en el séptimo u octavo siglo

Oh Tú, que Te hallas en Tu Trono de Justicia, para retribuir y punir las acciones del hombre; presta atención al sonido de nuestro Shofar, que desde la tierra elevamos hacia Ti. Después del diluvio, Tu Verbo proclamó: "Nunca jamás volveré a traer destrucción al mundo, que es juzgado en las cuatro estaciones del año".

Hemosnos congregados cual guerreros, para librar la batalla contra nuestras pasiones. Desde Tus alturas oh Dios, acepta el sincero clamor de nuestro corazón. Troca Tu trono de justicia; por el de Tu magna misericordia. Recuerda al patriarca Isaac, que su vida a Ti ofreció, en holocausto cual cordero. Perdona a sus descendientes, exímelos del rigor de Tu juicio.

Lejos está de Ti, ¡oh Dios de la justicia! El juez de la tierra, ¿no habrá de hacer justicia? Si hemos sucumbido ante las debilidades humanas, si hemos transgredido el Pacto, Tú, oh Dios Omnipotente, cumple Tu Pacto. Cuando escudriñes Tu mundo en este día de Rosh Hashaná favorece con la justicia a este año, oh Dios.

Concédenos un año de abundancia y de bien, Tu lluvia redima a la tierra de la aridez.

Tu rocío despierte a los sumidos en el letargo.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יִמְלוֹךְ יְיָ לְעֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

אֵל אֱמוּנָה בְּעָרְכְּךָ דִּין. אִם תְּמַצֵּה עָמֶק הַדִּין. מִי יִצְדַּק לְפָנֶיךָ בַּדִּין. קָדוֹשׁ:

אִם לֹא לְמַעֲנוֹ יַעַשׂ. וְיָסִיר חֲרוֹן אַף וְכַעַשׂ. אֵין לְבַקֵּר וְלִמְצוֹא מֵעַשׂ. קָדוֹשׁ:

*Se abre el Arca*

וּבְכֵן וַיְהִי בִּישֻׁרוּן מֶלֶךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. אֵל דָּר בַּמָּרוֹם. אַדִּיר בַּמָּרוֹם. אִמָּץ יָדוֹ תָּרוֹם. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. גִּבּוֹר לְהָקִים. גּוֹזֵר וּמֵקִים. גּוֹלֶה עֲמוּקִים. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. הַמְדֻבָּר בִּצְדָקָה. הַלּוֹבֵשׁ צְדָקָה. הַמַּאֲזִין צְעָקָה. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. זוֹכֵר צוּרִים. זַכּוֹת יְצוּרִים. זוֹעֵם צָרִים. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a Adonai.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Oh Dios de la Verdad, a la hora del juicio, si nos juzgas con todo el rigor de Tu justicia ¿podrá la causa de un mortal, triunfar ante Ti, Santo? Si no lo haces por amor a Tu justicia si no desvías de nosotros Tu ira ¿qué meritorias acciones podríamos invocar, Santo?

*Se abre el Arca de la Torá*

El siguiente Piut es de autor anónimo que canta al Reino de Dios

Entonces Dios fue proclamado Rey en Israel.

Oh Dios Altísimo! Él reside en las alturas, Él es poderoso, Su agusto poder por siempre perdura. Por siempre jamás reinará.

Oh Dios Altísimo! Él es Omnipotente, cumple Sus decretos. Él ordena y cumple. Él devela nuestros profundos pensamientos. Por siempre jamás reinará.

Oh, Dios Altísimo! Su palabra es la justicia. Su ropaje es la rectitud. Él oye nuestro clamor. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Él rememora la bondad de los Patriarcas. Él absuelve a Sus creaturas. Él derrama Su ira sobre nuestros adversarios. Por siempre jamás reinará.

מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. טוֹב שׁוֹכֵן עַד. טוּבוֹ לָעַד. טְפַח שְׁמֵי עַד.
לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. כַּשַּׂלְמָה עֻטָּה אוֹר. כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר. כַּבִּיר
וְנָאוֹר. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. מֶלֶךְ עוֹלָמִים. מְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים. מַשִּׂיחַ
אִלְּמִים. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. סוֹבֵל הַכֹּל. סָב וּמְבַלֶּה כֹּל. סוֹקֵר הַכֹּל.
לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. פְּאֵרוֹ עֹז. פְּעַל יְמִינוֹ תָּעוֹז. פּוֹדֶה וּמָעוֹז.
לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. קְדוֹשָׁיו לַהַב. קוֹרֵא מֵי רַהַב. קָרוֹב לְקוֹרְאָיו
בְּאַהַב. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. שֶׁנֶּה אֵין לְפָנָיו. שָׂקַט בִּפְנִינָיו. שָׂבַח טוֹב
בְּמַצְפּוּנָיו. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

*Se cierra el Arca*

*El pasaje siguiente se lee en silencio:*

מֶלֶךְ אָבִיוֹן. בָּלָה וְרָד שָׁחַת. בִּשְׁאוֹל וּבְתַחַת. בְּלַאוּת בְּלִי נָחַת.
עַד מָתַי יִמְלוֹךְ:
מֶלֶךְ אָבִיוֹן. תְּנוּמָה תְּעוּפֶנּוּ. תַּרְדֵּמָה תְּעוֹפְפֶנּוּ. תָּהוּ יְשׁוּפֶנּוּ.
עַד מָתַי יִמְלוֹךְ:

*Se abre el Arca*

אֲבָל מֶלֶךְ עֶלְיוֹן. תָּקְפּוֹ לָעַד. תִּפְאַרְתּוֹ עֲדֵי־עַד. תְּהִלָּתוֹ
עוֹמֶדֶת לָעַד. לַעֲדֵי־עַד יִמְלוֹךְ:

*Se cierra el Arca*

*El servicio continúa en página 145*

Oh Rey Altísimo! Su bondad es eterna, Él perdura por siempre jamás, Él creó la eternidad del firmamento. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Él extendió la luz cual manto, Él creó todos los astros luminosos, Él es magno, Él es fuente de luz. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Su soberanía es eterna, Él devela los ocultos designios, Él concede la palabra a los desprovistos de ella. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Él sostiene a toda la creación, Él perdura sobre todo, Él penetra todo lo oculto. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Su gloria es augusta, Su obra es magna, Él redime, Él concede fortaleza. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Sus emisarios son el fuego, Él controla el ímpetu de la mar, cercano está Él a los que Lo invocan con amor. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Su Providencia no se dormita, la quietud circunda Su morada, Sus ángeles proclaman Sus loores.

Por siempre jamás reinará.

*Se cierra el Arca de la Torá*

*El pasaje siguiente se lee en silencio:*

Un rey mortal fenece y desciende al sepulcro. Agotado y sin quietud durante su vida. ¿Hasta cuándo podrá reinar?

Un rey mortal es efímero, su vida cual sueño pasajero se desvanece. En su caótica existencia, ¿hasta cuándo podrá reinar?

*Se abre el Arca*

Pero el Rey Altísimo, juez de la verdad, cuyas acciones son la verdad, Él prodiga la misericordia y la verdad. Su senda es la verdad. Su rúbrica es la verdad. Por siempre jamás reinará.

*Se cierra el Arca de la Torá*

*El servicio continúa en pág. 145*

*Se intercala únicamente el segundo día*

## חזרת התפלה לשליח צבור

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וַאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

*Se intercala únicamente el segundo día*

## LA AMIDÁ

*Oficiante*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo. Oh Dios fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

## Nota para Unetané Tokef

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología básica del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim*.

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa*, que data del siglo XIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a éste, un plazo de tres días, para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo, su veredicto que fue, la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá*, pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef*. De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria, dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después, Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones postreras. Sin embargo esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período Bizantino (aproximadamente año 800).

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo (*Kedushat Haiom*). La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descripto como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo, jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Vejotam iad Kol adam bo*, cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo, conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un "pleito". El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios, aparece por primera vez, en la famosa escena del profeta Elías (I Reyes 19:11-22).

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios, escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos. (Nuestra versión castellana ha tratado de captar en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha.) Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio, todo está en las manos del hombre porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy relacionada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración —de ser ambos genuinos— deben, en última instancia expresarse en la forma en que el hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto —dice el autor—, que el hombre es frágil y mortal, pero, también es la creación de Dios, y como tal, tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. —Al pararnos para recitar el Unetané Tokef, podamos pues, vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios, y tratar de realizar su contenido en nuestra vida.

*Oficiante*

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:

*Congregación*

וְנִתַּנֶּה תֹּקֶף קְדֻשַּׁת הַיּוֹם. כִּי הוּא נוֹרָא וְאָיוֹם. וּבוֹ תִנָּשֵׂא מַלְכוּתֶךָ. וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסְאֶךָ. וְתֵשֵׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת: אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דַּיָּן וּמוֹכִיחַ וְיוֹדֵעַ וָעֵד. וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה. וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת. וְתִפְתַּח אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת. וּמֵאֵלָיו יִקָּרֵא. וְחוֹתַם יַד כָּל־אָדָם בּוֹ:

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה יִשָּׁמַע. וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן. וְחִיל וּרְעָדָה יֹאחֵזוּן. וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין. לִפְקוֹד עַל־צְבָא מָרוֹם בַּדִּין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין. וְכָל־בָּאֵי עוֹלָם תַּעֲבִיר לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן: כְּבַקֶּרֶת רוֹעֶה עֶדְרוֹ. מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ. כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה. וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל־חָי. וְתַחְתֹּךְ קִצְבָה לְכָל־בְּרִיָּה. וְתִכְתֹּב אֶת־גְּזַר דִּינָם:

*Oficiante*

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

*Congregación*

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

Tu abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presa de temblor claman: "He aquí el día del juicio".

Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra a todos los seres finitos, de este Tu mundo, llamas ante Tu presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquieres, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתֵבוּן. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר יֵחָתֵמוּן. כַּמָּה יַעַבְרוּן. וְכַמָּה יִבָּרְאוּן. מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת. מִי בְקִצּוֹ. וּמִי לֹא בְקִצּוֹ. מִי בָאֵשׁ. וּמִי בַמַּיִם. מִי בַחֶרֶב. וּמִי בַחַיָּה. מִי בָרָעָב. וּמִי בַצָּמָא. מִי בָרַעַשׁ. וּמִי בַמַּגֵּפָה. מִי בַחֲנִיקָה. וּמִי בַסְּקִילָה. מִי יָנוּחַ. וּמִי יָנוּעַ. מִי יִשָּׁקֵט. וּמִי יִטָּרֵף. מִי יִשָּׁלֵו. וּמִי יִתְיַסָּר. מִי יַעֲנִי. וּמִי יַעֲשִׁיר. מִי יִשָּׁפֵל. וּמִי יָרוּם:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה
מַעֲבִירִין אֶת־רֹעַ הַגְּזֵרָה:

כִּי כְשִׁמְךָ כֵּן תְּהִלָּתֶךָ. קָשֶׁה לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת. כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד תְּקַבְּלוֹ: אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצְרָם. וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם. כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם: אָדָם יְסוֹדוֹ מֵעָפָר וְסוֹפוֹ לֶעָפָר. בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחְמוֹ. מָשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר. כְּחָצִיר יָבֵשׁ. וּכְצִיץ נוֹבֵל. כְּצֵל עוֹבֵר. וְכָעָנָן כָּלָה. וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ. וְכַחֲלוֹם יָעוּף:

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם:

אֵין קִצְבָה לְשִׁנּוּיֶיךָ. וְאֵין קֵץ לְאָרְכְּךָ יָמֶיךָ. וְאֵין לְשַׁעֵר מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ. וְאֵין לְפָרֵשׁ עִלּוּם שְׁמֶךָ. שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ וְאַתָּה נָאֶה לְשִׁמֶךָ. וּשְׁמֵנוּ קָרָאתָ בִּשְׁמֶךָ:

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ. בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַנַּעֲרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ. כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ. הַמְקַדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ. דֶּרֶי מַעְלָה עִם דַּרֵי מַטָּה.

En Rosh Hashaná se incribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur, queda rubricado ante Tu Providencia.

Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá y quién morirá.

Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA ATENÚAN LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.
Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que torne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

El hombre procede del polvo y retorna al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenece, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, Su vida es como un sueño que se esfuma.

Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.
Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre. Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת.
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבִדְבָרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

חָמוֹל עַל־מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדְּקְךָ עֲמוּסֵיךָ תִּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

**Kadosh, Kadosh, Kadosh Adonai Tsebaot meló jol haarets kevodó.**

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

**Shema Israel Adonai Elohenu, Adonai Ejad.**

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

**Imloj Adonai leolam, Elohaij Tsión ledor va dor. Aleluya.**

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad. Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קְדַשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פָּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ: עוֹד יְזַכֶּר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבֵבֵן הַנָּעֳקָד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ. וּבְזוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאדוֹנֵינוּ: בְּאֵין מַלִּיץ יְשָׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חֹק וּמִשְׁפָּט. וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

הָאוֹחֵז בְּיָד מִדַּת מִשְׁפָּט:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:

הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גְּנָזֵי נִסְתָּרוֹת:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלָיוֹת:

הַגּוֹאֵל מֵמֶּוֶת וּפוֹדֶה מִשַּׁחַת:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חָזָק:

הַדָּן יְחִידִי לְבָאֵי עוֹלָם:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא דַּיָּן אֱמֶת:

הֶהָגוּי בְּאָהְיָה אֲשֶׁר אָהְיֶה:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהוֶה וְיִהְיֶה:

הַוַּדַּאי שְׁמוֹ כִּי תְהִלָּתוֹ:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בִּלְתּוֹ:

הַזּוֹכֵר לְמַזְכִּירָיו טוֹבוֹת זִכְרוֹנוֹת:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא זוֹכֵר הַבְּרִית:

הַחוֹתֵךְ חַיִּים לְכָל־חָי:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיָּם:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces, cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso santuario.

Oh, Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios. El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Piut en Acróstico compuesto por IANNAI en el siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia, y todos creen en
Él Dios de la verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;
y todos creen en Él que conoce nuestros ocultos pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;
y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él solo es juez de todos los seres;
y todos creen en Él, Juez de la Verdad.

Él dijo: "Soy el que Soy";
y todos creen en Él, que fue, es, y será eterno.

Su nombre es Inmutable, así sus loores;
y todos creen en Él, pues nada existe excepto Él.

Él recuerda bondadosamente los que Le invocan;
y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación;
y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

הַטּוֹב. וּמֵטִיב לָרָעִים וְלַטּוֹבִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לַכֹּל:
הַיּוֹדֵעַ יִצֶר כָּל־יְצוּרִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצְרָם בַּבֶּטֶן:
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלְלָם יַחַד:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא כֹּל יוּכָל:
הַלָּן בְּסֵתֶר בְּצֵל שַׁדָּי:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבַדּוֹ הוּא:
הַמַּמְלִיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם:
הַנּוֹהֵג בְּחַסְדּוֹ כָּל־דּוֹר:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חֶסֶד:
הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עַיִן מִסּוֹרְרִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סֶלָה:
הָעֶלְיוֹן וְעֵינוֹ אָל יְרַאְיו:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לֶחָשׁ:
הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לְדוֹפְקֵי בִתְשׁוּבָה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא פְּתוּחָה יָדוֹ:
הַצּוֹפֶה לָרָשָׁע וְחָפֵץ בְּהַצְדִּיקוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא צַדִּיק וְיָשָׁר:
הַקָּצַר בְּזַעַם וּמַאֲרִיךְ אַף:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשֶׁה לִכְעוֹס:
הָרַחוּם וּמַקְדִּים רַחֲמִים לְרִגְזוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרַצּוֹת:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos, como para los buenos,
y todos creen en Él y en Su magnánima bondad.

Él conoce los impulsos de todos los creados,
y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;
y todos creen en Él, pues es Todopoderoso. Su existencia es objeto de misterio,
y todos creen en Él, pues Él solo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;
y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;
y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante;
y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;
y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;
y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,
y todos creen en Él, Justo y Recto. Él es tardo en la ira e indulgente;
y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,
y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

הַשָּׁוָה. וּמַשְׁוֶה קָטוֹן וְגָדוֹל:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט צֶדֶק:

הַתָּם וּמְתַמֵּם עִם תְּמִימִים:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פָּעֳלוֹ:

תְּשַׁנֵּב לְבַדֶּךָ וְתִמְלֹךְ עַל כֹּל בְּיִחוּד. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּלָהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Él es justo y equitativo frente al débil y al poderoso,
y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,
y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

וְיָאֲתָיו כֹּל לְעָבְדֶךָ וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ. וְיַגִּידוּ בָאִיִּים
צִדְקֶךָ: וְיִדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדָעוּךָ. וִיהַלְלוּךָ כָּל־אַפְסֵי
אֶרֶץ. וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ: וְיִזְבְּחוּ לְךָ אֶת־זִבְחֵיהֶם.
וְיִזְנְחוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם. וַיַחְפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וְיִטּוּ שְׁכֶם
אֶחָד לְעָבְדֶךָ. וְיִרְאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ. וַיַכִּירוּ
כְּחַ מַלְכוּתֶךָ. וִילַמְּדוּ תוֹעִים בִּינָה: וִימַלְלוּ אֶת־גְּבוּרָתֶךָ.
וְיַנְשְׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. וְיִסָּלְדוּ בְחִילָה פָּנֶיךָ.
וְיַעַטְרוּךָ נֶזֶר תִּפְאָרָה: וְיִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה. וְיִצְהֲלוּ אִיִּים
בְּמָלְכֶךָ. וְיַקְבְּלוּ עֹל מַלְכוּתֶךָ עֲלֵיהֶם. וְיִרוֹמְמוּךָ בִּקְהַל
עָם: וְיִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים וְיָבוֹאוּ. וְיִתְּנוּ לְךָ כֶּתֶר מְלוּכָה:

SOLOMON SCHECHTER escribió lo siguiente acerca de este magnífico piut: "En la victoria iconoclasta del monoteísmo sobre todos los tipos de idolatría, tanto antigua como moderna, el *Veie-etaiu* podría ser descripto como la *Marseillaise* del pueblo del Señor... una Marsellaise no seguida por un reino de terror, sino por el reino de Dios sobre la tierra, cuando los justos cantarán y los santos se regocijarán".

Este piut fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un "chauvinismo" hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de "un mundo" en el siglo XX. Es importante notar que para el juadísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan de acuerdo con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia y conocimiento tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este *Piut* podría enseñarnos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio... sólo entonces, el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la "creación continua" del Universo.

Y se allegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieran Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: "Es magno Adonai".

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpirán en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu Reino, oh Dios.

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que su nombre es santificado. Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y el día) de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exiliados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ. וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת מוּסַף יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־מוּסַף יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

*En Shabat se intercala:*

[וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:]

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִדְבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר. וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם: מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ. וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ:

*En Shabat se intercala:*

[וְיִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:]

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario de (este día de Shabat y este día de) Recordación, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor.

(véase NÚMEROS 28:9-10 y NÚMEROS 29:1-6)

En el séptimo mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar.

*En Shabat:*

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

*En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֱיֵה עִם פִּיפְיוֹת שְׁלוּחֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. הָעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים מִלְּפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל: הוֹרֵם מַה־שֶּׁיֹּאמְרוּ. הֲבִינֵם מַה־שֶּׁיְּדַבְּרוּ. הַשִּׁיבֵם מַה־שֶּׁיְּשַׁאֲלוּ. יַדְּעֵם הַיּוֹךְ יְפָאֲרוּ: בְּאוֹר פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן. בֶּרֶךְ לְךָ יִכְרְעוּן. עַמְּךָ בְּפִיהֶם יְבָרְכוּן. וּמְבָרְכוֹת פִּיךָ כֻּלָּם יִתְבָּרְכוּן: עַמְּךָ לְפָנֶיךָ יַעֲבִירוּן. וְהֵם בַּתָּוֶךְ יַעֲבוֹרוּן: עֵינֵי עַמְּךָ בָּם תְּלוּיוֹת. וְעֵינֵיהֶם לְךָ מְיַחֲלוֹת: נָשִׂים מוּל אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בְּאֵימָה. לְשַׁכֵּךְ כַּעַס וְחֵמָה. וְעַמְּךָ מַסְבִּיבִים אוֹתָם כַּחוֹמָה. וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם תַּשְׁגִּיחַ אוֹתָם לְרַחֵמָה: עַיִן נוֹשְׂאִים לְךָ לַשָּׁמַיִם. לֵב שׁוֹפְכִים נָכְחֲךָ כַּמָּיִם. וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם: שֶׁלֹּא יִכָּשְׁלוּ בִלְשׁוֹנָם. וְלֹא יִנָּקְשׁוּ בְּשִׂנּוֹנָם. וְלֹא יֵבוֹשׁוּ בְּמַשְׂאֵנָם. וְלֹא יִכָּלְמוּ בָּם שְׂאוֹנָם. וְאַל יֹאמַר פִּיהֶם דָּבָר שֶׁלֹּא כִּרְצוֹנֶךָ: כִּי חַנּוֹנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הֵמָּה חַנּוּנִים. וּמְרוּחֲמֶיךָ הֵמָּה מְרוּחָמִים: כְּמָה שֶׁיְּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲשֶׁר תָּחוֹן יוֹחָן. וְאֶת־אֲשֶׁר תְּרַחֵם יְרוּחָם. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וְנֶאֱמַר אַל־יַבּוֹשׁוּ בִּי קוֹיֶיךָ אֲדֹנָי אֱלֹהִים צְבָאוֹת. אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

*Oficiante*

אוֹחֲלָה לָאֵל. אֲחַלָּה פָּנָיו. אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: אֲשֶׁר בְּקֶהָל עָם אָשִׁירָה עֻזּוֹ. אַבִּיעָה רְנָנוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו: לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב. וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: יְיָ שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

## MEDITACIÓN

*En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales*

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosternan ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, lo verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza, las multiudes que en ellos confían.

Dirije su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu voluntad. Pues únicamente Tú, concedes la gracia y la piedad, pues está escrito en Tu Torá: "Agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade". Y está dicho también: "Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel".

*Oficiante*

En Dios deposito mi esperanza, Su presencia imploro, le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificiencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpa en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

## POR QUÉ NO SE INTERCALA EL HALEL

El Halel no se intercala en las oraciones de Rosh Hashaná. ¿Cuál es la razón? Dice Rabí Abahu: "Los ángeles servidores dijeron al Santo Bendito Él: "¿Soberano del universo, porque Israel no Te dirige himnos de loores ni en Rosh Hashaná ni en Iom Kipur?" Les contestó Él: "¿Acaso es posible que el Rey esté sentado en Su trono y que los libros de la vida y de la muerte estén abiertos ante Él, y que Israel entone cantos de loores?"

(*Rosh Hashaná* 32 b).

## ESCUCHA NUESTRA VOZ

Rabí Meshulam Isajar Halevi Hurwitz de Stanislav (siglo XIX) antes que comenzase a recitar la oración, "Escucha nuestra voz", durante el servicio de Selijot, abrió el Arca de la Torá sollozando y con voz entrecortada relató lo siguiente: Cierto rey tenía un hijo único, delicado y mimado desde su niñez. El rey prodigó su amor a su hijo y lo educó en la senda de la rectitud y lo desposó debidamente; todo su deseo era verlo seguir la senda de rectitud que él le había enseñado. "Y él esperó ver los buenos frutos de la vid, mas solo pudo ver malos frutos" (Isaías 5:2). Las buenas cualidades que su padre le había inculcado, cambió el hijo por malas costumbres, siguiendo únicamente los impulsos de su corazón, él abandonó a su esposa, juntándose con una mujer extraña. Su padre —el rey— viendo las malas acciones de su hijo, terminó por odiarlo y lo expulsó de su casa y de su palacio y lo mandó a otro país, bien lejos de su tierra natal. El hijo erró durante varios años y anduvo de aldea en aldea y de ciudad en ciudad.

Sus ropas envejecieron y se tornaron en harapos. Su visaje cambió hasta tal punto que nadie sabía que era hijo de un rey. Transcurrieron muchos días y hallándose ya casi extenuado acordóse de su padre el rey, y de su palacio y empezó a cavilar acerca de su situación actual, en especial del alejamiento del hogar paterno. Sus anhelos de retornar al hogar paterno fueron tornándose más inferiores cada día hasta que decidió volver a casa de su padre y arrepentirse de su desatino anterior. Una vez llegado ante su padre empezó a llorar y postrándose a sus pies imploró el perdón por sus errores pretéritos. Mas el padre no lo había reconocido, ya que su fisonomía había cambiado notablemente. Entonces empezó a clamar amargamente: "Padre, padre, si no reconoces mi aspecto físico, seguramente habrás de recordar mi voz, pues mi voz no ha cambiado". Entonces el padre lo reconoció y compadecido, lo aceptó nuevamente en el hogar.

Algo similar ocurre con nosotros, somos todos hijos de Dios Rey Supremo, el Santo Bendito Él. Él nos ha amado y nos ha elevado más que a todos los pueblos, nos condujo hacia el palio nupcial y nos confirió Su sagrada Torá, que indica al hombre a seguir la senda de la rectitud, mas nostros nos alejamos del camino que Dios nos ha indicado, nos apartamos de Sus mandamientos de bien, y por ello fuimos expulsados de nuestra tierra, nuestros errores fueron los causantes de todo esto, por eso nuestra fisonomía ha cambiado y nuestro esplendor pasado se ha tornado en corrupción. Y ahora, ante la inminencia de los Iamim Noraím —días de recogimiento— lamentamos nuestras acciones pasadas y retornamos a nuestro Padre que está en los cielos y clamamos hacia Él diciendo: "«Escucha nuestra voz», si no nos reconces por nuestra apariencia física, seguramente habrás de reconocer nuestra voz pues somos Tus hijos; apiádate de nosotros y recibe con agrado y con misericordia ésta, nuestra oración".

(Responsa, Bar Levai)

En cierta ocasión preguntósele a un rey: "¿Ha encontrado Su Majestad, agradable la voz de fulano de tal?" (La persona en cuestión poseía una voz agradable y era sumamente dotada). Contestó el rey a su interlocutor:

"¿Cómo habría de agradarme su lectura y canto, cuando en realidad él no lo hace más que para agradarme? Pero si su intención fuera hacerlo para lograr el favor de su Creador, seguramente habría de agradarme también a mí".

Esta parábola se aplica a todos aquellos Oficiantes, que sólo buscan con sus oraciones, sus cantos y sus poemas litúrgicos encontrar el favor de los hombres, sin tener en mente a Dios, Bendito sea Él. Esas oraciones, seguramente, no son aceptadas por el Creador.

(Jovot Ha-levavot. Shaar Ijud Hamaase)

## RELATO

Se cuenta que una vez un hombre que estudiaba con el tsadik Rabí Mordejai de Nadvoma, de bendita memoria (siglo XIX), antes de Rosh Hashaná, vino ante el tsadik para solicitar autorización para retirarse.

Le dijo el tsadik: "¿por qué te apresuras tanto?"

El hombre replicó: "Soy oficiante, y por eso he de repasar un poco en el Majzor para preparar las oraciones que he de pronunciar".

El tsadik replicó: "El Majzor es el mismo del año pasado. ¡Pero sería mejor que repasases un poco tus acciones y que te ordenaras tú mismo un poco más!"

(Likuté Mahariah)

## INCLINANDO LA BALANZA

Enseñaron nuestros maestros: El hombre debe sentirse siempre mitad culpable y mitad inocente. Bienaventurado él si ejecuta una buena acción, pues con ello inclina la balanza a su favor. Pero ay de él, si ejecuta una mala acción ya que con ello inclinaría la balanza en su contra, pues así está dicho (Eclesiastés 9:18): "Pues un solo pecador destruye mucho bien".

Por causa de tan sólo una transgresión él se perjudica sobremanera. Rabí Elazar ben Shimon dice: Porque el mundo es juzgado de acuerdo a su mayoría, y el individuo lo es por la mayoría de sus acciones; bienaventurado es el hombre cuando hace una buena acción, ya que por ello inclina la balanza a su favor y a favor de todo el mundo. Pero ay de él si hace una mala acción, ya que él inclina la balanza en su contra y a su vez en contra del mundo. Pues así está dicho (Eclesiastés 9:18): "Pues un solo pecador destruye mucho bién". Por tan sólo una transgresión cometida por este sujeto, él mismo y a su vez todo el mundo pierde mucho bien.

Rabí Shimon ben Iojai dice: Aún si el hombre vive en rectitud durante toda su vida, y se rebela a la postrimería de sus días, pierde el mérito de sus acciones pretéritas. Pues así está dicho (Ezequiel 33:12): "La rectitud del justo no lo salvará en el día de su transgresión". Pero sin embargo, si el hombre ha vivido como impío toda su vida y se arrepiente de sus acciones en las postrimerías de sus días, y vuelve en Teshuvá, su maldad no le será más recordada. Pues así está dicho (ibid.): "Pues la maldad del impío no lo hará tropezar en el día en que se arrepienta de su mala conducta". ¿Entonces las acciones de este hombre pueden considerarse como mitad malas y mitad buenas? Resh Lakish responde: sólo cuando lamenta sus malas acciones del pasado.

(Kidushin 40 b)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

## NOTA

La introducción a *Maljuiot*, es la muy conocida oración de *Alenu Leshabeaj*, una de las piezas más antiguas de la liturgia que ha sido definitivamente seleccionada —más tarde— como conclusión de los tres servicios religiosos diarios. Acerca de esta oración Solomon Schechter escribió: "En la victoria iconoclasta del monoteísmo, sobre toda suerte de idolatría, esta oración puede ser bien descripta como la *Marseillaise* del pueblo del Señor de las Huestes, una Marseillaise a la que no sucede un Reino de Terror, pero más bien el Reino de Dios sobre la tierra".

El *Alenu* despierta asimismo asociaciones de reverencia al martirologio judío. Pues eso es, su afirmación del Reino de Dios, hecha a través de un himno de muerte, por los mártires de la Edad Media que dieron sus propias vidas por el Kidush Hashem —la santificación del Nombre de Dios—. La cantilación del Alenu seguramente ha de hacernos sentir lealtad hacia los principios fundamentales del judaísmo, y fortalecer nuestra fe en el inevitable triunfo de la rectitud.

Loamos a Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él solo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּולוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ. וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר. לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: וְנֶאֱמַר. וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְנֶאֱמַר. יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: וְנֶאֱמַר. שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה: וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. כֹּה אָמַר יְיָ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְיָ צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים: וְנֶאֱמַר. וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

*Versículos selectos de la Biblia que tratan del Reino de Dios*

Y está dicho en Tu Torá: (Números 23-21) "No vio iniquidad en Jacob, ni perversidad en Israel, Adonai, su Dios, está con él; Rey aclamado por Su pueblo es Él". (Deuteronomio 33:5) "Proclamóse Él Rey en Ieshurún. Cuando se congregaron; los dirigentes del pueblo juntamente con las tribus de Israel" Y en Tus Sagradas Escrituras está escrito (Salmos 22:29) "A Adonai pertenece el Reino, Él es el Soberano del Universo". (Salmos 93:1) "El Señor reinó, rodeóse de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios".

Afirmó también el mundo. El Universo no será conmovido. (Salmos 24:7-10) "Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la Gloria, ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria, Séla.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Isaías 44:6) "Así dice Adonai Rey de Israel, y su redentor, Adonai Tsebaot, Yo soy primero y Yo soy último, y fuera de Mí, no hay otros dioses". (Ovadiá 1:21) "Ascenderán los libertadores al Monte Sión, para juzgar al Monte de Esav, y en aquel día el Reino será de Dios". (Zacarías 14:9) "Dios reinará sobre toda la creación, entonces el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Y en Tu Torá está escrito: "Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único".

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ [רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

*Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat*

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

*Congregación*

הַיּוֹם הָרַת עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בַּמִּשְׁפָּט כָּל־יְצוּרֵי עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים: אִם כְּבָנִים [רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. וְאִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ תְלוּיוֹת. עַד שֶׁתְּחָנֵּנוּ וְתוֹצִיא כָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ אָיוֹם קָדוֹשׁ:

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

אַרֶשֶׁת שְׂפָתֵינוּ יָעֲרַב לְפָנֶיךָ אֵל רָם וְנִשָּׂא. מֵבִין וּמַאֲזִין מַבִּיט וּמַקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ. וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן סֵדֶר מַלְכִיּוֹתֵינוּ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai, Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera". Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito Tú Adonai, Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el Día de Recordación.

*Se toca el Shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat*

## TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

*Congregación*

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio, ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compansión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados, hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios venerado y Santo.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar. Acepta pues con Tu misericordia bondadosamente nuestras oraciones, cuando proclamamos Tu Soberanía.

## LA TESHUVÁ

La Teshuvá —el arrepentimiento— absuelve todas las transgresiones, aun si un hombre ha sido pecador durante todos los días de su vida, si él vuelve en Teshuvá a las postrimerías de su vida, sus malas acciones anteriores no le serán recordadas, pues así está dicho: (Ezequiel 33:12) "El impío no tropezará más con su maldad, el día en que él retorne, abandonando sus malas acciones". ¿Pero qué es la Teshuvá? Consiste en que el pecador abandone sus malos hábitos y los desarraigue de su mente y decida en su intimidad no volver a incurrir en ellos. Pues así está dicho: (Isaías 55:7) "Abandone el impío su senda"... Asimismo debe lamentar sus acciones pasadas, pues así está dicho: (Jeremías 31:19) "Pues después de haber retornado, me arrepiento"; para que finalmente, Dios conocedor de los recónditos pensamientos, sea testigo de la voluntad del hombre, de no volver a incurrir en el mismo pecado, nunca jamás.

### Amados son los que Retornan

El hombre que vuelve en Teshuvá no debe tener la sensación de estar lejos de alcanzar el peldaño del hombre justo, por causa de sus acciones pasadas y los errores que ha cometido. Ya que no es así, pues el que retorna es querido y deseado por el Creador, como si jamás hubiese pecado. Más aún, su recompensa es grande, ya que a pesar de haber experimentado el pecado, domina sus pasiones y se aleja de él. Al respecto acotaron nuestros sabios: "En el lugar donde se sitúan los que vuelven en Teshuvá, ni aún los íntegramente justos pueden situarse" (Berajot 34 b). Lo que equivale a decir que su posición es superior a la de aquellos que jamás han pecado, pues los que retornan demuestran que son capaces de dominar sus pasiones.

(Hiljot Teshuvá VII 4)

## LA SENDA DE LOS QUE HACEN "TESHUVÁ"...

Los que hacen Teshuvá suelen ser extremadamente modestos. Si los insensatos los insultan recordándoles sus acciones pasadas, diciéndoles: "la noche pasada solías comportarte de tal u otra forma..." ello no debe afectarlos, mas bien deben oírlo y regocijarse al saber que más que un insulto es un mérito. Pues en la medida que se sienten confusos por sus acciones pasadas, su mérito es aún mayor, asimismo, es considerada como una gran transgresión el hecho de recordarles sus acciones pasadas para avergonzarlos, pues la Torá nos previno contra ello al decirnos: (Levítico 25:14) "No oprimiréis el uno al otro". (Opresión de palabras).

(Hiljot Teshuvá VII 8)

## LA TESHUVÁ PRÁCTICA

Ya que los "diez días de Teshuvá" son considerados días propicios para evocar la voluntad Divina, debe cada cual al retornar de la Sinagoga, por la mañana, dedicarse a las buenas acciones (Aspeklariá ha-meirá) porque en Rosh Hashaná cada cual vuelve en Teshuvá, una Teshuvá de pensamiento ya que es Iom Tov (día festivo). Por lo tanto, durante los diez días de Teshuvá se debe proceder a la Teshuvá práctica, teniendo más oportunidad para ello ya que son días de actividad.

(Atribuído a Rabí Abraham de Sujotshov)

## EL PACTO DE LOS TRECE ATRIBUTOS

"Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve. (Éxodo 34:6-7.)

Dijo Rabí Iojanán al respecto: De no haber sido esto un versículo escrito, habría sido imposible decirlo pues de esto se nos enseña que el Santo Bendito Él revestido con un Talit como un Oficiante, le enseñó a Moisés el orden de la oración, diciéndole:

"Siempre que Israel peque, que Me invoquen con esta oración, y Yo habré de perdonarles". Adonai, Adonai, Yo soy Adonai, antes que el hombre peque, Yo soy Adonai después de haber pecado el hombre, siempre que se arrepienta de ello. "Dios misericordioso y clemente". Rav Yehudá dice: Dios ha concertado un Pacto con los Trece Atributos, de manera que nunca su evocación sea estéril, pues así está dicho: (Exodo 34:10) "He aquí que Yo concerto un Pacto"...

(Rosh Hashaná 17 b)

Rabí Janiá, hijo de Rabí Janina dice: cual es el verdadero significado del versículo que reza: "Andaréis en pos de Adonai, vuestro Dios" (Deuteronomio 13:5). Acaso puede el hombre realmente andar en pos de la Divinidad, de la cual se ha dicho: "Pues Adonai tu Dios es un fuego que consume" (Deuteronomio 4:29). El auténtico significado es pues: Imita los atributos de Dios. Así como Él es clemente y misericordioso así también trata de serlo tú.

(Shabat 133 b)

אַתָּה זוֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם וּפוֹקֵד כָּל־יְצוּרֵי קֶדֶם. לְפָנֶיךָ נִגְלוּ כָּל־תַּעֲלֻמוֹת וַהֲמוֹן נִסְתָּרוֹת שֶׁמִּבְּרֵאשִׁית: אֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: אַתָּה זוֹכֵר אֶת־כָּל־הַמִּפְעָל. וְגַם כָּל־הַיְצוּר לֹא נִכְחַד מִמֶּךָּ: הַכֹּל גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. צוֹפֶה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל־הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֹק זִכָּרוֹן. לְהִפָּקֵד כָּל־רוּחַ וָנֶפֶשׁ. לְהִזָּכֵר מַעֲשִׂים רַבִּים וַהֲמוֹן בְּרִיוֹת לְאֵין תַּכְלִית: מֵרֵאשִׁית כָּזֹאת הוֹדָעְתָּ. וּמִלְּפָנִים אוֹתָהּ גָּלִיתָ: זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ זִכָּרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן. כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֵאָמַר. אֵיזוֹ לַחֶרֶב. וְאֵיזוֹ לַשָּׁלוֹם. אֵיזוֹ לָרָעָב. וְאֵיזוֹ לַשָּׂבַע: וּבְרִיוֹת בּוֹ יִפָּקֵדוּ. לְהַזְכִּירָם לַחַיִּים וְלַמָּוֶת: מִי לֹא נִפְקָד כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כִּי זֵכֶר כָּל־הַיְצִיר לְפָנֶיךָ בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ. וַעֲלִילוֹת מִצְעֲדֵי גָבֶר. מַחְשְׁבוֹת אָדָם וְתַחְבּוּלוֹתָיו וְיִצְרֵי מַעַלְלֵי אִישׁ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁלֹּא יִשְׁכָּחֶךָ. וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ־בָּךְ: כִּי דוֹרְשֶׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכָּשְׁלוּ. וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח כָּל־הַחוֹסִים בָּךְ: כִּי זֵכֶר כָּל־הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא. וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כֻלָּם: וְגַם אֶת־נֹחַ בְּאַהֲבָה זָכַרְתָּ. וַתְּפָקְדֵהוּ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים בַּהֲבִיאֲךָ אֶת־מֵי הַמַּבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם: עַל־כֵּן זִכְרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבּוֹת זַרְעוֹ כְּעַפְרוֹת תֵּבֵל וְצֶאֱצָאָיו כְּחוֹל הַיָּם. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם: וְנֶאֱמַר. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־

Tú rememoras las acciones de los hombres, y recuerdas a todos los creados en tiempos pretéritos. Ante Ti, son manifiestos los más ocultos pensamientos, Tú conoces los recónditos designios desde los albores de la humanidad. No hay olvido ante el trono de Tu Gloria, nada se oculta ante Tu Providencia.

Tú recuerdas a todas Tus obras, ninguna creatura puede ocultarse ante Ti. Tu omnisciencia penetra los tiempos, las generaciones postreras.

Decretaste un tiempo para recordar las acciones, de toda alma y espíritu viviente, para rememorar las innumerables acciones, y multitudes infinitas de seres humanos. Desde los comienzos, Tú lo has dispuesto, en tiempos pretéritos Tú lo has revelado. Pues este día marca el comienzo de Tu Creación, rememora el comienzo de los tiempos.

"Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob."

En este día decides la suerte de las naciones. Decretas quién sufrirá los horrores de la guerra, o experimentará los placeres de la paz.

Quién sufrirá las penurias del hambre, o quién se verá favorecido por la abundancia. Cada ser humano es recordado, para la vida y para la muerte. ¿Quién no es recordado en este día? cuando el recuerdo de todas Tus creaturas surge ante Tu justicia. Todas las acciones del hombre y sus propósitos ante Ti son develados, todos sus sinuosos pasos, sus designios y sus más perversos actos. Felìz el hombre que no Te olvidare, y el hombre que encuentra fortaleza por su fe en Ti. Pues los que Te invocan, jamás desfallecerán. Los que se cobijan en Ti, jamás sentirán confusión. Pues Tú recuerdas todas las acciones, Tú inquieres todos sus actos.

## ZIJRONOT

Pues es así que con Tu amor a Noaj rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el Universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo, oh Dios nuestro llegó ante Ti, y le diste una descendencia tan numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar, pues así está escrito en Tu Torá: (Génesis 8:1) "Acordóse Dios de Noaj y de cuantos con él se hallaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron a menguar las aguas". (Éxodo 2:24) "Oyó Dios sus gemidos, y recordó Su Pacto con Abraham, Isaac y Jacob". (Levítico 26:42) "Y yo entonces recordaré Mi Pacto con Jacob, Mi Pacto con Isaac, y Mi Pacto con Abraham y recordaré a la tierra".

נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יַעֲקֹב: וָאֹמַר. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־
בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ
אֶזְכֹּר: וּבִדְבָרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ: וָאֹמַר. טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ: וָאֹמַר. וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו:
וְעַל יְדֵי עַבָּדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. הָלוֹךְ וְקָרָאתָ
בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה: וָאֹמַר. וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי
נְעוּרָיִךְ וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם: וָאֹמַר. הֲבֵן יַקִּיר לִי
אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ
עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְיָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ
וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם: וּזְכָר־
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ
עֲקֵדָה שֶׁעָקַד אַבְרָהָם אָבִינוּ ׳ת־יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּב
הַמִּזְבֵּחַ וְכָבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן
יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעַסְךָ מֵעָלֵינוּ. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב
חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ: וְקַיֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי
כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 111:4) "Tornó en memorables Sus maravillas, pues misericordioso y clemente es Adonai". (Salmos 111:5) "Sustento proporciona Él a los que Le veneran, recuerda para siempre Su Pacto". (Salmos 106:45) "Y recordó Su Pacto con ellos, y se apiadó conforme a la magnitud de Su misericordia".

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Jeremías 2:9) "Anda y clama a los oídos de Jerusalem: Así dice Adonai: Recuerdo la fidelidad de tus mocedades, el amor de su desposorio, cuando me seguiste en el desierto, tierra donde no se siembra". (Ezequiel 16:60) "Yo recordaré Mi Pacto que concerté contigo en tus mocedades, y estableceré contigo un Pacto eterno". (Jeremías 31:20) "¿No es Efraím, Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai". Dios nuestro y de nuestros padres, recuérdanos para el bien y desde Tus eternas alturas concédenos Tu salvación y Tu misericordia.

Recuerda en nuestro favor Tu Pacto, Tu merced, y la promesa que formulaste a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, siguiendo Tu mandato, sobreponiéndose a su afecto y dominando sus sentimientos. Asimismo, Dios nuestro, supere Tu ternura a Tu ira. Con Tu bondad anula Tu ira con Tu pueblo, con Jerusalem Tu ciudad, y con el Santuario de Tu heredad. Torna en realidad la promesa que nos formulaste en Tu Torá, por medio de Moisés Tu servidor. (Levítico 26:45) "Recordaré en favor de ellos, Mi Pacto concertado con sus antecesores a quienes saqué de Egipto, ante los ojos de los pueblos, para ser para ellos su Dios, pues Yo soy Adonai".

לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: כִּי זוֹכֵר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם וְאֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. וַעֲקֵדַת יִצְחָק לְזַרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ זוֹכֵר הַבְּרִית:

*Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat*

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

*Congregación*

הַיּוֹם הֲרַת עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בַּמִּשְׁפָּט כָּל־יְצוּרֵי עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים: אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. וְאִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ תְלוּיוֹת. עַד שֶׁתְּחָנֵּנוּ וְתוֹצִיא כָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ אָיוֹם קָדוֹשׁ:

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

אַרְשֶׁת שְׂפָתֵינוּ יֵעָרֵב לְפָנֶיךָ אֵל רָם וְנִשָּׂא. מַבִּין וּמַאֲזִין מַבִּיט וּמַקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן סֶדֶר זִכְרוֹנוֹתֵינוּ:

Pues Tú recuerdas todas las efímeras acciones del hombre, ya que ante Tu glorioso reino, nada se oculta, asimismo el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia, hoy, misericordiosamente habrás de recordar. Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.

*Se toca el Shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat*

## TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

*Congregación*

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compansión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados, hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios Venerado y Santo.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar.

Acepta, pues, bondadosamente, con Tu misericordia, nuestras oraciones cuando invocamos Tu Recordación.

## EL SHOFAR

Lo ideal es que el Shofar sea corvo para que los hijos de Israel dobleguen sus corazones ante su Padre que está en el cielo. Asimismo, preferentemente el Shofar debe provenir del cuerno de un cordero para que nos rememore el cordero que suplantó a Isaac en el altar, y su sacrificio.

"Con trompetas y con sonido de Shofar, aclamad al Rey a Adonai" (Salmos 98:6). Esto se asemeja a la historia de aquel rey que salió al bosque a cazar. Una vez llegado a la espesura del bosque, no pudo encontrar el sendero del retorno al palacio real. Inquirió a algunos aldeanos que habían en la zona, mas ellos, tampoco supieron responderle. Finalmente, encontró a un hombre sabio e inteligente, y le preguntó acerca del camino al palacio. El hombre sabio dióse cuenta que estaba frente al rey, y todo conmovido le indicó la senda del retorno. Así el rey, retornó al palacio real. Por todo esto, el hombre sabio cayó en gracia ante los ojos del rey, quien lo enalteció, más que a todos sus cortesanos, lo revistió con finos y costosos ropajes, y ordenó que sus viejas ropas fueran depositadas en las cámaras del tesoro real. Transcurrido algún tiempo, el hombre pecó contra el rey, quien presa de ira ordenó a sus más altos dignatarios reales someterlo a juicio, pues él era un infractor! El hombre sabio estaba profundamente angustiado, pues sabía que sería declarado culpable, ya que había pecado contra el rey.

Entonces se dirigió al rey con rogativas y súplicas y pidióle que le dejare vestirse con sus viejas ropas, las que usara en el bosque cuando indicara el camino al rey, antes de que se pronunciase el veredicto. El rey aceptó. Mas cuando el hombre sabio se vistió con sus viejas ropas y se presentó ante el rey, este último recordó la gran bondad que el hombre sabio tuvo para con él, ya que gracias a él encontró la senda del retorno. Conmovióse el rey y decidió concederle gracia, perdonándole por su error, y lo restituyó a su antigua posición.

Lo mismo ocurre con nosotros, ¡oh pueblo de Israel! Cuando la Torá iba a ser entregada, el Santo Bendito Él, fue de nación a nación, preguntando si querían aceptar la Torá, mas todos la rechazaron. Pero nosotros la aceptamos con tal júbilo y deleite que dijimos: "Lo haremos" antes que "Oiremos" (Éxodo 24:7). Aceptamos el reino del cielo y proclamamos a Dios, como Rey nuestro, aceptando Sus mandamientos y Su sagrada Torá. Pero ahora, hemos incurrido en transgresiones y nos hemos rebelado contra Él y en hora de Rosh Hashaná, nos sentimos temerosos ya que es el Día del Juicio, pues en él Dios juzga a todas las cosas, las más ocultas y pronuncia el veredicto de cada hombre, de acuerdo a sus acciones.

Por eso tocamos el Shofar y nos revestimos con los mismos ropajes que usábamos cuando la entrega de la Torá, cuando la recibimos, proclamando el reinado de Dios al son del Shofar, como está escrito: (Éxodo 19:19) "La voz del Shofar crecía en potencia..." para que Dios recuerde en nuestro favor, nuestro mérito pasado, perdone nuestros errores y transgresiones, nos exima del rigor del Juicio y nos inscriba desde ya, para una vida larga y feliz. Amén, así sea.

(KEDUSHAT LEVI)

En cierta ocasión, siendo el novilunio de Elul, el tsadik Rabí Levi Itsjak de Berditchev (siglo XVIII) estaba de pie a la vera de su ventana. Pasaba un gentil, zapatero, que le preguntó: "¿No tiene usted nada para arreglar?" De inmediato el tsadik se sentó sobre el suelo y lloró amargamente diciendo: "Ay de mí, pobre de mi alma, pues el día del perdón ya se acerca, y yo todavía no me he enmendado ni preparado".

(ZIJRON LA RISHONIM)

## ¿POR QUÉ SE TOCA EL SHOFAR?

Así escribe nuestro maestro Saadia Gaón (siglo IX). Son diez las razones por las cuales el Creador, bendito sea, nos ha prescripto tocar el Shofar en Rosh Hashaná. La primera es que, Rosh Hashaná marca el comienzo de la Creación, durante el cual, el Santo Bendito Él, creó el mundo y proclamóse Rey. Pues lo mismo suelen hacer los reyes, ya que se toca en su honor con trompetas y shofarot para proclamar por doquier el aniversario de su reinado. Es lo que hacemos nosotros en Rosh Hashaná, al aceptar el Reino del Creador, bendito sea. Y así dijo David: "Con trompetas y sonido de Shofar aclamad al Rey a Adonai" (Salmos 98:6).

La segunda razón es que, siendo Rosh Hashaná, el primero de los diez días de Teshuvá, se toca el Shofar para proclamar el comienzo de este período como diciendo: Todo aquel que lo desee, que haga Teshuvá ahora; y si no lo hace, ya no podrá lamentarse, porque tal vez sea demasiado tarde. Pues así suelen hacer los reyes: primero previenen a sus súbditos acerca de las leyes, pero todo aquel que desoye la advertencia, pierde el derecho a alegatos ulteriores. La tercera razón es el recordarnos la entrega de la Torá en el Monte Sinaí, pues así está dicho: (Éxodo 19:19) "La voz del Shofar crecía en potencia..." Así podremos aceptar nosotros también la responsabilidad que asumieron nuestros padres al decir: "Haremos y obedeceremos".

La cuarta razón es, el recordarnos las palabras de nuestros profetas que fueron comparadas al sonido del Shofar, como está dicho: (Ezequiel 33:4-5) "Todo aquel que oyere el sonido del Shofar y no se previniere, si la espada sobreviniere, y lo castigare, será él responsable por su propia vida... mas si se previniere, él salvará su alma". La quinta razón es, recordarnos la destrucción del Templo de Jerusalem y el grito estridente de los adversarios durante la guerra, como está dicho: (Jeremías 4:19) "Pues sonido de Shofar tú has oído, oh, alma mía, el fragor de la batalla".

Así pues, cuando oigamos el sonido del Shofar, suplicaremos a Dios que reconstruya el Templo de Jerusalem. La sexta razón es, recordarnos el Sacrificio de Isaac que se ofreció a sí mismo al cielo. Así tenemos que hacer nosotros mismos, ofrecer aún nuestras vidas para la santificación de Su Nombre. Quiera Dios recordarnos para bien. La séptima razón es, que cuando oigamos el sonido del Shofar, nos conmovamos y dobleguemos nuestra voluntad, ante el Creador, pues ese es el efecto del Shofar, él conmueve la intimidad de nuestro ser, como está dicho: (Amós 3:6) "¿Acaso se tocará el Shofar en la ciudad, y sus habitantes no se conmoverán?" La octava razón es, el recordarnos el Día del gran Juicio, para que vibremos ante él, como está dicho: (Tsefaniá 1:14-16) "Está cercano el Día de Adonai, está muy cercano, ya viene ...es día de Shofar y de clamor".

La novena razón es, recordarnos el reencuentro futuro de los dispersos del pueblo de Israel, y anhelarlo, pues al respecto está dicho (Isaías 27:13) "Y en aquel día, se oirá el sonido de un gran Shofar, y retornarán los dispersos desde la tierra de Asiria..."

La décima razón es, recordarnos la Resurrección, para que creamos en ella, pues así está dicho: (Isaías 18:3) "Todos los habitantes del universo, y los que moran en la tierra, como izar un estandarte en las montañas, veréis y como el sonido de un Shofar oiréis".

(ABUDARHAM)

אַתָּה נִגְלֵיתָ בַּעֲנַן כְּבוֹדְךָ עַל עַם קָדְשֶׁךָ לְדַבֵּר עִמָּם:
מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּם קוֹלֶךָ וְנִגְלֵיתָ עֲלֵיהֶם בְּעַרְפַּלֵּי טְהַר:
גַּם כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ חָל מְפָנֶיךָ. וּבְרִיּוֹת בְּרַאשִׁית חָרְדוּ
מִמֶּךָּ בְּהִגָּלוֹתְךָ מַלְכֵּנוּ עַל הַר סִינַי לְלַמֵּד לְעַמְּךָ תּוֹרָה
וּמִצְוֹת. וַתַּשְׁמִיעֵם אֶת־הוֹד קוֹלֶךָ וְדִבְּרוֹת קָדְשֶׁךָ
מִלַּהֲבוֹת אֵשׁ: בְּקֹלֹת וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם נִגְלֵיתָ. וּבְקוֹל שֹׁפָר
עֲלֵיהֶם הוֹפָעְתָּ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל הָהָר וְקֹל
שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: וְנֶאֱמַר.
וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל: וְנֶאֱמַר. וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־
הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק: וּבִדְבָרֵי קָדְשֶׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. עָלָה אֱלֹהִים
בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר: וְנֶאֱמַר. בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר
הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ: וְנֶאֱמַר. תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
וְנֶאֱמַר. הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: וְעַל־יְדֵי עַבְדֶּיךָ
הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. כָּל־יִשְׁבֵי תֵבֵל וְשָׁכְנֵי אֶרֶץ כִּנְשֹׂא
נֵס הָרִים תִּרְאוּ וּכְתָקְעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר

Tú surgiste desde el cielo, morada de Tu Gloria, ante el pueblo consagrado a Ti, para revelarle Tu palabra. Desde las alturas les hiciste oír Tu Verbo. Te revelaste a ellos desde la pureza de Tus cielos. Todo el Universo se conturbó ante Tu presencia, toda la creación se conmovió, cuando Te revelaste, oh Rey nuestro, en el Monte Sinaí, para enseñar a Tu pueblo, la Torá y sus mandamientos. Ellos oyeron Tu majestuosa voz, y Tus sagrados mandamientos desde el llameante fuego. Desde truenos y relámpagos Te manifestaste a ellos con la voz del Shofar surgiste ante ellos.

## SHOFAROT

Pues así está dicho en Tu Torá: (Éxodo 19:16) "Y ocurrió que al amanecer del tercer día, por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un sonido de Shofar muy poderoso, y se conmovió el pueblo que estaba acampado". (Éxodo 19:19) "El sonido del Shofar se tornaba más poderoso cada vez. Moisés hablaba y Dios le respondía con voz fuerte". (Éxodo 20:15) "Todo el pueblo percibía los truenos, veían las llamas, y oían el sonido del Shofar y la montaña humeante, viéronlo y se conmovieron y se mantuvieron alejados".

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 47:6) "Dios se enaltece con nuestros cánticos, Adonai se glorifica con el sonido del Shofar". (Salmos 98:6) "Al son de trompetas y con el sonido del Shofar, aclamad al Rey Eterno". (Salmos 81:4-5) "Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob". (Salmos 150) Aleluyá. Load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. Todo ser viviente alabe a Dios ¡Aleluyá!

Y en los libros de Tus profetas, Tus servidores, está escrito: (Isaías 18:3) "Todos los moradores del mundo, y los habitantes de la tierra, como flamear un estandarte sobre las montañas veréis y como sonido de Shofar oiréis". (Isaías 27:13) "Y ocurrirá que en aquel día se tocará con un gran Shofar, y vendrán los dispersos de la tierra de Ashur, y los fugitivos en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Adonai, en el Monte Santo, en Jerusalem.

וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָיִם: וְנֶאֱמַר. וַיְיָ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי אֱלֹהִים בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם: כֵּן תָּגֵן עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוּמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלְיוֹתֵינוּ. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ כְּמִצְוָה עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר. וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר וּמַאֲזִין תְּרוּעָה וְאֵין דִּוֹמֶה לָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים:

*Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat*

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

*Congregación*

הַיּוֹם הֲרַת עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בַּמִּשְׁפָּט כָּל־יְצוּרֵי עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים: אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. וְאִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיוֹת. עַד שֶׁתְּחָנֵּנוּ וְתוֹצִיא כָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ אָיוֹם קָדוֹשׁ:

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

אַרֶשֶׁת שְׂפָתֵינוּ יְעֻרַב לְפָנֶיךָ אֵל רָם וְנִשָּׂא. מַבִּין וּמַאֲזִין מַבִּיט וּמַקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן סָדָר שׁוֹפְרוֹתֵינוּ:

Y está dicho: (Zacarías 9:14) "Y Adonai se aparecerá ante ellos y saldrán sus saetas cual rayos, y Adonai, Dios, tocará el Shofar y marchará en las tormentas del Sur —Adonai Tsebaot los protegerá".

Asimismo protege, oh Dios, con Tu paz a Tu pueblo Israel. Dios nuestro y de nuestros padres; Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría, Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti, tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor, pues así está dicho: (Números 10:10) "En vuestros días de alegrías, en vuestras solemnidades y en las fiestas de los novilunios tocaréis las trompetas por vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, siendo para vosotros recordatorios ante Adonai vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios, pues Tú aceptas el sonido de nuestro Shofar, y prestas oídos a nuestro clamor. Nadie se iguala a Ti. Bendito eres Tú Adonai, que acepta el sonido del Shofar y la aclamación de Su pueblo Israel, con misericordia".

*Se toca el shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat*

## TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

*Congregación*

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio, ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios, venerado y Santo.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar.

Acepta, pues bondadosamente, con Tu misericordia, cuando Te invocamos, con nuestras oraciones alusivas al Shofar.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

*El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohaním"*

וְתֶעֱרַב לְפָנֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעוֹלָה וּכְקָרְבָּן. אָנָּא רַחוּם
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְסֵדֶר הָעֲבוֹדָה
לִירוּשָׁלָיִם. וְתֶחֱז�ֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. וְשָׁם
נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף
גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

*El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim"*

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Benditos eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá de devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; porque Tú eres Bendito y loado.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Congregación y Oficiante*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רַע וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תַּקָּלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִינֵי פְרָעָנִיוֹת וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאַת חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

*Cuando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו

*Oficiante* כֹּהֲנִים *Congregación* עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

*Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: אָמֵן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. אָמֵן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

*Congregación y Oficiante*

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

*Congregación y Oficiante*

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú, Adonai, nuestro benefactor.

*Cuando los cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:*

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

*Oficiante* — *Congregación*

Cohanim — Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

*Los cohanim pronuncian la bendición siguiente:*

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

*Oficiante*

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

וְנֶאֱמַר כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. כַּכָּתוּב. וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

*Se abre el Arca*

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּדָרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּכָתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּתָמְכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ: | אָמֵן: |

*Se cierra el Arca*

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendice con la paz a Tu pueblo Israel.

*Congregación y Oficiante*

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Y está dicho: "Pues por mí se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida". Inscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, incríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: "A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy".

*Se abre el Arca de la Torá*

| *Congregación* | *Oficiante* |
|---|---|
| En este día Tú habrás de concedernos fortaleza. | Amén. |
| En este día Tú habrás de bendecirnos. | Amén. |
| En este día Tú habrás de enaltecernos. | Amén. |
| En este día Tu habrás de recordarnos para el bien. | Amén. |
| En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz. | Amén. |
| En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias. | Amén. |
| En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración. | Amén. |
| En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu Justicia. | Amén. |

*Se cierra el Arca de la Torá*

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים: וְנֶאֱמַר. וַיְצַוֵּנוּ יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיּוֹתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְנֶאֱמַר. וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה־לָּנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

En un día como este habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: "Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos".

Y está dicho en la Torá: "Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy".

Y está dicho: "Y es para nosotros justicia ante Adonai nuestro Dios, guardar Sus mandamientos y observarlos, tal como nos lo ha ordenado".

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su Reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

אַין כֵּאלֹהֵינוּ. אַין כַּאדוֹנֵינוּ.
אַין כְּמַלְכֵּנוּ. אַין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ:

מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵינוּ.
מִי כְמַלְכֵּנוּ. מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ:

נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ.
נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ.
בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ:

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ.
אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ:

אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים:

תלמוד בבלי. סוף מסכת ברכות

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא. תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרָא בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנַיִךְ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ. לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

No hay como nuestro Dios;
No hay como nuestro Señor;
No hay como nuestro Rey;
No hay como nuestro Salvador.

¿Quién es como nuestro Dios?
¿Quién es como nuestro Señor?
¿Quién es como nuestro Rey?
¿Quién es como nuestro Salvador?

Agradeceremos a nuestro Dios.
Agradeceremos a nuestro Señor.
Agradeceremos a nuestro Rey.
Agradeceremos a nuestro Salvador.

Bendito es nuestro Dios.
Bendito es nuestro Señor.
Bendito es nuestro Rey.
Bendito es nuestro Salvador.

Tú eres nuestro Dios.
Tú eres nuestro Señor.
Tú eres nuestro Rey.
Tú eres nuestro Salvador.

Ante Ti, nuestros padres, ofrecieron el incienso fragante.

*Tel Talmud. Tratado de Berajot*

Dice Rabi Eleazar en nombre de Rabi Janiná: los estudiosos de la Torá propagan la paz en el mundo, pues así está dicho (Isaías 54:13): "Todos tus hijos, estudiosos de Adonai, acrecentarán la paz de tus hijos". "Banaij" —tus hijos— puede leerse "Bonaij" —tus constructores. La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán. Sea la paz en tus muros, y la quietud en tus palacios. Por el bien de mis hermanos y amigos yo diré "Sea la paz contigo". Por la causa de la casa de Adonai nuestro Dios, buscaré el bien para ti. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

## EN KELOHENU

**En kelohenu, en kaadonenu En kemalkenu, en kemoshienu. Mi kelohenu, mi kaadonenu, Mi kemalkenú, mi kemoshienu. Nodé lelohenú, nodé laadonenu. Nodé lemalkenu, nodé lemoshienu. Baruj elohenu, Baruj adonenu, Baruj malkenu, Baruj moshienu. Ata hu malkenu, ata hu moshienu. Ata hu sheiktiru avotenu lefaneja et ketoret hasamim.**

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las altuuras celestiales. Él sólo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás". Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

**Alénu leshabéaj laadon hakol, latet guedula leíotser bereshit, shelo asánu kegoié haaratsot velo samánu kemishpejot haadama. Shelo sam jelkénu kahem ve-goralénu kejol hamonam. Vaanájnu korim umishtajavim umodim lifne mélej malje hamlajim hakadosh baruj hu. Vene-emar vehaiá Adonai lemelej al kol ha-arets, baiom hahu baiom hahu ihie Adonai ejad, ushmo, ushmo, ushmo ejad.**

## ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Dios eterno, que enviaste consuelo a todos los corazones dolientes, nos volvemos a Ti en busca de alivio en ésta, nuestra hora de prueba. Si bien agobiados por el dolor ante el deceso de nuestros seres queridos, afirmamos nuestra fe en Ti, nuestro Padre, que eres justo y misericordioso, que curaste nuestros corazones destrozados y estás siempre cerca de los afligidos. Que la oración del Kadish, al proclamar la esperanza de Israel por Tu auténtico reinado aquí en la tierra, nos impela a ayudar al pronto arribo del día en que la paz será establecida mediante la justicia, y todos los hombres reconozcan su hermandad en Ti. Confiando en Tu gran bondad, nosotros, los Avelim, nos levantamos para santificar Tu nombre.

*Avelim*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Avelim*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Avelim*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Kadish de duelo*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Avelim:*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Avelim:*

Exaltado y venerado sea el nombre del Santo Benditc Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

*Transcripción fonética*

**Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.**

**Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.**

**Itbáraj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá. Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.**

**Iehé shelamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén.**

**Osé ahalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.**

## אדון עולם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא:
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה:
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא:

## SEÑOR DEL MUNDO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.

Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.

El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio.
Mi única salvación cuando Le invoco.

A su misericordia confío mi alma.
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo
El Señor está conmigo, nada temo.

*Transcripción fonética*

**Adon olam, asher malaj, beterem kol ietsir nivra.**
**Leet naasá bejeftso kol, azai melej shemó nikrá.**

**Veajare kijlot hakol, levadó imloj norá,**
**Vehu haiá, vehu hové vehu ihié betifará.**

**Vehu ejad, veen shení lehamshil lo lehajbirá,**
**Beli reshit, beli tajlit, velo haoz vehamisrá.**

**Vehu eli, vejai goalí, vetsur jevlí beet tsará,**
**Vehu nisí, umanos li, menat kosí beiom ekrá.**

**Beiado afkid rují, beet ishan, veaira,**
**Veim rují gueviati, Adonai li ve lo irá.**

# תפלת מנחה לראש השנה

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעָזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que Adonai es su Dios.

### Salmo 145

### LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai.
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno.
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacías a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רְצוֹן יְרַאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶּשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְיָ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְיָ רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה. בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: וְנָטְלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמְעֵת בַּתְרַי קָל זְיָע סַגִּיא דְּיִמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין. בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעָלָם וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשָׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es un pacto con ellos, dice Adonai: Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia. Adonai reinará eternamente.

Oh Dios de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente, perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes. Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan. Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito Adonai, Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Dios artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Dios de Jacob.

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: בָּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת
אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ
וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ
בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלַד לַבֶּהָלָה:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ
בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לִשְׁנֵי
יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא
יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח
בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ: בִּטְחוּ בַיְיָ עֲדֵי־עַד כִּי בְיָהּ יְיָ צוּר
עוֹלָמִים: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹּרְשֶׁיךָ
יְיָ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Cuando la festividad no acaece en Shabat,*
*el servicio continúa en página 185*

Bienaventurado es el hombre que confía en Ti. Adonai, sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos. Bendito es Adonai que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo. Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, Adonai, Dios mio, por siempre Te agradeceré. Bendito el hombre que confía en Dios, pues Él será su protector. Confiad en Adonai hasta la eternidad. A Él pertenecen la fuerza y el poder. Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, Adonai Tú no desamparas a los que Te invocan. Por amor a Su justicia, Adonai enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel, Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Cuando la festividad no acaece en Shabat, el servicio continúa en pág. 185.*

*En Shabat se intercala:*

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

*Al abrir el Arca se dice:*

*Oficiante*

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ:

*Congregación*

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

*Oficiante*

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

*Congregación y Oficiante*

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

**דברים ל"ב א'–י"ב**

כהן

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:
יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:
כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:

*En Shabat se intercala:*

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, Oh Dios, con la magnitud de Tu merced respóndeme con Tu salvadora verdad.

*Al abrir el Arca se dice:*

"Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia."

**Ki mitsión tetse Torá udvar Adonai mirushalaim.**
**Baruj shenatan Torá le amó Israel, bikdusható.**

De Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios de Jerusalem. Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra*

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

*Congregación*

**Lejá Adonai haguedula vehaguevura vehatiferet vehanetsaj vehahod, ki jol bashamaim uva-arets, ki jol bashamaim uva-arets. Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu la-hadom raglav. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu lehar kodshó. Ki kadosh Adonai Elohenu.**

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

DEUTERONOMIO 32:1-12

Escuchad, cielos y hablaré, oiga la tierra las palabras de mi boca. Caiga mi doctrina como gotas de lluvia, destile cual rocío mi palabra; cómo llovizna sobre la hierba, cómo las gotas de lluvia sobre el césped. Porque voy a invocar el nombre de Dios, atribuid pues, Gloria a nuestro Dios.

לוי הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא:
שִׁחֵת לוֹ לֹא בָנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפִתַלְתֹּל:
ה לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָּ:
ישראל זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ:
בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:
יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ:
כְּנָשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יְקָחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:
יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר:

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

*Congregación*

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־
חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

כ״ד לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים
יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא

Él nuestro Protector, Sus obras son perfectas, pues todos Sus caminos son Justicia; Él es Dios de la verdad, en Él no hay iniquidad. Él es justo y recto.

¿Lo contrarían con su corrupción? No; de Sus hijos es el defecto; generación sinuosa y perversa. ¿Así retribuís a Adonai? Pueblo necio y ciertamente no sabio. ¿No es Él Tu Padre que te creó, el que Te hizo y Te formó? Rememora tiempos pretéritos, considera los años de generaciones pasadas, pregunta a tu padre y te enseñará, a tus ancianos y te dirán.

Cuando el Altísimo concedió a los pueblos sus heredades, cuando separó a los hijos de los hombres; estableció los límites de los pueblos, según el número de los hijos de Israel. Pues la porción de Adonai es Su pueblo; Jacob es Su heredad, lo halló en tierra desierta, en región inculta entre aullidos de soledad. Lo circundó con Sus enseñanzas y le concedió discernimiento cuidándolo como a la niña de Sus ojos.

Cual águila que despierta a su nido, cuando planea piadosamente sobre sus polluelos, así Él extendió Sus alas y los cobijó, transportólos sobre su plumaje.

Adonai sólo lo guiaba, no estaba con Él ninguna divinidad extraña.

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

**Iehalelu et shem Adonai ki nisgav shemo levado.**
**Hodo al erets veshama-im: va-iarem keren le-amo tehila lejol jasidav livne Israel am kerovó haleluia.**

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

*Congregación*

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

SALMO 24

*Salmo de David*

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién perma-

נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה:

וּבְנֻחָה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה
יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ
יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח
טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים
בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ
שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

*Se cierra el Arca de la Torá*

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא
וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

necerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, Su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria. Séla.

*Cuando la Torá vuelve al Arca, el Oficiante y la Congregación dicen:*

"Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel."
Posa, oh Dios, en Tu santuario,
Tú y el Arca de Tu magnificencia.
Tus sacerdotes se revestirán de justicia,
Tus creyentes se regocijarán y cantarán.
Hazlo por David Tu servidor,
No abandones a Tu Ungido.
Os he entregado una buena enseñanza,
No abandonéis, pues, Mi Torá.

**Ets jaim hi lamajazikim ba, ve-tomjea meushar; derajea darje noam ve-jol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuva. Jadesh, jadesh iamenu, jadesh iamenu kekedem.**

Es árbol de vida para los que se acogen a ella,
Proporciona la felicidad a los que la sostienen.
Sus caminos nos deleitan,
Sus sendas nos conducen a la paz.
Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos
Renueva nuestros días, como antaño.

*El Arca se cierra*

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

---

* *Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá*

נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

*Oficiante* לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

*Oficiante* וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

*La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.*

*Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a Toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

---

*Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá.*

Proclamamos la Santidad de Tu nombre a través del mundo,
como es proclamada en las celestiales alturas.
Pues así está escrito en la visión de Tu profeta.
Los Serafines llamándose entre sí, claman:
Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,
toda la tierra está llena de Su gloria,
Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras:

Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

*Oficiante*

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

*Oficiante*

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza
y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos.
Tus loores jamás cesaremos de cantar.
Porque Tú eres Rey excelso y santo
Bendito eres Tú Adonai, Dios Santo.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquéllos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circnde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ [רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y el día) de Recordación presente (en recuerdo), del toque de Shofar (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey. Su Reino por doquier impera". Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu sal-

וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל * שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

vación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones paar servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el shabat) Israel y el Día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres Bendito y loado.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.
בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

*Se abre el Arca de la Torá*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׂטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פִּשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

*El pasaje siguiente se omite en Shabat.*

*Se abre el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia toda nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

*Se cierra el Arca de la Torá*

*El servicio continúa con el Kadish del Oficiante y Alenu, páginas 201-203*

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Padre nuestro, Rey nuestro, agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

**Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaká vajesed vehoshienu.**

*El Arca se cierra.*

*El servicio continúa con el Kadish del Oficiante y Alenu, págs. 201-203*

# תפלת מנחה לערב יום כפור

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada, ellos Te alaban eternamente. Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

## LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso.
Tu grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.

Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.

Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacías a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios.
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי
עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית
וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה
הַמֵּתִים:*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ
סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

---

* *Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá*

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי
מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ. *Oficiante*

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. *Oficiante*

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ.
וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

---

*Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá.*

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta.

Los Serafines llamándose entre sí, claman:

Santo, Santo, Santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su Gloria.

Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la Gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras:

Adonai reinará hasta la eternidad,
Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos.

Tus loores jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y santo.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. חָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה בִּינָה וְהַשְׂכֵּל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי גוֹאֵל חָזָק אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁנָה וְיֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

Tú dotas al hombre con la sapiencia y le enseñas el discernimiento. Favorécenos, oh Dios, con la sapiencia, el discernimiento y la inteligencia. Bendito eres Tú Adonai, que nos agracias con el raciocinio.

Padre nuestro haznos retornar a Tu Torá, y acércanos a Tu servicio, oh Soberano. Haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti. Bendito eres Tú Adonai, que deseas el arrepentimiento.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras transgresiones, oh Soberano; pues Tú perdonas y absuelves. Bendito eres Tú Adonai, Dios clemente que nos prodigas Tu perdón.

Observa nuestra aflicción y vindica nuestra causa, redímenos pronto por la gloria de Tu nombre, pues Tú eres el poderoso Redentor. Bendito eres Tú Adonai Redentor de Israel.

Cúranos oh Dios, y entonces seremos sanos, sálvanos y entonces estaremos salvos pues Tú eres nuestra gloria. Proporciona remedio eficaz a todas nuestras aflicciones. Sólo Tú, oh Rey, curas con Tu verdad y clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

Dios nuestro, extiende Tu bendición sobre el presente año, bendice sus productos para nuestro bien.

Concede Tu bendición, a la tierra. Cólmanos con Tu bien y bendice este año con la prosperidad. Bendito eres Tú Adonai que bendices nuestros años.

Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúnenos desde los confines de la tierra. Bendito eres Tú Adonai, que reúnes a los dispersos de Tu pueblo Israel.

Restaura a nuestros jueces como en tiempos pasados y a nuestros consejeros como antaño. Haz desaparecer de nuestra existencia la angustia y la tristeza. Manifiesta, sobre nosotros, Tu Reino de benevolencia y misericordia. Haz prevalecer Tu justicia en nuestro juicio. Bendito eres Tú Adonai, Rey de la justicia.

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּרֶגַע תֹּאבֵד.
וְכָל־אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ וּמַלְכוּת זָדוֹן מְהֵרָה תְעַקֵּר
וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
שֹׁבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלֵיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ
רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ
בֶּאֱמֶת וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי־בְךָ
בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם וְכִסֵּא
דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם
בִּישׁוּעָתֶךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה.
וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Frustra los designios de los que nos calumnian, para que la maldad se extinga prontamente y Tus adversarios desaparezcan. Desarraiga a los soberbios de su quietud. Debilita su dominio. Somételos a Tu voluntad. Haznos presenciar su caída. Bendito eres Tú Adonai, que destruyes a Tus adversarios sometiendo a los arrogantes.

Extiende Tu merced sobre los justos y piadosos, sobre los dirigentes de Tu pueblo Israel, sobre los sobrevivientes de nuestros sabios, y sobre los que abrazan Tu fe con sinceridad. Recompensa con Tu benevolencia a los que confían en Ti en verdad. Haznos participar de su felicidad. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe, pues en Ti creemos. Bendito eres Tu Adonai, sostén y esperanza para los justos.

Dios misericordioso, retorna a Jerusalem, Tu ciudad, conviértela en residencia de Tu gloria como lo prometiste. Reconstrúyela prontamente para la eternidad. Restaura en ella el trono de David. Bendito eres Tú Adonai, que reconstruyes Jerusalem.

Haz brotar el retoño de David Tu servidor, su honor elevarás con Tu salvación, pues en ella estamos esperanzados constantemente. Bendito eres Tú Adonai, que haces brotar nuestra salvación.

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión. Acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Pues Tú oyes oraciones y plegarias. No desoigas nuestras invocaciones. Escucha las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú Adonai, que oyes las plegarias.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצַר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

*Kadish del Oficiante, página 201*

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto, erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

*Kadish del Oficiante, pág. 201*

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִּדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂקּוּר עַיִן:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רָעַ:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עַיִן:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

***Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.***

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.
סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת
לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם
עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם
לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם
גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר
הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם.
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן
לְיִשְׂרָאֵל וּמְחָלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי
כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי.
הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי
יִסּוּרִים וְחֳלָיִם רָעִים:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestros desaciertos. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּולוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá. "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único."

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único".

**Alenu leshabeaj laadon hakol, latet guedulá le iotser bereshit she lo asanu kegoie aaratsot ve lo samanu kemishpejot haadamá. Shelo sam jelkénu kahem ve-goralénu kejol hamonam. Vaanájnu korim umishtajavim umodim lifne mélej malje hamlajim hakadosh baruj hu. Vene-emar vehaiá Adonai lemelej al kol ha-arets, baiom hahu baiom hahu ihie Adonai ejad, ushmo, ushmo, ushmo ejad.**

*Kadish de Duelo*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Avelim*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Avelim*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא
וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

## KADISH DE DUELO

*Transcripción fonética*

**Itgadal veitkadash shemé rabá,
Bealma di verá jiruté veiamlij maljuté,
Bejaiejón uviomejón, uvjaié dejol bet Israel,
baagalá uvizman kariv; veimru: amén.**

**Iehé shemé rabá mevaraj lealam ulalmé almaiá. Itbaraj, veishtabaj, veitpaar, veitromam, veitnasé, veithadar, veitalé, veithalal, shemé de kudshá berij hu. Leela uleelá min kol birjatá veshiratá, tushbejatá venejamatá daamirán bealmá; veimru: amén.**

**Iehé shelamá rabá min shemaiá vejaim alenu veal kol Israel; veimru: Amén.**

**Osé shalom bimromav hu iasé shalom alenu veal kol Israel; veimru: Amén.**

# תפלת ערבית ליום כפור

## SERVICIO VESPERTINO

## PARA

## IOM KIPUR

*Al revestirse con el Talit se dice:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת:

*Al revestirse con el Talit se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

### Enséñanos el valor del verbo

Al escuchar la melancólica y conmovedora melodía del Kol Nidré, oh Dios, ayúdanos a medir nuestras palabras y encontrar el coraje de ser fiel a nuestras promesas.

Danos la fuerza de acercar más, nuestras realizaciones a nuestros propósitos, durante este año entrante. Durante este Día del Perdón ayúdanos a analizar lo más profundo de nuestro ser, para comprender más la verdad de nuestra existencia, y poder perfeccionarla.

Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, cuando la noche tiende su manto sobre la tierra para acercarnos al día más solemne del año, nos reunimos con nuestros hermanos judíos de todo el mundo en plegaria y meditación. Apartamos de nuestras mentes los pensamientos mezquinos y los deseos vanidosos. ¿Qué es nuestra vida y qué vale nuestra fuerza? ¿Para qué sirven nuestras riquezas, y para qué nuestro poder? Elevamos nuestros ojos a Ti, oh Señor, añorando Tu luz y Tu inspiración. En esta noche de Kol Nidré, santificada por recuerdos sagrados, unidos con las generaciones pasadas y rememorando la piedad y la devoción ancestral, nos hallamos en Tu presencia, libres de toda pretensión y confesando nuestras debilidades; Tú, que lo ves todo, Tú que sabes de toda nuestra fragilidad.

Aspiramos llegar a las grandes metas, pero la tentación nos invade. Tropezamos y caemos, argüimos y dudamos. Oh, Señor, fortifícanos en nuestra debilidad y guía nuestros pasos. Habla a nuestros corazones con la voz quieta y sabia de Tu espíritu, para que podamos encontrar nuestro camino del encuentro contigo. En medio de las incertidumbres y tragedias de la vida necesitamos Tu santa presencia. En medio de los arduos problemas con que tropezamos en nuestra evolución, ayúdanos, oh Dios, para encontrar el camino justo. Ayúdanos a comprender que nuestros hábitos de hoy decidirán la esencia de lo que seremos mañana. En esta noche sagrada, abre nuestros oídos para que en nuestros corazones se arraiguen las palabras del profeta: ¡Arroja tus pecados para que sean purificados!

Con este espíritu, levantémonos para Kol Nidré.

## EL HOMBRE FRENTE A SU PRÓJIMO

En Iom Kipur se absuelven los errores que el hombre comete contra su Creador; pero no aquellos que el hombre comete contra su prójimo. Esta idea fue expuesta por Rabí Elazar ben Azariá, que dijo, está escrito: "De todos vuestros errores ante Adonai, seréis purificados (Lev. 16:30); de lo que se infiere que: solamente se absuelven los errores que el hombre comete frente a Dios. Pero los errores que el hombre comete para con su prójimo, no se absuelven en Iom Kipur a menos que el transgresor ofrezca una satisfacción a la víctima de su irresponsabilidad.

(Mishná Iomá VIII 9)

Véase cuan grande es la recompensa de aquel que propaga la paz entre los hombres. Está escrito: "Construirás un altar para Adonai, tu Dios, de piedras sin tallar..." (Deuteronomio 27:6). Así pues, si las piedras que no oyen ni ven, que no inhalan ni hablan, las Escrituras, por el hecho de propagar la paz entre los hombres, al ser el receptáculo de los sacrificios, las salvan de la espada al prescribir: "No moverás hierro sobre ellas" (las piedras del altar) (Deuteronomio 27:5). Con mucha más razón esto rige también para aquel hombre que propaga la paz entre sus prójimos.

(Pesikta Rabati, Shuva Israel, agregado)

Así enseñaron nuestros maestros (Iomá VIII, 9): "Los errores cometidos ante Dios se absuelven en Iom Kipur, mas no aquellos que se cometen para con el prójimo, a menos que se vaya y se le dé una satisfacción". Mas, si el ofendido no quiere aceptar explicaciones, ¿qué se deberá hacer? Rabí Shemuel bar Najmán dice: que traiga a diez personas y diga frente a ellas: "Ha habido una desinteligencia entre mi prójimo y yo, y he tratado de aplacarlo, mas él se rehusa obstinadamente a perdonarme. Por eso pido su perdón". Y entonces, el Santo Bendito Él, al ver que este hombre se ha humillado tanto, lo absuelve de sus errores. Pues todo tiempo que el hombre mantiene su arrogancia, sus errores no le son perdonados. Es una costumbre ya arraigada de ir a visitar a los amigos en la víspera de Iom Kipur, para obtener su perdón por los errores eventuales, pero generalmente esto no es necesario porque no es común hacer malas acciones a nuestros amigos, y aun si habríamos hecho algo malo, ello sería inintencionadamente, y el amor encubre todo! Por ello seguramente, no se nos guarda rencor..

Ya que es esto una costumbre bien arraigada, es digna de respeto, como la misma Torá. Por eso, no digo que no se debe invitar a los amigos, pero mas bien que no deberíamos olvidar, sin embargo, lo que es una verdadera obligación, o sea visitar a aquella persona, a la cual sabemos, sin duda, que hemos hecho mal! Y si no nos quiere perdonar, hay que persuadirlo por medio de terceros. Es más, aún si es nuestro prójimo el culpable, debemos ir a visitarlo y a persuadirlo de su error. Pero la gente que tornan lo trivial en esencial, repudiando lo esencial, o sea, el perdonar y ser perdonado por nuestros enemigos; creo que están equivocados.

(Yosif Omets)

*Oficiante*

בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעֲלָה. וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה. עַל דַּעַת הַמָּקוֹם. וְעַל דַּעַת הַקָּהָל. אֲנוּ מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעֲבַרְיָנִים:

כָּל נִדְרֵי. וֶאֱסָרֵי. וַחֲרָמֵי. וְקוֹנָמֵי. וְכִנּוּיֵי. וְקִנּוּסֵי. וּשְׁבוּעוֹת. דִּנְדַרְנָא. וּדְאִשְׁתְּבַעְנָא. וּדַאֲחַרִימְנָא. וְדַאֲסַרְנָא עַל נַפְשָׁתָנָא. מִיּוֹם כִּפּוּרִים זֶה עַד יוֹם כִּפּוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה. כָּלְהוֹן אֲחָרָטְנָא בְהוֹן. כָּלְהוֹן יְהוֹן שָׁרָן. שְׁבִיקִין. שְׁבִיתִין. בְּטֵלִין וּמְבָטָלִין. לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּמִין: נִדְרָנָא לָא נִדְרֵי. וֶאֱסָרָנָא לָא אֱסָרֵי. וּשְׁבוּעָתָנָא לָא שְׁבוּעוֹת:

*Oficiante y Congregación*

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם.
כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה:

*Oficiante*

סְלַחְנָא לַעַוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

*Congregación*

וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

*Oficiante*

En nombre del Tribunal celestial, y en nombre de esta corte terrena, invocando Divina sanción y con la anuencia de esta sagrada congregación declaramos:

Nos es lícito orar junto a los transgresores de la voluntad divina.

## KOL NIDRE

*Preservamos aquí la fórmula legal del Kol Nidré, en su versión técnica más antigua.*

Nos arrepentimos por el incumplimiento de todos los votos que formulamos de las obligaciones rituales que contrajimos, de los anatemas en los cuales incurrimos y de los juramentos que prestamos ante Dios, desde este Día del Perdón hasta el próximo Día del Perdón que nos llegue para el bien.

De todos ellos nos arrepentimos. Sean todos ellos absueltos, nulos, y sin valor, sin efecto, y sin carácter de obligación.

Nuestros votos que no sean considerados como tal, tampoco nuestras obligaciones, ni los juramentos que prestamos ante Dios.

*Oficiante y Congregación*

NÚMEROS 15:26

"Y le será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel así como al extranjero que reside entre ellos ya que todo el pueblo pecó por omisión."

*Oficiante*

NÚMEROS 14:19

"Absuelve, pues, la iniquidad de este pueblo, con Tu magna misericordia, tal como has perdonado a este pueblo, desde Egipto y hasta ahora."

*Congregación*

NÚMEROS 14:20

"Y dijo Adonai: He perdonado, como lo has pedido..."

*Oficiante*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

## LA BENDICIÓN PATERNA

Antes de encaminarse hacia la sinagoga, los padres suelen bendecir a sus hijos. Pues así encontramos en las Escrituras, que los Patriarcas bendijeron a sus hijos antes de morir; también Moisés nuestro maestro —de bendita memoria— bendijo a las tribus de Israel antes de su muerte. Pues en aquel momento en el que pasaban a la vida eterna, se elevaron hasta la cúspide de la santidad.

En la víspera de Iom Kipur, antes de dirigirnos a la sinagoga, cuando nos liberamos de la tensión de la vida diaria y nos disponemos a purificarnos y a lograr la santidad extrema; los padres deben bendecir a los hijos y el Santo Bendito Él, escucha y corrobora esta bendición. ¿Y en qué consiste esta bendición? Por medio de esta bendición se anhela, que Dios los rubrique en Su libro para una vida de bien y de felicidad y que tengan el mérito de servir a Dios con integridad para que puedan seguir la senda de los hombres justos y que su corazón encuentre fortaleza para el estudio de la Torá. Pues en este momento el Día del Juicio ya va a empezar y el contenido de la bendición, causa una saludable impresión sobre el corazón de los hijos. La fórmula de la bendición a los hijos es la siguiente: "Quiera Dios bendecirte como a Efraim y a Menashé". Sea la voluntad de nuestro Padre que está en los cielos, implantar Su amor y la reverencia a Él en tu corazón, para que puedas venerar a Dios todos los días de tu vida, así te alejarás del error y desearás con vehemencia la Torá y sus preceptos. Quiera Dios que siempre tus ojos miren hacia adelante, que tu boca pronuncie palabras sabias y que tu corazón medite en la veneración a Dios. Que tus manos estén empeñadas en el cumplimiento de los preceptos y que tus piernas corran siempre en pos de las acciones que son la voluntad de tu Padre que está en el cielo. Que Dios te bendiga, con hijos e hijas que sigan la senda de la justicia y que se dediquen a buenas acciones, durante esta, su vida terrena. Sea tu fuente bendecida y que Dios te proporcione tu sustento por medio de rectitud y con quietud. Quiera Él abrirte Su mano pródiga para que no dependas de la caridad de los seres humanos. Que tus ocupaciones te permitan dedicarte al servicio de Dios; y que seas inscripto y rubricado para una larga vida de bien, junto a todos los hombres justos del pueblo de Israel. Amén.

(Jaié Adam)

## LA ORACIÓN

Es preferible orar y decir la Keriat Shemá y sus bendiciones en el idioma materno, antes que orar en idioma hebreo sin una comprensión del mismo. Es por esta razón que el Talmud de Babilonia y el Talmud Ierushalmi fueron escritos en idioma arameo, para que aún las personas no conocedoras del hebreo pudiesen entenderlo.

(De Franz Rozensweig)

## EL ENFERMO Y EL IOM KIPUR

En lo que respecta a un enfermo, se lo alimenta —en Iom Kipur— por orden de personas expertas. Si éstas no están presentes, se lo alimenta si así es su deseo, hasta que diga: ¡es suficiente!

(Mishná Iomá VIII, 5)

## Nota

La lectura de la Torá de la mañana de Iom Kipur describe la antigua ceremonia de los sacrificios en este día, el más sagrado del calendario judío. Es de aquí de donde nace el concepto del "chivo emisario", sobre el cual, el finado erudito Iejezkel Kaufmann escribe:

## El Sacrificio de Purificación

La elevada concepción del sacrificio pagano en la cual la víctima es concebida como el dios y su enemigo, o la creencia de que el rito aumenta el poder del dios de manera misteriosa, no ha dejado ningún rastro en la Biblia. Que esto no es una omisión accidental resulta de la versión bíblica del sacrificio de purificación. Los ritos de purificación pagana tienden a influenciar los poderes divinos, alimentando la fuerza del bien sobre los demoníacos poderes del mal. Cuando examinamos sus analogías bíblicas no encontramos respuesta a una lucha entre el bien y el mal, ni tampoco rastro de los elementos mitológicos o mágicos que yacen bajo la idea pagana. La víctima propiciatoria ("chivo emisario") es llamada *Jatat*, a pesar de no ser un sacrificio en el sentido bíblico es, como el macho cabrío *Jatat* para Adonai que los purga, y es quemado y arrojado fuera del campamento.

Los machos cabríos mancillan a las personas que realizan el rito expiatorio (*Levítico* 16:5, 10, 25-27).

Lo que se hace fuera del campamento e implica impureza no reconoce otra fuerza divina o demoníaca. La impureza no ejerce un poder activo. De todas las purificaciones la más representativamente pagana parece ser la del rito de la víctima propiciatoria dirigida, aparentemente, al demonio Azazel. Existen muchas prácticas similares a ésta y no cabe duda que el rito bíblico retorna a la religión pre-israelita de los hebreos.

Es una práctica común en el paganismo eliminar la impureza de la comunidad transfiriéndola a un objeto o animal que luego es echado o destruido. El aspecto purificatorio de estos ritos está dirigido a enfrentar el mal que proviene de los demonios o espíritus destructivos. Se invocan a los dioses para ayudar a los hombres en esta batalla contra el enemigo común. El caso del rito expiatorio mencionado en la Biblia es de cualquier manera diferente.

En principio, a pesar de la relación en *Levítico* 16:8 entre el macho cabrío "para Adonai" y el macho cabrío "para Azazel", este último holocausto no es concebido como una ofrenda a Azazel. Ambos son sacrificados ante Dios y constituyen un solo *Jatat*. Los ritos del sacrificio tienen lugar sólo ante el macho cabrío de Adonai; tras haber cargado los pecados, es liberado de los ritos. No es concebido entonces como una ofrenda, sino como un medio portador de los pecados. Lo que la comunidad envía a Azazel, no es tanto el macho cabrío sino los pecados que él porta. Tampoco el rito representa la expulsión del demonio del mal. Los pecados son vistos meramente como religiosos y morales (es decir, pecados frente a Dios) no como contaminación demoníaca, como es obvio en el papel desempeñado por Azazel.

El Azazel de *Levítico 16*, no es concebido como miembro del pueblo ni como la fuente de peligro y daño; no juega un papel activo. Es simplemente un símbolo pasivo de impureza. El valor del rito no recae en el exorcismo de un poder demoníaco, sino en el cumplimiento de un mandato divino.

Aquí nuevamente se puede ver cómo la nueva idea religiosa transforma radicalmente la antigua religión. Seguramente el legislador no comenzó a crear este peculiar rito de expulsión adrede. La transmutación surgió como parte del cambio orgánico general. De este modo, un antiguo rito de raíces paganas, fue conservado después de desaparecido su significado interno.

*En Shabat*

תהלים צ׳ב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:
אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה:
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

*En Shabat*

## EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92 [1]

*Cántico para el día Sábado*

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;

Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.

El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:

Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.

Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.

Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.

Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.

Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios.
Mis oídos oirán su decepción.

El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.

Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.

Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.

Para proclamar que el Señor es justo,
Mi roca, en quien no hay injusticia.

1 La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el interesado, más la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

*En Shabat*

תהלים צ׳נ

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ  לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט:
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז  מֵעוֹלָם אָתָּה:
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ  נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים  אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ:
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד  לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ
יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

*En Shabat*

## LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El Universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,

Tú oh Dios, eres poderoso.
Tu ley es suprema verdad,

La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

*(Kadish pág. 203)*

*Oficiante*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

*Congregación y Oficiante*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים׃

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

*Oficiante*

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

*Congregación y Oficiante*

**Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.**

"Bendito sea Dios hasta la eternidad."

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu Creación.

Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, Creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

דברים ו' ד'–ט'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

DEUTERONOMIO 6:4-9

**Shema Israel Adonai Elohenu Adonai ejad.**

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, pónlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

**Baruj shem kevod maljuto leolam vaed.**

**Veahavtá et Adonai Eloheja bejol levavejá uvjol nafshejá uvjol meodéja. Vehaiú hadevarim haele asher anojí metsavejá haiom al levaveja. Veshinantam levaneja vedibartá bam; beshivtejá bevetéja uvlejtejá baderej uvshojvejá uvkumeja.**

**Ukshartam leot al iadeja vehaiu letotafot ben eneja.**

**Ujtavtam al mezuzot beteja, uvishareja.**

דברים י״א י״ג–כ״א

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה
עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר ט״ו ל״ז–מ״א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: *Oficiante* יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

### Deuteronomio 11:13-21

Y será que si obedeciéreis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

### Números 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viéreis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ נְסִים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם: הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע: וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי־פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

*Adaptado del Hebreo*

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel, es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia,
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

*Congregación*

**Mi jamojá ba-elím Adonai, mi kamója nedar bakódesh, nora tehilot ose fele.**

*Jazan:*

**Maljuteja rau banéja bokéa iam lifne Moshé, ze eli anu ve-amru.**

*Congregación*

**Adonai imloj le-olam va ed.**

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Éste es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.

Y está dicho: Dios redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם:

*En Shabat*

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיִּנָּפַשׁ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ
מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levantarnos con vida.

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia,

Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.
Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.

Otórganos Tu amor.
Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

*En Shabat*

**Veshamru bene israel et hashabát la-asot et hashabát le-dorotam berít olam. Beni uven bené israel (2) ot hi leolam, ki shéshet iamim asa Adonai et hashamáim ve-et ha-árets, uvaiom hashvi-i (2) shavat va-inafash.**

Éxodo 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Más en el séptimo día culminó Dios su obra y descansó.

**Ki baiom haze iejaper alejem, letaher etjem mikol jatotejem, lifne Adonai titharu.**

Levítico 16:30

Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן־פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

## LA AMIDÁ

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּרְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ (קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סַלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurun en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tu Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדְוּךָ סֶּלָה וְיַהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ.
מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נָעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretensiosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עַיִן:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עַל־יֵהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עַל־יֵהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ייָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וְחֳלָיִם רָעִים:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ ייָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

*En Shabat*

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

*Oficiante y Congregación*

מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעַיִן הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְרֻשְׁנֵי עֹנֶג. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

*Oficiante*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

*En Shabat se intercalan los pasajes siguientes:*

GÉNESIS 2:1-3

**Vaijulu hashamáim vehá-arets vejol tseva-am. Vaijal Elohim baiom hashvi-i melajto asher asa vaishbot baiom hashvi-i mikól melajto asher asa. Va-ivárej Elohim et iom hashvi-i, vaikadesh oto, ki vo shavat mikol melajto (2), asher bara Elohim, asher bara Elohim la-asot.**

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

*Oficiante*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

*Congregación y Oficiante*

**Maguen avot bidvaro meja-ié metim bemaamaró. Ha-el hakadosh she-en kamóhu hameníaj le-amo be-iom shabat kodsho. Ki vam ratsa lehaníaj lahem ki vam ratsa lehaníaj lahem. Lefanáv naavod be-ira vafájad venode lishmo bejol iom tamid me-en habrajot. El ha-hodaot adon hashalom mekadésh hashabát umvarej shevi-i umeníaj bikdusha leam medushene oneg zéjer lema-ase bereshit.**

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

*Oficiante*

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

*Se abre el Arca*

יַעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא שַׁוְעָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה רְנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא צִדְקָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה פִּדְיוֹנֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה עִנּוּיֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה נַאֲקָתֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה מְנוּסָתֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא לְמַעֲנוֹ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה כְּפוּרֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה יְשׁוּעָתֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא טָהֳרָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה חֲנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה זִכְרוֹנֵנוּ מַעֲרֶב.
וְיָבֹא וְעוּדֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה הַדְרָתֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה דְּפֻקֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא גִּילֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה בַּקָּשָׁתֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה אֲנָקָתֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא אֵלֶיךָ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה אֵלֵינוּ עַד עֶרֶב:

*Se cierra el Arca de la Torá*

*Se abre el Arca*

Oh Dios;

Ascienda hasta Ti nuestra plegaria al anochecer,
Llegue nuestro clamor hasta Ti desde el amanecer.
Acepta nuestras preces cuando el día se extingue.

Ascienda hasta Ti nuestra voz en oración al anochecer,
Llegue nuestra rectitud hasta Ti, desde el amanecer,
Haznos ver nuestra redención, cuando el día se extingue.

Ascienda hasta Ti nuestra aflicción, al anochecer,
Concédenos nuestro perdón, al amanecer,
Acepta nuestro gemido, cuando el día se extingue,

Ascienda hasta Ti nuestra esperanza que en Ti depositamos, al anochecer,
Concédenos el perdón, hazlo por Tu nombre, al amanecer,
Haznos ver nuestra absolución cuando el día se extingue.

Brote nuestra salvación al anochecer,
Llegue nuestra purificación de toda culpa, al amanecer,
Manifiéstanos Tu gracia, cuando el día se extingue.

Ascienda nuestro recuerdo hasta Ti, al anochecer,
Lleguen las preces de nuestras congregaciones hasta Ti, al amanecer,
Manifiéstanos Tu esplendor, cuando el día se extingue.

Asciendan hacia Ti nuestros llamados a Tu indulgencia, al anochecer,
Concédenos el júbilo y el regocijo, al amanecer,
Acepta nuestras rogativas, cuando el día se extingue.

Asciendan hasta Ti nuestras plegarias, al anochecer,
Lleguen hasta Tu presencia, al amanecer,
Manifiéstanos Tu misericordia, cuando el día se extingue.

*Se cierra el Arca de la Torá*

שְׁמַע תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְיָ׃
יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
בְּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עוֹשֵׂנוּ׃
בְּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת׃
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ׃
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
וַאֲנַחְנוּ בְּרֹב חַסְדְּךָ נָבוֹא בֵיתֶךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְנוֹדֶה אֶת שְׁמֶךָ עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כָמוֹךָ חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃
כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיְיָ יִדְמֶה לַיְיָ בִּבְנֵי אֵלִים׃
כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias.

Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

Venid, prosternáos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor.

Atravesad Sus pórticos en agradecimiento, venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Bendecid a Adonai, vosotros servidores de Él.

Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai, vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de Su Gloria.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternáos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia.

Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre Por Tu misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

¿Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad.

¿Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios.

Tu merced es proclamada en los cielos, Tu Verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas, Venerado es, más que todas las divinidades.

Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶיךָ:
מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאֱתָה כִּי בְכָל חַכְמֵי
הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ:
מֵאֵין כָּמוֹךָ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה:
לְךָ זְרוֹעַ עִם גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ:
לְךָ יוֹם אַף לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וְשֶׁמֶשׁ:
אֲשֶׁר בִּידוֹ מֶחְקְרֵי אֶרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:
לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:
לְךָ שָׁמַיִם אַף לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלוֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם:
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
אַתָּה רִצִּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים:
אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן:
אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בְּעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמָּיִם:
אַתָּה מוֹשֵׁל בִּגְאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ:
יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ:
אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל־סְבִיבָיו:
וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְיָ אַף אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדוֹשִׁים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti se Te venera.

Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos: Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder.

Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen.

¿Quién podrá relatar el poder Divino? ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos.

Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno.

Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos correntosos.

Tú dominas la soberbia del mar; Sus embravecidas olas, Tú aquietas.

Magno es Dios, objeto de grandes loores en la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tsebaot, Dios de Israel, entonado por Tus celestiales huestes, Tú Adonai eres Único.

Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:
נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ:
צַדֵּק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:
אַשְׁרֵי יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ:
אַשְׁרֵי־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשֵׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר אִישׁ:
הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעֳלֶךָ חְוסָה עַל עֲמָלֶךָ: הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף שֶׁלְּךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: אָתָּאנוּ עַל שִׁמְךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ: לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא:

*Oficiante y Congregación*

דַּרְכְּךָ אֱלֹהֵינוּ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ לָרָעִים וְלַטּוֹבִים. וְהִיא תְהִלָּתֶךָ:
לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ. רְאֵה עֲמִידָתֵנוּ דַּלִּים וְרֵקִים:
תַּעֲלֶה אֲרוּכָה לְעֶלֶה נִדָּף. תְּנָחֵם עַל עָפָר וָאֵפֶר: תַּשְׁלִיךְ חַטָּאֵינוּ וְתָחוֹן בְּמַעֲשֶׂיךָ. תֶּרֶא כִּי אֵין אִישׁ עָשָׂה עִמָּנוּ צְדָקָה:

הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתֵנוּ וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתֵינוּ: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְּעֵנוּ מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ כִּי אֵלֶיךָ נִתְפַּלָּל: תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֻּׁבָת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מְמְכוֹן שִׁבְתֶּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones. Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor. La justicia y el derecho son el asiento de Tu trono. La merced y la verdad son Tus heraldos. En armonía pronunciamos dulces loores. A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes. Suyo es el mar pues Él lo hizo. La tierra firme es obra de Sus manos. En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hálito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti amparados en Tu nombre. Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre.

Hazlo por Tu nombre, oh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error.

*Oficiante y Congregación*

Tú, Dios nuestro, eres indulgente para con los impíos así como para los hombres bondadosos, pues esta es Tu senda y Tu gloria.

Hazlo por Ti oh Dios, mas no por nosotros; pues comparecemos ante Ti carentes de acciones meritorias.

Proporciona remedio, oh Dios, al ser humano que erra sin rumbo como una hoja al viento. Ten compasión de Tus creaturas, pues son insignificantes como el polvo de la tierra. Apiádate de Tu creación, y aleja nuestros errores. Hazlo por Tu bondad, pues ¿quién es hombre justo, para interceder ante Ti? Manifiéstanos Tu merced.

Escucha, oh Adonai, nuestra oración, la voz de nuestras plegarias habrás de oír. Oye nuestro clamor, Dios nuestro y Rey nuestro, pues a Ti dirigimos nuestras preces. Considera y oye pues, la oración de Tus servidores, Tu pueblo Israel. Escucha desde el cielo, desde el lugar de Tu residencia sus oraciones y plegarias, vindica su causa, absuelve a Tu pueblo que erró ante Ti.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמֵעָה אֲדֹנָי סְלֶחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

סְלַח נָא אֲשָׁמוֹת וּפִשְׁעֵי לְאֻמֶּךָ.
לַעֲוֹן בָּנֶיךָ בַּל יֵחֶרֶה זַעְמֶךָ:
סְלַח נָא גְּעוּלָם וְיִחְיוּ מִמְּקוֹר עִמֶּךָ.
לַעֲוֹן דְּגָלֶיךָ שָׂא וְתִנָּחֵם כְּנָאֱמֶךָ:
סְלַח נָא הַכֹּל מוֹדִים וְעוֹזְבִים כְּרִשּׁוּמֶךָ.
לַעֲוֹן וָפֶשַׁע מְחַל לְמַעַן שִׁמֶךָ:
סְלַח נָא זְדוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת לִבְרוֹאֵי לִשְׁמֶךָ:
לַעֲוֹן חֲטָאֵימוֹ חַטֵּא בִּנְדִיבַת גִּשְׁמֶךָ:
סְלַח נָא טֶפֶשׁ טִפְלוּת רִשְׁעֵי עַמֶּךָ.
לַעֲוֹן יְדִידֶיךָ יְבַקֵּשׁ וְאֵיֵנּוּ כְּנָאֱמֶךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai, sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal, como me lo has pedido".

Dios mío, oye mi oración.

Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos.

Adonai, oye y perdónanos.

Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

Hazlo por Tu causa y por el pueblo, y la ciudad que invoca Tu nombre.

Este piut acróstico fue compuesto por Rabí Meir Ben Baruj de Rottenburg, siglo XIII.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Absuelve las transgresiones y culpas de Tu pueblo, perdona sus errores, no desates Tu ira, pues son Tus hijos.

Absuelve sus acciones indignas, concédeles la vida, Oh Dios fuente de toda vida.

Perdona el error de los que portan Tu estandarte, Sé indulgente, Tú lo has prometido.

Absuélvelos por amor a Tu nombre, pues ellos reconocen su desacierto, perdónalos, pues dóciles a Tu mandamiento renuncian a sus actos.

Absuelve la maldad y las omisiones, del pueblo creado para cantar Tu gloria, purifícalos de sus pecados, cual lluvia generosa que revive la tierra.

Perdona las insensatas aberraciones, de los impíos de Tu pueblo. Borra todo rastro de los errores de Tus hijos bienamados, pues Tú lo prometiste.

סְלַח נָא כָּחַשׁ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְעָמֶּךָ.
לַעֲוֹן לְקוֹחֶיךָ בַּפֶּר בְּטוּב טַעְמֶּךָ:
סְלַח נָא מְרִי מְיַחֲלֶיךָ וּמְיַחֲדֶיךָ בְּעוֹלָמֶּךָ.
לַעֲוֹן נִדָּחִים מְחֵה. וּבְנֵה אוּלָמֶּךָ:
סְלַח נָא סְלוּפָם וְגוֹנְנֵם בְּסֹכַּת שְׁלוֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן עֲבָדֶיךָ עֹלָם. וּכְבוֹשׁ בְּעִלּוּמֶּךָ:
סְלַח נָא פֶּן יַעֲנְשׁוּ מְמָרוֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן. צֹאנְךָ שַׁכַּח. וְהִיא תְהִלָּתְךָ וְרוֹמְמֶּךָ:
סְלַח נָא קְלוֹנָם וַחֲמוֹל עָלֵימוֹ מְמָרוֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן רְחוּמֶיךָ תִּשָּׂא מִלְּצוּדָם בְּחֶרְמֶּךָ:
סְלַח נָא שֶׁמֶץ תַּעְתּוּעַ תְּעוּב רְחוּמֶיךָ.
לַעֲוֹן תְּמִימֶיךָ הַעֲבֵר כְּגֹדֶל רַחֲמֶיךָ:

אַל תָּבֹא בְמִשְׁפָּט עִמָּנוּ כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי:
מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק:
אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ
וְנִכְלַמְנוּ לְהָרִים אֱלֹהֵינוּ פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ: יָדַעְנוּ כִּי חָטָאנוּ וְאֵין
מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ. שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמָד־לָנוּ בְּעֵת צָרָה:

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ.
כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Perdona la hipocresía de los que se inclinan y prosternan ante Ti. Absuelve el error de Tus elegidos, con Tu bondad y Tu gracia.

Perdona la rebeldía, de los que en Ti esperan y Tu Unicidad proclaman en el mundo. Absuelve el error de Tu pueblo disperso, reconstruye Tu Santuario.

Perdona la desviación de Tus hijos, protégelos con Tu manto de paz, cancela el error de Tus servidores, borra sus errores de ante Tu presencia.

Perdónalos, oh Dios, no les retribuyas de acuerdo a sus acciones.

Olvida el error del pueblo por Ti guiado, pues esa es Tu grandeza y Tu gloria.

Perdona su confusión, apiádate de ellos desde Tus alturas, absuelve el error de Tus amados, rescátalos de los rigores de Tu justicia.

Perdona, oh Dios, el desacierto y la infamia, de Tus hijos bienamados, absuelve con la magnitud de Tu misericordia, el error de Tus creyentes.

Oh Dios, no nos sometas a juicio, pues ningún ser viviente saldría airoso ante Tu justicia. ¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones? ¿Existe justificación para nuestra conducta? Oh Dios, nos avergonzamos de nuestros actos, muchos errores nos confunden.

Oh Dios, nos avergonzamos y no podemos presentarnos ante Tu justicia. Reconocemos que hemos pecado ¿quién asumirá nuestra defensa? Tu magno nombre habrá de protegernos en horas aciagas. Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo.

El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

אָמְנָם כֵּן יֵצֶר סוֹכֵן בָּנוּ.
בָּךְ לְהַצְדִּיק רַב צֶדֶק וַעֲנָנוּ סָלַחְתִּי:
גָּעַל מְרַגֵּל וְגַם פִּגֵּל סִפְּרוֹ.
דּוֹד שׁוֹאֵג בְּקוֹל יִתֵּן קוֹל דְּבָרוֹ סָלַחְתִּי:
הַס קַטֵּגוֹר וְקַח סַנֵּגוֹר מְקוֹמוֹ.
וִיהִי יְיָ לְמִשְׁעָן לוֹ לְמַעַן נֶאֱמוֹ סָלַחְתִּי:
זְכוּת אֶזְרָח גַּם יְפָרַח לְשׁוֹשַׁנָּה.
חֵטְא הַעֲבֵר וְקוֹל הַגְּבֵר מִמְּעוֹנָה סָלַחְתִּי:
טוֹב וְסַלָּח מְחַל וּסְלַח אֲשֵׁמִים.
יָהּ הַקָּשֵׁב וְגַם הָשֵׁב מִמְּרוֹמִים סָלַחְתִּי:
כְּאֵב תַּחֲבוֹשׁ וּבְצוֹל תִּכְבּוֹשׁ עֲוֹנִי.
לְךָ תְהִלָּה אֱמוֹר מִלָּה לְמַעֲנִי סָלַחְתִּי:
מְחֵה פֶּשַׁע וְגַם רֶשַׁע בְּנֵי בְרִית.
נְהַג חַסְדֶּךָ כֵּן הוֹדֶךָ לִשְׁאֵרִית סָלַחְתִּי:
סְכוֹת רַחֲשִׁי וְגַם לַחֲשִׁי תִּרְצָה.
עָוֹן נוֹשֵׂא לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה וְתִפְצָה סָלַחְתִּי:
פְּנֵה לְעֶלְבּוֹן מְקוֹם עָוֹן לְהָשִׁים.
צַחֵן הָסֵר וְגַם תְּבַשֵּׂר לְבָךְ חוֹסִים סָלַחְתִּי:
קוֹלִי שְׁמַע וּרְאֵה דֶּמַע עֵינִי.
רִיב רִיבִי שְׁעֵה נִיבִי וַהֲשִׁיבֵנִי סָלַחְתִּי:
שֶׁמֶץ טַהֵר כְּעָב מַהֵר כְּנֶאֱמַר
תְּמָחֶה פֶּשַׁע לְעַם נוֹשַׁע וְתֹאמַר סָלַחְתִּי:

Este piut fue compuesto por Rabí Iom Tov de York, muerto en la masacre de la misma ciudad en 1189.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres: Reconocemos que somos presa de malas pasiones, pero Tú, oh Dios de la justicia, puedes liberarnos, Respóndenos diciendo: ¡He perdonado!

Aleja de nosotros, oh Dios, el instinto del mal, Haznos oír Tu voz proclamando con cariño: ¡He perdonado!

Silencia las voces acusadoras, surjan ante Ti nuestras acciones meritorias. Presta Tu apoyo, oh Dios, favorece nuestra causa diciendo: ¡He perdonado!

Haznos merecedores del mérito del patriarca Abraham. Favorece a Israel, disipa sus errores proclamando desde los cielos: ¡He perdonado!

Tú, oh Dios, benévolo e indulgente, perdona nuestras culpas. Oh Dios, escucha nuestras plegarias respóndenos desde Tus alturas, diciendo: ¡He perdonado!

Proporciona remedio a nuestras dolencias, sumerge en las profundidades mis transgresiones. A Ti Te loaremos, cuando Tu verbo diga: Por Mi mismo ¡He perdonado!

Disipa los errores y también la iniquidad del pueblo de Tu Pacto, con Tu misericordia manifiesta Tu gloria al remanente de Tu pueblo diciendo: ¡He perdonado!

Escucha mis súplicas, acepta mis meditaciones, oh Dios, clemente, hazlo por la causa de Tu nombre y proclama: ¡He perdonado!

Mira mi angustia, olvida mis pecados, omite mis desaciertos, haz oír Tus nuevas, a los que en Ti se cobijan, diciendo: ¡He perdonado!

Oye mis invocaciones, observa mis lágrimas, vindica mi causa, acepta mi plegaria y respóndeme: ¡He perdonado!

Llegue nuestra absolución, cual nube transportada por alas de los vientos. Disipa el error de Tu pueblo Israel, libéralo diciendo: ¡He perdonado!

כִּי הִנֵּה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בִּרְצוֹתוֹ מַרְחִיב וּבִרְצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כָּאֶבֶן בְּיַד הַמְסַתֵּת. בִּרְצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבִרְצוֹתוֹ מְכַתֵּת. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מְחַיֵּה וּמְמוֹתֵת.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כְּנַרְזֶן בְּיַד הֶחָרָשׁ. בִּרְצוֹתוֹ דִּבֵּק לָאוֹר וּבִרְצוֹתוֹ פֵּרַשׁ. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ תּוֹמֵךְ עָנִי וָרָשׁ.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כְּהֶגֶה בְּיַד הַמַּלָּח. בִּרְצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבִרְצוֹתוֹ שִׁלַּח. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל טוֹב וְסַלָּח.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כִּזְכוּכִית בְּיַד הַמְזַגֵּג. בִּרְצוֹתוֹ חוֹגֵג. וּבִרְצוֹתוֹ מְמוֹגֵג. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַעֲבִיר זָדוֹן וְשׁוֹגֵג.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כַּיְרִיעָה בְּיַד הָרוֹקֵם. בִּרְצוֹתוֹ מְיַשֵּׁר וּבִרְצוֹתוֹ מְעַקֵּם. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל קַנּוֹא וְנוֹקֵם.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כַּכֶּסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף. בִּרְצוֹתוֹ מְסַגְסֵג וּבִרְצוֹתוֹ מְצָרֵף. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַמְצִיא לְמָזוֹר תֵּרֶף.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בִּרְצוֹתוֹ מַרְחִיב וּבִרְצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר.

לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֶּפֶן לַיֵּצֶר:

Este piut pertenece a un poeta anónimo.

Cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual piedra inerte en manos del esculpidor, quien a su voluntad la pule, así estamos en Tus manos, Tú oh Dios que concedes la vida y decretas la muerte.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual hierro dúctil en manos del forjador, quien a su voluntad lo forja, o lo funde, así estamos en Tus manos, mas Tú oh Dios, sostienes al necesitado y afligido.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual timón en manos del navegante, quien a su voluntad imprime rumbo a su nave, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y benévolo.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual vidrio en manos del vidriero, quien a su voluntad lo diseña o lo funde, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual lienzo en manos del bordador, quien a su voluntad lo ornamenta o lo distorsiona, así estamos en Tus manos, oh Dios de la justicia y el amor.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual plata en manos del orfebre, quien a su voluntad la adultera o la purifica, así estamos en Tus manos, Tú que proporcionas remedio a nuestras dolencias.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Pues cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מְתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ:
וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ
עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלְוֹנוּ מְאֹד:
זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ
קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ
חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי
אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ:
אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחָנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם.
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ
לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־
תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

אַל־נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

הַן יַעֲבִיר זָדוֹן לִמְשׁוּגָה. כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ:
עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran desde la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad, y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia. Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem. No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruídla, destruídla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente". Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error.

Ya que neciamente hemos errado.

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, "ya que todo el pueblo pecó por omisión".

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste. Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai".

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré porque Yo soy Adonai, Su Dios".

אַתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוּל אֶת־
לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ
וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הַמְצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ
כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב.
לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית
תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos". Sensibiliza nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas". Haz retornar a nuestros cautivos con tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios". Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá".

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: "Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca". Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría". Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֵּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :

אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :

*Oficiante y Congregación*

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues solo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir. Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y sensibilízalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad —y en verdad.—

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos, Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אֲנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:
אֲנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אֲנוּ פְּעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:
אֲנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ:
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אֲנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ:

*Oficiante*

אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אֲנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אֲנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אֲנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

*Congregación y Oficiante*

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

*Oficiante*

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso.
Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.
Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

*Congregación y Oficiante*

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad, incurrimos en error e indujimos a nuestros projimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

"Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón."

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֵר־לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקּוּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּרוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אֱנוּ. מָה־חַיֵּינוּ. מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שְׁמֹךְ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע. תִּמְחָה אַשְׁמָתֵנוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אַיִן דָּבָר נָעְלָם מִמֶּךָּ. וְאַיִן נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia de Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְטוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עָיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עָיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמָּהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדֵינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מַרְאֵשׁ הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשָּׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

David Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia". Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

מִיכָה עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר
עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ
חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת
יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב
לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

דָּנִיֵּאל אִישׁ חֲמוּדוֹת שְׁנַע לְפָנֶיךָ. הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ
וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ
עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ
כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

עֶזְרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לְפָנֶיךָ. אֱלֹהַי בּוֹשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ. כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ
וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם: וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן
וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם: אַל תַּעַזְבֵנוּ
אָבִינוּ. וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ בּוֹרְאֵנוּ. וְאַל תַּזְנִיחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ. וְאַל תַּעַשׂ
עִמָּנוּ כָּלָה כְּחַטֹּאתֵינוּ: וְקַיָּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר
שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְקַבָּלָה עַל־יְדֵי יִרְמְיָהוּ חוֹזֶךָ כְּאָמוּר. בַּיָּמִים
הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְיָ יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ
וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר
אַשְׁאִיר: עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ רֹעֵי טוּבְךָ צֹמְאֵי חַסְדְּךָ תְּאַבֵּי
יְשׁוּעָתֶךָ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כִּי לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

Mijá Tu profeta proclamó ante Ti: "¿Quién Te iguala, oh Dios?"

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito, para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Daniel, hombre por Ti bienamado, oró ante Ti diciendo:

"Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre."

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai, oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

Ezra, el escriba proclamó ante Ti: "Dios mío, estoy confuso y avergonzado; Dios mío, no me atrevo a erguir el rostro ante Ti, porque nuestras iniquidades sobrepasan nuestras cabezas, y nuestra culpa llega hasta los cielos".

Pero Tú eres Dios clemente e indulgente, tardo en la ira y magnánimo, por eso no los abandonaste. No nos abandones Padre nuestro, no nos desampares, ¡oh Creador!, ni nos rechaces. No nos retribuyas de acuerdo a nuestros errores. Cumple la promesa que nos formulaste por medio de Jeremías Tu profeta: "En aquellos días, y en esa época, dice Adonai, serán buscados los pecados de Israel y los errores de Judá, mas no serán encontrados, pues Yo perdonaré a los que habré dejado como remanente de Mi pueblo".

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación.

Hazlos saber que Tuyos son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

*En Shabat estos pasajes se omiten y el servicio continúa en la página 250*

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ. אֵל חַנּוּן שִׁמְךָ. בָּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וְעוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יִחוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֶיךָ שׁוֹכְנֵי עָפָר: עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן שׁוֹמְמוֹת הֵיכָלֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרִיסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן: עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שָׁדַיִם שֶׁלֹּא חָטְאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב שֶׁלֹּא פָּשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

*En Shabat estos pasajes se omiten, y el servicio continúa en la pág. 250*

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre, Adonai hazlo por amor a Tu nombre.

Hazlo por Tu Verdad y por Tu Pacto.
Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
Hazlo por Tu ley, y por Tu promesa.
Hazlo por Tu renombre, y por Tu merced.
Hazlo por Tu bondad, y por Tu unicidad.
Hazlo por Tu gloria, y por Tus enseñanzas.
Hazlo por Tu Reino, y por Tu Eternidad.
Hazlo por Tu mística esencia, y por Tu magnificencia.
Hazlo por Tu majestuosidad, y por Tu justicia.
Hazlo por Tu santidad, y por Tu inmensa misericordia.
Hazlo por Tu divinidad, y por Tus loores.
Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
Hazlo por Moisés y Aarón.
Hazlo por David y Salomón.
Hazlo por Jerusalem, ciudad de Tu santidad.
Hazlo por Sión, residencia de Tu Gloria.
Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
Hazlo por Tu destruído altar.
Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad.
Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
Hazlo por los niños de tierna edad.
Hazlo por las criaturas puras de pecado.
Hazlo por las criaturas inocentes.
Hazlo por los huérfanos y viudas.
Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

הָאֵל הַנֶּאֱמָן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ וָתִיק וְחָסִיד עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ טוֹב וּמֵטִיב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ
יֵצֶר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעָסִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ:
עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיָשָׁר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָרוֹב
לְקוֹרְאָיו עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל
אֲבִיוֹנִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ פַּחַד יִצְחָק
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מִשְׂגַּב אִמָּהוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
עֶזְרַת הַשְּׁבָטִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָשָׁה לִכְעוֹס עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַךְ
לִרְצוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אָבִי יְתוֹמִים
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דַּיָּן אַלְמָנוֹת עֲנֵנוּ:

מִי שֶׁעָנָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְמֹשֶׁה בְּחוֹרֵב הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְאַהֲרֹן בְּמַחְתָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְפִנְחָס בְּקוּמוֹ מִתּוֹךְ הָעֲדָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לִיהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לִשְׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Tú que eres Eterno, bueno y benévolo, Tú que conoces nuestros impulsos, Tú tardo en la ira, Tú que Te revistes de justicia cual ropaje, oh Soberano, Rey de reyes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Oh Dios, loado y exaltado, Tú que perdonas y absuelves, que respondes y favoreces, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Tú que eres recto y justo, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres clemente y misericordioso, Tú que oyes a los menesterosos, y sostienes a los íntegros, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Oh Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, venerado por Isaac, fortaleza de Jacob, refugio de nuestras madres, protector de las tribus de Israel, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Tú que eres tardo en la ira y benévolo, Tú que respondes en momentos de angustia, Tú que vindicas la causa de los huérfanos y las viudas, respóndenos.

Él, que ha respondido a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría y a su hijo Isaac cuando fue atado sobre el altar, a Jacob en Bet-El,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a José en las profundidades de su encierro, a nuestros padres a orillas del Mar Rojo y a Moisés en el Monte Horeb,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Aarón cuando invocó Su juicio, a Pinejás cuando surgió de entre el pueblo, y a Josué en Gilgal,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Samuel en Mitspá, a David y a su hijo Salomón en Jerusalem,

Nos responderá también a nosotros.

מִי שֶׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלָיִם הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְאֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לֶאֱלִישָׁע בִּירִיחוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּגָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחָלְיוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה בְּתוֹךְ כִּבְשַׁן הָאֵשׁ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְדָנִיֵּאל בְּגוֹב הָאֲרָיוֹת הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְמָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְעֶזְרָא בַּגּוֹלָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְכָל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים וְהַיְשָׁרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:

רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לַעֲנֵיֵי עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לְמַכִּיכֵי רוּחָא עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לִתְבִירֵי לִבָּא עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא עֲנֵינָא. רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוֹק. רַחֲמָנָא שֵׁזִיב. רַחֲמָנָא רַחֵם עָלָן. הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב:

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

*Se abre el Arca de la Torá*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquiá en su enfermedad, a Jananiá, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,
Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

*Se abre el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מְשִׂטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע׃

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

*Se cierra el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

**Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaka vajesed vehoshienu.**

Padre nuestro, Rey nuestro, agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

*Se cierra el Arca de la Torá*

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִךָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִךָּשְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad; y así, está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así, está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

**Alenu leshabeaj laadón hakol, latet guedulá leiotser bereshit Shelo asanu kegoie haaratsot ve lo samanu kemishpejot haadamá. Shelo sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam.**

**Vaanajnu koreim umishtajavim umodim, lifne melej maljé hamelajim hakadosh baruj hu.**

**Veneemar, vehaia Adonai lemelej al kol haarets baiom hahu, ihie Adonai ejad ushmo ejad.**

## ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Mientras recitamos el Kadish, la oración santificada de Israel, afirmamos, a pesar de nuestra aflicción y angustia, que la vida es buena y que su labor ha de ser realizada. Ayúdanos, oh Señor, a elevarnos sobre nuestro dolor y enfrentar las pruebas de la vida con coraje en nuestro corazón. Haznos comprender, en esta hora de congoja, que de las profundidades del sufrimiento puede nacer una profunda compasión por todos los afligidos, para que podamos percibir el sufrimiento de nuestros semejantes y hallar nuestra fortaleza al ayudarlos. Animados por este himno de alabanza a Ti, sobrellevamos nuestra pena con corazón confiado, ya que sabiendo que Tú estás cerca, no desesperaremos. Con fe en Tu eterna sabiduría, nosotros los Avelim, nos levantamos para santificar Tu nombre.

*Avelim*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Avelim*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Avelim*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Kadish de duelo*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

## KADISH DE DUELO

*Transcripción fonética*

**Itgadal veitkadash shemé rabá,**
**Bealma divrá jiruté veiamlij maljuté,**
**Bejaiejón uviomejón, uvjaié dejol bet Israel,**
**baagalá uvizman kariv; veimru: amén.**

**Iehé shemé rabá mevaraj lealam ulalmé almaiá. Itbaraj, veishtabaj, veitpaar, veitromam, veitnasé, veithadar, veitalé, veithalal, shemé de kudshá berij hu. Leela ulelá min kol birjatá veshiratá, tushbejatá venejamatá daamirán bealmá; veimru: amén.**

**Iehé shelamá rabá min shemaiá vejaim alenu veal kol Israel; veimru: Amén.**

**Osé shalom bimromav hu iaasé shalom alenu veal kol Israel; veimru: Amén.**

## יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח  נִמְצָא וְאֵין עֵת אָל מְצִיאוּתוֹ׃

אֶחָד וְאַיִן יָחִיד כְּיִחוּדוֹ  נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ׃

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף  לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא  רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃

הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר  יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ  אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמשֶׁה עוֹד  נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ׃

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל  עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ  לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ  מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ׃

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ  נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ׃

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ  לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ  בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

## IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su Unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su Santidad es inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección.
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés.
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías,
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

**Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.**
**Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.**
**En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.**
**Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.**
**Hino adón olám lejol notsar iore gedulato umaljuto.**
**Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.**
**Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.**
**Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o ne-emán beto.**
**Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.**
**Tsofe veiodéa setarénu mabit lesof davar bekadmato.**
**Gomel le-ish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.**
**Ishlaj lekets iamim meshijenu lifdot mejake kets ieshuato.**
**Metim iejaie el berov jasdo baruj adé ad shem tehilato.**

## אדון עולם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא:

לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:

וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:

וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:

וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה:

וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:

בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:

וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא:

## SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.
Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.
El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio,
Mi única salvación cuando Le invoco.
A Su misericordia confío mi alma,
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo,
El Señor está conmigo, nada temo.

## ADÓN OLAM

*Transcripción fonética*

**Adon olam, asher malaj, beterem kol ietsir nivra.**
**Leet naasá bejeftso kol, azai melej shemó nikrá.**

**Veajare kijlot hakol, levadó imloj norá,**
**Vehu haiá, vehu hové vehu ihié betifará.**

**Vehu ejad, veen shení lehamshil lo lehajbirá,**
**Beli reshit, beli tajlit, velo haoz vehamisrá.**

**Vehu eli, vejai goalí, vetsur jevlí beet tsará,**
**Vehu nisí, umanos li, menat kosí beiom ekrá.**

**Beiado afkid rují, beet ishan, veaira,**
**Veim rují gueviati, Adonai li ve lo irá.**

*Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas 26-59 y después se dice:*

הַמֶּלֶךְ

יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב. רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם. וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas 26-59 y después se dice:*

TÚ ERES REY

TU TRONO ES ELEVADO

TU REINO SUPREMO

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: "aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él".

Por la boca de los rectos serás reverenciado.
Por las palabras de los justos serás bendecido.
Por la lengua de los piadosos serás exaltado.
Los consagrados a Ti, Te santifican con todo su ser.
Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues, es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David, hijo de Ishai, Tu servidor y Tu Ungido.
Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.
Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra.
Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad.
Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.
Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.
Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el Universo.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Oficiante*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

*Congregación*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַפּוֹתֵחַ לֵנוּ שַׁעֲרֵי רַחֲמִים וּמֵאִיר עֵינֵי הַמְחַכִּים לְסִלְיחָתוֹ. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל׃

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מַאְפֶּל אָמַר וַיֶּהִי׃

סְלַח לְגוֹי קָדוֹשׁ. בְּיוֹם קָדוֹשׁ. מָרוֹם וְקָדוֹשׁ׃

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ׃

אָז בְּיוֹם כִּפּוּר סְלִיחָה הוֹרֵיתָ.

אוֹר וּמְחִילָה לְעַם זוּ קָנִיתָ׃

בְּסִלְחָךְ לַעֲוֹנוֹת וַחֲטָאֵי עֵדָה.

בָּעָשׁוֹר סְמוּכִים בְּבֵית הַוַּעֲדָה׃

נָּבְרוּ חַטָּאִים בַּאֲנִי יְשֻׁנָה.

נָּשׁ יוֹם אֶחָד בִּימֵי שָׁנָה׃

דּוֹבְבוּ בְּתַחֲנוּן לְמוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

דּוֹפְקֵי בִּתְשׁוּבָה לְיוֹצֵר אוֹר וְסַלָּח׃

הַמְתֵּק הָאוֹר לְסִלְיחָתִי.

הָעֵת תַּעֲנֶה וְתֹאמַר סָלַחְתִּי׃

וְתָאִיר עֵינֵינוּ וְתַעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע.

וְחוֹטְאֵי בִּשְׁגָגָה אַל־נָא תָּמִית בְּרֵשַׁע׃

זָדְנוּ וְהִרְשָׁעְנוּ בְּרֹעַ מַעֲלָלֵינוּ.

זֶה צַדִּיק אַתָּה עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ׃

חָטָאנוּ לְךָ מֶלֶךְ עוֹלָמִים.

חָנְכֵנוּ בְּאוֹרְךָ וְלֹא נֵצֵא נִכְלָמִים׃

*Oficiante*

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

*Congregación y Oficiante*

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz, Creador de todas las cosas.

Dios, Luz del Universo, fuente de toda vida.

Por Su Verbo, de las tinieblas, la luz surgió.

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

Hemos pecado, oh Protector; perdónanos, oh Creador.

Desde antaño, en este día de Kipur, Tu perdón concediste a Tu pueblo.

La luz de la absolución —a Tu pueblo redimido—, concediste. Entonces perdonaste los pecados de la asamblea congregada en este día en Tu Santuario y confiada en Ti.

Los errores crecieron, mientras mi alma estuvo adormecida. Pero un día, entre los días del año, me alienta a dirigir preces a Ti, oh Dios clemente; cuando Te invoco me arrepiento, oh Dios, creador de la luz y la clemencia.

Ilumíname con Tu luz y perdóname; hoy respóndeme y dime: ¡He perdonado!

Ilumina nuestros ojos con Tu perdón, no condenes, oh Dios, a los que por ignorancia pecaron hacia Ti.

Fuimos soberbios, Tu retribución es justa.

Erramos ante Ti, oh Soberano del Universo. Guíanos con Tu luz, para que no suframos la vergüenza y la humillación.

טוֹב וְסַלָּח לְךָ הָיִא הַצְּדָקָה.
סַהֲרֵנוּ בְּמַעְיָנְךָ לוֹבֵשׁ צְדָקָה:
יוֹמָם וָלַיְלָה שָׁפְכֵנוּ לֵב וָנֶפֶשׁ.
יְזָרֵחַ לָנוּ אוֹר בְּכִפּוּר עִנּוּי נָפֶשׁ:
כְּחַנּוּן תְּחַפֵּשׂ סִתְרֵי מַעֲשִׂים.
כְּרַחוּם תִּסְלַח עֲוֹנוֹת עֲמוּסִים:
לְמַעַן נָרוּץ בְּאוֹר פָּנֶיךָ.
לֹא נֵצֵא הַיּוֹם רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
מַלְבִּין כַּשֶּׁלֶג חַטָּאֵי עַמֶּךָ.
מְקוֹר חַיִּים וָחֶסֶד עִמֶּךָ:
נָבוֹאָה עָדֶיךָ זוֹכֵר הַבְּרִית.
נַהֲלֵנוּ בְּאוֹרְךָ כְּמוֹ נִסְתָּר בְּנַחַל כְּרִית:
שַׂר הַמְכַפֵּר בְּעַד צֹאן מַרְעִית.
סוֹכְכֵנוּ בְּאוֹרְךָ כְּסוֹכֵת מַרְאִית:
עֲנֵנוּ אָבִינוּ מִמַּעֲמַקִּים.
עוֹרֵר כְּאוֹר נֶגַהּ שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים:
פְּתַח־לָנוּ שַׁעַר וְתַעֲלֶה תְּפִלָּה.
פָּנֶיךָ נְחַלָּה שׁוֹכֵן מָעְלָה:
צָאֶתֵנוּ תְנָקָה וּבְחַטָּא לֹא נִתְחַקָּק.
צָרְפֵנוּ כְּכֶסֶף שִׁבְעָתַיִם מְזֻקָּק:
קָרְבֵנוּ לְיִשְׁעֲךָ בְּאוֹר שְׁנֵי עֻפָּרִים.
קוֹרְאֵי קְדֻשַּׁת יוֹם כִּפּוּרִים.
רְעֵנוּ כְּקֶדֶם וְתָאֳרֵנוּ יְנַהֵר.
רַחוּם הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר:
שָׁפַכְנוּ כַּמַּיִם אַבְנֵי לִבּוֹת.
שַׁחַר אוֹר יַגִּיהַּ בּוֹחַן לְבָבוֹת:

Tú eres benévolo y clemente, la rectitud Te pertenece; purifícanos en la fuente de Tu gracia; Tú, cuyo ropaje es la justicia.

Pues día y noche, a raudales, Te dirigimos plegarias. Haz que podamos percibir Tu luz en este día de recogimiento y aflicción.

Juzga con clemencia nuestras ocultas acciones, para que podamos transitar a la luz de Tu Presencia; no desatiendas nuestras invocaciones que hoy Te elevamos.

Purifica como la nieve los errores de Tu pueblo; Tú eres fuente de vida y de bondad. A Ti invocamos para que recuerdes el Pacto.

Condúcenos con Tu luz, como lo hicieras con el profeta Eliahu.

Oh Dios, perdona los errores de Tus hijos, cúbrenos con Tu luz, como lo hicieras con Moisés, Tu profeta.

Respóndenos, oh Dios, Te invocamos desde la profundidad de nuestras almas. Haz surgir con Tu luz el resplandor de Israel, comparado al lirio de los valles.

Ábrenos puertas de oración, acepta nuestras preces, cuando a Ti Te invocamos, oh Altísimo.

Purifícanos de nuestras acciones, sálvanos del error.

Tórnanos puros cual plata sin escorias.

Concédenos Tu salvación, hazlo por Moisés y Aarón, que nos legaron la santidad de este día de Kipur.

Dirígenos como antaño, ilumínanos con Tu luz, oh Dios clemente, acelera el plazo de nuestra liberación.

Cual raudales de agua, de nuestro corazón fluyen plegarias. Ilumina como la luz del alba nuestro camino, oh Dios.

תְּחַטְּאֵנוּ בְּאַזּוֹב וְנִטְהַר בְּיוֹם סְלִיחָתִי. תַּקְשִׁיב סְלַח־נָא וְתֹאמַר סָלַחְתִּי:

סְלַח לְגוֹי קָדוֹשׁ. בְּיוֹם קָדוֹשׁ. מָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

*En Shabat se continúa aquí:*

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו. שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרֻמָּם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵין כְּעָרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דּוֹמֶה לָךְ: אֵין כְּעָרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אַל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ: הַמִּתְנָאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָיו כִּסְאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֵי כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת בִּבְינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים

Purifícanos en este día, oye nuestras plegarias y respóndenos: ¡He perdonado!

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

*En Shabat se continúa aquí:*

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al Universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, Nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal.

Nuestro Dios, señor de toda la creación,
Es bendecido por boca de todo ser.
Su magnanimidad y bondad llenan el Universo;
La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.
Él es exaltado por los seres celestiales,
Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.
La rectitud y el mérito de sus hijos llegan hasta Su trono,
La merced y la piedad constituyen Su reino.
Con perfección creó Dios los luminares,
Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.
Dotados de energía y poder,
Ejercen Su dominio sobre el Universo.
Llenos de resplandor, irradian su fulgor,
Todo el mundo percibe la belleza de su luz.

## EL ADÓN

**El Adón al kol hamaasim Baruj umevoraj befi kol neshamá. Godlo vetuvo male olam Daat utvuná sovevim oto Hamitgae al jaiot hakodesh Venehdar bejavod al hamercaba Zejut umishor lifné quisó Jesed verajamim lifné jebodo. Tovim meorot shebara Elohenu Ietsaram bedaat beviná uvhaskel. Koaj ugvurá natan bahem Lihiot moshelim bekerev tevel. Meleim ziv umefikim nogva Nae zivam bejol haolam. Semejim betsetam sasim bevoam Osim beema retson konam. Peer vejabod notenim lishmó Tsaalá verina lezejer maljuto. Kara lashemesh vaizraj or Raa vehitkin tsurat halevaná, Shevaj notenim lo kol tsebá marom Tiferet ugdula serafim veofanim vejaiot hakodesh.**

בְּקֶרֶב תֵּבֵל: מְלַאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגֹהַ. נָאֶה זִיָם בְּכָל־
הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה
רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ. צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר
מַלְכוּתוֹ: קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת
הַלְּבָנָה: שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה
שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים. בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה
וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עָנֹג
קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת: זֶה שֶׁבַח שֶׁלַּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר
לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ
לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח יָקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר
כֹּל. הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת
קֹדֶשׁ: שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ. וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר.
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. עַל־
שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

*En Shabat se continúa con* חתברך צורנו *página 260*

*Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:*

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ. כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם
לְבַדּוֹ מֵאָז הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם.
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר
מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה.

Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.

Gloria y honor tributan a Su nombre,
Con alegres canciones, aclaman Su reino.

Nombró el sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.

A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enalteció, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es esta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: "Cántico para el día Sábado — cuán agradable es orar para Ti, Dios". Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro Salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

*En Shabat se continúa en la pág. 260*

*Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:*

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

הַכִּין וּפֹעַל זָהֳרֵי חַמָּה. טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ. מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ. פְּנוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

*Para Shabat y todos los días de la semana*

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רָצוֹן קוֹנָם. וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם. בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְּרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

*Oficiante y Congregación*

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקֶהָל עֲדָתִי. וּכְבוֹדוֹ הִיא אֱמוּנָתִי. אֲלָיו בַּקָּשָׁתִי לְכַפֵּר עֲוֹן חַטָּאתִי. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר סְלִיחָתִי יַעֲנֶה וְיֹאמַר סָלַחְתִּי:

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los luminares circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

*Para Shabat y todos los días de la semana:*

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del Universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

"Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria".

*Oficiante y Congregación*

Bendito sea Su glorioso nombre.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe. A Él invoco para obtener mi perdón.

En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

קָדוֹשׁ אַדִּיר בַּעֲלִיָּתוֹ.
קָדוֹשׁ בְּתִשׁוּבָה שָׁת סְלִיחָתוֹ.
קָדוֹשׁ גִּלָּה לְעַמּוֹ סוֹד דָּתוֹ.
קָדוֹשׁ דָּיַן עַל כַּפָּרַת צֹאן מַרְעִיתוֹ:
קָדוֹשׁ הַסּוֹלֵחַ לַאֲיָמָתוֹ.
קָדוֹשׁ וְעַמּוֹ יְמַלְּלוּ גְּבוּרָתוֹ.
קָדוֹשׁ זוֹכֵר אֲיָמָה בְּאַהֲבָתוֹ.
קָדוֹשׁ חָפֵץ בְּעִנּוּי נֶפֶשׁ יוֹנָתוֹ:
קָדוֹשׁ טָהֵר טְמֵאִים בְּמֵי זְרִיקָתוֹ.
קָדוֹשׁ יַלְבִּין כַּשֶּׁלֶג חַטָּאֵי סְגֻלָּתוֹ.
קָדוֹשׁ כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל שִׁגְגָתוֹ.
קָדוֹשׁ לְיוֹם אֶחָד בַּשָּׁנָה שָׁת קְרִיאָתוֹ:
קָדוֹשׁ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לִתְשׁוּקָתוֹ.
קָדוֹשׁ נִרְאָה בְּהַר מְרוֹם הָרִים עֲמִידָתוֹ.
קָדוֹשׁ סוֹלֵחַ וְטוֹב לְסוֹבְלֵי עֹל יְרֵאָתוֹ.
קָדוֹשׁ עָוֹן יְכַפֵּר וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:
קָדוֹשׁ פְּשָׁעִים מַעֲבִיר בְּצִדְקָתוֹ.
קָדוֹשׁ צוֹם הָעָשׂוֹר יְקַבֵּל לִתְשׁוּבָתוֹ.
קָדוֹשׁ קָבַץ קְהַל קְדוֹשִׁים בְּחָמְלָתוֹ.
קָדוֹשׁ רַחוּם וְחַנּוּן וְאֵין זוּלָתוֹ:
קָדוֹשׁ שָׁכַן שְׁחָקִים בְּמְכוֹן שִׁבְתּוֹ.
קָדוֹשׁ תַּרְשִׁישִׁים יַגִּידוּ תִפְאַרְתּוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקִהַל עֲדָתִי. וּכְבוֹדוֹ הִיא אֱמוּנָתִי. אֲלָיו בְּקַשְׁתִּי לְכַפֵּר עֲוֹן חַטָּאתִי. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר סְלִיחָתִי. יַעֲנֵה וְיֹאמַר סָלַחְתִּי:

Oh Dios Santo, Tú eres poderoso en el firmamento.

Oh Dios Santo, Tú perdonas y aceptas el arrepentimiento.

Oh Dios Santo, Tú revelaste a Tu pueblo la profundidad de Tu ley.

Oh Dios Santo, Tú Te regocijas con el perdón de Tus hijos.

Oh Dios Santo, Tú perdonas a Tus creyentes.

Oh Dios Santo, Tu pueblo proclama la grandeza de Tus acciones.

Oh Dios Santo, Tú deseas la sinceridad de Tu pueblo.

Oh Dios Santo, Tú rocías Tu pureza y purificas a Tus hijos.

Oh Dios Santo, Tú purificas como la nieve los errores de Tu pueblo.

Oh Dios Santo, Tú perdonas los errores de Tu pueblo Israel.

Oh Dios Santo, Tú llamas a Ti a los seres humanos en este día.

Oh Dios Santo, Tú absuelves los errores de Tus hijos amados.

Oh Dios Santo, Tú revelaste Tu gloria en el monte Sinaí.

Oh Dios Santo, Tú eres clemente y benévolo con los que Te veneran.

Oh Dios Santo, Tú perdonas, Tú eres indulgente.

Oh Dios Santo, Con Tu bondad absuelves los errores.

Oh Dios Santo, en este día Tú aceptas el arrepentimiento.

Oh Dios Santo, reúne al pueblo consagrado a Ti, con Tu clemencia.

Oh Dios Santo, Tú eres misericordioso y clemente, nadie Te iguala.

Oh Dios Santo, los cielos son la residencia de Tu gloria.

Oh Dios Santo, en los cielos, las huestes angelicales proclaman Tu gloria.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe, a Él invoco para obtener mi perdón. En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרֵרוּ וּכְרֻבִים יִפָּאֲרוּ וּשְׂרָפִים יָרֹנּוּ וְאֶרְאֶלִים יְבָרֵכוּ: פְּנֵי כָל־חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב לְעֻמַּת שְׂרָפִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אָדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר. לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: "Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita". Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándoles Tus leyes. Con tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

דברים ו׳ ד׳–ט׳

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־
יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

דברים י״א י״ג–כ״א

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי
אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־
יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

DEUTERONOMIO 6:4-9

**Shemá Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.**
**Baruj shem kevod maljutó leolam vaed.**

## OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES ÚNICO

*Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.*

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

במדבר ט״ו ל״ו—מ״א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת. וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del Universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía y su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa para siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אֶרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ. אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן
לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ:
מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ: כָּל־
בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ. וְיַם סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים
טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם. אֶחָד מֵהֶם
לֹא־נוֹתָר: עַל־זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל. וְנָתְנוּ
יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ
אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גַּאִים וּמַגְבִּיהַּ
שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה
לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה.
וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת
עֹשֵׂה־פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם. יַחַד
כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de sus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del Universo. Tu leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios, eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres así como respondes a Tu pueblo Israel oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito.

Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לִמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

## LA AMIDÁ

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְ]לִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחָל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tú Dios, Oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda al mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. (וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סַלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mi, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וְיַהֲלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos —aborrecimos lo correcto— erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִידַת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עָיִן:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios, clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֲלָיִם רָעִים:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación; excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo durante mi vida, qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante ésta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

## חזרת התפלה לשליח צבור

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים. וּמְלֻמָּד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים:

אַמֶּיךָ נָשָׂאתִי חִין בְּעָרְכִי. בְּמַלְאֲכוֹת עַמְּךָ בֻּרַכְתָּ בְּבָרְכִי. גְּחִי מִבֶּטֶן הַגִּיחַ חָשְׁכִּי. דַּבֵּר צָחוֹת וּבַאֲמִתְּךָ הַדְרִיכִי: הוֹרֵנִי שְׁפוֹךְ שִׂיחַ עָרֵב. וְלוֹנְנִי בְּצִלְּךָ אוֹתִי לְקָרֵב. זָעַק יוּפַק בְּכִוּוֹן קָרֵב. חַלּוֹתִי פָּנֶיךָ וְצִדְקָתְךָ תָּקָרֵב: טָהוֹר עֵינַיִם מֵאַד נַעֲלָה. יַדְּעֵנִי בִּין עֶרֶךְ תְּפִלָּה. כַּדַּת לְחַנֵּן בְּלִי תְפִלָּה. לְהַמְצִיא לְשׁוֹלְחַי אֶרֶךְ וּתְעָלָה: מִפְתַּח שְׂפָתַי תְּבָרֵר וּתְיַשֵּׁר. נְדָבוֹת פִּי רְצֵה וְהַכְשֵׁר. סַדֵּר הֲגִיגִי כְּשֵׁי יִתָּשֵׁר. עֶתֶר פְּצָחִי כְּזוֹלַת חֻשָּׁר: פְּעָמַי הָכֵן פְּצוֹתַי מְכֻשָּׁל. צוּר תְּמוֹךְ אֲשׁוּרַי מֵהִנָּשֵׁל. קוֹמְמֵנִי וְחַזְּקֵנִי מֵרְפְיוֹן וָחֶשֶׁל. רְצוֹת אֲמָרַי וְלֹא אֶכָּשֵׁל: שָׁמְרֵנִי

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

## LA AMIDÁ

*Se abre el Arca de la Torá*

*El Oficiante relee la Amidá.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Piut en acróstico compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS de Roma. Siglo XIII.

Mi corazón trepida cuando Te dirijo mis súplicas, oh Dios. Tu pueblo me ha delegado, ante Ti doblego mis pasiones, oh autor de mi existencia. Ilumina las tinieblas de mi mente, concédeme verbo puro, iníciame en Tu verdad. Enséñame oh Dios, a invocarte con dulzura, cobíjame bajo Tu protección, acércame a Tu fe. A ti clamo desde la intimidad de mi ser, ¿podré, oh Dios, conmover Tu amor, obtener Tu gracia? Tú que desde Tus alturas percibes la pureza, hazme comprender el sentido de la oración, para que pueda invocarte con entendimiento, acepta mi intercesión, oh Dios, pues Tus hijos imploran Tu consuelo.

Oh Dios, si erro en mis palabras, dirige las locuciones de mis labios, considéralas las más puras. Acepta mis sinceras invocaciones, concédeles sentido. Considera mis preces como sinceras ofrendas, responde a mis súplicas que fluyen cual corrientes de aguas puras.

כְּאִישׁוֹן מִפֶּלֶץ וּבְעָתָה. שׁוּר בְּשִׁפְלוּתִי וּלְכָה לִישׁוּעָתָה:
תָּחֹן דִּכְאוּתִי כִּלְחוֹנֶךָ פָּצְתָּ. תְּרַחֵם עַל בֵּן אִמֶּצְתָּ:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי
עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דָּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית
וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

*Congregación*

עַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה־לּוֹ לְתְשׁוּבָה. לְהַנְטוֹתוֹ לִתְחִיָּה:
אֱנוֹשׁ מַה־יִּזְכֶּה וּצְבָא דֹּק לֹא זַכּוּ בְעֵינֶיךָ: בַּלַּחִים אִם
תִּבְעַר הָאֵשׁ. מַה־בֶּחָצִיר יָבֵשׁ: גָּלוּי לְךָ חֶשְׁךָ כְּמוֹ אוֹר.
מְשׁוֹטֵט כֹּל בְּעֵין: דִּירָתְךָ בַּסֵּתֶר. וּגְלוּיוֹת לְךָ כָּל נִסְתָּרוֹת:
הַדָּן יְחִידִי. וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ: וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם
יַחַד יִנְטֶה קַו. וְאֵין מִי יַרְשִׁיעַ: זֹאת יָבִין כָּל יָצִיר. וְלֹא
יַתְעוּ יֵצֶר. לַחֲטוֹא לְיוֹצֵר: חֲתֻלַּת בְּאֵרוֹ. חֲפִירַת בּוֹרוֹ.
חֶשְׁבּוֹן בּוֹרְאוֹ: טָמֵא מִשְׁאֵרוֹ. וּמְטַמֵּא בְּעוֹדוֹ. וּמְטַמֵּא
בְּמוֹתוֹ: יְמֵי חַיָּיו תֹּהוּ. וְלֵילוֹתָיו בְּהוּ. וְעִנְיָנָיו הֶבֶל: כַּחֲלוֹם
מֵהָקִיץ נִדְמֶה. בַּלָּהוֹת יְבַעֲתוּהוּ תָּמִיד: לַיְלָה לֹא יִשְׁכַּב.
יוֹמָם לֹא יָנוּחַ. עַד יֵרָדֵם בַּקֶּבֶר: מַה יִּתְאוֹנֵן אָדָם חַי. דַּיּוֹ
אֲשֶׁר הוּא חָי. נוֹלָד לְעָמָל וְיגִיעָה. אַשְׁרָיו אִם יְהִי יְגִיעוֹ
בְּדַת אֱמֶת: סוֹפוֹ עַל רֹאשׁוֹ מוֹכִיחַ. וְלָמָּה יַחֲנִיף: עוֹד

Concede firmeza a mis tambaleantes pasos, evítame el tropiezo oh Dios. Concédeme fortaleza y seguridad, otórgame Tu comprensión. Dirígeme con Tu benevolencia, libérame de la angustia, oh Dios. Observa mi confusión, oriéntame, oh Señor. Estoy contrito, concédeme Tu clemencia, pues así lo prometiste a Tu Visionario.

Manifiesta Tu benevolencia a Tu hijo, a quien Tú proteges.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú nos salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida inmortal, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

*Congregación*

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida. ¿Cómo puede el hombre ser meritorio ante Ti, pues aún Tus huestes angelicales no logran Tu beneplácito? Cuando los árboles lozanos son presa de llamas, ¿qué podrá hacer el heno fenecido? Tu omnisciencia todo devela, Tu luz ilumina todo lo tenebroso.

Tu morada es objeto de misterio, mas Tú develas nuestros más ocultos designios. Sólo Tú eres juez Único, Tu voluntad es única, ¿quién osaría contrariarla? Tú sometes a pueblos e individuos a Tu justicia, ¿quién podría impugnar Tu justicia? Tenga presente todo ser esta enseñanza, para que su corazón no se desvíe en pos de sus instintos para que no erre ante su Creador: ¿De dónde procede, cuál es su origen? ¿Hacia dónde va? ¡Ante Dios su creador tendrá que rendir cuentas!

¿Cuál es el sentido de su vida? Sus días carecen de sentido, sus noches no tienen significado. ¡Todos sus proyectos vanidad! Cual sueño fugaz es su vida, cual pesadilla que con constancia lo atormenta. De noche no encuentra quietud, de día no reposa, y así transcurre su vida hasta que desciende al sepulcro. Mas ¿por qué habrá de quejarse el hombre mientras vive? La vida debería bastarle.

חֹתָמוֹ מְעִידוֹ עַל פָּעֳלוֹ. וּמַה־יִּגְנֹב דֵּעַת: פּוֹעֵל צְדָקוֹת
אִם יְהִי. יְלַוּוּהוּ לְבֵית עוֹלָמוֹ: צוֹפֶה בְּחָכְמָה אִם יְהִי. עִמּוֹ
תִּתְלוֹנֵן בְּכָלְחוֹ: קָצוּף בְּדָמִים וּבְמִרְמָה אִם יְהִי. חָרוּצִים
יָמָיו: רְצוֹנוֹ וְחֶפְצוֹ בְּהָיוֹת בְּמוּסָר. יָנוּב בְּשֵׂיבָה טוֹבָה:

שֵׁם טוֹב אִם יִקְנֶה. מִשֶּׁמוֹת נְעִימִים אֲשֶׁר יִקָּרֵא: תַּחַת
כֵּן יוֹם הַמִּיתָה מִיּוֹם לֵידָה הוּטָב:

עַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה־לוֹ לִתְשׁוּבָה. לְהַנְטוֹתוֹ לְתָחֵיָה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

| *Oficiante* | *Congregación* | |
|---|---|---|
| אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. | בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ | : |
| גִּבּוֹר וְנַעֲרָץ. | דָּגוּל מֵרְבָבָה | : |
| הוּא שָׁח וַיֶּהִי. | וְצִוָּה וְנִבְרְאוּ | : |
| זְכָרוֹ לָנֶצַח. | חַי עוֹלָמִים | : |
| טָהוֹר עֵינַיִם. | יוֹשֵׁב סֵתֶר | : |
| כִּתְרוֹ יְשׁוּעָה. | לְבוּשׁוֹ צְדָקָה | : |
| מַעֲטֵהוּ קִנְאָה. | נָאְפָּד נְקָמָה | : |
| סְחָרוֹ יֶשֶׁר. | עֲצָתוֹ אֱמוּנָה | : |
| פְּעָלָתוֹ אֱמֶת. | צַדִּיק וְיָשָׁר | : |
| קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת. | רָם וּמִתְנַשֵּׂא | : |
| שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. | תְּלָה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה: | |

חַי וְקַיָּם נוֹרָא וּמָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

Pues aunque su tarea es ardua, e ímproba su labor, feliz el hombre que se entrega a la ley y a la verdad. Su mismo fin testifica su origen ¿por qué habrá de vivir en ficción? Él mismo rubrica sus actos, ¿cómo podrá disimularlos?

Únicamente sus buenas acciones lo conducirán hasta su eterna morada. Si la sabiduría él ha buscado, ella lo acompañará hasta el fin de sus días. Mas si el engaño y la perfidia él ha sembrado, su vida él ha condenado. Mas una vida de virtud, proporciona una vejez lozana y próspera.

*Oficiante*

Bienaventurado el hombre que se hizo de buen nombre, pues es ése el mejor de los títulos. Si así lo hiciere entonces para él será: "mejor el día de la muerte que el día del nacimiento".

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| Tú eres nuestro Dios. | En los cielos y en la tierra. |
| El poder Le pertenece. | Las multitudes Lo aclaman. |
| Con Su Verbo creó el mundo. | Con Su voluntad el mundo se hizo. |
| Él es eterno. | Perdura por siempre jamás. |
| Él es omnisciente. | Su Presencia todo lo penetra. |
| Su corona es: la salvación. | Su ropaje: la justicia. |
| El profundo amor Lo envuelve. | La retribución es su ceñido. |
| Su secreto es: la rectitud. | Su consejo: la fe. |
| Su acción es: la verdad. | Es justo y recto. |
| Está cercano a los que Lo invocan con sinceridad. | Él es Sublime y Augusto. |
| Él mora en los cielos. | Suspende la tierra en el espacio. |

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

אָנָּא סְלַח־נָא. פֶּשַׁע וְעָוֹן שָׂא־נָא. וְכַחֶסֶד יִגְדַּל־נָא. קָדוֹשׁ:
אָנָּא רַחוּם כַּפֵּר. עָוֹן צָנִים תְּהַלָּתְךָ לְסַפֵּר. וְיֶחֱקוּ לְחַיִּים
טוֹבִים בַּסֵּפֶר. קָדוֹשׁ:

מוֹרֶה חַטָּאִים סְלוֹל לְהִתְהַלֵּךְ. מְלַמֵּד לְהַדְרִיכִי בְּדֶרֶךְ
אֵלֶךְ: אֲרוֹמְמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ:
שַׁחַר וְנֶשֶׁף אֲיַחֵד לְהַמְלִיכֶךָ. שׁוֹכֵן עַד וְאֵין כְּעָרְכֶךָ.
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָ:
לִבִּי חָרַד עֲבוֹדָתְךָ לְתָמוֹד. לְהַעֲרִיץ קְדֻשָּׁתְךָ בְּמִשְׁמָר
אֶעֱמוֹד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד:
מְיַחֲלִים לְחַסְדְּךָ זֶרַע עֲמוּסֶיךָ. מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתָם וְיִשְׂמְחוּ
חוֹסֶיךָ: הוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ:
בְּחִלּוּי וָצוֹם נָשִׂים לְעָבְדֶךָ. בְּרוּאִים כִּי הֵם לְכִבּוּדֶךָ.
הָדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ:
יְקַר מַלְכוּתְךָ בְּרַעַד יַאֲמִירוּ. יְחוּדְךָ בְּזָר לֹא יָמִירוּ:
וָעֲזוּז נוֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ:
רֹן פְּגִיעוֹת לְפָנֶיךָ יְרַבֵּעוּ. רָחַשׁ הִלּוּלְךָ בְּיוֹם יְשַׁבֵּעוּ:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ:
בְּקֶר אֶעֶרָךְ־לְךָ חָנוּנִי. בְּפִנּוֹת עֶרֶב תִּמְחָה זְדוֹנִי:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ:
יָהּ צוּר כָּפֶר אֶשְׁכֹּל. יְכַבּוּשׁ עֲוֹנֵנוּ וְיֹאמְרוּ הַכֹּל.
טוֹב יְיָ לַכֹּל:

Oh Dios, Te imploramos, perdona nuestras transgresiones, omite nuestras iniquidades, manifiesta Tu Poder, oh Dios Santo.

Oh Dios clemente, absuelve el error de Tus fieles aquí congregados para cantar Tus loores. Concédeles una vida feliz, ¡oh Dios Santo! Inscríbelos en Tu libro de vida.

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS

Oh Dios, Tú que señalas a los errados la senda a seguir, indícame el camino que habré de seguir, pues:

"Quiero cantar Tu gloria Dios mío".

Oh Dios Eterno, a quien nadie puede emular, al amanecer y al anochecer proclamo Tu unidad y Tu reino, pues:

"Diariamente Te invoco".

Mi corazón ansía servirte con constancia; para proclamar Tu Santidad con firmeza, pues:

"Magno es Adonai y excelso".

Tu pueblo esperanzado, implora Tu benevolencia, cumple sus deseos, oh Dios, pues:

"Las generaciones glorifican Tus obras".

Creados para cantar Tu gloria, Te invocan con plegarias y ayunos, pues:

"Quieren cantar Tu magnificencia".

Temblorosos relatan el esplendor de Tu Reino, guardan fidelidad a Tu Unicidad, pues:

"Relatan la grandeza de Tus acciones".

Cuatro oraciones a Ti elevan en este día; profusamente todos los días cantan Tus loores pues:

"Expresan la magnitud de Tu bondad".

Al amanecer Te elevo mis súplicas, al anochecer concédeme Tu perdón, pues:

"Clemente y misericordioso es Adonai".

Oh Dios Protector y Clemente, absuelve nuestros errores para que todos proclamen:

"Su bondad extiende sobre Sus criaturas".

קוֹמֵם אִוּוּי קְרַיַּת מְשׁוֹשֶׁךָ. קְדֻשַּׁת אַבְנֵי נֵזֶר בְּנוֹסְסֶךָ.
יוֹדְוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:
לְוָיֶיךָ וַחֲסִידֶיךָ בְּנָעַם יְזַמֵּרוּ. לְבוּשֵׁי שְׂרָד רֵקַח יְתַמֵּרוּ:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ:
וּשְׁתוּלִים בְּנָוְךָ יַפְרִיחוּ בְּחַצְרוֹתָיו. וְינוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
בְּטִירוֹתָיו: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו:
נִצְחָךְ יְנַגְּנוּ תְּמִימִים וּשְׁלֵמִים. נָשְׂאֲךָ כִּסְאֲךָ בְּבֵית עוֹלָמִים:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים:
יַחַד בְּכַנְּסְךָ לְשִׁכְנְךָ גְּאוּלִים. יַלְבִּישׁוּךָ עֹז כְּעוֹבְרֵי נַלִּים.
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנּוֹפְלִים:
מַבִּיעֵי טוּבְךָ בְּוַעַד יְתַחַבָּרוּ. מֵחִים חֲשׁוֹב תַּחַן יְדַבֵּרוּ:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ:
וּדוּנָם יְנוֹחַח שֵׁי עָדֶיךָ. וִישַׁלֵּם פָּרִים אֶרֶשׁ עֲדָיֶךָ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ:
סֶלָה בְּרַחֲמָיו יְצִיץ מַחֲרָכָיו. סְלוּחַ יַרְבֶּה לְעַם מְבוֹרָכָיו:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו:
חִין יֶשַׁע מְגוּי מְקוֹרָאָיו. חֹן יָחֹן קֹרְאֵי מִקְרָאָיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו:
זֶה אֵלִי פֶּלֶא עוֹשֶׂה. זַעֲקָתֵנוּ יֵרֶץ וְשׁוֹטֲנֵנוּ יְעַסֶּה:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה:
קְווּי יְתֵן לְלוֹ מַשְׁלִיךְ יְהָבָיו. קָדוֹשׁ פְּשָׁעֵינוּ יְכַסֶּה בְּאַהֲבָיו:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו:
קַבֵּל צָקוּנִי כִּבְמִכְלַל יְפִי. קוֹלִי תַאֲזִין וְתַצְלִיל דְּפִי:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי:

Reconstruye, oh Dios, la ciudad de Tu regocijo; reconstruye Tu sagrado Santuario, que antaño consideraste como joya de Tu corona, entonces:

"Toda Tu creación Te loará".

Tus piadosos Levitas agradables melodías entonarán, con ropajes de gloria se ataviarán, y a Ti Te servirán, pues:

"Contarán la gloria de Tu Reino".

Plantados en Tus atrios florecerán; aún en su vejez prosperarán, lozanos en Tu Santuario permanecerán:

"Para instruir a los hombres con Tus obras".

¡Tus piadosos con integridad a Ti cantarán, oh Eterno! Cuando restaures Tu Trono en Tu eterno Santuario pues:

"Tu Reino es eterno".

Oh Dios, cuando redimas a Tu pueblo y lo reúnas en Tu Santuario, ellos cantarán Tu gloria como lo hicieron nuestros padres a las orillas del Mar Rojo, pues:

"Alienta Adonai a los débiles".

En congregaciones se reúnen para expresar la magnitud de Tu bondad. Considera sus plegarias como ofrendas sinceras, pues:

"Todos elevan sus esperanzas hacia Ti".

Considera sus súplicas como sinceros sacrificios. Acepta cual ofrendas la invocación de ellos, Tus Testigos, pues:

"Tú abres Tu mano pródiga".

Surge desde Tus cielos, manifiesta Tu bondad oh Dios, a Tu pueblo y bendícelo, pues:

"Las sendas de Adonai son justas".

Concede la salvación al pueblo que Te invoca, agracia con Tu bondad al pueblo que celebra Tus festividades, pues:

"Cercano está Dios, a todos los que Le invocan".

Éste es mi Dios, Él hace maravillas. Acepta nuestro clamor frustra a nuestros adversarios, pues:

"Él satisface la voluntad de los que Le veneran".

No defrauda a los esperanzados en Él, oh Santo, olvida nuestros errores, hazlo por Tu amor, pues:

"Él eterno protege a los que Le aman".

Acepta mis oraciones como antaño en Tu Santuario, oye mi voz aleja mis pecados, entonces:

"Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca".

*Congregación y Oficiante*

מֶלֶךְ שׁוֹכֵן עַד. לְבַדְּךָ מְלוֹךְ עֲדֵי־עַד. הָאֵל קָדוֹשׁ:

*Oficiante*

וּבְכֵן וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ:

*Congregación*

אָנָּא אֱלֹהִים חַיִּים. תְּכִיתוֹב דְּבֶקְיךָ לְחַיִּים. כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים: בְּעֵת רָצוֹן תַּעֲנֶה תְחִנָּתִי. שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק הַקְשֵׁיבָה רִנָּתִי. אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוָּחָתִי לְשַׁוְעָתִי: גַּעֲיַת קָרְאֶיךָ בְּתִפְלַת שַׁחַר. רְצֵה וְהַלְבֵּן אָדָם כְּצָחַר. אָדֹנָי הַקְשֵׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר: דַּלְוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. קוֹנֶיךָ בַּל־תַּרְשִׁיעַ. מְדַבֵּר בְּצִדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: הַצְּפוּפִים יָחַד לְעָבְדֶךָ. צִבְאוֹת צָאן יָדֶךָ. הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ: וּמַרְבִּים תַּחַן וָעֶתֶר. פֶּלֶל לַחֲשֵׁנוּ הֵעָתֵר. אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר: זַעֲקֵנוּ שְׁעֵה אוֹתָנוּ לְצִדְקָה. עֶרֶךְ שׁוּעֵנוּ כְּתְמוּר דַּקָה מִן הַדַּקָה. לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה: חַטֹּאֵנוּ בְּאֵזוֹב וְטַהֲרֵנוּ. סָמְכֵנוּ סְתָרֵנוּ וְסִבְּרֵנוּ. אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ: טָהוֹר קְשׁוֹב חֲנוּנֵי. נַקֵּנִי מִכֶּתֶם עֲוֹנִי. מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְיָ: יֶהֱמוּ מֵעֶיךָ עָלֵינוּ. מַהֵר רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ. אַתָּה יְיָ אָבִינוּ: כְּרַחוּם תְּכַפֵּר עָוֹן. לַכֹּל תִּשָּׂא עָוֹן. וְאַל לָעַד תִּזְכּוֹר עָוֹן. וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח־לָנוּ:

*Oficiante y Congregación*

הַיּוֹם יִכָּתֵב בְּסֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת הַחַיִּים וְהַמָּוֶת. אָנָּא כַּנָּה. עוּרִי נָא. הִתְעוֹרְרִי נָא. עִמְדִי נָא. הִתְיַצְּבִי נָא. קוּמִי נָא. חִלִּי נָא. בְּעַד הַנֶּפֶשׁ חֲנִי נָא. פְּנֵי דַר עֶלְיוֹן:

*Congregación y Oficiante*

Oh Rey, Tú que perduras por siempre jamás, sólo Tú reinarás hasta la eternidad. Tú eres Dios Santo.

*Oficiante*

¡Tú eres clemente, perdónanos pues!

*Congregación*

¡Oh Eterno! Tú que concedes la vida, inscribe a Tus hijos para la vida, pues en Tus manos está la fuente de la vida. Manifiéstame Tu gloria, acepta mi plegaria, oye, oh Adonai mi justa causa, atiende a mi súplica. No cierres Tus oídos ante mis suspiros y mi súplica.

Acepta nuestro clamor al amanecer, purifícanos de todos nuestros errores. Adonai escúchanos, acelera el plazo de nuestra salvación. En mi debilidad, Dios me salvará, no condenes oh Dios, a los que en Ti esperan, Tu verbo es la justicia, Tú eres fuente de salvación.

Congregados estamos para servirte, somos Tu pueblo e hijos de Tu Providencia, manifiéstanos oh Dios, Tu benevolencia. Oh Dios, Tú que eres inescrutable, acepta nuestras plegarias que a raudales a Ti Te dirigimos. Nuestro clamor, habrás de aceptar, favorécenos, oh Dios, considera nuestra plegaria cual incienso, Tuya es la justicia. Tú eres nuestro refugio, y nuestro sostén, estamos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero. ¡Purifícanos, oh Señor! Tú eres la esperanza de Israel, por eso Tú habrás de purificarnos y absolvernos. Tú eres nuestro Padre apiádate de nosotros, oh Adonai, manifiéstanos con premura Tu bondad.

Tú eres clemente y absuelves los errores de toda la humanidad. No para siempre habrás de recordar nuestros desaciertos, perdónanos oh Dios.

*Oficiante y Congregación*

En este día se inscribe en libro recordatorio a toda la humanidad para la vida y para la muerte. ¡Despierta, oh Israel! ¡Surge de tu letargo! ¡Emerge de tu sueño! Ruega a Dios, suplícale, ruega te conceda misericordia desde Sus alturas.

וּבְכֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **אֶ**רֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל כֹּחַ. מֵכִין הָרִים בְּכֹחַ. חָכָם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ. נוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ.

לָכֵן יִתְגָּאֶה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **בּ**וֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו. מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו. זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו. וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹתָיו.

לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמְקֻרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **גֵּ**אֶה וְגָבוֹהַּ בִּשְׁמֵי מַעְלָה. עָטָה אוֹר כַּשַּׂלְמָה. לוֹ הַגְּבוּרָה וְהַגְּדֻלָּה. וְהָעֹז וְהַמֶּמְשָׁלָה.

לָכֵן יִתְגָּאֶה וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **דָּ**גוּל מֵרִבְבוֹת קָדֶשׁ. וְנֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. דַּרְכּוֹ בַּקֹּדֶשׁ. וּמִשְׁתַּחֲוִים לוֹ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.

לָכֵן יִתְגָּאֶה הַלִּיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **הוֹ**דוֹ כִּסֵּה שָׁמַיִם. רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם. יָרֵעַם מִשָּׁמַיִם. לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם.

לָכֵן יִתְגָּאֶה הַנּוֹטֶה כַּדֹּק שָׁמָיִם:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **וְ**כָל בַּשָּׁלִישׁ עֲפַר הָאָרֶץ. יָדוֹ יָסְדָה אֶרֶץ. וִימִינוֹ טִפְּחָה שְׁמֵי עֶרֶץ. וְהֶעֱמִידָם בְּלִי פֶּרֶץ.

לָכֵן יִתְגָּאֶה הַיּשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. **זָ**הַר כִּסְאוֹ שְׁבִיבֵי אֵשׁ. מְשָׁרְתָיו לוֹהֲטֵי אֵשׁ. נְגַהּ לָאֵשׁ וּמַבְרִיק הָאֵשׁ. לְפָנָיו נִמְשָׁכִים נַהֲרֵי אֵשׁ.

לָכֵן יִתְגָּאֶה אֵשׁ אֹכְלָה אֵשׁ:

Proclamad ante nuestro Dios: Cuán sublimes son Tus obras. Proclamad ante Dios: Él es tardo en la ira. Su poder es magno. Él estableció las eternas montañas. Él es la fuente de la sapiencia, el poder a Él pertenece. Él alienta a los débiles.

¡Por eso Lo exaltamos, magno es nuestro Dios y poderoso! Proclamad ante Dios: Su trono está en los cielos, desde Sus alturas riega con agua los montes. La memoria de Sus maravillas es eterna, sólo Él mesura Sus acciones.

¡Por eso Lo exaltamos, pues Él cubre con aguas las alturas! Proclamad ante Dios: Tú eres exaltado, enaltecido y Sublime. Él extiende la luz como un manto. A Él pertenecen la grandeza, el poder y la fuerza. La soberanía su Suya.

Por eso Lo exaltamos, Su soberanía rige por doquier.

Proclamad ante Dios: Los ángeles Te circundan, Tu fuerza es la santidad, Tu senda es la Santidad. Nos prosternamos ante Ti con la belleza de la santidad.

Por eso Lo exaltamos, oh Rey eterno, Tus caminos son la Santidad. Proclamad ante Dios: Tu gloria cubre los cielos, Tú extendiste la tierra sobre las aguas. Cuando truena desde los cielos las aguas bajan desde las alturas para revivir la tierra.

Por eso Lo exaltamos, pues Él tendió cual tapiz al firmamento. Proclamad ante Dios: Él ha mesurado el polvo de la tierra. Su poder fundó el orbe, Su diestra extendió el firmamento. Él los creó en armónica existencia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Tú que resides sobre el círculo de la tierra.

Proclamad ante Dios: Su trono es esplendoroso cual fuego radiante, Sus ángeles emisarios fulguran cual llamas de fuego. Su gloria cual fuego a raudales Lo circunda.

¡Por eso Te exaltamos oh Dios, Tu fuego jamás se consume!

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. חַי עוֹלָמִים. צָר בִּיהּ עוֹלָמִים. אִוָּה בֵּית עוֹלָמִים. מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים.

לָכֵן יִתְנָאֶה עַתִּיק יוֹמִין:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. טָהוֹר עֵינַיִם. סְבִיבֹתָיו חַשְׁרַת מַיִם. עָבֵי שַׁחַק חֶשְׁכַּת מָיִם. טַעֲנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ גַּבְתָּם מְלֵאת עֵינַיִם.

לָכֵן יִתְנָאֶה מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. יוֹדֵעַ מַה־בְּסִתְרֵי חֶשְׁךְ. לֹא יַחֲשִׁיךְ מֶנּוּ כָּל־חֶשְׁךְ. קֵץ שָׂם לַחֶשְׁךְ. הוֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְחֶשְׁךְ.

לָכֵן יִתְנָאֶה יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. כּוֹנֵן כִּסְאוֹ לַמִּשְׁפָּט. מְכוֹן כִּסְאוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט. אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. תֹּאחֵז יָדוֹ בְּמִשְׁפָּט.

לָכֵן יִתְנָאֶה וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. לוֹ יָאֲתָה מְלוּכָה. שׁוֹכֵן עַד וְאֶת־דַּכָּא. מֵשִׁיב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא. וְאוֹמֵר שׁוּבוּ בְּרוֹחַ נְמוּכָה.

לָכֵן יִתְנָאֶה כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. מוֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם. הַכֹּל צָפוּי וְלֹא נֶעְלָם. זֵהּ־שְׁמוֹ לְעוֹלָם. חַסְדּוֹ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם.

לָכֵן יִתְנָאֶה בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. נוֹצֵר חֶסֶד לְאֶלֶף דּוֹר. לוֹחֵם קָמָיו מִדּוֹר דּוֹר. מֵקִים סֵכֶת מְשִׁיחוֹ לְגַדּוֹר. הָאוֹר חֹנֶה עִמּוֹ בְּמָדוֹר.

לָכֵן יִתְנָאֶה זֵה זִכְרוֹ לְדֹר דֹּר:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. סוֹבֵל עֶלְיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים. שׁוֹמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים. מַאֲזִין שִׂיחַ חִנּוּנִים. מַקְשִׁיב שֶׁוַע רְנָנִים.

לָכֵן יִתְנָאֶה אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים:

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, con Su nombre Él creó el Universo. Él ama a Su Santuario, que eligió para morada eterna de Su gloria.

¡Por eso Te exaltamos, oh Dios Eterno! Proclamad ante Dios: Su visión es la pureza. Las límpidas aguas Lo circundan. Las nubes portadoras de agua por Él son regidas.

Por eso Te exaltamos, pues Tus preceptos son puros e iluminan nuestros ojos. Proclamad ante Dios: Él penetra los secretos, los más oscuros, las tinieblas, con Su luz Él disipa; pues Él ha puesto límite a la oscuridad, trocando en luz natural la tenebrosa oscuridad.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Creador de la luz, hacedor de la oscuridad. Proclamad ante Dios: Él estableció Su trono sobre la rectitud y la justicia. Él es Dios de la justicia. La justicia es instrumento de Su poder.

Por eso Te exaltamos, pues es con la justicia que Dios Se enaltece. Proclamad ante Dios: El reino a Él pertenece, Él es eterno y ampara al contrito. Induce al hombre al arrepentimiento y le dice: "Retorna a Mí con espíritu humilde".

¡Por eso Te exaltamos, pues el Reino Tuyo es! Proclamad ante Dios: Su poder rige el Universo, Su omminsciencia impera por doquier. Su nombre es eterno. Su misericordia perdura por siempre jamás.

Por eso Te exaltamos, diciendo: Bendito Adonai Dios de Israel desde la eternidad y hasta la eternidad.

Proclamad ante Dios: Él mantiene Su merced para miles de generaciones. Somete a Sus adversarios de todas las generaciones. Él restaurará la morada de Su Ungido. La luz circunda Su morada.

Por eso Te exaltamos invocando Tu nombre de generación en generación. Proclamad ante Dios: Su poder rige la tierra. Él establece la armonía en Sus alturas. Él escucha la voz de los menesterosos, acepta nuestras plegarias, presta oído a nuestros cánticos y oraciones.

Por eso Te exaltamos, oh Dios Altísimo, Soberano y Supremo.

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. עֻזּוֹ וְגִבוּר אִישׁ מִלְחָמָה. נוֹקֵם לְצָרָיו וּבָעַל חֵמָה. מַכְרִית קָמָיו בְּמְהוּמָה. נֹהֵם עֲלֵיהֶם בְּנְהֵימָה.

לָכֵן יִתְגָּאֶה יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. פֹּעַל וְעָשָׂה הַכֹּל. בְּיָדוֹ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל. אֵלָיו יְשַׁבְּרוּ עֵינֵי כֹל. וְעֵינָיו מְשׁטְטוֹת בַּכֹּל.

לָכֵן יִתְגָּאֶה עֶלְיוֹן עַל כֹּל:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. צַדִּיק בְּכָל דְּרָכָיו. יָשָׁר מֵצִיץ מֵחֲרַכָּיו. חָפֵץ בְּעַם מַמְלִיכָיו. יִירְשׁוּ אֶרֶץ מְבֹרָכָיו.

לָכֵן יִתְגָּאֶה בָּרְכוּ יְיָ כָּל־מַלְאָכָיו:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. קֹרֵא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ. מַגִּיד אַחֲרִית מֵרֹאשׁ. בָּחַר בְּאוֹם דַּלַּת רֹאשׁ. עֻזּוֹ יוֹם יוֹם לִדְרוֹשׁ.

לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד. בְּטֹחוּ בוֹ עֲדֵי־עַד. כְּבוֹדוֹ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים וְעַד. וּלְעַם קְדֹשׁוֹ נוֹעַד.

לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. שְׁבִילוֹ בְּמַיִם רַבִּים. שָׁמָיו מַרְעִיף רְבִיבִים. שְׁמוֹ מְיַחֲדִים שַׁחַר וַעֲרָבִים. בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים.

לָכֵן יִתְגָּאֶה יְיָ צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. תְּהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ. מַעֲבִיר כְּלָיוֹן וָחֶרֶץ. מֵשִׁיב אַף וְחָרוֹן וָקֶרֶץ. שֻׁוַע מְחַנְּנָיו יָרֶץ.

לָכֵן יִתְגָּאֶה יְיָ אֲדוֹנֵנוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

Proclamad ante Dios: Él es Todopoderoso, triunfador de batallas. Retribuye a Sus adversarios. Desata Su ira contra ellos, los somete a Su juicio.

Por eso Te exaltamos, pues sólo Tú triunfas en las batallas.

Proclamad ante Dios: Él formó el Universo, la creación es obra de Sus manos. La grandeza y el poder a Él pertenecen. Toda la creación en Ti deposita sus esperanzas. Tu justicia rige por doquier.

Por eso Te exaltamos, oh Altísimo.

Proclamad ante Dios: Sus sendas son todas justas. Desde los cielos con Su justicia nos rige. Él ama al pueblo que proclama Su Reino. El pueblo por Él bendecido poseerá la tierra.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Bendecid a Dios, vosotros Sus emisarios".

Proclamad ante Dios: Desde los orígenes llamó a las generaciones a Su servicio, desde el principio predijo el fin. Eligió a un pueblo humilde y modesto para proclamar Su gloria a través de los tiempos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Tú eres Supremo sobre todos".

Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Supremo, confiad en Él por siempre jamás. Su congregación a Él consagrada canta Su gloria. Ellos son Su pueblo y Sus testigos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Él mira la tierra, ella se conmueve".

Proclamad ante Dios: Una senda Él abrió a través de las poderosas aguas. Desde Sus cielos riega a la tierra. Su unicidad es proclamada al amanecer y al anochecer por Sus numerosas multitudes.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, loado por Tus huestes angelicales.

Proclamad ante Dios: La tierra está llena de Su gloria, pues Él vela por Su creación. Él es longánimo y acepta las plegarias de los que Le invocan.

Por eso Te exaltamos diciendo: Oh Adonai, Dios nuestro, cuán glorioso es Tu nombre sobre toda la creación.

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. אֵין מִי בַּשַּׁחַק יַעֲרֹךְ־לוֹ. בִּבְנֵי אֵלִים יִדְמֶה לוֹ. גְּבוֹהִים עִלָּה לְמוֹשָׁב לוֹ. דָּרֵי נִיא כַּחֲגָבִים לְמוּלוֹ.

לָכֵן יִתְנָאֶה הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ. וְהָרְבֵּה פְּדוּת עִמּוֹ. זַעַק וְלַחַשׁ עִמּוֹ. חָשׁ וּמַאֲזִין מִמְּרוֹמוֹ.

לָכֵן יִתְנָאֶה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. טֶרֶף נָתַן לִירַאָיו. יוֹבִילוּ שַׁי לְמוֹרָאָיו. כִּתֵּי גְדוּדֵי צְבָאָיו. לֹא יָשׁוּרוּ כְּבוֹד מַרְאָיו.

לָכֵן יִתְנָאֶה הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל יְרַאָיו:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. מַלְאָכָיו עֹשֵׂה רוּחוֹת. נִקְדָּשׁ בְּשִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת. סוֹכֵת שְׁפִיכַת שִׂיחוֹת. עוֹנֶה וּמַעֲמִיד רְוָחוֹת.

לָכֵן יִתְנָאֶה אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. פּוֹדֶה מִשַּׁחַת עֲמוּסָיו. צוּר יוֹדֵעַ חוֹסָיו. קָדוֹשׁ מַפְלִיא נִסָּיו. רַחוּם לִמְרַצָּיו וּמַכְעִיסָיו.

לָכֵן יִתְנָאֶה וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו:

*El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.*

מַעֲשֵׂה אֱנוֹשׁ. תַּחְלוּאָיו מְזֻמָּה. שִׁבְתּוֹ בְּתוֹךְ מִרְמָה. רְפִידָתוֹ רִמָּה. קְבוּר בִּסְעִיף אֲדָמָה. וְאֵיךְ יִתְנָאֶה אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה:

אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. שׁוֹמֵעַ שְׁוָעוֹת. שׁוֹעֶה עֶרֶךְ שׁוּעוֹת. תּוֹרוֹתָיו מְשַׁעְשְׁעוֹת. תַּכְסִיסוֹ כּוֹבֵעַ יְשׁוּעוֹת.

לָכֵן יִתְנָאֶה הָאֵל לָנוּ אֵל לִמוֹשָׁעוֹת:

El piut siguiente ha sido compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS
Siglo x.

¡Cuán grandiosas son las obras de nuestro Dios!

Loemos pues las obras de Dios: ¿Quién podrá emular las obras de nuestro Dios? En los cielos nadie Te iguala, en la tierra, sus pobladores carecen de significado ante Su majestuosidad.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Oh Protector, Tu creación es perfecta".

Loemos pues, las obras de Dios. Tu poder infunde la veneración, Tú eres fuente de redención. Tú eres sensible a la plegaria, desde Tus alturas percibes nuestra meditación.

Por eso Te exaltamos, oh Adonai Tsebaot.

Loemos pues, las obras de Dios: Él proporciona sustento a los que Le veneran, ellos agradecen Su bondad. Su esencia es mística, Sus huestes angelicales la buscan con constancia.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Su Protección circunda a los que Le veneran".

Loemos pues, las obras de Dios: Él hace a los vientos Sus emisarios, Su Santidad es proclamada en medio de cánticos y loores, Él oye la auténtica oración. Él responde, proporciona quietud a nuestra angustia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios de todo espíritu.

*El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:*

*La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos "días transcurren y se esfuman?".*

Loemos, pues, las obras de nuestro Dios: Redime de la destrucción a Su pueblo y lo sostiene. Él, nuestro Protector, ama a Sus creyentes. Sus maravillas no han cesado. Él es clemente para con los buenos y los malos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Su misericordia abarca a toda Su creación".

Mas las obras de Dios, hemos de loar:
Pues Él oye nuestro clamor, acepta nuestras profundas plegarias.
Su Torá nos regocija, Su ornamento es la salvación.
Por eso Te exaltamos diciendo:
"Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestra salvación".

וּבְכֵן תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים. עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ׃

עַל יִשְׂרָאֵל אֱמוּנָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל בִּרְכָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל דִּבְרָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל הַדְרָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל וְעִידָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל זְכִירָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל חֶמְלָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל טָהֳרָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל כַּנָּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל לְאֻמָּתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל מַלְכוּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל נְעִימָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל סְגֻלָּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל עֲדָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל פְּעֻלָּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל צִדְקָתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל קְדֻשָּׁתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל רוֹמְמוּתוֹ׃
עַל יִשְׂרָאֵל שְׁכִינָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתּוֹ׃

וּבְכֵן אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

אֵין כָּמוֹךָ בְּאַדִּירֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בִּבְרוּרֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּגִדּוּדֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּדָרֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בַּהֲמוֹנֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּוֹעְדֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּזַכֵּי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בַּחֲיָלֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּטָהוֹרֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּיַקִּירֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּכָרוּבֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּלִגְיוֹנֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּמַלְאֲכֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּנָגִידֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּשַׂרְפֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּעָרִיצֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּפַלְיֵאי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּצִבְאוֹת מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּקַרְוֹשֵׁי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּרָוְנֵי מַטָּה׃
אֵין כָּמוֹךָ בְּשִׁנְאַנֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּתַקִּיפֵי מַטָּה׃

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS
Siglo x.

Atribuid a Dios el poder. ¡Su gloria resplandece sobre Israel!
Él reveló a Israel Su verdad,
Les concedió Su bendición, les manifestó Su gloria.
Él reveló a Israel Su verbo,
Les manifestó Su resplandor, ellos son Sus testigos.
Él recuerda a Israel, Su misericordia los ampara.
Su pureza canta Israel, Su rectitud Él les develó.
Israel es Su pueblo, Su heredad.
Su Reino, Su Congregación amada.
Israel es Su elegido, Su asamblea a Él consagrada,
Israel es testigo de Su obra, de Su justicia.
Israel proclama Su Santidad, Su magnificencia.
Israel percibe Su Divinidad, Su gloria.
Por eso proclamamos todos:
"Ningún poder se iguala a Ti, Adonai,
Ninguna obra se asemeja a Tu creación".
Nadie se iguala a Ti, ni en los cielos, ni en la tierra.
Nadie Te iguala en las huestes angelicales,
Nadie emula Tus obras entre los pobladores del Universo.
Nadie se asemeja a Ti, en las multitudes celestiales,
Nadie se asemeja a Ti, en las congregaciones terrenales.
Nadie, aún en los cielos, iguala Tu pureza,
Nadie en la tierra emula Tu poder.
Nadie entre los ángeles Te iguala,
Nadie entre Tus amados en la tierra iguala Tu grandeza.

וּבְכֵן נְאַדֶּרְךָ חַי עוֹלָמִים:

הָאַדֶּרֶת וְהָאֱמוּנָה לְחַי עוֹלָמִים: הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחַי עוֹלָמִים: הַגַּאֲוָה וְהַגְּדֻלָּה לְחַי עוֹלָמִים: הַדֵּעָה וְהַדִּבּוּר לְחַי עוֹלָמִים: הַהוֹד וְהֶהָדָר לְחַי עוֹלָמִים: הַוַּעַד וְהַוָּתִיקוּת לְחַי עוֹלָמִים: הַזֹּךְ וְהַזֹּהַר לְחַי עוֹלָמִים: הַחַיִל וְהַחֶסֶן לְחַי עוֹלָמִים: הַטֶּכֶס וְהַטָּהֳרָה לְחַי עוֹלָמִים: הַיִּחוּד וְהַיִּרְאָה לְחַי עוֹלָמִים: הַכֶּתֶר וְהַכָּבוֹד לְחַי עוֹלָמִים: הַלֶּקַח וְהַלִּבּוּב לְחַי עוֹלָמִים: הַמְּלוּכָה וְהַמֶּמְשָׁלָה לְחַי עוֹלָמִים: הַנּוֹי וְהַנֶּצַח לְחַי עוֹלָמִים: הַשִּׂגּוּי וְהַשֶּׂגֶב לְחַי עוֹלָמִים: הָעֹז וְהָעֲנָוָה לְחַי עוֹלָמִים: הַפְּדוּת וְהַפְּאֵר לְחַי עוֹלָמִים: הַצְּבִי וְהַצֶּדֶק לְחַי עוֹלָמִים: הַקְּרִיאָה וְהַקְּדֻשָּׁה לְחַי עוֹלָמִים: הָרֹן וְהָרוֹמְמוּת לְחַי עוֹלָמִים: הַשִּׁיר וְהַשֶּׁבַח לְחַי עוֹלָמִים: הַתְּהִלָּה וְהַתִּפְאֶרֶת לְחַי עוֹלָמִים:

וּבְכֵן נַאֲמִירָךְ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵימָה:

נַאֲמִירָךְ בְּאֵימָה. נְבָרְכָךְ בְּבִינָה: נְגַדֶּלְךָ בִּגְדֻלָּה. נְדָרְשָׁךְ בְּדֵעָה: נְהַדֶּרְךָ בְּהוֹדָיָה. נוֹדֶךָ בְּוַעְדָה: נַזְכִּירָךְ בְּזִמְרָה. נְחַסֶּנְךָ בְּחֶלָּה: נַטְעִימְךָ בְּטָהֳרָה. נְיַחֲדָךְ בְּיִרְאָה: נְכַבְּדָךְ בִּכְרִיעָה. נְלַבְּבָךְ בְּלִמּוּדָה: נַמְלִיכְךָ בִּמְלוּכָה. נְנַצֶּחְךָ בְּנִעִימָה: נְשַׁגְּבָךְ בְּשִׂרָרָה: נַעֲרִיצְךָ בַּעֲנָוָה. נְפָאֲרָךְ בְּפִצְיָחָה: נְצַלְצֶלְךָ בְּצָהֳלָה: נַקְדִּישְׁךָ בְּקְרִיאָה. נְרוֹמְמָךְ בִּרְנָנָה. נְשׁוֹרְרָךְ בְּשִׁבְחָה. נַתְמִידָךְ בִּתְהִלָּה:

¡Glorifiquemos pues, al Eterno!
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La majestad y la lealtad,
El discernimiento y la bendición,
La supremacía y la grandeza,
El conocimiento y la palabra.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La nobleza y la magnificencia,
El testimonio y la rectitud,
La pureza y el esplendor,
El vigor y la fuerza.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La realeza y la pureza,
La unicidad y la reverencia,
La corona y el honor,
La enseñanza y el sentimiento.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
El reino y la soberanía,
La belleza y la victoria,
El poder y la sublimidad,
La fortaleza y la modestia,
La redención y la gloria.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La perfección y la justicia,
La invocación y la santidad, la oración y la exaltación,
La canción y los loores, los elogios y la eminencia.
A Ti pertenecen, oh Eterno.
¡Por eso Te exaltamos con reverencia, oh Dios!
Te exaltamos con reverencia y Te bendecimos con discernimiento.
Te atribuimos la grandeza, Te invocamos con nuestro conocimiento.
Te rendimos honores con agradecimiento, Te loamos en multitudes.
Te elevamos cánticos, cantamos Tu poder con trepidación,
Meditamos en Ti con pureza, proclamamos Tu Unicidad con veneración.
Proclamamos Tu gloria con sumisión,
Buscamos Tu esencia por el estudio.
Te atribuimos el Reino, Te glorificamos con agradables melodías.
Te atribuimos el dominio, Te loamos con humildad.
Cantamos Tus loores con regocijo, Te servimos con alegría.
Invocamos Tu Santidad, Te enaltecemos con oraciones.
Te dirigimos preces y cánticos, eternamente Te loaremos.

וּבְכֵן רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:

רוֹמְמוּ אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן. קָדוֹשׁ הוּא בָּרוּךְ בְּכָל־זְמָן:
רוֹמְמוּ גּוֹמֵל חֲסָדִים. קָדוֹשׁ הוּא דָּתוֹתָיו הוֹדִים: רוֹמְמוּ
הַנִּקְדָּשׁ בִּצְדָקָה. קָדוֹשׁ הוּא וּמַאֲזִין צְעָקָה: רוֹמְמוּ זֵרֵת
שְׁחָקִים. קָדוֹשׁ הוּא חִכּוֹ מַמְתַּקִּים: רוֹמְמוּ טוֹב לַכֹּל.
קָדוֹשׁ הוּא יוֹדֵעַ הַכֹּל: רוֹמְמוּ כָּבוֹד אוֹמֵר כֻּלּוֹ בְּהֵיכָלוֹ.
קָדוֹשׁ הוּא לְהַקְדִּישׁוֹ וּלְעַלּוֹ: רוֹמְמוּ מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים. קָדוֹשׁ הוּא נִצָּב בַּעֲדַת כְּרוּבִים: רוֹמְמוּ סוֹבֵל
בְּזֵרוֹעוֹ עוֹלָם. קָדוֹשׁ הוּא עִזּוּז וּמִכֹּל נֶעְלָם: רוֹמְמוּ פּוֹדֶה
וְחוֹנֵן יְדִידִים. קָדוֹשׁ הוּא צִדְקָתוֹ שָׁמַיִם מַגִּידִים: רוֹמְמוּ
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. קָדוֹשׁ הוּא רוֹצֶה יְרַאָיו: רוֹמְמוּ שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת. קָדוֹשׁ הוּא תִּפְאַרְתּוֹ בְּמַקְהֲלוֹת:

*Se abre el Arca de la Torá*

וּבְכֵן לְךָ הַכֹּל יַכְתִּירוּ:

לְאֵל עוֹרֵךְ דִּין: לְבוֹחֵן לְבָבוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְגוֹלֶה עֲמֻקוֹת בַּדִּין: לְדוֹבֵר מֵישָׁרִים בְּיוֹם דִּין:
לְהוֹגֶה דֵּעוֹת בַּדִּין: לְוָתִיק וְעֹשֶׂה חֶסֶד בְּיוֹם דִּין:
לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בַּדִּין: לְחוֹמֵל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דִּין:
לְטַהֵר חוֹסָיו בַּדִּין: לְיוֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְכוֹבֵשׁ כַּעְסוֹ בַּדִּין: לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְמוֹחֵל עֲוֹנוֹת בַּדִּין: לְנוֹרָא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְסוֹלֵחַ לַעֲמוּסָיו בַּדִּין: לְעוֹנֶה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין:
לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בַּדִּין: לְצוֹפָה נִסְתָּרוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְקוֹנֵה עֲבָדָיו בַּדִּין: לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין :
לְשׁוֹמֵר אוֹהֲבָיו בַּדִּין: לְתוֹמֵךְ תְּמִימָיו בְּיוֹם דִּין:

*Se cierra el Arca de la Torá*

*Exaltad a Adonai nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él.*

Exaltad al Rey de la Verdad, Él es Santo y bendecido a través de todos los tiempos. Exaltadlo, pues Él prodiga el bien y la merced. Con Su Santidad nos reveló Sus leyes de amor. La justicia es Su santificación ¡exaltadlo, pues! Con Su Santidad Él oye el clamor de los que Le invocan. Exaltadlo, pues Él ha creado el firmamento. Su Verbo es agradable, Su ley, dulce a nuestro paladar. Exaltadlo, pues Su bondad extiende a toda Su creación. Su Santidad penetra todos nuestros actos. Exaltadlo y loadlo, pues en Su Santuario todos proclaman Su Gloria, Su Santidad cantan, a Él elevan loores. Exaltadlo, pues Él estableció el número ilimitado de estrellas, Sus huestes angelicales proclaman: Su Santidad. Él sostiene con Su poder al Universo. Él es Santo y Todopoderoso, Su existencia es objeto de misterio. Él rescata con Su gracia a Sus hijos bienamados; Su Santidad los cielos proclaman. Exaltadlo todos, pues Él está cercano a los que Lo invocan. Él es Santo, y ama a los que Lo veneran. Exaltadlo todos, pues Él oye nuestras preces, Él es Santo; las congregaciones proclaman Su gloria.

*Se abre el Arca de la Torá*

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.
Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.
Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.
Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.
Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.
Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.
Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.
Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.
Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.
Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.
Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.
Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.
Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.
Tú, absuelves los errores en el día del juicio.
Tú, venerado y loado en el día del juicio.
Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia, durante el juicio.
Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.
Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.
Tú, develas los más ocultos pensamientos en el día del juicio.
Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.
Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.
Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.
Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

*Se cierra el Arca de la Torá*

## קדושה

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבִדְבָרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא־יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú Dios nuestro, eres Rey Clemente y Misericordioso.

Te adoraremos y santificaremos, como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman:

Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,

Toda la tierra está llena de Su gloria.

Su gloria llena el Universo.

Los ángeles servidores preguntan uno al otro:

¿Dónde está la residencia de Su gloria?

Ellos responden proclamando:

Bendito sea Adonai,

Desde el lugar de Su residencia.

Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

חָמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדְּקְךָ עֲמוּסֶיךָ תְּקַדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאַר מִקְדּוֹשִׁים. בְּאֵין מֵלִיץ יָשָׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חֹק וּמִשְׁפָּט. וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט: עוֹד יִזָּכֵר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבַבֵּן הַנֶּעֱקַד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ. וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאדוֹנֵינוּ: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ:

תְּשַׂגֵּב לְבַדֶּךָ וְתִמְלוֹךְ עַל כֹּל בְּיִחוּד. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Por lo tanto Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְ]לִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחָל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre".

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos, (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda el mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación, la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

## סליחות לתפלת שחרית

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי בָרַב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ: מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

## SELIJOT PARA EL SERVICIO MATUTINO

Padre nuestro, perdona nuestros errores, pues nuestro desacierto es notorio, por eso erramos. Oh Rey nuestro, perdónanos, pues son muchas nuestras iniquidades.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él invocó el nombre de Adonai". Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחָנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

אַל־נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים ׀ לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruidla, destruidla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos ¡oh Creador! Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, "ya que todo el pueblo pecó por omisión". Hemos pecado, oh Protector ¡perdónanos, oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste". Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa; cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo Soy Adonai, su Dios".

אַתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוּל אֶת־
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ
וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָּׁמָּה:
קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הַמְצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ
כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחַה פְּשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחַה פְּשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב.
לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית
תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos". Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios. Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá.

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: Y buscaréis desde allí a Adonai tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría."

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחָלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :

אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :

*Oficiante y Congregación*

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu Presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad, y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre,

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor,

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אֲנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:
אֲנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אֲנוּ פְּעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ
אֲנוּ רֵעֶיךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אֲנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ:

*Oficiante*

אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אֲנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אֲנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אֲנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

*Congregación y Oficiante*

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רָשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

*Oficiante*

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso.

Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.

Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

*Congregación y Oficiante*

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

"Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֵר־לָנוּ בְּתִפְלָתֵנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אֱנוּ. מָה־חַיֵּינוּ. מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁבִי פֶּשַׁע. תִּמְחָה אַשְׁמָתֵנוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נָעְלָם מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres: Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo? ¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tu nombre es Eterno, Tú transiges y perdonas. Escucha oh Dios, nuestras plegarias y oraciones. Borra los errores de Tu pueblo, que hacia Ti retorna en arrepentimiento. Disipa nuestras culpas, oh Dios.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְטוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רָעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretensiosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ ייְ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשָּׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

אַל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבוּ שׁוֹבְבִים. שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הֲנָה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores?" perdona mi culpa e ignorancia. Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza.

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel. Así dijo Tu profeta:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: וְנֵאֱמַר.
קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל יְיָ אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:
וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מַרְאֵשׁ
הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וּמַחֲמָלְתְּךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם]
הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע:

## מִי אֵל כָּמוֹךָ:

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| אַהֲלֵלְךָ בְּקוֹל רָם. מָגֵן אַבְרָהָם. | מִי אֵל כָּמוֹךָ. |
| בְּיָדְךָ מֵמִתִּים. מְחַיֵּה הַמֵּתִים. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| גָּדַלְךָ אָדְרֹשׁ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| דּוֹרֵשׁ אִמְרֵי דַעַת. חוֹנֵן הַדַּעַת. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| הָאֹמֵר שׁוּבָה. הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| וּמוֹחֵל וְסוֹלֵחַ. הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| קוֹל רִנָּה וְתוֹדוֹת. הַטּוֹב לְךָ לְהוֹדוֹת. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| רָם בָּרַךְ קְהַל הֲמוֹנָי. יְבָרֵכְךָ יְיָ. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| שְׂכִינָתְךָ שָׁלוֹם. עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| תָּבֹא בְרָכָה אֲלֵיכֶם. וְנֹאמַר תְּפִלָּה עֲלֵיכֶם. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos, que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR. Siglo VII.

¿Quién Te iguala, oh Dios?

Quiero elevar mis preces y loarte, protector de Abraham. En Tus manos está nuestra vida, Tú concedes la vida eterna.

Oh Rey Santo, humildemente yo inquiero Tu grandeza. Tú amas la sabiduría y el conocimiento, Tú nos dotas de sapiencia. Tú nos llamas diciendo: Retornad. Tú aceptas nuestro arrepentimiento; Tú prodigas el perdón, concedes la absolución. Te dirigimos cánticos y agradecimientos, cuán bueno es elevarte loores.

Oh Altísimo, bendice a Tu pueblo, a Tus multitudes. Pues así está dicho en Tu Torá: "Adonai te bendiga". Tu presencia es la paz, Tú eres hacedor de la paz. Derrama Tu bendición sobre Tus fieles así todos oraremos al unísono y diremos: ¿Quién Te iguala, oh Dios?

תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁבִי פִּשַּׁע. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ [וְרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

Perdona, oh Dios, a Tu pueblo, acepta su arrepentimiento, pues así dijo Tu profeta: "¿Quién te iguala, oh Dios?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho:

"Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mi, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף
גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Congregación y Oficiante*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר
וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רַע
וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תֻּקָלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִינֵי פְּרָעָנִיּוֹת
וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאַת חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado. Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

*Congregación y Oficiante*

Padre nuestro, Rey nuestro: recuerda Tu misericordia, manifiéstanos Tu compasión, haz desaparecer de nuestra existencia: la enfermedad, la guerra, el hambre, el cautiverio, el pecado y la destrucción. Aleja de nosotros las plagas y las epidemias. Despeja nuestro camino de todo tropiezo y obstáculo. Evítanos los pleitos y el odio. Sálvanos de todo mal a nosotros y a todos los hijos de Tu Pacto.

*Congregación y Oficiante*

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

*Oficiante*

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: | כֵּן יְהִי רָצוֹן: |
| יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: | כֵּן יְהִי רָצוֹן: |
| יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: | כֵּן יְהִי רָצוֹן: |

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

*Congregación y Oficiante*

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

*Oficiante*

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai nuestro benefactor.

*Oficiante*

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

*Congregación y Oficiante*

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tu Adonai, Hacedor de la paz.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat*

*Se abre el Arca de la Torá*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל־צַר וּמַשְׁטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׂטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פִּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

*Se omite en Shabat*

*Se abre el Arca*

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בֵּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

*Se cierra el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

**Avinu malkenu, jonenu vaavenu ki en banu maasim, ase imanu tsedaka vajesed vehoshienu.**

Padre nuestro, Rey nuestro agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

*El Arca se cierra*

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

# SERVICIO DE
# LA LECTURA DE LA TORÁ

# סדר הוצאת התורה

אֵין כָּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

*Se abre el Arca de la Torá*

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

*Se omite en Shabat*

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

רִבּוֹן הָעוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ וְתָרֵנוּ שְׁאֵלָתֵנוּ וּמְחוֹל עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־עֲוֹנוֹת אַנְשֵׁי בֵּתֵּינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים. וְטַהֲרֵנוּ מַחֲטָאֵינוּ וּמֵעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ. וְזָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וַאֲרוּכִים וּלְשָׁלוֹם לְפַרְנָסָה וְכַלְכָּלָה. וְתָרֵנוּ לֶחֶם לָאֱכוֹל וּבֶגֶד לְלְבּוֹשׁ וְעֹשֶׁר וְכָבוֹד וְאֹרֶךְ יָמִים לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתֶךָ וּלְקַיֵּם מִצְוֹתֶיהָ וְשֵׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל

## SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

*Jazan:* **En camoja ba-Elohim Adonai ve-en kemaaseja, maljuteja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.**

*Cong:* **Adonai melej, Adonai malaj, Adonai imloj le-olam va-ed. Adonai oz leamó itén, Adonai ievarej et amó bashalóm. Av harajamim hetiva birtsoneja et tsion tivné jomot Ierushalaim. Ki vejá levad batajnu melej El ram venisa, adon olamim.**

**Va-iehi binsoa ha-aron va-iomer Moshé: kuma Adonai veiafutsu oiveja ve-ianusu mesaneja, mipaneja. Ki mitsion tetsé Torá, ki mitsion tetsé Torá udevar Adonai mirushalaim.**

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

*Se abre el Arca de la Torá*

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía:

"Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia".

Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*Se omite en Shabat*

**Adonai, Adonai, el rajum vejanun erej apaim verav jesed veemet. Notser jesed laalafim nose avon vafesha vejataá venaké.**

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporciónanos pan para comer, y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá, y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

עִמְקֵי סוֹדוֹתֶיהָ. וּשְׁלַח רְפוּאָה לְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּתְבָרֵךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְתִגְזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת וּתְבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת. וְתַטֶּה לֵב הַמַּלְכוּת וְיוֹעֲצֶיהָ וְשָׂרֶיהָ עָלֵינוּ לְטוֹבָה. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

וַאֲנִי תְּפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

*Oficiante y Congregación*

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

*Se sacan del Arca dos rollos de la Torá*

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

*Oficiante*

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

*Oficiante y Congregación*

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de este, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

*Oficiante y Congregación*

**Baruj shenatan Torá, Torá, baruj shenatan Torá, Torá, le amó-Israel bikdusható.**

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*El Oficiante porta el rollo de la Torá*

*Oficiante y Congregación*

*Iazan:* **Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.**
*Cong:* **Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.**

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

*Oficiante y Congregación*

**Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh shemó.**
**Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh shemó.**

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

*Oficiante*

**Gadelu la-Adonai iti uneromemá shemó iajdav.**

**Lejá Adonai haguedula vehaguevura vehatiferet vehanetsaj vehahod, ki jol bashamaim uva-arets, ki jol bashamaim uva-arets. Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Elohenu vehistajavu la-hadom raglav. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu lehar kodshó. Ki kadosh Adonai Elohenu.**

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

*Oficiante y Congregación*

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

*Oficiante*

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֲיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרָע מִן הַנִּשּׁוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵיטַת עוֹלָמִים וְיַמְלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

*Oficiante*

וַיַּעֲזוֹר וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמוֹד

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

*La persona llamada a la Torá dice:*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

*Congregación*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

*La persona llamada a la Torá continúa:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Después de la lectura de la Torá:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Oficiante*

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agráciano nos, perpetuamente, hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confian en Él. Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios.

Conferid gloria a Su Torá.

Bendito Sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

*La persona llamada a la Torá, dice:*

Bendecid a Dios, pues Él es digno de alabanzas. Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

*Después de la lectura:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

ויקרא ט"ז

כהן וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי
בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ
בְּפַר בֶּן בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה:

נכשבת לוי כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנָף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ:

לוי ונכשבת שלישי וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל
אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־
הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת:
וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי

*(Véase nota para la lectura de la Torá en pág. 209)*

LEVÍTICO 16:1-34

Y habló Adonai a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, quienes habían perecido al acercar incienso extraño ante Dios.

Y dijo Adonai a Moisés: Habla a Aarón Tu hermano y dile que no entre en todo momento en el Santuario más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; pues circundado por una nube Yo revelaré Mi gloria sobre el propiciatorio.

Mas con esto entrará Aarón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto. Se revestirá de una túnica sacra de lino y cubrirá sus carnes con calzones de lino; se ceñirá un cinturón de lino y cubrirá su cabeza con una tiara de lino; todas prendas sacras que vestirá después de ablución en el agua.

Y de la congregación de los hijos de Israel habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio, y un carnero para el holocausto.

Y ofrecerá Aarón su novillo expiatorio, que servirá de expiación para él y para su familia. Y tomará después los dos machos cabríos, y los colocará ante Dios, a la entrada del tabernáculo. Y echará Aarón sobre los dos, suertes; una destinada para Dios, y la otra para Azazel.

Y ofrecerá Aarón el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba para Dios, ofreciéndolo como sacrificio expiatorio.

Mientras que el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba a Azazel, será colocado vivo ante Dios, para servir de

יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב
אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ
וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:

שלישי [כשבת רביעי] וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי
יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה |
עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת:
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֶדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ
עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד
הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם: וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה | בְּאָהֳל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל:

רביעי [כשבת חמישי] וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח
מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי: וְסָמַךְ אַהֲרֹן
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־
עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן
אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה:

expiación, para luego ser enviado a Azazel, al desierto. Y ofrecerá Aarón el novillo del sacrificio expiatorio, sirviendo de expiación por él y por su familia; y sacrificará su novillo expiatorio. Y tomará un incensario lleno de brasas del altar de Dios, y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso, y lo traerá hasta el interior del velo. Y echará el incienso sobre el fuego ante Dios, para que la nube de incienso cubra el propiciatorio que estaba sobre el Arca de la Torá, de suerte que él no muera.

Tomando luego con su dedo sangre del novillo, rociará con su dedo el frente del propiciatorio hacia el este, rociando siete veces con su dedo delante del propiciatorio. Después sacrificará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y llevará su sangre hasta el interior del velo; y hará con su sangre como con la sangre del novillo, rociándola sobre el propiciatorio y delante del mismo. Y esto será expiatorio por los hijos de Israel que ingresaron impuros al Santuario, y por todas sus transgresiones y toda suerte de errores; y lo mismo hará con el Tabernáculo, que mora entre ellos, aun estando impuros. Mas ninguna persona no se hallará en el Tabernáculo desde que él entre para la expiación del Santuario hasta que salga, y así hará la expiación por él mismo, por su familia, y por toda la congregación de Israel.

Después saldrá e irá hasta el altar, ante Dios, y hará la expiación por él, y tomando sangre del novillo y del macho cabrío untará con ella los rincones del altar en derredor. Y rociará con su dedo siete veces con sangre, y lo purificará y lo santificará, por las impurezas en que incurrieron los hijos de Israel. Terminada la expiación del Santuario, del Tabernáculo y del altar, ofrecerá al macho cabrío vivo.

Y posará Aarón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío, y confesará en la ocasión todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores, y los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío, y lo mandará al desierto por medio de un hombre ya designado para ello.

וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח
אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט
אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
הָעָם:

חטיפי [כשבת ששי] וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־
הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחַר־כֵּן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֶת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
פִּרְשָׁם: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחַר־כֵּן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

ששי [כשבת שביעי] שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר: וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת
בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Y el macho cabrío llevará sobre sí a todas sus iniquidades hasta un paraje inhabitado, siendo enviado hacia el desierto. Después entrará Aarón al Tabernáculo y se quitará las vestiduras de lino que se vistió para entrar al Santuario, y las dejará allí.

Y hará una ablución en el agua en lugar santificado y vestirá sus ropajes, y luego saldrá y ofrecerá su holocausto así como el del pueblo, haciendo la expiación por sí mismo y por el pueblo. Y el sebo del sacrificio expiatorio lo hará arder en el altar.

Y el que transportare el macho cabrío al Azazel, lavará sus ropas y hará una ablución en el agua, después de lo cual podrá regresar al campamento.

Y el novillo expiatorio y el macho cabrío, cuya sangre se introdujo al Santuario para hacer la expiación; serán llevados fuera del campamento, y se quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

Y quien los queme lavará sus ropas, y hará una ablución en el agua después de lo cual podrá regresar al campamento. Y esto será para vosotros una ley eterna, en el séptimo mes, el día diez del mes, afligiréis vuestro ser, y no haréis trabajo alguno, ni el nativo ni el extranjero que habita entre vosotros.

Porque en este día se os concederá perdón para purificaros de todos vuestros errores; ante Adonai habréis de purificaros.

Será para vosotros día de solemne Shabat y habréis de afligir vuestro ser. Es ley eterna.

La expiación la hará el sacerdote que haya sido ungido y hubiera sido consagrado para ejercer el sacerdocio en línea hereditaria. Él se vestirá del ropaje de lino, vestimentas sacras. Y hará la expiación del sacro Santuario, del Tabernáculo y del altar; así como la de los sacerdotes y la de todo el pueblo de la comunidad.

Será para vosotros ley eterna, haciéndose la expiación por los errores de los hijos de Israel una vez al año. E hízose tal como Adonai había ordenado a Moisés.

*Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito*

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:*

**וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:**

*Se llama al Maftir, a la Torá y se lee en el segundo rollo:*

במדבר כ"ט ז'–י"א

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֶוָּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם:

*El segundo rollo es levantado y la Congregación dice.*

**וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:**

## Nota para la Haftará

Solomon Schechter señaló que las lecturas extraídas de la Torá y de los profetas para Iom Kipur, tratan con las categorías básicas de la religión judía: la primera, con los aspectos rituales del judaísmo y la última con las metas éticas y morales de la vida. Los críticos han tratado de sostener que los elementos rituales no tienen real importancia, y han citado este pasaje específico de Isaías para probar que los mismos profetas no veían utilidad en los requerimientos ritualistas. Ésta es ciertamente una concepción errónea, porque Isaías, como el resto de los profetas, insiste en la observancia adecuada del Shabat y de la ley ritual.

¿El punto más significativo del argumento radica exactamente en saber *qué* es la "observancia adecuada"? Con seguridad, nada estaría más lejos del genuino espíritu del judaísmo que la idea de que la observancia del ritual es suficiente por sí sola. Únicamente cuando el ritual está acompañado de auténtica moralidad sirve a su completo propósito de humanizar al hombre, haciéndolo sensible a la categoría de lo sagrado y digno de su semejanza divina. No hay necesidad de elaborar una falsa dicotomía para distinguir la mayor transcendencia en la vida humana de la ética o del ritual. Ambas son importantes para crear una existencia espiritual integral. Como indica Isaías, el ayuno sólo no es en realidad suficiente para producir un renacimiento moral en el individuo; pero es igualmente dudoso si el hombre es capaz de mantener su sensibilidad para con las dimensiones espirituales de la vida sin la música y la poesía de una liturgia iluminada y profunda, así también como de una disciplina religiosa.

El hombre moderno ha adoptado muchísimas formas de ritual secular que han alienado su espíritu emanado de Creador, y es obvio que estas formas no satisfacen los anhelos de su alma en busca de significado y belleza. No es una cuestión de ritual o de conducta moral, sino que *ambas* se alimentan mutuamente para formar una personalidad integrada.

Los anhelos del hombre moderno por una sociedad justa y pacífica pueden encontrarse en el mensaje idealista de Isaías, quien hace unos 2600 años atrás predicó la interdependencia del hombre. Como dijo Martin Buber: "los primeros socialistas fueron los profetas". No puede hallarse en toda la literatura política o moral contemporánea una súplica más apasionada por la justicia social que este vibrante pasaje de la profecía hebrea.

En este día de Iom Kipur pueda la lectura de estos pensamientos sagrados vivificar y unir nuestras resoluciones de hacer aquello que está a nuestro alcance para mejorar la suerte de los miembros menos afortunados de la raza humana. Pueda nuestro ayuno y nuestras plegarias incitarnos a concretar acciones en nuestra vida diaria, acciones que conducirán al día, cuando, "nación no levantará espada contra nación, ni se ejercitarán más para la guerra".

BENDICIONES ANTES DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

ישעיה נ"ז י"ד–נ"ח ט"ז

וְאָמַר סְלוּ סְלוּ פַּנּוּ דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי: כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּון וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים: כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי: בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבֵב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ: דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו: בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם | שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו: וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֶשׁ כִּי הַשָּׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט: אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים:

קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם: וְאוֹתִי יוֹם | יוֹם יִדְרְשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן: לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ: הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ

°גיב קרי

## BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

*Antes de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y de la justicia.

### ISAÍAS 57:14-58:16

Y será proclamado: allanad, allanad, despejad el camino, quitad tropiezos de la senda de Mi pueblo. Pues así dice Dios Altísimo y Exaltado, que reside en la eternidad, cuyo nombre es Santo: En las alturas habito, la santidad Me circunda, mas también estoy con el hombre contrito y humillado, para hacer reanimar los espíritus humillados y para reavivar el corazón de los deprimidos.

Pues no eternamente habré de contender, ni Mi ira para siempre habrá de durar, pues al espíritu del ser humano, Yo lo he insuflado y a las almas Yo las he creado. Por la iniquidad de su egoísmo, Mi ira despertó y lo castigué ocultando Mi presencia del hombre, mas él rebelde siguió en pos del camino de sus impulsos. Pero la senda del hombre Yo conozco, por eso le sanaré, le orientaré y le proporcionaré consuelo a él y a los sumidos en duelo.

Yo crearé palabras nuevas para sus labios: paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice Adonai; Yo le sanaré. Más los impíos son como el mar tormentoso, que no puede apaciguarse, y cuyas olas arrojan fango y lodo. "No hay paz", dice mi Dios, "para los impíos".

Clama a plena voz, no te retraigas, eleva tu voz como shofar, y haz conocer a Mi pueblo su delito y a la casa de Jacob sus errores. Pues a Mí a diario Me invocan, y ansían conocer Mis sendas, como si fueran un pueblo que practica la justicia, y de la ley de su Dios no se aparta.

Solicitan de Mí leyes justas, anhelan la cercanía de Dios.

"¿Por qué ayunamos y Tú no lo ves?" "¿Por qué afligimos nuestro ser si Tú Te desentiendes?" Empero en vuestro día de ayuno buscáis vuestros negocios y oprimís a todos vuestros deudores. He aquí que ayunáis entre discordia y pleitos, para golpear con vuestro puño de violencia.

No ayunéis más así en este día, para dejar oír vuestra voz en las alturas.

בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם: הַכָּזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם
נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־
צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ
חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ: הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים
מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא
תִתְעַלָּם: אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ: אָז תִּקְרָא וַיהוָה
יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שִׁלַּח
אֶצְבַּע וְדַבְּרֵי־אָוֶן: וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה
תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם: וְנָחֲךָ יְהוָה
תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ
כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו: וּבָנוּ מִמְּךָ
חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר
פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת: אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד
וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז
תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ
נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר:

°יתיר ו'

¿Es este el ayuno que habrá de agradarme? ¿Cuándo el hombre aflige su ser? Doblegar cual junco la cabeza, y tender sacos y cenizas como lecho ¿a eso llamas ayuno y día grato para Adonai?

Este es el ayuno que habrá de agradarme: Desatar las ligaduras de la iniquidad, desligar los haces de la opresión, liberar a los oprimidos y romper todo yugo. Compartir tu pan con el hambriento, albergar a los pobres y errantes en tu casa, cuando vieres un desnudo habrás de cubrirlo y de tu carne no te ocultes.

Entonces irrumpirá tu luz como la aurora, y tu prosperidad pronto surgirá, tu rectitud te acompañará por tu senda y la gloria de Adonai te acogerá. Entonces clamarás y Adonai te responderá, lo invocarás y te dirá: "Heme aquí". Cuando apartes de ti la opresión, el gesto acusador y las palabras maliciosas. Cuando concedas al hambriento tu generosa comprensión, y sacies el hambre del indigente, entonces resplandecerá tu luz a través de la oscuridad y tus tinieblas fulgurarán cual luz del mediodía.

Y te conducirá Adonai por siempre, y saciará tu alma aún en años de sequía y dará vigor a tus huesos. Y te asemejarás a huerto regado, y a manantial de agua, cuyas aguas no se agotan jamás. Y serán reconstruidas por ti antiguas ruinas, los cimientos de generaciones pasadas restaurarás, y serás llamado: reparador de brechas, y restaurador de sendas para morada.

Si abstuvieres tu pie de hollar el Shabat y no te entregares a tus quehaceres, en el día consagrado a Mí, y llamares al Shabat día de deleite consagrado a la gloria de Adonai. Y lo honrares y no emprendieres camino, ni transacciones, ni incurrieres en palabras profanas, entonces te deleitarás con Adonai, y te elevaré hasta las cumbres de la tierra. Te haré gozar de la heredad de Jacob tu patriarca, pues el Verbo de Adonai lo ha dicho.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְעַל־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ [לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה] לְמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה. לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

*Después de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Te agradecemos y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas y este día (de Shabat y este día) del Perdón, que nos concediste (para santidad y quietud) para perdón y absolución, para gloria y deleite.

Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; y Tu palabra es la verdad y perdura por siempre jamás; Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras iniquidades y las de Su pueblo Israel, y que disipa nuestras culpas año tras año; Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y este Día del Perdón.

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מֵעַלְיָא. זַרְעָא חַיָּא
וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִי לָא־יִפְסַק וְדִי לָא־יִבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא.
לְמָרַנָן וְרַבָּנָן חֲבוּרָתָא קַדִּישְׁתָּא. דִּי בְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל דִּי
בְבָבֶל וְדִי בְּכָל אַרְעָת גָּלְוָתָנָא. לְרַאשֵׁי כַלֵּי וּלְרֵאשֵׁי גָּלְוָתָא
וּלְרֵאשֵׁי מְתִיבָתָא וּלְדַיָּנֵי דִי בָבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־מַן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא
יְבָרֵךְ יָתְהוֹן יְפִישׁ חַייֵהוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנַיהוֹן.
וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין. מָרַן דִּי
בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּהוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן וְנאמַר אָמֵן:

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מֵעַלְיָא. זַרְעָא חַיָּא
וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִי לָא־יִפְסַק וְדִי לָא־יִבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא. לְכָל־
קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵן. רַבְרְבַיָּא עִם זְעַרְיָא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא
דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יְפִישׁ חַייכוֹן וְיַשְׂגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה
לִשְׁנַיכוֹן. וְיִתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין.
מָרַן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּכוֹן כָּל־זְמַן וְעִדָּן. וְנאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים
בָּתֵּי כְנֵסִיוֹת לִתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל.
וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת
לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי
צִבּוּר וּבְבִנְיַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בָּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־
גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנאמַר אָמֵן:

*Invocación*

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

*Invocación*

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina, Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

*Invocación*

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Erets Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

## ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este País y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. Inspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de éste, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: "No alzará la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra". Pues así está dicho: "Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes". Amén.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאוּלָתֵנוּ:

הָנֵן עָלֶיהָ בְּאָבְרַת חַסְדֶּךָ, וּפְרֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ; וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חַזֵּק אֶת יְדֵי מָגְנֵי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַעֲטֶרֶת נִצָּחוֹן תְּעַטְּרֵם וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקֹד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ:

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: אָמֵן סֶלָה:

## ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30:4-5) "Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo". Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. Séla.

## הזכרת נשמות

# SERVICIO DE RECORDACIÓN

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre,
Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

יְיָ מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ:
אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:

Oh Dios, ¿qué es el hombre para que goce de Tu amor?
¿O el hijo del hombre para que merezca Tu atención?
El hombre se asemeja al hálito que se exhala,
Sus días son efímeros cual sombra que se esfuma.

*Oficiante*

Oh Dios de la vida y del amor,

En estos momentos cuando tornamos nuestros pensamientos y corazones hacia los que no están más con nosotros en el mundo físico;

Somos más sensibles que nunca a la fugacidad del tiempo y a lo efímero de nuestras vidas.

Aquí reunidos en el día más sagrado del año, nos desnudamos de nuestro orgullo y vanidad, y estamos conscientes de la multitud de nuestros defectos y debilidades.

Vivimos en un mundo lleno de violencia y sospecha, de envidia y desconfianza; y aún cuando miramos en lo profundo de nuestra alma encontramos duda y confusión, contradicción y ansiedad.

¿Cuántos de nuestros sueños, aspiraciones y decisiones han quedado en la nada?

¿Cuántos de nuestros elevados propósitos de vivir vidas más significativas se han malogrado?

Sin embargo, como criaturas perdidas en el bosque, Te pedimos Tu ayuda y dirección, para ver la verdad y sentir el amor, para tener coraje y fe.

En estos instantes dedicados a la memoria de nuestros seres queridos que han pasado a la eternidad, Te rogamos que nos ayudes a recordar.

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre,
Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃

¿Qué es el hombre para que de él Te acuerdes?
¿O el ser mortal para que de él cuides?
Lo creaste poco menos que divino
Lo coronaste con gloria y honor.

*Oficiante*

Oh Dios de la vida y del amor, de la esperanza y de la verdad. Ayúdanos a comprender mejor el tremendo misterio de la existencia.

A pesar de ser simples mortales, atrapados en un laberinto de problemas, confusión y dudas de nuestro ser finito, haz que podamos tener contactos con Tu presencia, con Tu esencia, con Tu verdad.

En medio de la cacofonía de la vida moderna, capacítanos para oír Tu voz y ser creadores mientras estamos en la tierra.

Ayúdanos a entender y aceptar el fin inevitable que nos espera, y a utilizar el ahora para mejorar nuestras vidas, nuestro pueblo, nuestro mundo.

Ayúdanos a conocer la armonía del amor y la verdad y así viviremos para siempre en lealtad a Tu nombre.

Mientras recordamos a nuestros seres queridos, Oh Dios de amor, y a los mártires del pueblo de Israel, seamos conscientes de su devoción, su sacrificio, y su amor y procuremos imitarlos en nuestra lucha aquí en la tierra.

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
אֹמַר לַיְיָ. מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ:

El que habita bajo la protección del Altísimo,
Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
Mi Dios, en el que confío.

*Oficiante*

Oh Padre misericordioso, en cuyas manos están las almas de los vivos y de los muertos, consagramos esta hora sagrada a la memoria de nuestros seres queridos que han sido llamados a morada eterna.

Con sus corazones apenados, los hijos recuerdan sus amados padres que Tú has separado del escenario de sus obras terrenas y has llamado hacia Ti ¡Con cuánto amor cuidaron las jóvenes vidas confiadas a su cuidado! ¡Cuán bellamente floreció la vida bajo su tierna guía y devoción comprensiva! Incansables fueron sus esfuerzos por dirigir a sus hijos por el sendero de la virtud y la bondad. Siempre atentos a su bienestar, siempre ansiosos por su felicidad.

Esposos y esposas recuerdan los lazos afectivos formados en Tu presencia, Oh Dios. Recuerdan la fe y la comprensión, las luchas y los sueños, las pruebas y las penas, los temores y las alegrías que compartieron hasta que la muerte los separó. Mas los lazos que unieron sus almas nunca serán separados.

Padres y madres recuerdan en este día, las más preciosas de Tus gracias, Oh Señor, sus hijos para quienes pensaron y lucharon, que vigilaron y con quienes se regocijaron, en quienes centraron sus sueños y esperanzas.

Esta hora solemne despierta en nosotros, tiernos recuerdos al rememorar placenteras visiones de aquellos que nos fueron tan queridos en vida. Recordamos las alegrías y el consuelo que nos dieron, el amor y la devoción que nos prodigaron, las fatigas que por nosotros soportaron, y las esforzadas enseñanzas que nos impartieron. Y aunque los meses y los años hayan pasado desde que nuestros bienamados partieron, sentimos que están cerca nuestro y con nosotros, puesto que su recuerdo está guardado como una reliquia en nuestros corazones, por siempre jamás.

Podamos permanecer siempre fieles a su confianza, leales a sus preceptos y responder a la herencia que nos han legado.

שִׁוִּיתִי יְיָ לְנֶגְדִּי תָמִיד. כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט:
לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי. אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח:

He puesto a Dios siempre ante mí,
Ciertamente Él está a mi derecha; no fracasaré.
Por ello se regocijan mi corazón y mi alma;
También mi carne morará a salvo.

*Oficiante*

En esta hora de rememoración, recordamos a aquellos de nuestra congregación que, durante el año que fenece, fueron llevados de nuestro lado, al mundo del más allá. Sus vidas están grabadas cual lápidas en nuestros corazones; sus nombres son recordados como una bendición.

Recordamos con amor los mártires de tiempos pasados y aquellos que en nuestros días entregaron sus vidas en lealtad a Dios, a nuestro pueblo y a Israel. Recordamos también a los héroes hombres y mujeres justos de todas las naciones, que vivieron, lucharon y murieron por la justicia y la paz de toda la humanidad.

*Oficiante y Congregación*

Dios nuestro y de nuestros padres, que la memoria de aquellos que recordamos con amor en este día, influya en nuestras vidas para bien y desvíe nuestros pensamientos de lo vano y fugaz hacia aquello que es eterno. Enséñanos a emular las virtudes de nuestros seres queridos, a fin de que también nosotros seamos inspirados a dedicarnos a la Torá, a Israel y a Ti, la fuente de todas nuestras aspiraciones. Así permanecerá intacta la cadena histórica del judaísmo, nuestras madres y nuestros padres que han partido y todos nuestros seres queridos permanecerán unidos a nosotros. Viven en nosotros, en nuestras esperanzas, y llegará su influencia continua a nuestros hijos. En Ti, Oh Señor, ellos y nosotros somos uno.

"Cuando me alejo de Ti, Oh Señor, mi vida es como la muerte; pero cuando me acerco a Ti, aun en la muerte tengo la vida." Contigo están las almas de los vivientes y de los muertos. Enséñanos a vivir sabia y generosamente, con coraje y fructíferamente, en la verdad y la comprensión, en el amor y la paz, para que los que vengan tras nuestro nos recuerden igualmente para el bien, tal como recordamos nosotros en este día afectuosamente a aquellos benditos para nosotros. Amén.

*Oración en memoria de un padre*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אָבִי מוֹרִי שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתוֹ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

*Oración en memoria de una madre*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִמִּי מוֹרָתִי שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָהּ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

*Oración en memoria de un esposo*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בַּעֲלִי שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתוֹ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

*Oración en memoria de una esposa*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִשְׁתִּי שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָהּ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

*Oración en memoria de un hijo*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בְּנִי הָאָהוּב מַחְמַד עֵינַי שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתוֹ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oh Padre Celestial, recuerda el alma de mi amado (a) ..... que ha partido hacia su eterna morada para reunirse contigo. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida eterna, bendición viviente entre nosotros. Amén.

*Oración en memoria de un padre*

**Izcor Elohim nishmat avi mori she-halaj leolamó. Ana tehi nafshó tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.**

*Oración en memoria de una madre*

**Izcor Elohim nishmat imi morati she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.**

*Oración en memoria de un esposo*

**Izcor Elohim nishmat baali she-halaj leolamó. Ana tehi nafshó tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.**

*Oración en memoria de una esposa*

**Izcor Elohim nishmat ishti she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.**

*Oración en memoria de un hijo*

**Izcor Elohim nishmat beni ha-ahuv najmad enai she-halaj leolamó. Ana tehi nafshó tserurá bitsror ha-jáim. Utehi menujato kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.**

*Oración en memoria de una hija*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בִּתִּי הָאֲהוּבָה מַחְמַד עֵינַי שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָהּ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

*Oración en memoria de una hija*

Izcor Elohim nishmat biti ha-ahuva majmad enai she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

*Oración en memoria de familiares y amigos*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת קְרוֹבַי שֶׁהָלְכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּא תִּהְיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָם כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

*Oración en memoria de familiares y amigos*

Izcor Elohim nishmot kerovai she-halju leolamam. Ana tihiena nafshotehem tserurot bitsror ha-jaim. Utehi menujatam kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

## MEDITACIONES

*En memoria de un padre*

El recuerdo de tu vida, padre querido, se alza ante mí en esta solemne hora, cuando recuerdo la bondad, amor y apoyo que me has demostrado toda tu vida. El incansable celo con que proveíste a mis necesidades físicas y espirituales. Te regocijaste ante mis progresos, me guiaste en mis dudas, y me diste fuerzas en las pruebas y las desilusiones. Puedo pagarte el tributo que tan ampliamente mereces, abrigando los ideales y principios que me has enseñado continuando la noble tarea que has dejado inconclusa, manteniendo lealmente la herencia de Israel que me has transmitido, y sirviendo a mi pueblo y a todos los que me necesiten. Si bien te has alejado de mi visión, el lazo de amor que nos une nunca será cortado. Que el recuerdo de tu vida me impulse a seguir la verdad y la justicia. Amén.

*En memoria de una madre*

Aunque separados en esta hora solemne, madre querida retorna a mi mente el amor y la solicitud con que atendiste mi niñez, siempre atenta a mi bienestar, siempre ansiosa por mi felicidad. Muchos fueron los sacrificios que hiciste para ennoblecer mi corazón e instruirlo. Lo que he logrado ha sido por tu influencia, y es por ti que he llegado a lo que soy. Aunque no te halles presente físicamente, las lecciones que has impartido permanecerán siempre ante mí. Si no he logrado a veces demostrarte el amor y el reconocimiento que tan dignamente has merecido, si he sido desconsiderado y desagradecido, te ruego me perdones. Oro porque tu espíritu me inspire hacia una vida noble e inteligente, para que cuando mis días en la tierra lleguen a su fin y me presente ante el trono de la Misericordia, sea considerado digno de ti, y pueda reunirme contigo y Dios. Amén.

*Oración en memoria de los Mártires Judíos*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת כָּל־אַחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל־קִדּוּשׁ הַשֵּׁם. אָנָּא יִשָּׁמַע בְּחַיֵּינוּ חֵד גְּבוּרָתָם וּמְסִירוּתָם וְיֵרָאֶה בְּמַעֲשֵׂינוּ טָהַר לִבָּם וְתִהְיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בִּצְרוֹר הַחַיִּים וְתָהִי מְנוּחָתָם כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Sé atento Dios, a las almas de todos nuestros hermanos, miembros difuntos de la casa de Israel que han sacrificado sus vidas por la santificación del Sagrado Nombre y el honor de Israel. Haz que su heroísmo y la devoción de su sacrificio hallen eco en nuestros corazones y que la pureza de sus almas se refleje en nuestras vidas. Que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida eterna, en perpetua bendición entre nosotros. Amén.

ORACIÓN EN MEMORIA DE LOS DIFUNTOS

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת־נִשְׁמוֹת כָּל־אֵלֶּה שֶׁהִזְכַּרְנוּ הַיּוֹם לִבְרָכָה. אָנָּא בַּעַל הָרַחֲמִים הַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ לָעוֹלָמִים. וְתִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמוֹתֵיהֶם וְיָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן:

Oh Dios misericordioso, que moras en lo alto pero magno de compasión, conserva la divina presencia entre los santos y los puros, cuya luz resplandece como el esplendor del firmamento, las almas de nuestros seres queridos y bienamados que han partido a Ti hacia su morada eterna. Haz que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida, y que su recuerdo nos inspire a servirte a Ti y a nuestros semejantes en la verdad, la bondad y la paz. Amén.

*En memoria de una esposa o de un esposo*

Con el corazón apenado. Oh amado (a) ..... recuerdo tiernamente tu amor y tu compañía, tu ternura y devoción, el consuelo y la alegría que trajiste a mi vida. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, los lazos que nos unen no pueden ser cortados. Oh, Dios, oro porque la pena de la partida de mi amado (a) engendre en mí la compasión y la bondad, la comprensión y la solidaridad hacia la humanidad toda. Concédeme que el recuerdo de mi bienamado (a) me impulse a buscar el bien y la verdad, para servir a Israel, y a la humanidad. Enséñame a reflejar, a través de mi diario vivir, el honor sobre mi bienamado (a) que me fue tan querido (a) en vida. Sé Tú mi consuelo y mi fuerza. Amén.

*En memoria de un hijo o una hija*

Recuerdo en esta hora solemne, amado (a) hijo (a) las muchas alegrías que me otorgaste en el curso de tu vida. Recuerdo los días en que me deleitaba ante tu crecimiento mental y físico y hacía planes para tu futuro. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, no estás olvidado (a). Tu espíritu está guardado como un tesoro en mi corazón.

Oh Padre celestial, Te doy las gracias por el precioso don que confiaste a mi cuidado, y que en Tu infinita sabiduría volviste a llamar a Tu lado. Aunque pocos fueron los años que me regocijé con mi hijo (a), muchas fueron las bendiciones que trajo a mi hogar. Enséñame a vivir más noblemente y extender mi amor y devoción a otros niños en agradecimiento por el privilegio de haber tenido y amado a este (a) hijo (a), aunque por pocos y breves años. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida y su memoria quede como una inspiración para mí. Amén.

*En memoria de un hermano, hermana y otros parientes*

Querido (a) ..... recuerdo las muchas horas que pasamos juntos en feliz camaradería. Guardaré siempre el sagrado recuerdo de tu amor y lealtad. Que Dios conceda que las reminiscencias de tu vida estimulen en mí el pensamiento noble y el recto vivir. Oh Dios, deposito mi fe en Ti pues eres la fuente de toda vida y mi fuerza en el dolor. Amén.

## El espíritu retorna a Dios, Su Creador

Te agradecemos, oh Señor, por hacer que la influencia del tiempo actúe como un cicatrizante al mitigar la angustia del duelo.

Sin Tu ayuda el dolor nos atormentaría y agotaría nuestras fuerzas.

Pero si dejáramos que el recuerdo de nuestros hermanos y amigos se desvanezca como el humo, perecerían en nosotros una segunda muerte.

Si nada quedara de todo lo que fueron y de todo aquello con lo que soñaron, entonces, nosotros también, seríamos pura vanidad y nuestros días serían una efímera sombra.

Si sus vidas no fueron más que una vana ilusión, ¿cómo pueden las nuestras ser otra cosa que un vacío e intrascendente torbellino?

Pero Tú eres el Dios de la vida que nos preservaste de estas terribles inferencias cuando plantaste la eternidad en nuestros corazones.

Y nos enseñaste a creer que sólo el polvo retorna al polvo, pero que el espíritu retorna a Ti.

Tú no abandonarías el alma a la destrucción, porque es a través de ella que Te conocemos.

A aquellos que están cerca de Ti, Tú les revelas el camino hacia la vida eterna. Nuestros sentidos nos abandonan, y hasta nos extravían, cuando buscamos captar las permanentes realidades de la vida y sus significados más profundos.

Enséñanos, oh Dios, a confiar en los anhelos de nuestro corazón que se esfuerzan por arrancar de la muerte su plegaria.

Agudiza esa sensibilidad interior que nos revela a nosotros mismos, para vislumbrar aquello que está más allá del alcance de la muerte. Otórganos la capacidad de discernir en las complejidades de nuestro ser, ese recóndito yo, del cual el cuerpo es sólo el instrumento y el símbolo exterior.

Tú, oh Dios, que eres la vida de nuestras almas, eres también la vida de las almas de aquellos cuya memoria veneramos con amor; en Ti, ellos y nosotros somos uno.

Sin Ti, ellos y nosotros seríamos nada; contigo, ellos y nosotros compartimos Tu eterna naturaleza y Tu innegable rumbo.

Que todos los que fueron, son, y serán, puedan ver la luz en Tu luz.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, rogamos que nuestro recuerdo de ellos no sea solamente un aleteo pasajero de congoja, sino un estímulo para una existencia más noble.

Pueda el recuerdo de ellos ayudarnos a vivir para aquello que santifica Tu nombre, oh Señor.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, Te imploramos salvar sus vidas de la futilidad alentándonos a hacer fructificar la promesa inherente a ellos.

Ayúdanos, oh Dios, a revivir con nuestros actos las ilusiones de las que ellos desesperaron.

Las generaciones van y vienen así como los ríos se deslizan por sus cauces, dejando detrás de sí el fecundo suelo.

Ayúdanos, oh Dios, a reconocer en los confusos y turbulentos esfuerzos de las eras pasadas, las influencias benéficas que se gestaron en las sublimidades de Tu espíritu.

Que Tus servidores Te vean en Tu obra salvadora, y que sus hijos contemplen Tu glorioso poder.

Libra nuestra alma de la muerte y guárdanos de tropezar en el camino, para que podamos marchar delante de Ti en el fulgor de la vida. Amén.

## אב הרחמים

**אַב** הָרַחֲמִים שׁוֹכֵן מְרוֹמִים בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים. **הוּא** יִפְקוֹד בְּרַחֲמִים הַחֲסִידִים וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים. קְהִלּוֹת הַקְּדֵשׁ שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדֻשַּׁת הַשֵּׁם. הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ. מִנְּשָׁרִים קַלּוּ וּמֵאֲרָיוֹת גָּבְרוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם וְחֵפֶץ צוּרָם: יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה עִם שְׁאָר צַדִּיקֵי עוֹלָם. וְיִנָּקֵם נְקַמַת דַּם עֲבָדָיו הַשָּׁפוּךְ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם. וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא־נִקֵּיתִי. וַיְיָ שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן: וּבִכְתֵבִי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: וְאוֹמֵר כִּי־דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים: וְאוֹמֵר יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה: מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

NOTA

Este pasaje, llamado Av Harajamim, fue compuesto en el 1096, el año de la primera cruzada, cuando fueron destruidas varias comunidades judías de Europa occidental. Los sobrevivientes a aquellas masacres, que presenciaron el sufrimiento y la agonía de los mártires, invocaron a Dios, pidiéndole retribuya con Su justicia a los que perpetraron semejantes actos de crueldad. Es significativo que en este pasaje se invoca la justicia Divina en favor de los hombres justos de todas las naciones.

Padre piadoso, desde Tus alturas celestiales acoge con Tu magna misericordia las almas de los hombres piadosos, rectos e íntegros, componentes de las congregaciones a Ti consagradas, que ofrendaron sus vidas santificando Tu nombre. Ellos vivieron una vida agradable de amor mutuo, por eso la misma muerte no logró desintegrarlos.

Fueron más ágiles que las águilas, más fuertes que los leones, para ejecutar la voluntad de su Creador, de su Protector. Oh Dios, recuérdalos con Tu benevolencia, a ellos y a todos los hombres justos de este mundo.

Oh Dios, vindica la causa de sus vidas truncadas por los tiranos. Pues así est escrito en la Torá de Moisés, hombre consagrado a Dios: (Deuteronomio 32:43). "Regocijáos, oh Su pueblo, y vosotras las naciones; pues Él vindicará las vidas truncadas de Sus servidores, Él retribuirá a Sus adversarios, así perdonará a la tierra la injusticia cometida para con Su pueblo". Así también se lo prometiste a Tus profetas: (Joel 4:21) "Pues la sangre de los inocentes será vindicada, dice Dios, que reside en Sión". También en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 79:10) "Por que han de decir las naciones: «¿Dónde está su Dios?» ¡Manifiesta Tu justicia ante los pueblos!" Asimismo está escrito: (Salmos 9:13) "Él, que vindica las vidas truncadas por manos del hombre, recordará a los mártires pues no olvidará el clamor de los humildes".

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti.
Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

### Salmo 145

## LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

## סדר הכנסת התורה

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

*Congregación*

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ:

*En Shabat*

כ״ט מִזְמוֹר לְדָוִד.

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: קוֹל־יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad. Aleluyá.

*Se abre el Arca*

*Oficiante*

**Iehalelu et shem Adonai, ki nisgav shemó levadó.**

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

*Congregación*

**Hodo al erets veshamaim Vaiarem keren leamo, tehila lejól jasidav livné Israel am Kerovó. Aleluya.**

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

*En Shabat, se dice:*

SALMO 29

## CÁNTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder. Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros, el Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, Su Verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

*Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:*

כ״ד לְדָוִד מִזְמוֹר.

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְּהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

*La Torá vuelve al Arca*

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

*Cuando el Iom Kipur no acaece en Shabat se dice:*

SALMO 24

## SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

*La Torá vuelve al Arca.*

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
"Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel".

Posa, oh Dios, en Tu Santuario,
Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia,
Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David, Tu servidor,
No rechaces a Tu Ungido.

Os he entregado una buena enseñanza,
No abandonéis Mi Torá.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella,
Proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos son agradables,
Sus sendas conducen a la paz.

Haznos volver a Ti, oh Dios, y retornaremos,
Renueva nuestros días como antaño.

# תפלה לשליח צבור

## הִנְנִי

הִנְנִי הָעָנִי מִמַּעַשׂ. נִרְעָשׁ וְנִפְחָד מִפַּחַד יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל. בָּאתִי לַעֲמֹד וּלְהִתְחַנֵּן לְפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחוּנִי. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי כְדַי וְהָגוּן לְכַךְ. לָכֵן אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. שַׁדַּי אָיוֹם וְנוֹרָא. הֱיֵה־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ לַעֲמֹד וּלְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עָלַי וְעַל שׁוֹלְחָי. נָא אַל תַּפְשִׁיעֵם בְּחַטֹּאתַי וְאַל תְּחַיְּבֵם בַּעֲוֹנוֹתַי כִּי חוֹטֵא וּפוֹשֵׁעַ אֲנִי. וְאַל יִכָּלְמוּ בְּפִשְׁעַי וְאַל יַבְוְשׁוּ הֵם בִּי וְאַל אֵבוֹשׁ אֲנִי בָּהֶם. קַבֵּל תְּפִלָּתִי כִּתְפִלַּת זָקֵן וְרָגִיל וּפְרָקוֹ נָאֶה וְזָקְנוֹ מְגֻדָּל וְקוֹלוֹ נָעִים וּמְעֻרָב בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת. וְתִגְעַר בַּשָּׂטָן לְבַל יַשְׂטִינֵנִי. וִיהִי נָא דִלּוּגֵנוּ עָלֶיךָ אַהֲבָה. וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה בְּאַהֲבָה. כָּל־צָרוֹת וְרָעוֹת הַפְּךְ־נָא לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. הָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהֹבוּ וְלֹא יְהִי שׁוּם מִכְשׁוֹל בִּתְפִלָּתִי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. שֶׁכָּל־הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם מַעֲלֵי תְּפִלּוֹת יָבִיאוּ תְּפִלָּתִי לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. וְיַצִּיגוּ אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ. בַּעֲבוּר כָּל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים הַתְּמִימִים וְהַיְשָׁרִים. וּבַעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Heme aquí ante Tu presencia, pobre en acciones. Conmovido y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel. Ante Ti he venido para invocarte e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición, Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob. Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado. Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores, no los condenes por mis pecados. Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo, hombre de profunda devoción y correcta apariencia. Como si tuviese voz dulce, y fuese hombre agradable para mi sociedad. Evítame toda mala tentación, con Tu benevolencia y amor.

Tórnate en insensible a nuestros errores. Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel, en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios Altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios, hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos. Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, Adonai, que oyes las plegarias.

# תפלת מוסף ליום כפור

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Y los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת־מוּסַף יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־מוּסַף ~~יוֹם~~] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

*En Shabat*

[וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:]

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לֵיְי רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אָחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדָבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן נִסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

*En Shabat*

[יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:]

Sea Tu voluntad Adonai Dios, nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario (del Shabat y el servicio suplementario) del Día del Perdón, Te dedicaremos como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

"En el día diez de este séptimo mes, sagrada convocación tendréis en él, y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él".

*En Shabat*

Regocíjense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וּרְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. (וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וַטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחָלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mi, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día El os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el Día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto de Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ.
מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נָעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְטוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo con Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores. oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עַיִן:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּקַלוּת רֹאשׁ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְמִהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹרֵינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וְחֳלָיִם רָעִים:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai nuestro Dios, más las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante ésta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

## LETRA Y ESPÍRITU

La letra es muy débil para aprisionar al espíritu. Es inútil tratar de congelar el curso de la vida espiritual convirtiéndola en permanente retrospección. Los antiguos significados no pueden ser perpetuados a través de los tiempos. Tal vez, los sonidos puedan ser reproducidos, o quizás sólo los símbolos de escritura, pero un nuevo espíritu los transfigurará en cada época.

Cada acontecimiento del calendario litúrgico judío está enriquecido por poéticas composiciones que varían en forma y estructura y, muestran rápido crecimiento y desarrollo a través de los siglos. En el transcurso del tiempo el piut penetró en cada parte de la vida religiosa y en cada trozo del servicio. No sólo fue confinado al culto público en la sinagoga. Entró en el hogar judío, alegró a la familia durante las comidas recibiendo y despidiendo al Shabat, tomó parte en los momentos de regocijo y en los de aflicción, desde el nacimiento hasta la muerte.

Por lo menos 35.000 poemas escritos por 2.836 poetas fueron nombrados por Israel Davidson en su "Tesoro de la Poesía Medioeval Hebrea", un libro de referencia indispensable para todo estudio sobre el tema. Nuevos descubrimientos se han sumado a nuestro conocimiento sobre cartas medioevales, sin embargo, una vasta cantidad de creaciones del medioevo yace enterrada en manuscritos sin publicar.

Los judíos fueron el único pueblo de la antigüedad que tuvieron éxito en separar a la oración del sacrificio y, fueron los primeros en desarrollar los modismos y formas del culto público tal como son conocidos en el mundo actualmente. Dos necesidades básicas de todo servicio congregacional son: conformidad y disconformidad.

Probablemente se esté elaborando en la actualidad un rechazo hacia la noción gentil de piedad que prohíbe estrictamente cualquier desviación del sagrado formulario del ritual ancestral.

Para prevenir la confusión entre religión y magia, los rabinos afirman que no hay ningún hechizo sagrado o preestablecido que obligue a producir la bendición del cielo.

Tal es el milagro de la plegaria, que nos olvidamos de pensar en la misma presunción de toda oración. Porque en la esencia del acto, la ofrenda del hombre y el presente de Dios son indistinguibles.

## EL PIUT

La Edad Media sucedió a la edad Rabínica en el esfuerzo por preservar tanto la obediencia a la tradición como la fe individual. Las oraciones tipo, el núcleo más antiguo de la liturgia, siempre y en cualqiuer lugar se convirtieron en el centro del culto judío, un vínculo de unión a pesar de la dispersión geográfica, y un puente a través de las épocas, enlazando el presente con el pasado. Al mismo tiempo, cada período y lugar fueron liberados, si no alentados, para expresar sus propios pensamientos en nuevas composiciones agregadas o insertadas a las más antiguas plegarias. Estas adiciones, llamadas "piut" o poesía, constituyen —en contraste con las oraciones tipo estacionarias y estables— un cambiante e incansable elemento en la liturgia judía. Ellas vivifican con acento personal o colorido local el orden establecido y universal de los servicios, que a diferencia de éstos aluden a tierra y sol, estación o situación, que los nutría y los hacía madurar.

De hecho, el vigoroso y abundante crecimiento del "piut" era responsable del desarrollo de alrededor de cincuenta ritos diferentes dentro del judaísmo medioeval. Dentro de Israel y del acervo común a todas las generaciones, la sinagoga medioeval intenta y obtiene, tanto un acento contemporáneo como una diferenciación regional. La expresión religiosa varía en la era Bizantina y en la era del Islam; en el mismo siglo, el judaísmo franco-germano se diferencia del judaísmo español, lo mismo que los ritos de Alepo y del Yemen, Praga y Amsterdam. A pesar del diferente y distintivo cuerpo de su poesía, la esencia de la oración ecuménica es invariable en toda la judería.

## חזרת התפלה לשליח צבור

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים. וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

*Oficiante y Congregación*

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יַקּוּ תְּשׁוּבַת יְצִיר אַדְמָתוֹ.
לְהַחֲיוֹתוֹ. לְהֵיטִיב אַחֲרִיתוֹ:

*Congregación*

אֱנוֹשׁ אֵיךְ יִצְדַּק פְּנֵי יוֹצְרוֹ. וְהַכֹּל נָלוּי לוֹ תַּעֲלוּמוֹ וְסִתְרוֹ. בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹנוֹ וְיִגְזָה מְזוֹרוֹ. אִם יָשׁוּב טֶרֶם יִכְבֶּה נֵרוֹ: גַּם חֹשֶׁךְ לֹא יַחֲשִׁיךְ מִמֶּנּוּ. אִם יַסְתִּיר פָּנָיו הוּא יְשׁוּרֶנּוּ. דְּפִיוֹ וְרִשְׁעוֹ עַל פָּנָיו יַעֲנֶנּוּ. יְתָרוֹן לוֹ אִם בְּחַנָיו

## LA AMIDÁ

*Oficiante*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y el Señor de todos los señores.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

*Oficiante y Congregación*

Mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación, para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

*Congregación*

Piut compuesto por Eleazar Kalir. Siglo vii.

¿Cómo puede el ser humano alegar rectitud ante Su Creador, quien conoce todos sus designios, y aún sus más ocultos secretos? Mas es con el arrepentimiento que puede lograr la absolución por sus delitos y la curación para su espíritu. Torna a Dios, oh hombre, antes que tu vida cual débil luz, deje de flamear.

La oscuridad no podrá amparar tus acciones, pues Él las penetra con Su luz. Tu propio mal se erige en testigo contra Ti, oh ser mortal.

יוֹדֵנוּ: הַן שָׁמַיִם לֹא זַכּוּ בְּעֵינָיו. אַף כִּי נִתְעָב בַּאֲשָׁמָיו וּבַעֲוֹנָיו. וְזֵד לֻמָּה לֹא יָבִין בְּרַעְיוֹנָיו. הֲלֹא יוֹמוֹ וְאֵידוֹ נוֹכַח פָּנָיו: זְהָבוֹ וְסִגְלַת עָשְׁרוֹ בַּל יוֹעִילֻנוּ. לָתֵת כָּפְרוֹ בְּיוֹם עֶבְרָה לְהוֹעִילֵנוּ. חֶסֶד וּצְדָקָה אִם רָדַף בְּעוֹדֵנוּ. לְפָנָיו יַהֲלוֹךְ וּכְבוֹד בּוֹרְאוֹ יַאַסְפֵנוּ: טוֹב לַגֶּבֶר לְשָׂא עֹל תּוֹרָה. לְקַיֵּם חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בְּיִרְאָה וּבְטָהֳרָה. יְמֵי חַיָּיו תַּנְחֵנוּ מְסִלָּה יְשָׁרָה. תְּנַצְּרֵנוּ בִּגְבוּרָה וְלִתְחִי תְשִׁיחֵנוּ לְעָזְרָה: שַׁדַּי הִנְנוּ בְיָדְךָ כְּיוֹצֵר חֹמֶר. רְצוֹנְךָ לְהַחֲיוֹת וְלֹא לְהָמִית וּלְגַמֵּר. תְּיַשֵּׁר לְבָבֵנוּ בְּיִרְאָתֶךָ לְהַחֲטִיב וּלְהֵאָמֵר. קַיְּמֵנוּ לְחַיִּים וְנוֹדְךָ לְעוֹלָם וְנִזָּמֵר:

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יְקַו תְּשׁוּבַת יְצִיר אַדְמָתוֹ.
לְהַחֲיוֹתוֹ. לְהֵיטִיב אַחֲרִיתוֹ:

*Oficiante*

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:
יִמְלוֹךְ יְיָ לְעָלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:
אֶת־לַחֲשִׁי עֲנֵה נָא. זַעֲקִי רְצֵה נָא. הָאֵל קָדוֹשׁ:
אָדוֹן לְקוֹל עַמֶּךָ. זְכוֹר רַחֲמֶיךָ. נוֹרָא וְקָדוֹשׁ:
וּבְכֵן וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ:

*Congregación*

אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ. הַצִּילֵנוּ מִצָּרֵינוּ. כִּי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ עָלֵינוּ: בְּשִׁמְךָ נִקְרָא וְתַעֲנֵנוּ. וּתְשַׁבֵּר אֶת־עֻלֵּנוּ. וְאַתָּה תִּמְלוֹךְ עָלֵינוּ: גְּדֹל רַחֲמֶיךָ תּוֹדִיעַ. וּמַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ

Tu única ventaja es: reconocer la perfidia de tus acciones mientras la vida anima tu ser. Aun los cielos con su pureza no son perfectos ante Dios, ¿podrás serlo tú, hombre recubierto de culpa y error?

¿Por qué eres presuntuoso, por qué no entiendes que el final de tus días no es tan remoto? Tu oro y tus apreciadas riquezas no podrán rescatar tu alma en el día aciago. Mas si la bondad y la rectitud son tus cualidades durante tu vida, ellas te acompañarán, hasta la gloria de tu Creador que te acogerá.

Feliz es el hombre que acepta los deberes que la Torá le impone, quien con amor sus preceptos observa, quien la venera con la pureza de sus actos. Pues la Torá lo conducirá por la senda de la rectitud durante ésta, su vida terrena, y lo ayudará a merecer la vida eterna.

Oh Dios Todopoderoso, henos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero. Tu deseo es concedernos la vida, y no la muerte y el fin.

Danos firmeza durante nuestra vida para que cantemos Tu gloria hasta la eternidad, diciendo: mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación; para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

*Oficiante*

¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oh Dios Santo, responde a mis íntimas súplicas, acepta mis plegarias. Oh Dios, despierte Tu misericordia ante el clamor de Tu pueblo. Pues Te veneramos oh Dios Santo. Tú que eres clemente, concédenos el perdón.

*Congregación*

No nos hagas víctimas de nuestros delitos, oh Dios, libéranos de nuestros adversarios, frustra sus infames designios. Cuando invoquemos Tu nombre, oh Dios, respóndenos, rompe el yugo de nuestra opresión, manifiesta Tu Reino sobre nosotros tan solo Tú. Revélanos la magnitud de Tu benevolencia, manifiéstanos el esplendor de Tu Soberanía, concédenos la salvación como antaño lo hicieras.

תוֹפִיעַ. וּכְאָז אוֹתָנוּ תוֹשִׁיעַ: דְּבָרְךָ נִצָּב לְעוֹלָם. זְכוֹר נָא
אֲבוֹת הָעוֹלָם. וְהָקֵם בְּרִיתְךָ לְעוֹלָם: הֵרָצָה לָנוּ כְּמֵאָז.
וְתֵן לָנוּ עֹז. וְנִלְמַד נֶחֱמָדִים מִפָּז: וְהַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשֶׁךָ.
וְקוֹמֵם אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְנַעֲרִיץ בְּכָל־יוֹם קְדֻשָּׁתֶךָ: זְכוֹר
צִדְקַת רִאשׁוֹנִים. וּסְלַח־נָא לָאַחֲרוֹנִים. וְתוֹשִׁיבֵם אֶל
אַרְבּוֹתֵיהֶם כְּיוֹנִים: חוּסָה עַל צֹאן מַרְעִיתֶךָ. וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ. וְלַמְּדֵם כְּאָז דָּתֶךָ: טָהוֹר תַּרְאֵה כְבוֹדֶךָ. וְתוֹדִיעַ
בָּנוּ הוֹדֶךָ: וְנִסְבּוֹל עַל מוֹרָאֲךָ וְיִחוּדֶךָ: יְרַאֶיךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ.
וּבְכָל יוֹם יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ. וְגוֹי וּמַמְלָכָה יַעַבְדוּ לָךְ: כְּרַחֲמֶיךָ
עֲשֵׂה עִמָּנוּ. כִּי בְכָל־יוֹם לְךָ קָרָאנוּ. יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ:
לְבַדְּךָ תִּמְלוֹךְ כְּמֵרֹאשִׁית. וְתָשִׁית עֵינֶיךָ בְּרֵאשִׁית. בְּמָקוֹם
כּוֹנַנְתָּ מֵרֹאשִׁית: מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ תְנַלֶּה. נוֹרָאוֹתֶיךָ נֶחֱזֶה
וְנִתְעַלֶּה. וּמְצִיוֹן בְּרַחֲמֶיךָ תְּגַלֶּה: נֶחֱנוּ בַאֲמִתֶּךָ. וְשַׂמְּחֵנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי אֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ: שִׂימֵנוּ בְרָכָה בָּאָרֶץ.
וּתְנַעֵר רָשָׁעִים מֵאָרֶץ. וְנֵשֶׁב לָבֶטַח בָּאָרֶץ: עֲנֵנוּ בְּדַבַּר
אֲמִתֶּךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בֶּאֱמוּנָתֶךָ. כִּי אֲנַחְנוּ צֹאן מַרְעִיתֶךָ: פְּנֵיךָ
הָאֵר בְּצִיּוֹן. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ בְּצִבְיוֹן. וְתָסִיר טֻמְאָה מִצִּיּוֹן:
צַדִּיק אַתָּה בַּכֹּל. וְרַחֲמֶיךָ גְּדוֹלִים עַל כֹּל. מְיֻדָּךְ הוּא
וּלְךָ הַכֹּל: קָרוֹב אַתָּה לְכָל־קֹרְאֶיךָ. רַחֵם עַל מַמְלִיכֶיךָ.
כִּי הֵם מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ: רַחוּם סְלַח־נָא לְעָוֹן. כִּי כָל־אָדָם
מָלֵא עָוֹן. וְאַתָּה תְּכַפֵּר עָוֹן: שְׁמֹךְ בָּנוּ נִקְרָא וְאַל תַּנִּיחֵנוּ.
נִקְרָאֲךָ וְאַתָּה תַּעֲנֵנוּ. וּלְמַעַנְךָ הָאֵר עֵינֵינוּ:

תְּאַר פָּנֶיךָ תַּרְאֵנוּ. וּבְתוֹרָתְךָ תְּחַכְּמֵנוּ. וּבְמִרְעֶה טוֹב
וְשָׁמֵן תַּרְעֵנוּ. וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח־לָנוּ:

Tu promesa es eterna. Recuerda oh Dios, Tu Pacto habrás de mantener hasta la eternidad. Agrácianos como antaño, concédenos fortaleza, para que podamos meditar en Tu Torá, más preciosa que el oro, el más fino.

Surge desde la morada de Tu Santidad, restaura Tu Santuario, y allí a diario proclamaremos Tu Santidad.

Recuerda, oh Dios, la rectitud de nuestros antecesores, hazlo por ellos y perdona a las generaciones postreras, hazlos retornar a la tierra de Israel, cual palomas que regresan a sus nidos.

Apiádate de Tu pueblo, que antaño condujeras, bendice a Tu heredad, enséñales de nuevo los preceptos de Tu ley, oh Dios, con Tu pureza, manifiéstanos Tu gloria, haznos ver Tu esplendor, para que aceptemos Tu fe y proclamemos Tu Unicidad.

Tus creyentes se regocijarán, a diario se prosternarán ante Ti; toda nación, todo reino, a Ti Te servirán. Retribúyenos de acuerdo a Tu misericordia, pues todos los días Te invocamos diciendo: "Adonai Tsebaot está con nosotros".

Sólo Tú reinarás como antaño, con Tu Providencia, restaurarás el Santuario que desde el principio para morada de Tu gloria elegiste.

Manifiéstanos Tu reino, haznos ver Tus maravillas. Desde Sión, de nuevo con Tu misericordia Te revelarás.

Condúcenos con Tu verdad, regocíjanos con Tu salvación, pues somos Tu pueblo y Tu heredad. Tórnanos en bendición de la tierra, desarraiga a los impíos de la tierra, para que vivamos en paz en la tierra.

Respóndenos con Tu verbo y Tu verdad, sálvanos por amor a Tu fe, pues somos los hijos de Tu Providencia. Ilumina con Tu Presencia a Sión, muéstranos Tu esplendoroso reino. Purifica con Tu Santidad a Sión.

Todas Tus sendas son justas, Tu magna benevolencia concedes a toda Tu creación, prodigas todo, pues todo Te pertenece. Tú estás cercano a los que Te invocan. Manifiesta Tu clemencia a los que proclaman Tu Reino, pues ellos son la obra de Tu creación.

Perdona nuestros errores con Tu indulgencia, pues todo mortal en pecado incurre, mas Tú absuelves el error. No nos desampares, pues nosotros portamos Tu nombre, cuando Te invoquemos, respóndenos. Hazlo por Tu causa, ilumina nuestros ojos con Tu luz. Revélanos la gloria de Tu Presencia, otórganos la sapiencia de Tu Torá. Concédenos nuestro sustento con Tu abundancia, con Tu clemencia, perdónanos, oh Dios.

וּבְכֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ׃

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. אֵל מֶלֶךְ בְּעוֹלָמוֹ. מֵחִישׁ פְּרוּת עַמּוֹ.
לְקַיֵּם דְּבַר נֶאֱמוֹ. כִּי סְלִיחָה עִמּוֹ.
הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ׃

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. בָּרוּךְ וּמְהֻלָּל בְּרֹב גְּדֻלּוֹ. מֵחִישׁ
סְלִיחָה לִקְהָלוֹ. לְהַרְאוֹת לַכֹּל גְּדֻלּוֹ. מָדַד מַיִם בְּשָׁעָלוֹ.
שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ׃

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. גּוֹאֵל עַם קְדוֹשׁוֹ. בִּסְלִיחָה לְהַקְדִּישׁוֹ.
וּמְכוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשׁוֹ. לְזֶרַע אַבְרָהָם קְדוֹשׁוֹ.
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ׃

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. דָּגוּל מִשְׁבָּח בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ. סוֹלֵחַ לָעָם
זוּ בָּזוֹ. בִּדְבַר עֻזּוֹ וּמָעֻזּוֹ. לָכֵן עֲדַת מָעֻזּוֹ.
דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ׃

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. הַכֹּל בְּמַאֲמָר עָשָׂה. וְהוּא פָּעַל וָעָשָׂה.
סוֹלֵחַ לְאוֹם עֲמוּסָה. לָכֵן עַם בּוֹ חָסָה.
זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. וּמֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ. עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם
הוֹדוֹ. סוֹלֵחַ לְעַם מְיַחֲדוֹ. אֲשֶׁר נִקְרְאוּ בִּדְבַר סוֹדוֹ.
זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ׃

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS
de Roma.

Proclamad ante Dios: Cuan Sublimes son Tus obras.

Proclamad ante Dios: El Rey del Universo redimirá con premura a Su pueblo. Cumplirá Su promesa, pues Él es clemente. "Agradeced a Adonai, invocad Su nombre."

Proclamad ante dios: Él es magno, Él es bendito, Él es loado; pues Él otorga el perdón a Su congregación. Él, que mesuró la grandeza del mar, revelará ante todos Su manifiesta grandeza. "Cantad para Él, entonad himnos".

Proclamad ante Dios: Él es redentor de Su pueblo consagrado a Él. Lo santificó con Su perdón, y restaurará Su Santuario, para la descendencia de Abraham, patriarca a Él consagrado. "Glorificaos en Su santo nombre."

Proclamad ante Dios: Loado en el firmamento de Su gloria, perdona los errores de Su pueblo. Su promesa es incólume; por eso vosotros, Su Congregación, proclamad: "Buscad a Dios, encontrad fortaleza en Él".

Proclamad ante Dios: Él cuyo verbo todo creó; cuya palabra todo originó absolverá los errores del pueblo que en Él se cobija. "Recordad las maravillas que Él hizo."

Proclamad ante Dios: Él confirma las palabras de Su profeta, Su esplendor es manifiesto en los cielos y en la tierra. Él perdona al pueblo que llamado a Su servicio proclama con constancia Su Unicidad. Pues sois: "Vosotros, oh estirpe de Israel, Su servidor".

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. זֶה רוֹקַע הָאָרֶץ. הַיֹּשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ.
סוֹלֵחַ לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ. לָכֵן אִמְרוּ לְיוֹסֵד אֶרֶץ.
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. חַי בִּמְעוֹנָתוֹ. חַנּוּן וְחוֹנֵן עֲדָתוֹ. יָשׁוּב
בְּרַחֲמִים לְבֵיתוֹ. לָכֵן לְבָאֵי בִּבְרִיתוֹ.
זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. טַפֵּי נַחֲלָתוֹ. טְלָאֵי יְרֻשָּׁתוֹ. יָקַיִם עָלֵימוֹ
אִמְרָתוֹ. כְּחָקוֹק בְּתוֹרָתוֹ.
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. יוֹעֵץ מֵישָׁרִים לְחֹק. יְרֵאָיו לְחַיִּים
לָחוֹק. סוֹלֵחַ לַחֹטֵא לְמָחוֹק. כְּנִשְׁמַע לְרוֹעָה מֵרָחוֹק.
וַיַּעֲמִידֵהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. תַּקִּיף אֱלֹהֵי עוֹלָם. דְּבָרוֹ נִצָּב לְעוֹלָם.
וְהוּא מִכֹּל נֶעְלָם. וַאֲנַחְנוּ מְהַלְלִים שְׁמוֹ לְעוֹלָם.
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם:

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. אַדִּיר בְּוִעוּדוֹ. בְּרוֹם וּבְתַחַת הוֹדוֹ.
גְּלָה אוֹר לְעַבְדּוֹ. דָּבָר מֵקִים לְעַבְדּוֹ.
לָכֵן יִתְנָאֶה אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ:

Proclamad ante Dios: Él extendió la tierra sobre las aguas. Él desde Sus alturas rige los destinos de la tierra. Él perdonará al pueblo único en la tierra. Por eso decid ante el fundador de la tierra: "Él es Adonai, nuestro Dios, Él rige toda la tierra".

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, desde Su morada agraciará a Su congregación e hijos de Su Pacto. Con Su misericordia restaurará la gloria de Su Santuario. "Recordad eternamente Su Pacto."

Proclamad ante Dios: Cumple Tu promesa, con Tus hijos, Tu heredad. Pues así lo prometiste en Tu Torá: "Lo que concertó con Abraham".

Proclamad ante Dios: Él legisló una ley de rectitud. A los que Le veneran, en ella prometió la vida. Por eso perdona y borra nuestros errores, como se lo prometiera antaño a Moisés nuestro conductor. "Y lo reafirmó a Israel, como ley."

Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Todopoderoso. Su existencia es el sumo misterio. Por eso nosotros loamos Su nombre eternamente, diciendo: "Bendito Adonai, Dios de Israel desde la eternidad hasta la eternidad".

Por lo tanto, ¡cuan magnas son las obras de nuestro Dios! En las alturas, Sus huestes cantan Su poder, en la tierra Su creación proclama Su gloria. Mas a Su servidor Él reveló Su luz. Él cumplirá la promesa que formulara a Su pueblo.

Por eso exaltamos Tu Unicidad.

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. הַמַּכִּיר עוֹלְמֵי עַד. וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה עֲדֵי־עַד. זִיו מוֹשָׁבוֹ נוֹעַד. חֶלֶד צוֹפֶה בְּמִסְעַד.

לָכֵן יִתְנָאֶה הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. טוֹעֵן עוֹלָמוֹ. יוֹדֵעַ הֲדוֹמוֹ. כְּלִלוֹ בְּנָאֲמוֹ. לָעַד לַהֲקִימוֹ.

לָכֵן יִתְנָאֶה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. מוֹשֵׁל בְּמִפְעָלוֹ. נוֹרָא עַל זְבוּלוֹ. סִלּוּדוֹ כְּגָדְלוֹ. עֻזּוֹ כְּרֹב חֵילוֹ.

לָכֵן יִתְנָאֶה שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. פְּאֵרוֹ בְּשְׁמֵי מְעוֹנַי. צוֹפֶה וּמַבִּיט לְעֵינַי. קְלוֹס שְׁמוֹ בַּהֲמוֹנַי. רוֹדֶה בְּקֶרֶב מוֹנַי.

לָכֵן יִתְנָאֶה גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי יָיְ:

*El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:*

מַעֲשֵׂה אֱנוֹשׁ. תַּחְבּוּלוֹתָיו מְזִמָּה. שִׁבְתּוֹ בְּתוֹךְ מִרְמָה. רְפִידָתוֹ רְמָה. קָבוּר בִּסְעִיף אֲדָמָה. וְאֵיךְ יִתְנָאֶה אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה:

אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. שַׁדַּי רוֹקַע הָאָרֶץ עַל בְּלִימָה. שׁוֹכְנֶיהָ בִּלְי הֱיוֹת לְשַׁמָּה. תְּכֵן עַל מַיִם אֲדָמָה. תַּקִּיף שְׁמוֹ לְרוֹמֵמָה.

לָכֵן יִתְנָאֶה עָטָה אוֹר כַּשַּׂלְמָה:

Él penetra los mundos eternos. Su justicia es eterna. El resplandor es el asiento de Su Trono. Desde Sus alturas regula la vida terrena, la sostiene con Su bondad.

Por eso Te exaltamos: "Pues Tú miras la tierra y ella se conmueve". Él rige el Universo. Penetra los secretos terrenos. Él afirma la tierra con Su Verbo.

Por eso Te exaltamos e invocamos Tu nombre, Señor de las huestes. Su Soberanía impera en Su creación. En las alturas Su nombre es venerado. Su veneración es acorde a Su grandeza. Su magnificencia es proclamada por todos Sus creados.

Por eso Lo exaltan los Serafines que circundan Su Trono. El firmamento proclama Su majestad. Su Providencia nos protege por doquier. Las multitudes elevan preces a Su nombre. Solo Él reina sobre nuestro pueblo. Por eso exaltamos las magnas obras de Adonai.

*El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:*

*La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos "días transcurren y se esfuman?"*

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Nuestro Dios suspendió la tierra en el espacio, sostiene a los habitantes del Universo. Fundó la tierra sobre las aguas. Su nombre Todopoderoso todos loamos.

Por eso Te exaltamos, pues Tú circundas al mundo con Tu luz.

## Nota para Unetané Tokef

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología básica del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim.*

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa,* que data del siglo XIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a éste, un plazo de tres días, para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo, su veredicto que fue, la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá,* pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef.* De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria, dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después, Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones postreras. Sin embargo esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período Bizantino (aproximadamente año 800).

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo (*Kedushat Haiom*). La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descripto como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo, jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Vejotam iad Kol adam bo,* cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo, conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un "pleito". El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios, aparece por primera vez, en la famosa escena del profeta Elías (I Reyes 19:11-22).

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios, escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos. (Nuestra versión castellana ha tratado de captar en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha.) Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio, todo está en las manos del hombre porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy relacionada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración —de ser ambos genuinos— deben, en última instancia expresarse en la forma en que el hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto —dice el autor—, que el hombre es frágil y mortal, pero, también es la creación de Dios, y como tal, tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. —Al pararnos para recitar el Unetané Tokef, podamos pues, vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios, y tratar de realizar su contenido en nuestra vida.

*Oficiante*

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:

*Congregación*

וְנַתַּנָּה תֹּקֶף קְדֻשַּׁת הַיּוֹם. כִּי הוּא נוֹרָא וְאָיוֹם. וּבוֹ תִנָּשֵׂא מַלְכוּתֶךָ. וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסְאֶךָ. וְתֵשֵׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת: אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דַּיָּן וּמוֹכִיחַ וְיוֹדֵעַ וָעֵד. וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה. וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת. וְתִפְתַּח אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת. וּמֵאֵלָיו יִקָּרֵא. וְחוֹתַם יַד כָּל־אָדָם בּוֹ:

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה יִשָּׁמַע. וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן. וְחִיל וּרְעָדָה יֹאחֵזוּן. וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין. לִפְקוֹד עַל־צְבָא מָרוֹם בַּדִּין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין. וְכָל־בָּאֵי עוֹלָם תַּעֲבִיר לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן: כְּבַקֶּרֶת רוֹעֶה עֶדְרוֹ. מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ. כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה. וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל־חָי. וְתַחְתֹּךְ קִצְבָה לְכָל־בְּרִיָּה. וְתִכְתֹּב אֶת־גְּזַר דִּינָם:

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

Tú abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presas de temblor claman: "He aquí el día del juicio".

Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra todos los seres finitos, de éste Tu mundo, llamas ante Tu Presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquieres, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתֵבוּן. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר יֵחָתֵמוּן. כַּמָּה יַעַבְרוּן. וְכַמָּה יִבָּרְאוּן. מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת. מִי בְקִצּוֹ. וּמִי לֹא בְקִצּוֹ. מִי בָאֵשׁ. וּמִי בַמַּיִם. מִי בַחֶרֶב. וּמִי בַחַיָּה. מִי בָרָעָב. וּמִי בַצָּמָא. מִי בָרַעַשׁ. וּמִי בַמַּגֵּפָה. מִי בַחֲנִיקָה. וּמִי בַסְּקִילָה. מִי יָנוּחַ. וּמִי יָנוּעַ. מִי יִשָּׁקֵט. וּמִי יִטָּרֵף. מִי יִשָּׁלֵו. וּמִי יִתְיַסָּר. מִי יַעֲנִי. וּמִי יַעֲשִׁיר. מִי יִשָּׁפֵל. וּמִי יָרוּם:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה
מַעֲבִירִין אֶת־רֹעַ הַגְּזֵרָה:

כִּי כְשִׁמְךָ כֵּן תְּהִלָּתֶךָ. קָשֶׁה לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת. כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד תְּקַבְּלוֹ: אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצְרָם. וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם. כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם: אָדָם יְסוֹדוֹ מֵעָפָר וְסוֹפוֹ לֶעָפָר. בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחְמוֹ. מָשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר. כְּחָצִיר יָבֵשׁ. וּכְצִיץ נוֹבֵל. כְּצֵל עוֹבֵר. וְכָעָנָן כָּלָה. וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ. וְכַחֲלוֹם יָעוּף:

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם:

אֵין קִצְבָה לְשִׁנּוּיֶךָ. וְאֵין קֵץ לְאָרְכְּךָ יָמֶיךָ. וְאֵין לְשַׁעֵר מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ. וְאֵין לְפָרֵשׁ עִלּוּם שְׁמֶךָ. שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ וְאַתָּה נָאֶה לְשִׁמֶךָ. וּשְׁמֵנוּ קָרָאתָ בִּשְׁמֶךָ:

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ. בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַנַּעֲרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ. כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ. הַמְקַדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ. דֶּרִי מַעְלָה עִם דֶּרִי מַטָּה.

En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur, queda rubricado ante Tu Providencia.

> Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá, quién morirá.

Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

> Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quien se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

> Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA ATENÚAN LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

> Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.
> Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que retorne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

> El hombre procede del polvo y retorna al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenece, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, su vida es como un sueño que se esfuma.

> Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.
> Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

> Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre.

Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת.
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

חָמוֹל עַל־מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדְּקְךָ עֲמוּסֵיךָ תֻּקַּדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

**Kadosh, Kadosh, Kadosh Adonai Tsebaot meló jol haarets kevodó.**

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

**Shema Israel Adonai Elohenu, Adonai Ejad.**

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.
Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

**Imloj Adonai leolam, Elohaij Tsión ledor va dor. Aleluya.**

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad. Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ: עוֹד יְזָכֵּר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אָדוֹנֵנוּ. וּבֵבִן הַנֶּעֱקַד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ. וּבְזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאדוֹנֵינוּ: בְּאֵין מַלִּיץ יְשָׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חק וּמִשְׁפָּט. וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

הָאוֹחֵז בְּיָד מִדַּת מִשְׁפָּט:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:
הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גְּנָזֵי נִסְתָּרוֹת:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא בוֹחֵן כְּלָיוֹת:
הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפוֹדֶה מִשַּׁחַת:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חָזָק:
הַדָּן יְחִידִי לְבַאֵי עוֹלָם:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא דַּיָּן אֱמֶת:
הֶהָגוּי בְּאָהְיָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהוֶה וְיִהְיֶה:
הַוַּדַּאי שְׁמוֹ כִּי תְהִלָּתוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בִּלְתּוֹ:
הַזּוֹכֵר לְמַזְכִּירָיו טוֹבוֹת זִכְרוֹנוֹת:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא זוֹכֵר הַבְּרִית:
הַחוֹתֵךְ חַיִּים־לְכָל־חָי:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיָּם:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diademas hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Piut en acróstico compuesto por IANAI. Siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia,
Y todos creen en Él, Dios de la Verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;
Y todos creen en Él, que conoce nuestros ocultos pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;
Y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él sólo es juez de todos los seres;
Y todos creen en Él, Juez de la Verdad.

Él dijo: "Soy el que Soy";
Y todos creen en Él, que fue, es, y será Eterno.

Su nombre es Inmutable, así Sus loores;
Y todos creen en Él, pues nada existe excepto Él.

Él recuerda bondadosamente a los que Le invocan;
Y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación;
Y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

הַטּוֹב. וּמֵטִיב לָרָעִים וְלַטּוֹבִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לַכֹּל:
הַיּוֹדֵעַ יִצְרָ כָּל־יְצוּרִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצְרָם בַּבֶּטֶן:
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלְלָם יַחַד:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא כֹּל יוּכָל:
הַלָּן בְּסֵתֶר בְּצֵל שַׁדָּי:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבַדּוֹ הוּא:
הַמַּמְלִיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם:
הַנּוֹהֵג בְּחַסְדּוֹ כָּל־דּוֹר:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חֶסֶד:
הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עַיִן מִסּוֹרְרִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סֶלָה:
הָעֶלְיוֹן וְעֵינוֹ אָל יַרְאָיו:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לֶחָשׁ:
הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לִרוֹפְקַי בִּתְשׁוּבָה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא פְּתוּחָה יָדוֹ:
הַצּוֹפֶה לָרָשָׁע וְחָפֵץ בְּהִצָּדְקוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא צַדִּיק וְיָשָׁר:
הַקָּצַר בְּזַעַם וּמַאֲרִיךְ אַף:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשֶׁה לִכְעוֹס:
הָרַחוּם וּמַקְדִּים רַחֲמִים לְרִגְזוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרַצּוֹת:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos, como para los buenos,
Y todos creen en Él, y en Su magnánima bondad.

Él conoce la naturaleza de todos los creados,
Y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;
Y todos creen en Él, pues es Todopoderoso.

Su existencia es mística,
Y todos creen en Él, pues Él sólo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;
Y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;
Y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante;
Y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;
Y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;
Y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,
Y todos creen en Él, Justo y Recto.

Él es tardo en la ira e indulgente;
Y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,
Y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

הַשָּׁוֶה. וּמַשְׁוֶה קָטוֹן וְגָדוֹל:

וְכֹל מַאֲמִינִים שָׁהוּא שׁוֹפֵט צֶדֶק:

הַתָּם וּמִתַּמֵּם עִם תְּמִימִים:

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פָּעֳלוֹ:

תִּשְׂגֵּב לְבַדֶּךָ וְתִמְלֹךְ עַל כֹּל בְּיִחוּד. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Él es justo y equitativo frente al grande y al pequeño,
Y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,
Y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquél día el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

וְיֵאָתֵיו כֹּל לְעָבְדֶךָ וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ. וְיַגִּידוּ בָאִיִּים
צִדְקֶךָ: וְיִדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדָעוּךָ. וִיהַלְלוּךָ כָּל־אַפְסֵי
אָרֶץ. וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ: וְיִזְבְּחוּ לְךָ אֶת־זִבְחֵיהֶם.
וְיִזְנְחוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם. וְיַחְפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וְיֵטוּ שְׁכֶם
אֶחָד לְעָבְדֶךָ. וְיִרְאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ. וְיַכִּירוּ
כִּי מַלְכוּתְךָ. וִילַמְּדוּ תוֹעִים בִּינָה: וִימַלְּלוּ אֶת־גְּבוּרָתֶךָ.
וְיַשְׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. וְיִסְלְדוּ בְחִילָה פָּנֶיךָ.
וְיַעַטְרוּךָ נֶזֶר תִּפְאָרָה: וְיִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה. וְיִצְהֲלוּ אִיִּים
בְּמָלְכֶךָ. וְיִקְבְּלוּ עֹל מַלְכוּתְךָ עֲלֵיהֶם. וְיִרוֹמְמוּךָ בִּקְהַל
עָם: וְיִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים וְיָבוֹאוּ. וְיִתְּנוּ לְךָ כֶּתֶר מְלוּכָה:

SOLOMON SCHECHTER escribió lo siguiente acerca de este magnífico piut:

> "En la victoria iconoclasta del monoteísmo sobre todos los tipos de idolatría, tanto antigua como moderna, el *Veie-etaiu* podría ser descripto como la *Marseillaise* del pueblo del Señor... una Marsellaise no seguida por un reino de terror, sino por el reino de Dios sobre la tierra, cuando los justos cantarán y los santos se regocijarán".

Este piut fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un "chauvinismo" hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de "un mundo" en el siglo XX. Es importante notar que para el juadísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan de acuerdo con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia y conocimiento tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este *Piut* podría enseñarnos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio... sólo entonces, el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la "creación continua" del Universo.

Y se allegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieron Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: "Es magno Adonai".

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu Grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpirán en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu reino, oh Dios.

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado", Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) del Perdón, para absolución y perdón de todos nuestros delitos; (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruído, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת־מוּסַף יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־מוּסַף ~~יוֹם~~] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

*En Shabat*

[וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:]

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לֵיְיָ רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדָבָר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

*En Shabat*

[יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:]

Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro, y de nuestros padres: Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos, y recógelos desde los confines de la tierra.

Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario de este día (de Shabat y este día) del Perdón, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

Y en el mes séptimo, en el día diez de este mes, día de sagrada convocación será para vosotros y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él.

*En Shabat:*

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אַיִן עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

NOTA PARA LA AVODÁ POR MAX ARZT

Esta sección comprende una vívida descripción de un pasado no olvidado. Nuestra versión de la Avodá está basada en la descripción que hace la Mishná sobre la oración y servicio llevados a cabo en el Templo en Iom Kipur. La Avodá comienza con una consideración bíblica ricamente adornada con simbolismo midráshico, de cómo Dios transformó el caos en creación. Dice cómo Él iluminó la tierra con Su luz, la preparó para el milagro de la vida y pobló sus aguas y la tierra firme con una multitud y variedad de criaturas. En el jardín de Edén, majestuosos árboles que ofrecían sus sabrosos frutos aguardaban para dar placer al invitado del Creador. Ese invitado era el hombre, moldeado por Dios con arcilla inerte e ideado a Su imagen. Situado en el jardín para disfrutar de las delicias terrenales estaba libre de preocupaciones. Su compañera formada de su propia carne y hueso, compartía con él una vida de ininterrumpida felicidad. Pero el hombre creado con libre albedrío, cedió a la tentación y desobedeció el mandamiento divino.

Allí comenzó la repetida tensión entre la obstinación humana y la voluntad de Dios. Con la sucesión de las generaciones, aumentó la corrupción del hombre. Aún del diluvio primitivo en el tiempo de Noé, no surgió una humanidad nueva y virtuosa. Libre para violar o cumplir la ley moral, el hombre continuaba adorando ídolos. Hasta concibió la construcción de la torre de Babel que alcanzaría los cielos y así desafió la supremacía del Creador.

Una humanidad fragmentada y corrupta, confundida por un caos de lenguas y presa de temores y odios necesitaba que les mostrasen el sendero de la rectitud. Necesitaba que le enseñasen que el deber supremo del hombre es cultivar las capacidades divinas de su naturaleza. La tarea de servir como ejemplo a las leyes morales de Dios fue asignada a Abraham y al pueblo que lo iba a suceder. Un pacto concertado con Abraham, y reafirmado con Isaac y Jacob definió el papel de Israel en el mundo: dar conciencia a toda la creación del enorme poder destructivo del hombre, así como también su vasta capacidad para el bien. A través de la Torá confiada a su cuidado, este pueblo daría a conocer la voluntad de Dios a la humanidad. De este pueblo surgió la tribu de Levi y de esta tribu provinieron los grandes sacerdotes que llevaron a cabo los ritos anuales prescriptos para purificar al hombre del pecado.

El hombre necesita frecuentemente hacer un inventario de su conducta. Sus pecados inconfesados e imperdonables amenazan con distorsionar y destruir la imagen divina que existe en su interior. La eliminación del orgullo, la envidia, y la terquedad, los poderes purificantes del arrepentimiento, y la posibilidad de "retornar" a Dios, a quien con el pecado alejamos de nuestras vidas, fueron las enseñanzas simbolizadas y promulgadas en Iom Kipur.

La Avodá continúa con una meticulosa descripción del servicio de Iom Kipur tal como se llevó a cabo en los tiempos del Templo y como es recordado en el Tratado de *Iomá*. Seguimos los procedimientos de los baños y abluciones del Sumo Sacerdote, de la selección de las múltiples ofrendas, del Sumo Sacerdote entrando en el "Sancto Sanctorum" en medio de una nube de incienso para purificarlo de los pecados del pueblo, y de su simbólica purificación del altar externo y del resto del santuario. Leemos acerca del envío del macho cabrío llevando los pecados del pueblo a una región desierta.

Con dramático impacto, la Avodá nos conduce a cada una de las tres confesiones pronunciadas por el Sumo Sacerdote. En la primera confesaba sus propios pecados, en la segunda los pecados de los demás sacerdotes, y, en la tercera, ofrecía confesión por todo el pueblo de Israel. En cada confesión pronunciaba el Nombre Inefable y en cada instante, los sacerdotes y el pueblo que se encontraban en el atrio del Templo, cuando escuchaban el Nombre Inefable, se prosternaban y respondían: "Baruj shem kevod maljutó leolam vaed". (Bendito sea Su Glorioso Reino por siempre jamás.) Leemos la descripción que los poetas hacían de la alegría que se posesionaba de todo Israel al finalizar los ritos de expiación. Los cielos se alegraban, las tierras fértiles se regocijaban. El hombre y la naturaleza se unían en plegaria a Dios, quien los había purificado.

*En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֱיֵה עִם פִּיפִיּוֹת שְׁלוּחֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. הָעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים מִלְּפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל: הוֹרֵם מַה־שֶּׁיֹּאמְרוּ. הָבִינֵם מַה־שֶּׁיְּדַבְּרוּ. הַשִּׁיבֵם מַה־שֶּׁיְּשִׁיבֵם. יְדַעֵם הַיּוֹם יְפָאֲרוּ: בְּאוֹר פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן. בָּרֵךְ לְךָ יִכְרְעוּן. עַמְּךָ בְּפִיהֶם יְבָרְכוּן. וּמְבָרְכוֹת פִּיךָ כֻּלָּם יִתְבָּרֵכוּן: עַמְּךָ לְפָנֶיךָ יַעֲבִירוּן. וְהֵם בַּתָּוֶךְ יַעֲבוֹרוּן: עֵינֵי עַמְּךָ בָּם תִּלְוּוֹת. וְעֵינֵיהֶם לְךָ מְיַחֲלוֹת: נְשִׂים מוּל אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בְּאֵימָה. לְשַׁכֵּךְ כַּעַס וְחֵמָה. וְעַמְּךָ מַסְבִּיבִים אוֹתָם כַּחוֹמָה. וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם תַּשְׁגִּיחַ אוֹתָם לְרַחֵמָה: עֵין נוֹשְׂאִים לְךָ לַשָּׁמַיִם. לֵב שׁוֹפְכִים נָכְחֲךָ כַּמַּיִם. וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם: שֶׁלֹּא יִכָּשְׁלוּ בִּלְשׁוֹנָם. וְלֹא יִנָּקְשׁוּ בְּשִׂנּוּנָם. וְלֹא יַבּוֹשׁוּ בְּמַשְׂעֲנָם. וְלֹא יִכָּלְמוּ בָּם שְׂאוֹנָם. וְאַל יֹאמַר פִּיהֶם דָּבָר שֶׁלֹּא כִרְצוֹנֶךָ: כִּי חַנּוֹנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הֵמָּה חֲנוּנִים. וּמְרוֹחֲמֶיךָ הֵמָּה מְרוּחָמִים: כְּמָה שֶׁיְּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲשֶׁר תָּחוֹן יוּחָן. וְאֶת־אֲשֶׁר תְּרַחֵם יְרוּחָם. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וְנֶאֱמַר אַל־יְבוֹשׁוּ בִי קוֶּיךָ אֲדֹנָי אֱלֹהִים צְבָאוֹת. אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

*Oficiante*

אוֹחִילָה לָאֵל. אַחַלֶּה פָּנָיו. אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: אֲשֶׁר בְּקֶהָל עָם אָשִׁירָה עֻזּוֹ. אַבִּיעָה רְנָנוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו: לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב. וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: יְיָ שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

## MEDITACIÓN

*En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales*

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosternan ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo, de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, los verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza, las multitudes que en ellos confían.

Dirije su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu Voluntad. Pues únicamente Tú, concedes la gracia y la piedad, pues así está escrito en Tu Torá: "Agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade". Y está dicho también: "Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel".

*Oficiante*

En Dios deposito mi esperanza, a Su presencia imploro, Le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpa en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

אַמִּיץ כֹּחַ כַּבִּיר וְרַב אוֹנִים. אֲשֶׁר מִי יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשׂ
גְּבוּרוֹתֶיךָ. אִמָּץ עֲלִיוֹת קַרְתָּ עַל קָרִים. אַף יִסַּדְתָּ חֹבֶל
עַל בְּלִימָה: בִּהְיוֹת עוֹלָם חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וְעֵיפָה. בְּמַעֲטֵה
לְבוּשְׁךָ אוֹר בְּקֶר הִנַּהְתָּ. בֵּין זַדוֹנִים חָצַתָּ כְּקֶרַח הַנּוֹרָא.
בְּצוּל הִקְוִיתָם לְבַל יְכַסּוּן חָלָד: גִּלִּיתָ פְּנֵי נֶשִׁי וְהַנִּיצָה
תְּנוּבָה. נֵן מִקֶּדֶם טַעְתָּ לְשַׁעֲשׁוּעַ מַאֲמִירֶיךָ. גֹּדֶל מְאוֹרוֹת
תָּתָּה בְּרָקִיעַ עֻזֶּךָ. גַּם צָבָא מַזָּרוֹת עִמָּם צִוִּיתָ: דַּי שָׁחִים
וְדָאִים מִשְׁעַל צַרְתָּ. דִּמְיוֹן בָּרִיחַ לְכֶרֶת יוֹשְׁבֵי גַּנִּים.
דְּבוּקַת רַגְבִים הוֹצֵאתָ רוֹמְשִׁים וְשׁוֹאֲפִים. דָּר קָנָה וּבְצָה
לַאֲרוּחַת קְרוּאֶיךָ: הֲכָנְתָּ טֶבַח וָמֶסֶךְ וְסוֹעֵד אֵין. הִקְרַצְתָּ
גֶּלֶם מֵחָמָר בְּחַבְנִית חֹתָמֶךָ. הִפַּחְתָּ בְּחֶלְדּוֹ טָהֵר נֶשֶׁם
מְזִבּוּלֶךָ. הֶרְדַּם וּמִצַּלְעוֹ עֶזֶר לוֹ יָעַדְתָּ: וְצִוִּיתוֹ בְּלִי לְעוֹט
מֵעֵץ הַדַּעַת. וְהֵפֵר צִוּוּי כְּפֶתִי בְּהַשָּׁאַת זוֹחֵל. וְעָנַשׁ בְּזַעַת
אַף לִטְרוֹף חָקוֹ. וְאוֶלֶת בְּצִירִים וְעָרוֹם עָפָר לַחְמוֹ: זָרוּי
רִבְעוֹ הִקְפֵּיתָ בְּבֶטֶן חוֹמֶדֶת. זָרָעָה וְהוֹלִידָה אִכָּר וְרוֹעֶה
צֹאן. זֶבַח נָשֵׂי הִגִּישׁוּ לְמוּלְךָ יַחַד. זָעַמְתָּ בָּרַב וְשָׁעְתָּ
תְּשׁוּרַת צָעִיר: חֶמֶל רַחֲמָיו שְׁחֵת וְעָרַף אָח. חִלָּה פָּנֶיךָ
וְשָׁמְתָּ לוֹ אוֹת. חָלוּ שָׁלִישִׁים קְרָא בְּשִׁמְךָ לַסֶּמֶל. חִיל
נוֹזְלִים קָרָאתָ וּשְׁטָפוּם וְאָבֵדוּ: טָעוּ גֵאִים וּפָצוּ סוּרַ
לְנֶגְדֶּךָ. טוֹרְפוּ בְּחֹם הוֹמִים וְזוֹרְבוּ נִצְמָתוּ. טָעוּן גֹּפֶר נוֹשַׁע
כְּסָגֵרְתָּ בַּעֲדוֹ. טִפּוּלָיו הִפְרֵיתָ וּמָלְאוּ פְּנֵי צִיָּה: יָעֲצוּ
נֶאֱחָדִים לָרוּם עַד לַשַּׁחַק. יָקְשׁוּ נָפְצוּ בְּרוּחַ סוֹעָה וָסָעַר.
יְדִיד אֲתוּי עֵבֶר יְדֶעְךָ בָּעוֹלָם. יְחוֹם זְקוּנָיו הֵעֶלָה לְךָ
לְכָלִיל: כְּשֵׂה תָּמִים בָּחַר אִישׁ תֹּם. כְּחָשַׁק יְשִׁיבַת אֹהָלִים

## LA AVODÁ

Este pasaje es obra de la pluma de RABÍ MESHULAM BEN KALONYMOS.
Siglo x.

Oh Dios Todopoderoso, artífice de todo poder, quién puede como Tú, realizar Tus maravillosas obras y Tu creación. Al principio Tú creaste el firmamento y fundaste el Universo sosteniéndolo en el espacio.

Cuando el mundo estaba sumido en profundas tinieblas, cuando la oscuridad cubría el haz de la tierra, Tu luz, que como ropaje Te circunda, irrumpió e iluminó con su aurora las tinieblas de la creación.

Las aguas dividiste y las reuniste en los mares, límite les fijaste para que no volviesen a recubrir la tierra; ella emergió del agua y prodigó generosamente su vegetación. Plantaste un huerto al este, llamado Edén, para el deleite de aquellos que creaste con la locución de Tu verbo.

Dos grandes luminares, circundados por constelaciones de estrellas en el firmamento de Tu gloria, colocaste. Luego creaste de las aguas los peces y las aves, y el legendario Leviatán, para deleite de Tus piadosos.

De la tierra hiciste surgir toda suerte de animales para sustento de Tus creados. Proveíste alimentos para el ser humano, que aún no habías creado. Entonces formaste de la materia terrestre un cuerpo al cual imprimiste formas, e insuflaste en él un alma pura, emanada de Tus cielos. Lo sumiste en profundo sueño y de uno de sus costados formaste a su compañera. Con Tu Verbo le ordenaste no comer el fruto del árbol de la sapiencia, mas él sucumbió ante la tentación e incitación de la serpiente y violó Tu mandato. Entonces le retribuiste diciendo: "Con el sudor de tu frente comerás tu pan". Su débil compañera fue víctima del sufrimiento, y la tentación (serpiente), se arrastraría eternamente por la tierra teniendo al polvo de la misma como alimento.

Y Adam conoció a su mujer, y ésta concibió dando a luz a dos hijos: el uno fue agricultor, y el otro pastor. Juntos los dos Te ofrecieron: un sacrificio y una ofrenda. Rechazaste la ofrenda del mayor y aceptaste el presente del menor; después de eso, Caín, acallando todo sentimiento de piedad asesinó a su propio hermano. Mas él imploró Tu perdón y le concediste una prueba de Tu indulgencia. Mas las generaciones postreras profanaron Tu nombre atribuyéndoselo a imágenes esculpidas.

Mas ellos perecieron sumergidos por las olas de los mares. Los que sobrevivieron, más arrogantes, se apartaron de Tu senda, pero desaparecieron entre los elementos desencadenados y las tempestuosas aguas del diluvio. Pero Noaj, un arca construyó por Tu mandato, y la salvación le brindaste. Tú lo bendijiste con una numerosa estirpe, que pobló la tierra.

Mas ellos también contra Ti se rebelaron, en una torre Tus cielos quisieron escalar. Mas como por obra del viento, ellos fueron dispersados por doquier.

Entonces surgió el patriarca amado, venido de allende el río, quien proclamó Tu existencia por el mundo. Con su profunda fe, aún a su único hijo, nacido a su vejez, en holocausto Te ofreció. De su estirpe elegiste al hombre íntegro, dedicado al pastoreo.

וְנִמְשָׁךְ אַחֲרֶיךָ. כְּשֵׁר חֲנִיטֵי יְךָ הוֹצֵאתָ מַחֲלָצָיו. כְּלוֹ זֶרַע אֱמֶת וְאֵין דְּפִי: לְשָׂרָתְךָ אִוִּיתָ לֵוִי אִישׁ חֲסִידֶךָ. לְהַבְדִּיל מִגִּזְעוֹ מְקֻדָּשׁ קֻדָּשִׁים. לְקְשׁוֹר נֵזֶר קֹדֶשׁ וְלַעֲטוֹת אוּרִים. לֵישֵׁב בִּכְבָדָה פְּנִימָה יָמִים שִׁבְעָה: מַחֲזִיקֵי אֲמָנָה שָׁבוּעַ קֹדֶם לְעָשׂוֹר. מַפְרִישִׁים כֹּהֵן הָרֹאשׁ כְּרַת הַמִּלְאִים. מַזִּים עָלָיו מֵי חַטָּאת לְטַהֲרוֹ. זוֹרֵק מַקְטִיר וּמֵיטִיב לְהִתְרַגֵּל בָּעֲבוֹדָה:

נִלְוִים אֵלָיו נְבוֹנִים יְשִׁישֵׁי שַׁעַר. נוֹאָמִים לוֹ קְרָא נָא בְּפִיךָ. נָגַהּ תְּשִׁיעִי יַעֲמִידוּהוּ בְּשַׁעַר קָדִים. נוֹי זִבְחֵי יוֹם לְפָנָיו יַעֲבִירוּ: סֶמֶךְ בִּיאַת שֶׁמֶשׁ צֵידוֹ יַמְעִיטוּ. סַאַב לְבֶן פֶּן בְּרֶדֶם יִקְרָהוּ. סָבֵי שִׁבְטוֹ לְלַמֵּד חֻפָּן יוֹלִיכוּהוּ. סַמִּים לְתַמֵּר בְּפָנִים אוֹתוֹ יַשְׁבִּיעוּ. סָמַר בְּשָׂרוֹ וְהִדְמִיעַ כִּי נֶחֱשַׁד. סָרוּ גַּם הֵם וּבֶכָה הִגִּירוּ. שִׂיחַ מִדְרָשׁ בְּפֶה וּבִכְתַב הִגָּיוֹן. סְבִיבָיו יְשַׁנְּנוּ לְעוֹרְרוֹ עַד חֲצוֹת: עָלְצוּ תְּרוֹם דֶּשֶׁן בְּפַיִס רִאשׁוֹן. עוֹד יָפִיסוּ לְדִשּׁוּן פְּנִימִי וּמְנוֹרָה. עֵקֶב קְטֹרֶת פַּיִס חֲדָשִׁים יְשַׁלְּשׁוּ. עֲרוֹךְ נְתָחִים יַחַד פַּיִס הָרְבִיעִי. עָלָה בְּרַק הַשַּׁחַר כְּנֶם הַצּוֹפֶה. עָלָיו פְּרָשְׁווּ מָסַךְ בּוּץ לְהָצְנֵעַ. עֵרָה סוּתוֹ טָבַל וְעָט זְהָבִים. עָמַד וְקִדֵּשׁ וְקָרַץ תָּמִיד הַשַּׁחַר: פִּקֵּד לְמָרְקוֹ וְהוּא קִבֵּל וְזָרַק. פֵּרֵשׁ הַקְטֹרֶת וְהֵיטִיב הַקְרֵיב וְנִסֵּךְ. פְּעֻלַּת כָּלִיל הַשְּׁלִים וְעָשׂ כַּסֵּדֶר. פָּרְשׁוּ סָדִין לָבָן עוֹד כְּבָרִאשׁוֹנָה. פָּרְוָה בַּקֹּדֶשׁ שָׁם קִדֵּשׁ וּפָשַׁט. פָּסַע וְטָבַל לְבָנִים עָט וְקִדֵּשׁ. פְּלוּסִים עָרְכָם מָנִים

Y él siguió Tu senda, anhelando Tu amor. Por eso, estirpe noble y descendencia amante de la verdad y virtuosa, a él concediste. De entre sus hijos elegiste para servirte a la piadosa tribu de Levi, y de la misma consagraste a Tu culto, a uno de sus hijos, como Sumo Sacerdote en Tu Santuario. Para portar el diadema en su cabeza y revestirse con los Urim. Para servirte en el Iom Kipur, siete días antes, Tus piadosos creyentes, preparaban al Sumo Sacerdote y lo rociaban con aguas y lo purificaban. En este intervalo lo ejercitaban para las necesidades de Tu culto.

Los sabios y ancianos, lo alentaban y ejercitaban para cumplir con su sacerdocio. Al amanecer del noveno día (víspera de Iom Kipur) lo conducían hasta el Pórtico del Este, y allí él contemplaba los sacrificios ya designados para el Iom Kipur. Cuando el sol se acercaba a su ocaso, reducían su alimentación, para evitar todo percance durante su reposo nocturno. Los ancianos de su tribu lo ejercitaban a usar el incienso y bajo juramento lo instruían acerca de su entrada al Santo de los Santos. Apenados por la sospecha del juramento, prorrumpían todos en lágrimas. Después leían ante él pasajes de la Torá y de la Tradición Oral para mantenerlo despierto hasta la medianoche.

Después se efectuaban dos sorteos para designar a los cohanim que retirarían las cenizas del altar externo y del interno y del candelabro. Por el tercer sorteo designábase al cohen que ofrecería el incienso, mientras que por el cuarto se designaba al que ordenaría los trozos del sacrificio. Cuando el vigía del templo pregonaba que el alba empezaba a apuntar (día de Kipur) se tendía en derredor del Sumo Sacerdote un lienzo de lino, para separar entre él y el pueblo; entonces se desvestía y después de la ablución en el agua se revestía de sus ropajes dorados. Y después de las abluciones rituales inmolaba el sacrificio matutino.

Delegaba a otro cohen la prosecución de los ritos, y él rociaba con la sangre el altar. Desde allí, iba y ofrecía el incienso, preparaba el candelabro, y hacía las libaciones. Cuando concluía toda esta ceremonia, se volvía a desplegar en derredor de él un lienzo de lino como al principio. Después se dirigía a la (Parvá) sala donde efectuaba una ablución y se desvestía de sus ropajes dorados para mutarlos por ropas blancas, que procedían de Pélusia (Egipto) y cuyo costo era: dieciocho manim.

שְׁמוֹנָה עָשָׂר. פְּאוּרִים לְשָׂרֵת בָּם לְמֶלֶךְ הַכָּבוֹד. פָּר מְצָב בֵּין אוּלָם לַמִּזְבֵּחַ. פָּנָיו יְמָה וְרֹאשׁוֹ נֶגְבָּה מְעֻקָּם פָּנֹשׁ וְסָמַךְ יָדָיו עַל רֹאשׁוֹ. פְּשָׁעָיו הוֹדָה וּבְחִבּוֹ לֹא טָמָן:

*Oficiante y Congregación*

וְכֵן הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. אָנָּא בַּשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלִפְשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי. וְשֶׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגָמוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ:

צָעַד לֵילֵךְ לוֹ לְמִזְרַח עֲזָרָה. צֶמֶד שְׂעִירִים שָׁם מַהוֹן עֵדָה. צְמוּדִים אֲחוּזִים שָׁוִים בְּחָאַר וּבְקוֹמָה. צָנִים לְכַפֵּר עָוֹן בֵּת הַשּׁוֹבֵבָה. צֶהוֹב חֲלָשִׁים טָרַף וְהֶעֱלָה מִקַּלְפֵּי. צָנַח וְהִגְרִיל לְשֵׁם גָּבוֹהַּ וַלַּצּוֹק. צָעַק בְּקוֹל רָם לַיָּי

Ropajes elegidos para presentarse ante el servicio de Dios, glorioso Rey. Entre el vestíbulo y el altar, estaba colocado un novillo, con la cara hacia el oeste y su cabeza inclinada hacia el sur.

El Sumo Sacerdote se acercaba, posaba sus manos sobre la cabeza del novillo y confesaba públicamente sus pecados.

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido iniquidades y transgresiones ante Ti, yo, asimismo como los componentes de mi casa. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, delitos y transgresiones mías, así como la de los componentes de mi casa.

Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai".

Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban, e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar sus loores a Dios; y después, él les decía: "Seréis purificados". Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a Tu piadoso servidor.

Después se dirigía hacia el este del atrio, donde se hallaban colocados dos machos cabríos, donados por la congregación. Eran parejos de color y de talla, y destinados para el sacrificio expiatorio, para la congregación. Después de una urna donde habían depositados dos boletos de oro, los sacaba y sorteaba a los dos machos cabríos, uno para el Altísimo, y el otro que sería enviado al desierto para expiación.

Entonces elevaba su voz y clamaba: "Es este el sacrificio expiatorio, ofrecido a Adonai".

חַטָּאת. צוֹתָיו עָנוּ לוֹ וּבָרְכוּ אֶת־הַשֵּׁם. צֶבַע זְהוֹרִית
וְשַׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁתַּלֵּחַ. צִיְּנָתוֹ אִמֵּן נֶגֶד בֵּית שִׁלּוּחַ. צָלַח
וּבָא אֶצֶל פָּרוֹ שֵׁנִית. צַחֲנָתוֹ וְשִׁלְמַטָּהוּ פְּנֵי צוּר הַתְּוָדָה:

*Oficiante y Congregación*

וְכֵן הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פָּשַׁעְתִּי
לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ. אָנָּא בַשֵּׁם.
כַּפֶּר־נָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלִפְשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי.
וְשֶׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם
קְדוֹשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־
הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא. מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹּהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה
וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגָמוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ
לְשֵׁבֶט מִשְׁרְתֶיךָ:

קָח מַאֲכֶלֶת חַדָּה וּשְׁחָטוֹ כַּסֵּדֶר. קַבֵּל דָּם בִּמְזָרָק
וְנָתָנוֹ לַמְמָרֵס. קְרִישָׁתוֹ יְמַס עַד עֵת הַזָּיָה. קָפוּי פֶּן יְהִי
וְתָעֲדַר סְלִיחָה. קוֹחַ לוֹחֲשׁוֹת חָת בְּמַחֲתַת פַּרְוָנִים. קַלָּה

Los que lo oían contestaban bendiciendo el Nombre de Dios. Entonces el Sumo Sacerdote ataba en la cabeza del macho cabrío emisario, un cordón escarlata, colocándolo frente al lugar desde donde sería enviado al desierto. Después volvía hasta su novillo y confesaba sus errores y los de los demás cohanim ante Dios.

*Oficiante y Congregación*

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido iniquidades, y transgresiones ante Ti. Yo, como asimismo los componentes de mi casa y los hijos de Aarón a Tu servicio consagrados. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, los delitos y las transgresiones mías, así como las de los componentes de mi casa y las de los hijos de Aarón consagrados a Tu servicio. Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés Tu servidor: "Pues en este día, se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai". Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable, hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios; y después él les decía: "Seréis purificados". Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a la tribu a Ti consagrada.

Después se hacía de un cuchillo filoso y sacrificaba el novillo de acuerdo con lo prescripto, recogía sangre en una vasija, y se la entregaba a un cohen que la movía constantemente, para mantenerla en estado líquido hasta el momento en que rociaría con ella. Después en un incensario de oro liviano y de finas paredes, con un

וְגֶלֶד דַּךְ וַאֲרוּכַת יָד. קָדַר לְתוֹכָהּ שְׁלֹשֶׁת קַבִּין גֶּחָלִים. קַרְבוּ לוֹ בָּזָךְ וּגְדוּשַׁת דַּקָּה. קָלַט וְחָפַן וְהֵרִיק לְתוֹךְ בָּזָךְ. קָפַץ מַחְתָּה בִּימִין וּבָזָךְ בִּשְׂמֹאל. קִישׁ צְעָדָיו לְפָרֶכוֹת וְקָרַב לַבַּדִּים. קִטְּרַת שָׁם בֵּינֵימוֹ וְיָצָא: רוֹבֶה מְמָרֵס מֵנוּ נָטַל דָּם. רִצַּף וְנִכְנַס וְקָם בֵּין שָׁדַיִם. רִצּוּי הַזָּיוֹת טָבַל וְהִצְלִיף בְּמִנְיָן. רוּם מַעְלָה אַחַת וּמַטָּה שֶׁבַע:

וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ. אַחַת וָשֶׁבַע:

רָץ וְהִנִּיחוֹ בַּכֶּן וְשָׁחַט שָׂעִיר. רִצָּה וְקִבֵּל דָּמוֹ בַּאֲגַן קֹדֶשׁ. רִגֵּל וְעָמַד מִקּוֹם וְעוֹד אָרֹן. רִצָּה הַזָּיוֹת כְּמַעֲשֵׂה דַּם פָּר:

וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ. אַחַת וָשֶׁבַע:

רָהַט וְהִנִּיחוֹ וְדַם פָּר נָטַל. רַגְלָיו הֵרִיץ וְצָג חוּץ לְבֵדָלֶת. רִקְמֵי פָּרְכֶת יַז כְּמִשְׁפַּט כַּפֹּרֶת. רָגַשׁ וְשִׁנָּה וְהִזָּה מִדַּם שָׂעִיר:

שָׁב וּבְלָלָם וְחִטֵּא מִזְּבֵּחַ סָגוּר. שֶׁבַע עַל טְהֹרוֹ וּבְקִרְנָיו אַרְבַּע. שָׁקַד וּבָא אֲצֶל שָׂעִיר הֶחָי. שִׂגְיוֹן עָם וְזִדּוֹנוֹ יוֹדֶה לָאֵל:

mango largo, colocaba tres "kabin" (medidas) de brasas. Después le presentaban una cuchara con una vasija llena de incienso, de la cual extraía dos puñados y los colocaba en la vasija. Entonces asiendo el incensario con su mano derecha y la cuchara con su izquierda, se dirigía hacia el velo del Santuario y se acercaba hasta las varillas del Arca de la Torá, entre las cuales colocaba el incienso, y se retiraba después de esparcir el aroma del incienso. Después recibía la sangre, y colocándose entre las varillas, untaba su dedo y rociaba contando, una vez hacia arriba, y siete hacia abajo. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después, presuroso iba y colocaba la vasija sobre uno de los zócalos, y sacrificaba un macho cabrío, recogiendo la sangre, en una vasija sacra, y se colocaba otra vez delante del Arca de la Torá y rociaba con la sangre como ya lo hiciera. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después colocaba esta vasija sobre el otro zócalo, y llevando la sangre del novillo, presuroso se llegaba hasta el velo del Santuario, y rociaba con la sangre frente al propiciatorio como ya lo hiciera.

Después mezclaba la sangre de los dos sacrificios y rociábala para purificar el altar. Después se colocaba cerca de uno de los machos cabríos que permanecía vivo y confesaba todos los errores del pueblo ante Dios.

*Oficiante y Congregación*

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטְאוּ. עָווּ. פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אָנָּא בַּשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלִפְשָׁעִים. שֶׁחָטְאוּ. וְשֶׁעָווּ. וְשֶׁפָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגָמוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהֲרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לַעֲדַת יְשֻׁרוּן:

שִׁגְּרוֹ בְיַד אִישׁ עִתִּי לְמִדְבַּר עָז. שֶׁמָּץ כִּתְמֵי זוּ שְׁאֵת לִגְזֵרָה. שֶׁן סֶלַע הַדָּפוֹ וְגִלְגַּל וְיָרַד. שִׁבְּרוּ עֲצָמָיו כְּנֶפֶץ כְּלִי יוֹצֵר. שְׁחוּזָה אָחַז פָּר וְשָׂעִיר קָרַע. שָׁלַף אֱמוּרִים וּגְוִיּוֹת קָלַע לִשְׂרוֹף. שָׁאַג סִדְרֵי יוֹם קִדֵּשׁ וּפָשַׁט. שִׁלֵּשׁ וְטָבַל פַּזִּים עָט וְקִדֵּשׁ: תָּכַף וְעָשׂ אֵילוֹ וְאֵיל עָם. תִּרֵב חַטָּאת וּמוֹסָפִין הִקְרִיב כַּחֹק. תָּר וְקִדֵּשׁ פָּשַׁט טָבַל וְקִדֵּשׁ. תַּכְרִיךְ בַּדִּים עָט וְנִכְנַס לַדְּבִיר. תִּכּוּנַת כְּלֵי קְטֹרֶת הוֹצִיא וְקִדֵּשׁ. תִּלְבְּשֶׁת מַדָּיו הִפְשִׁיט וְגָנַז נָצַח. תִּרְגֵּל וְטָבַל

*Oficiante y Congregación*

Y así solía decir: Oh Dios, Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh Dios, invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel.

Pues así lo prometiste en la Torá, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante Adonai".

Y los cohanim y el pueblo congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios y después él les decía: "Seréis purificados". Y Tú con Tu benevolencia, despertabas Tu misericordia y perdonabas los errores de la Congregación de Israel.

Después él enviaba al macho cabrío, por medio de un hombre designado para ello, hacia el desierto, y una vez allí lo llevaba hasta un paraje rocoso. Y se lo precipitaba desde una peña. Cuando llegaba al fondo del abismo, su cuerpo ya se había desintegrado, cual frágil vasija.

Mientras tanto el Sumo Sacerdote proseguía con la preparación de los sacrificios de rigor en el Templo. Después de lo cual, leía los capítulos correspondientes al día y se desvestía de sus ropas para mutarlas por sus ropajes dorados, previa ablución en el agua, la tercera del día. Después de haber ofrecido los sacrificios expiatorios por él mismo y por el pueblo según todo lo prescripto, cambiaba sus ropajes dorados por las ropas de lino y se dirigía al Santuario, de donde sacaba los incensarios.

Después de una nueva ablución se desvestía definitivamente de las ropas de lino que no usaría más.

חֲרוּצִים עָט וְקַדַּשׁ. תָּמִיד הִסְדִּיר וְתִמַּר וְנֵרוֹת הָעֶלָה.
תֻּכָּל עֲבֹדוֹת יָד וֶרֶגֶל קִדַּשׁ. תִּמֵּם טְבִילוֹת חָמַשׁ וְקִדּוּשִׁים
עָשָׂרָה. תְּאַר מְנָמָתוֹ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָה. תָּקַף וְדָץ
וְעָטָה בִּגְדֵי הוֹנוֹ. תַּמָּה תְלַוָּה צִיר נֶאֱמָן לַבַּיִת. תָּגֵל
בְּהִתְבַּשֵּׂר הִשְׁלַג אָדֹם תּוֹלָע. תַּעֲדֶה יֶשַׁע תַּעֲטֶה מְעִיל
צְדָקָה. תָּפִיק צָהֳלָה תַּבִּיעַ דִּיץ וְחָדְוָה. תְּלוּלֵי רוּם
הִרְעִיפוּ זַרְזִיף טַלָּם. תַּלְמֵי שָׂדַי רָווּ תֵּת יְבוּלָם. תּוֹדָה
נָתְנוּ אוֹסְפֵי זֶרַע שָׁלוֹם. תְּהִלָּה בִּשְׂרוּ נוֹשְׁאֵי אַלְמוֹת בְּרֶנֶן.
תַּחְתִּיוֹת אֶרֶץ צְבִי זֶמֶר שִׁמְעוּ. תְּנוּ צִדְקוֹתָיו חֲצַץ הוֹלְכֵי
נְתִיבוֹת. תִּקְוַת שׁוֹלְחָיו אֱמוּן לֹא אַכְזָב. תּוֹחֲלָתָם כְּצִנַּת
שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר: מְצוּאָתָם רֶחֶצוּ מִטֶּנֶף צַחֲנָתָם זַכּוּ.
שְׁלֵמִים תְּמִימִים בְּבֹר כַּפֵּימוֹ זְכֻזָּכוּ. לְהַגִּיד כִּי מְטַהֲרָם
מְקוֹר מַיִם חַיִּים. מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מְנַקֵּם מַיִם נֶאֱמָנוּ: בְּטָהֳר
וּבְנָקְיוֹן יִנָּקוּ וְיִטָּהֲרוּ. יְחֻדְּשׁוּ כַּחֲדָשִׁי בְקָרִים מִכֻּתָּם
יְצֻחָצָחוּ. רוֹמְמוֹת אֵל יֶהְגּוּ בְגִרוֹנָם. בִּלְשׁוֹנָם רָן בְּפִימוֹ
שִׁיר חָדָשׁ. יָגֵילוּ בְרֶעַד יַעַבְדוּ בְּיִרְאָה: קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מְקֻדָּשׁ קְדוֹשִׁים. לְשַׁנֵּן לְרַנֵּן לְתוֹפֵף וּלְצַלְצֵל. וּלְנַצֵּחַ
בְּנִגִינוֹת וּלְהַנְעִים זֶמֶר. נֶחֱבָקִים בְּעֹז יָמִין רוֹמֵמָה. יָחַד
נִתְמָכִים בְּמִלֵּאָה צֶדֶק. מְשׁוּכִים לָבֹא שְׁעָרָיו בִּרְנָנָה.
וְשָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ נָצַח. שָׂשִׂים וְגָלִים בְּשִׁמּוֹ כָּל־הַיּוֹם:
חָדִים בְּשִׂמְחָה אֶת־פָּנָיו. זִיו אוֹרָם כַּשַּׁחַר יְבָקֵעַ. קוֹלָם
יִשְׂאוּ וְיָרֹנּוּ בִּגְאוֹן צוּר עוֹלָמִים: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

Después de una nueva ablución se revestía del ropaje dorado y ofrecía el sacrificio vespertino, quemaba el incienso y encendía la "menorá" (candelabro). Cuando todo el servicio ya había concluido, hacía su última ablución del día. Entonces, con un semblante radiante, cual sol del mediodía, se revestía de sus ropajes usuales.

El pueblo, para honrar a su fiel representante, lo acompañaba en multitudes hasta su morada. Su alegría era inmensa cuando la nueva llegaba de que el hilo color púrpura (símbolo de pecado) se había trocado en blanco (símbolo de pureza y absolución). Entonces todos lo celebraban, y se ornamentaban con sus ropajes festivos. De los cielos entonces goteaba el rocío que humedecía los surcos y los fertilizaba.

Entonces los sembradores que cosecharon en paz, sus loores elevaban, los agricultores portando sus gavillas prorrumpían en cánticos.

Desde los valles de nuestro hermoso país se elevaban canciones, los viajeros que recorrían el país contaban las maravillas de Dios.

El anhelo del pueblo se había cumplido, su esperanza se veía favorecida, cual tierra cálida por brisa fresca. Se sentían purificados de sus errores pasados y elevaban sus manos hacia el cielo, agradeciendo a Dios, que cual manantial de aguas eternas, había purificado a Su pueblo.

Purificados y absueltos, y con renovado fervor, cual día nuevo que amanece, elevaban nuevas preces y loores. De sus lenguas prorrumpían loores, de su boca brotaba un cántico nuevo. Se regocijaban con reverencia, sirviendo a Dios con profunda emoción. Con toda suerte de instrumentos, con panderos y con címbalos cantaban dulces melodías y suaves loores. Se dirigían hacia los pórticos del Santuario con cantos y alegría, el goce y el regocijo parecían eternos. Sus voces elevaban, sus gargantas a plena voz clamaban: Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

וְיוֹם טוֹב הָיָה עוֹשֶׂה כֹּהֵן גָּדוֹל לְכָל־אֹהֲבָיו כְּשֶׁנִּכְנַס בְּשָׁלוֹם וְיָצָא בְשָׁלוֹם בְּלִי פֶּגַע: וְכָךְ הָיְתָה תְּפִלָּתוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי פֶּגַע.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שְׁנַת אֹסֶם. שְׁנַת בְּרָכָה. שְׁנַת גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת מִלְּפָנֶיךָ. שְׁנַת דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר. שְׁנַת הַרְוָחָה וְהַצְלָחָה. שְׁנַת וְעוּד בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ. שְׁנַת זוֹל. שְׁנַת חַיִּים טוֹבִים מִלְּפָנֶיךָ. שְׁנָה טְלוּלָה וּגְשׁוּמָה אִם שְׁחוּנָה. שְׁנַת יְמֹתְיקוּ מְגָדִים אֶת־תְּנוּבָתָם. שְׁנַת כַּפָּרָה עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. שְׁנַת לַחְמֵנוּ וּמֵימֵינוּ תְּבָרֵךְ. שְׁנַת מַשָּׂא וּמַתָּן. שְׁנַת נְבוֹא לְבֵית מִקְדָּשֶׁנוּ. שְׁנַת שָׂבַע. שְׁנַת עָנֹג. שְׁנַת פְּרִי בִטְנֵנוּ וּפְרִי אַדְמָתֵנוּ תְּבָרֵךְ. שְׁנַת צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ תְּבָרֵךְ. שְׁנַת קְהָלֵנוּ תּוֹשִׁיעַ. שְׁנַת רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ עָלֵינוּ. שְׁנַת שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה. שְׁנָה שֶׁתַּעֲלֵנוּ שְׂמֵחִים לְאַרְצֵנוּ. שְׁנַת אוֹצָרְךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ. שְׁנָה שֶׁלֹּא יְצַטְּרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לְעַם אַחֵר בְּתִתְּךָ בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם: וְעַל אַנְשֵׁי הַשָּׁרוֹן הָיָה אָמַר. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁלֹּא יַעֲשׂוּ בָּתֵּיהֶם קִבְרֵיהֶם:

Y el Sumo Sacerdote ofrecía una fiesta a todos sus bienamados amigos, cuando había entrado y salido al Santo de los Santos en paz y armonía.

Y así oraba el Sumo Sacerdote en Iom Kipur después de haber culminado felizmente todo el servicio:

"Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que el año entrante que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo de Israel, un año de: abundancia y bendición, un año en el cual Tus resoluciones para con nosotros, nos sean favorables. Un año de abundantes cosechas, y de prosperidad y éxito. Un año que nos reúna de nuevo en Tu Santuario. Un año de sustento asequible y de vida feliz, que tengas a bien concedernos. Un año de lluvia y rocío para mitigar la sequía. Un año que nos prodigue frutos del campo. Un año de absolución para todas nuestras transgresiones. Un año de bendición para nuestro pan y nuestra agua. Un año que favorezca nuestras transacciones. Un año en el cual podamos frecuentar nuestro Santuario. Que sea este un año de hartura y deleite, cuando bendigas nuestra descendencia así como el fruto de nuestra tierra.

Protege en él nuestra entrada y nuestra salida. Concédenos la salvación para nuestro pueblo y favorécenos con Tu misericordia. Otórganos en este año la paz y la quietud, haznos retornar a nuestra tierra con regocijo. Abre para nosotros Tu tesoro de felicidad y bondad. Haz, oh Dios, que los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Pues Tú habrás de bendecir el trabajo de sus manos. Y por los habitantes del Sharón —que corrían peligros de aludes—, oraba así: "Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que sus casas no se conviertan en sus sepulcros".

אֱמֶת מַה־נֶּהְדָּר הָיָה כֹהֵן גָּדוֹל בְּצֵאתוֹ
מִבֵּית קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי פֶגַע:

כְּאָהֳל הַנִּמְתָּח בְּדָרֵי מַעְלָה. מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּבְרָקִים הַיּוֹצְאִים מִזִּיו הַחַיּוֹת. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּגֹדֶל גְּדִילִים בְּאַרְבַּע קְצָוות. מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּדְמוּת הַקֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הֶעָנָן. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר לְיצוּרִים. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּוֶרֶד הַנָּתוּן בְּתוֹךְ גִּנַּת חֶמֶד. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּזַיִת הַנָּתוּן עַל מֵצַח מֶלֶךְ. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּחֶסֶד הַנִּתָּן עַל פְּנֵי חָתָן. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּטָהֳרַת הַנָּתוּן בְּצָנִיף טָהוֹר. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּיוֹשֵׁב בְּסֵתֶר לְחַלּוֹת פְּנֵי מֶלֶךְ. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּכוֹכָב הַנִּגַּהּ בִּגְבוּל מִזְרָח. מַרְאֵה כֹהֵן:

כָּל־אֵלֶּה בִּהְיוֹת הַהֵיכָל עַל יְסוֹדוֹתָיו. וּמְקֻדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ עַל מְכוֹנוֹתָיו. וְכֹהֵן גָּדוֹל עוֹמֵד וּמְשָׁרֵת. דּוֹרוֹ רָאוּ וְשָׂמֵחוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כָּל־אֵלֶּה. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה אֲהֵלֵנוּ. בְּשִׂמְחַת קְהָלֵנוּ. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה גִּילֵנוּ. דִּיצַת קְהָלֵנוּ. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה הַמְשׁוֹרְרִים. וְכָל־מִינֵי שִׁירִים. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה זְבוּל הַמְּתָכָּן. חַי בּוֹ שָׁכָן. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Oh cuan radiante estaba el Sumo Sacerdote, cuando salía felizmente del Santo de los Santos.

Cual la esplendorosa bóveda de los cielos,
era el visaje del cohen.

Cual fulgor que irradian los ángeles celestiales,
era el visaje del cohen.

Cual franjas doradas que ornamentaban sus ropajes,
era el visaje del cohen.

Como la belleza del arco iris dentro de tormentosas nubes,
era el visaje del cohen.

Cual rosa plantada en exuberante jardín,
era el visaje del cohen.

Cual diadema fulgurante sobre frente de reyes,
era el visaje del cohen.

Como el amor que refleja el semblante de un desposado,
así era el visaje del cohen.

Como la pureza de un velo blanco,
así era el visaje del cohen.

Como el lucero del alba que ilumina el amanecer,
así era el visaje del cohen.

Cual divino esplendor con el que revestiste a Tu creación,
así era el visaje del cohen.

Cual divino misterio, que Tu Reino infunde,
así era el visaje del cohen.

Cual estrella fulgurante que ilumina el cielo desde el Oriente,
así era el visaje del cohen.

Todo esto ocurría cuando el Templo estaba erigido sobre sus fundamentos, y cuando el Santuario se erguía con orgullo. Cuando el Cohen Gadol había cumplido con el culto de nuestro Dios, su generación viéndolo, se llenaba de gozo.

Dichosos los ojos que pudieron ver la magnificencia de nuestro Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza el regocijo de Israel en el Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a los coros entonando dulces cánticos en el Templo residencia del Eterno nuestro Dios.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שִׂמְחַת בֵּית הַשּׁוֹאֵבָה. עַם שׁוֹאֲבֵת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ רוּחַ נְדִיבָה. הַלֹּא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה פְּרִישַׁת כֹּהֵן בְּרֶשֶׁם. צוֹעֵק אָנָּא הַשֵּׁם. הַלֹּא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה קְהַל קְדוֹשִׁים. רוֹגְשִׁים בְּבֵית קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים. הַלֹּא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שְׁנֵי הַמְּלָבֵן. מְשָׁעִיר הַקָּרְבָּן. הַלֹּא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה תְּמִידִים קְרֵבִים. בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים. הַלֹּא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אֲבָל עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ הֶחֱרִיבוּ נָוֶה. וְחַטֹּאתֵינוּ הֶאֱרִיכוּ קִצּוֹ. אֲבָל זִכְרוֹן דְּבָרִים תְּהֵא סְלִיחָתֵנוּ. וְעִנּוּי נַפְשֵׁנוּ תְּהֵא כַּפָּרָתֵנוּ. עַל כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים נָתַתָּ לָנוּ אֶת־יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה וְאֶת־יוֹם מְחִילַת הֶעָוֹן הַזֶּה לִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע. יוֹם אָסוּר בַּאֲכִילָה. יוֹם אָסוּר בִּשְׁתִיָּה. יוֹם אָסוּר בִּרְחִיצָה. יוֹם אָסוּר בְּסִיכָה. יוֹם אָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה. יוֹם אָסוּר בִּנְעִילַת הַסַּנְדָּל. יוֹם שִׂמַּת אַהֲבָה וְרֵעוּת. יוֹם עֲזִיבַת קִנְאָה וְתַחֲרוּת. יוֹם שֶׁתִּמְחוֹל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ: וּבָעֵת וּבָעוֹנָה הַזֹּאת גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ וְלִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ. שֶׁאֵין לָנוּ לֹא מְנַהֵל כַּיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים. לֹא כֹהֵן גָּדוֹל לְהַקְרִיב קָרְבָּן. וְלֹא מִזְבֵּחַ לְהַעֲלוֹת עָלָיו כָּלִיל:

מַה־נִּדַּבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק. וּמַה־נַּעֲנֶה לְמֻמָּנוּ מַעֲנֶה: גְּמָלֻנוּ טוֹבוֹת וְשִׁלַּמְנוּ רָעוֹת. וּמַה־יֶּשׁ לָנוּ עוֹד צְדָקָה לְזָעֵק פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

Dichosos los ojos que pudieron ver el inenarrable regocijo de Tu pueblo circundado por la Santidad de Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a las multitudes de Tu pueblo aclamándote en Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Pero los errores de nuestros antepasados, acarrearon la destrucción de nuestro Santuario. Mas en este día evocamos su grandeza, oh Dios, pueda la aflicción de nuestro ser merecer nuestro perdón y absolución, pues Tú con Tu inmensa misericordia nos conferiste este día del Perdón, para la absolución de todos nuestros errores.

Por eso en este día privamos a nuestro ser de alimento, y afligimos nuestro cuerpo. Tratamos de abandonar toda envidia y rivalidad, para así invocar Tu perdón.

Pues Tú sabes que ya no tenemos un Santuario como antaño, ni un Cohen Gadol que expíe nuestras culpas por medio de sacrificios.

¿Qué podemos argüir? ¿Podemos justificar nuestras acciones? Tú nos has prodigado el bien, mas nosotros hemos retribuido con el mal.

¿Acaso en nuestra bondad, podríamos ampararnos para invocarte, oh Dios?

## PARA AQUELLOS QUE MURIERON EN LA GUERRA DE LIBERACIÓN DE ISRAEL

Un rey de carne y hueso que va a la guerra contra sus enemigos
Lleva sus huestes a matar y a ser muertas.
Es dudoso si ama a sus soldados
O si es que no ama a sus soldados,
Si son importantes a sus ojos
O si es que no son importantes a sus ojos.
Son no más importantes que cadáveres,
Porque el ángel de la muerte les pisa los talones hasta el fin.
Y si uno es derribado por bala o por espada
O por algún otro medio de destrucción, y es muerto,
Otro es colocado en su lugar
Y el rey ignora su pérdida.
Porque las naciones de la tierra son grandes en número,
Y sus ejércitos son grandes en número,
Y si uno de ellos es muerto,
El rey tiene muchos otros para reemplazarlo.
Pero nuestro Rey,
El Rey de reyes, el Santo, Bendito Él,
Desea la vida, ama la paz y persigue la paz,
Ama a Israel, Su pueblo y nos ha elegido entre todas las naciones,
No porque somos más grandes en número,
Puesto que somos los menos en número.
Y porque Él nos ama y somos pocos en número,
Cada uno de nosotros es tan importante a sus ojos como todo un regimiento.
Puesto que Él no tiene muchos para colocar en nuestro lugar
Por eso si un judío muere (Dios no lo permita),
La aflicción desciende sobre los regimientos del Rey.
Y se debilita el reino de Él que es Bendito,
Porque en Su reino falta uno de sus regimientos
Y la grandeza de Él que es Bendito ha mermado.
Por eso rezamos tras la muerte de cada judío.
*Ytgadal, veitkadash shemé rabá*
Exaltado Sea el poder del Nombre,
Y que ninguna merma en el poder Le acaezca
A Él que es bendecido y santificado
En los mundos que Él ha creado según Su voluntad.
Y no tengamos temor por nosotros
Sino por la gloria de Su santidad.
*Veiamlij maljuté*
Sea ella revelada

Y que podáis vosotros ver Su reino en toda su plenitud, sin que nada les falte, Dios no lo permita.
*Bejaiejon uviomejon uvjaie dejol bet Israel baagala uvizman kariv*
Si Su reino es revelado en el mundo,
Entonces hay paz en el mundo
Y bendición en el mundo
Y canción en el mundo
Y gran regocijo en el mundo
Y gran consuelo en el mundo
Y los Santos de Israel son amados en el mundo
Y su grandeza continúa siendo exaltada, expandida y no disminuida.
*Lealam*
Y si rezamos así por cada uno que muere,
Con cuanta más razón por nuestros queridos hermanos y hermanas,
Los hijos de Sión,
Las víctimas de la tierra de Israel,
Cuya sangre fue derramada por la gloria de Su nombre
Y por Su pueblo
Y por Su tierra
Y por Su herencia
Más aún,
Cada habitante de la tierra de Israel es uno de la Compañía del Rey de reyes,
El Santo Bendito, Él,
Al cual el Rey ha designado guardia de Su palacio.
Si uno de la Compañía es muerto,
Por lo tanto, oh hermanos nuestros, la casa entera de Israel,
Doblémosnos en este duelo,
Volvamos nuestros corazones a nuestro Padre en el Cielo,
El Rey de Israel y su Redentor,
Y oremos
Por nosotros
Y por Él:
*Itgadal veitkadash shemé rabá.*
*Bealmá divera jiruté veiamlij maljuté*
*Veiatsmaj Vikarev Meshije...*
Para que seamos merecedores de vivir y ver
Con nuestros propios ojos,
*Osé Shalom bimromav Hu berajamav iaasé shalom alenu veal kol Israel,*
Que Él que en Su misericordia hace la paz en los cielos
Haga la paz para nosotros
Y para todo Israel.
Y digamos todos:
Amén.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל הוֹרֵיתָ לָּנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם נָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלַיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige el mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de Él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced,
Pues ellos perduran hasta la eternidad.
Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia
Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.
Recuerda a Tu pueblo que antaño redimiste,
Cuando liberaste a las tribus de Tu heredad
Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.
Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem,
No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión.

Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: "Destruídla, destruídla, hasta los cimientos".

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

## EL MARTIRIO DE ISRAEL

Al intercalar las plegarias de arrepentimiento en el Servicio de Musaf, el Majzor incluye un martirologio que registra la muerte de los diez líderes espirituales por santificar el nombre de Dios.

Los acontecimientos referidos, tuvieron lugar durante la persecución de Adriano en los años posteriores al 135 de la era común. Con la destrucción de Jerusalem por los romanos en el año 70, los judíos perdieron su Templo y su país, pero no su amor por la independencia. En el año 131, bajo la dirección de Bar Kojbá, los judíos se sublevaron nuevamente contra Roma. Después de cuatro años de lucha, la rebelión fue ahogada en sangre. Las autoridades romanas resolvieron destruir el espíritu de Israel y, para prevenir la reaparición de oposición alguna, dictaron una serie de actos restrictivos con la intención de imposibilitar la continuidad de la existencia del judaísmo. El Talmud nos relata que los rabinos más destacados de Palestina continuaron reuniéndose a pesar de todo, y desafiando al gobierno romano decidieron que bajo ninguna circunstancia dejarían de enseñar la Torá. La suerte que corrieron está descripta gráficamente en la versión siguiente atribuida a Rabí Judá. Estos ejemplos de martirio son comunes a miles de otros por su heroísmo y lealtad a la verdad.

*Oficiante*

אַלְנָא חָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

*Congregación*

אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְנַפְשִׁי עָלַי אֶשְׁפְּכָה. כִּי בָלָעוּנוּ זֵדִים
כְּעֻגָּה בְּלִי הֲפוּכָה. כִּי בִימֵי הַשֹּׁר לֹא עָלְתָה אֲרוּכָה.
לַעֲשָׂרָה הֲרוּגֵי מְלוּכָה: בְּלָמְדוֹ סֵפֶר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרַמַת.
וְהַבִּין וְדִקְדֵּק בְּדַת רְשׁוּמַת. וּפָתַח בְּוֹאֲלָה הַמִּשְׁפָּטִים
וְחָשַׁב מְזִמַּת. וְגָנַב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת:
גָּבַהּ לֵב בְּגְדוֹלִים. וְצִוָּה לְמַלְאוֹת פְּלָטֵרוֹ נְעָלִים. וְקָרָא

## Los Diez Mártires

¿Quién puede olvidar, aún después de décadas, la visión de su padre cubierto por un gran Talit, y tratando en vano de ocultar las lágrimas que corrían por sus mejillas mientras se recitaba este poema? ¡Qué profunda compasión llenaba la voz del cantor al repetir cada estrofa, y qué natural era para cada uno unirse en el suave llanto de la congregación, mientras expresaban sollozando la última respuesta "Hemos pecado, Oh Nuestra Roca; perdónanos, Oh Nuestro Creador"!

Pero no es solamente la imagen de la congregación la que vuelve a nuestras mentes con tan curiosa congoja; tras ella aparece otra escena igualmente vívida pero mucho más penosa, aquella de la corte romana, donde los mártires fueron juzgados, condenados y ejecutados. ¡Cuán peculiarmente contemporáneos parecían, y cuánto sufrimos al pensar en el cruel destino que sobrevino sobre ellos! —Ishmael y Shimón, Ishbav y Justpit, Judá ben Bavá y Jananiá ben Teradión— uno se olvida que están muertos desde hace siglos y que pasado el sufrimiento descansan en paz en Gan Eden. Extraídos del oscuro pasado, ellos fueron personalidades vivientes; su sabiduría y piedad, su coraje y santidad, su heroísmo y martirio fueron parte de su experiencia real. Fueron desenterrados de sus humildes tumbas y se sentaron una vez más en el banquillo de los acusados, escuchando los cargos en su contra y esperando la sentencia pronunciada por el inexorable romano.

Para la persona que vivió estos momentos en la sinagoga, parece irreverente preguntar si los mártires murieron realmente de la manera descripta. Sólo cuando el niño se convirtió en estudiante se le ocurrió esta pregunta, y sólo entonces se dio cuenta que el poeta talentoso había fallado en su elevada tarea. El drama de los diez mártires fue mucho más impresionante que lo que se describe en "Ele Ezkerá".

---

## MARTIROLOGIO

Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error.
Ya que neciamente hemos errado.
Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

*Oficiante*

Cuando estos eventos recuerdo, mi alma rómpese de dolor, mi corazón gime de tristeza. Cuando rememoro que fuimos víctimas inocentes de soberbios tiranos. Rememoro hoy la época de cierto gobernante, cuando diez sabios, diez nobles hijos de mi pueblo, no encontraron remedio para su martirio.

El tirano que había estudiado la Torá de boca de nuestros eruditos, con su astucia fraguó un pretexto para truncar la vida de nuestros nobles jefes espirituales. Aquél que raptare un hombre para venderlo, mas fuere aprehendido, morir-morirá, reza la Torá.

Por eso el malvado llenó su palacio de zapatos y llamó a diez de los más grandes sabios de mi pueblo, todos conocedores de la Torá,

לַעֲשָׂרָה חֲכָמִים גְּדוֹלִים. מְבִינֵי דָּת וּטְעָמֶיהָ בְּפִלְפּוּלִים:
דָּינוּ מִשְׁפָּט זֶה לַאֲשֶׁרוֹ. וְאַל תְּעַוְּתוּהוּ בְּכָזָב לְאָמְרוֹ.
כִּי אִם הוֹצִיאוּהוּ לַאֲמִתּוֹ וּלְאוֹרוֹ. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
נֶפֶשׁ מֵאָחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֵּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ: הֵם כְּעֻנּוּ
לוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא. נָם אַיֵּה אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲחִיהֶם
מְכָרוּהוּ. לְאַרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים סְחָרוּהוּ. וּבְעַד נַעֲלַיִם
נְתָנוּהוּ: וְאַתֶּם קַבְּלוּ דִּין שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם. כִּי מִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם
לֹא נִמְצָא כָּכֶם. וְאִם הָיוּ בַּחַיִּים הָיִיתִי דָנָם לִפְנֵיכֶם.
וְאַתֶּם תִּשְׂאוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵיכֶם: זְמַן תְּנָה־לָּנוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים. עַד
שֶׁנֵּדַע אִם נִגְזַר הַדָּבָר מִמְּרוֹמִים. אִם אֲנוּ חַיָּבִים וַאֲשֵׁמִים.
נִסְבּוֹל בִּגְזֵרַת מָלֵא רַחֲמִים: חָלוּ וְזֵעוּ וְנֵעוּ כָּלֵמוֹ. עַל רַבִּי
יִשְׁמָעֵאל כֹּהֵן גָּדוֹל נָתְנוּ עֵינֵימוֹ. לְהַזְכִּיר אֶת־הַשֵּׁם לַעֲלוֹת
לַאֲדוֹנֵימוֹ. לָדַעַת אִם יָצְאָה הַגְּזֵרָה מֵאֵת אֱלֹהֵימוֹ.

טָהֵר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל עַצְמוֹ וְהִזְכִּיר אֶת־הַשֵּׁם בְּסִלּוּדִים.
וְעָלָה לַמָּרוֹם וְשָׁאַל מֵאֵת הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים. וְנָם
לוֹ קַבְּלוּ עֲלֵיכֶם צַדִּיקִים וִידִידִים. כִּי שָׁמַעְתִּי מֵאַחֲרֵי
הַפָּרְגּוֹד כִּי בְּזֹאת אַתֶּם נִלְכָּדִים: יָרַד וְהִגִּיד לַחֲבֵרָיו
מַאֲמַר אֵל. וְצִוָּה הַבִּלְיַעַל לְהָרְגָם בְּכִחַ וְלָאַל. וּשְׁנַיִם
מֵהֶם הוֹצִיאוּ תְּחִלָּה שָׁהֵם גְּדוֹלֵי יִשְׂרָאֵל. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל
כֹּהֵן גָּדוֹל וְרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל: כְּרוּת
רֹאשׁוֹ תְּחִלָּה הִרְבָּה לִבְעוֹן. וְנָם הָרְגָנִי תְּחִלָּה וְאַל־
אֶרְאֶה בְּמִיתַת מְשָׂרַת לְדָר בְּמָעוֹן. וּלְהַפִּיל גְּרָלוֹת צְוָה
צְפְעוֹן. וְנָפַל הַגּוֹרָל עַל רַבָּן שִׁמְעוֹן: לִשְׁפּוֹךְ דָּמוֹ מִהַר
כְּשׁוֹר פָּר. וּכְשֶׁנֶּחְתַּךְ רֹאשׁוֹ נָטְלוֹ וְצָרַח עָלָיו בְּקוֹל מַר

y de sus profundas interpretaciones y les dijo: oh sabios, juzgad este caso como la ley lo prescribe, mas no lo tergiverséis, empero emitid veredicto a la luz de la verdad. Díjoles entonces ¿qué dice la ley acerca de un hombre que: raptare a uno de sus hermanos, hijos de Israel, y cual mercadería lo vendiere? Ellos al unísono replicaron: "Por cierto ha de morir el ladrón".

Entonces, replicó el tirano: "¿Dónde están vuestros antecesores que a su hermano José vendieron a una caravana de Ismaelitas?" Si ellos aún viviesen, los hubiese juzgado en vuestra presencia, pero en su ausencia "vosotros habréis de pagar la culpa de vuestros padres".

Los sabios conturbados y perplejos después de tres días de mística meditación, quedaron sometidos a los despóticos designios del tirano quien a ellos diez, condenó a muerte.

A dos de los grandes sabios de Israel enfrentó al principio a sus verdugos: a Rabi Ishmael, Sumo Sacerdote, y a Raban Shimón hijo de Gamliel, el Príncipe, conductor de Israel. Raban Shimón imploró al tirano diciendo: Quítame la vida a mi primero, para que mis ojos no vean la muerte de aquél que sirvió a mi Dios en Su Santuario.

Mas el tirano lo libró al azar y sorteó ambas vidas recayendo la suerte sobre Raban Shimón, quien de inmediato fue ejecutado. Cuando su cabeza fue decapitada la tomó Rabi Ishmael entre sus manos, y con una voz amarga y aguda cual trompeta gritó:

כַּשּׁוֹפָר. אֵי הַלָּשׁוֹן הַמְמַהֶרֶת לְהוֹרוֹת בְּאִמְרֵי שְׁפָר.
בַּעֲוֹנוֹת אַיֵּה עַתָּה לוֹחֶכֶת אֶת הֶעָפָר: מַה־מְּאֹד בָּכָה עָלָיו
בַּחֲרָדָה. בַּת בְּלִיַּעַל לְקוֹל בְּכִיָּתוֹ שֶׁל רַבִּי יִשְׁמָעֵאל
עָמְדָה. תְּאַר יָפְיוֹ בִּלְבָּהּ חָמְדָה. וְשָׁאֲלָה מֵאַת אָבִיהָ
חַיָּתוֹ לְהַעֲמִידָהּ: נֹאַץ בְּלִיַּעַל דָּבָר זֶה לַעֲשׂוֹתוֹ. לְהַפְשִׁיט
עוֹרוֹ מֵעַל פָּנָיו שָׁאֲלָה מֵאִתּוֹ. וְלֹא עִכֵּב דָּבָר זֶה לַעֲשׂוֹתוֹ.
וּכְשֶׁהִגִּיעַ לִמְקוֹם תְּפִלִּין צָרַח בְּקוֹל מַר לְיוֹצֵר נִשְׁמָתוֹ:
שַׂרְפֵי מַעְלָה צָעֲקוּ בְּמָרָה. זוּ תוֹרָה וְזוּ שְׂכָרָהּ עֹטָה
כַּשַּׂלְמָה אוֹרָה. אוֹיֵב מְנָאֵץ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא. וּמְחָרֵף
וּמְגַדֵּף עַל דִּבְרֵי תוֹרָה: עָנְתָה בַּת קוֹל מִשָּׁמַיִם. אִם
אָשְׁמַע קוֹל אַחֵר אֲהֵפּוֹךְ אֶת הָעוֹלָם לְמַיִם. לְתָהוּ וָבֹהוּ
אָשִׁית הַדּוֹמַיִם. גְּזֵרָה הִיא מִלְּפָנַי קַבְּלוּהָ מְשַׁעְשְׁעֵי דַת
יוֹמָיִם:

פְּקִידִים נֶהֱרְגוּ מֵאַחֲרֵי שֶׁבֶת בָּתֵּי כְנֵסִיוֹת. מְלַאֵי מִצְוֹת
כָּרְמוֹן וּכְזָיוֹת. וְהוֹצִיאוּ אֶת רַבִּי עֲקִיבָא דּוֹרֵשׁ כִּתְרֵי
אוֹתִיוֹת. וְסָרְקוּ בְּשָׂרוֹ בְּמַסְרְקוֹת פִּיפִיוֹת: צִוָּה לְהוֹצִיא
רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן תְּרַדְיוֹן מִבֵּית אוּלָמוֹ. וּבַחֲבִילֵי זְמוֹרוֹת
שָׂרְפוּ גָּלְמוֹ. וּסְפוֹגִין שֶׁל צֶמֶר שָׂמוּ עַל לִבּוֹ לְעַכֵּב עַצְמוֹ.
וּכְשֶׁנִּסְתַּלְּקוּ מִיַּד נִשְׂרַף וְסֵפֶר תּוֹרָה עִמּוֹ: קוֹנְנוּ עַם
לֹא אַלְמָן. כִּי עַל דָּבָר מוּעָט נִשְׁפַּךְ דָּמָן. לְקַדֵּשׁ שֵׁם
שָׁמַיִם מָסְרוּ עַצְמָן. בַּהֲרִינַת רַבִּי חוּצְפִּית הַמְּתֻרְגְּמָן:
רָעָדָה תֵּאֳחוֹז כָּל־שׁוֹמֵעַ שִׁמּוּעַ. וְתִזַּל כָּל־עַיִן דִּמּוּעַ.
וְנֶהְפַּךְ לְאֵבֶל כָּל־שַׁעֲשׁוּעַ. עַל הֲרִינַת רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן
שַׁמּוּעַ: שְׁחָתוּנִי צוֹרְרַי וּמְעַנַּי. וּמִלְּאוּ כְרֵסָם מַעֲדַנַּי.

"¡Cómo la lengua que pronunciaba palabras de la Torá, ahora se arrastraba en el polvo!"

Y mientras Rabi Shimón amargamente lloraba, la hija del tirano, ante el lamento del sabio, quedó pensativa, y poderosamente tocada por la belleza del mártir, pidió a su padre clemencia para él.

Mas como el tirano rehusó conmutar la pena, ella solicitó despellejar la piel de su rostro, cosa que no tardó el déspota en ordenar.

En su tortura, a los ángeles del cielo Rabi Shimón clamó diciendo: oh ángeles, clamad y preguntad: "¿Es ésta la Torá y es ésta su recompensa? Oh Dios, Tú que extendiste la luz cual manto, ¿no ves al adversario que blasfema Tu nombre venerado, y profana la Torá?".

Entonces una voz celestial desde las alturas replicó: "Aceptad vuestro martirio, seres mortales".

Después, grandes sabios fueron muertos, ellos que permanecían en las sinagogas, llenos de bondad y actos meritorios.

Entre ellos sacaron a Rabi Akivá cuyo cuerpo rasgaron con armas filosas. A Rabi Janania Ben Teradión quemaron mientras un Sefer Torá ardía con él. Súmete en duelo, oh pueblo mío, pues la sangre de tus hijos inocentes fue derramada, cuando ellos sacrificaron su propia vida, santificando el nombre de Dios. Entre tus hijos nobles, has de lamentar el martirio de Rabi Jutspit el intérprete de la Torá.

Todo el que lo oye se conmueve, nuestros ojos en fuentes de lágrimas se tornaron cuando a Rabi Elazar Ben Shamua, los tiranos asesinaron. Mis opresores me destrozaron, saciaron su sanguinario apetito con la sangre de mis nobles hijos, entre ellos: Rabi Janina Ben Hajinai.

וְהִשְׁקוּנִי מֵי רוֹשׁ וְלַעֲנִי. בַּהֲרִינַת רַבִּי חֲנִינָא בֶּן חֲכִינַאי:
תָּקְפוּ עָלֵינוּ צָרוֹת מִצּוֹת לְהָפֵר. וּמֵאֲנוּ לָקַחַת הוֹן וְכֹפֶר.
כִּי אִם נְפָשׁוֹת הַהוֹגוֹת אִמְרֵי שֶׁפֶר. כְּמוֹ רַבִּי יְשַׁבָּב
הַסּוֹפֵר: יַחֲתְּנוּ בְּנֵי עֲדִינָה הַשּׁוֹמֵמָה. הַרֵעוּ לָנוּ מִכָּל-
מַלְכֵי אֲדָמָה. וְהָרְגוּ מֶנּוּ כַּמָּה וְכַמָּה. בַּהֲרִינַת רַבִּי יְהוּדָה
בֶּן דָּמָה: דִּבַּרְתָּ בֵּית יַעֲקֹב אַשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה. הַן
עַתָּה קַשׁ אוֹרֵם כָּבָה. חַי זַעֲקִי קְשׁוֹב וְקָרֵב בְּעוּר יוֹם
הַבָּא. כִּי הַמָּה הִסְכִּימוּ לַהֲרוֹג עֲשָׂרָה צַדִּיקִים עִם רַבִּי
יְהוּדָה בֶּן בָּבָא:

זֹאת קְרָאַתְנוּ וְסִפַּרְנוּ בְּשִׁנּוּן. וְשָׁפַכְנוּ לֵב שָׂפוּל וְאָנוּן.
מִמָּרוֹם הַסְכֵּת תַּחֲנוּן. יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן:

*Oficiante*

חַנּוּן הַבִּיטָה מִמְּרוֹמִים. תִּשְׁפְּכָת דַּם הַצַּדִּיקִים וְתַמְצִית
דָּמִים. תִּרְאֶה בְּפַרְגּוֹדָךְ וְהַעֲבֵר כְּתָמִים. אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב
עַל כִּסֵּא רַחֲמִים:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

Los tiranos nos torturaron, de Tu ley ellos nos alejaron. Nuestras vidas ellos buscaron, mas nunca rescate aceptaron. Y así a Rabi Ishbav, el escriba, asesinaron.

Nuestros malvados adversarios nos quebrantaron. Nos oprimieron más que a todos los reyes de la tierra. Mataron a innumerables hijos de mi pueblo y entre ellos a Rabi Iehudá Ben Damá.

Tus profetas vaticinaron que: "La casa de Jacob será como fuego y la casa de Iosef como llama, y la casa de Esaú como paja", más ahora la paja apagó al fuego.

Oh Dios, retribúyeles y no olvides la muerte de estos mártires, siendo el último de los diez Rabi Iehudá Ben Bavá.

Esto nos ha ocurrido, y en relato breve lo hemos expuesto.

Con corazón dolido y contrito, Te invocamos; oh Dios, desde Tus alturas oye nuestras plegarias. Pues Tú, oh Dios, eres clemente y misericordioso.

*Oficiante*

Oh Rey, Tú que estás entronado en el trono de la piedad, mira desde Tus alturas la sangre de Tus piadosos que en la tierra fue derramada.

Oh Dios clemente, hemos errado; Protector, perdónanos.

Hemos errado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

## A Modo de Introducción

Trágicamente, el pueblo judío no tiene que remontarse a la era del despotismo romano para recordar mártires. Sería imposible hablar de un solo siglo en el cual judíos inocentes y temerosos de Dios no fueran condenados al sacrificio. La mayoría de los que hoy estamos presentes en la sinagoga, tenemos en nuestra mente la dolorosa y angustiante memoria de seis millones de *kedoshim* que, en el siglo XX, fueron cruelmente masacrados por ser judíos. Creemos firmemente, que este material adicional debe estar presente en un Majzor moderno, tanto como las plegarias santificadas en el correr de los siglos. Pueda la lectura de tanta aflicción y tragedia cubrirnos, no con odio y deseo de venganza, sino con la firme resolución de hacer todo lo que esté a nuestro alcance para defender los derechos de todos los hombres, luchar contra la injusticia, y demostrar nuestra lealtad a Dios, la Torá e Israel aun cuando gocemos de prosperidad y libertad.

## EL LLAMADO A DIOS DE IOSSEL RAKOVER

Varsovia, 28 de abril de 1943.

"Yo, Iossel, hijo de David Rakover de Tarnopol, un Jasid del Rabino de Guer, y descendiente de las piadosas y grandes familias de Rakover y Meisel, escribo estas líneas mientras las casas del ghetto de Varsovia son presa de las llamas. La casa en que me encuentro es una de las últimas que aún no arden.

"Durante varias horas, atronantes salvas de artillería estallan sobre nosotros y las paredes en torno se desintegran bajo el fuego. Ya no falta mucho para que la casa en que me encuentro se transforme, como casi todas las otras del ghetto, en la tumba de sus defensores.

"Cuando mi mujer, mis hijos y yo —seis en total— nos escondimos en la noche, y la noche sola nos acogía en su regazo, el día nos devolvía a nuestros perseguidores y asesinos. Recuerdo con una dolorosa claridad el día que los alemanes barrieron con fuego nutrido a los miles de refugiados en la carretera de Grodno a Varsovia. Al alba, los aviones zumbaban sobre nosotros. Durante todo el día nos asesinaban. En esta masacre perecieron mi esposa con nuestro hijito de siete meses en brazos y otros dos de mis cinco hijos restantes desaparecieron sin dejar huellas. Eran David y Yehuda, uno de 4 y el otro de 6 años de edad.

"Al anochecer, un puñado de sobrevivientes continuó su camino hacia Varsovia, y yo con mis otros tres hijos comenzamos a buscar en los campos y bosques de la masacre a los otros dos niños. La noche entera los llamamos y sólo el eco nos contestaba. Nunca más vi a mis dos niños, y más tarde un sueño me dijo que estaban en manos de Dios.

"Mis otros tres hijos murieron en el término de un solo año en el ghetto de Varsovia. Raquel, mi hija de 10 años, oyó que era posible encontrar mendrugos de pan en el basural público fuera de los muros del ghetto. El ghetto padecía de hambre en esa época, y la gente que moría por inanición yacía en las calles como andrajos amontonados. La gente del ghetto estaba preparada para enfrentar cualquier muerte, menos la del hambre.

"Raquel no me había contado nada sobre su plan de escurrirse fuera del ghetto, lo cual estaba penado con la muerte. Ella y una amiga de la misma edad emprendieron el peligroso viaje. Dejó la casa al abrigo de la oscuridad, y al salir el sol, ambas fueron avistadas del otro lado de los muros del ghetto. Guardias nazis, y docenas de sus agentes polacos comenzaron la persecución de las dos niñas judías que se aventuraron a la búsqueda de un pedazo de pan en un tacho de basura. Los que presenciaron esta cacería no

podían creer lo que veían. Podría creerse que era la persecución de peligrosos criminales, esa horda de enemigos persiguiendo a un par de niñas de diez años, hambrientas.

"No pudieron soportar mucho esta competencia desigual. Una de ellas, mi hija, corriendo con sus últimas fuerzas, cayó exhausta al suelo, y los nazis le balearon la cabeza. La otra niña escapó, pero dos semanas más tarde falleció trastornada.

"El quinto de mis hijos, Jacob, un niño de 13 años, murió de tuberculosis el día de su Bar Mitsvá. Mi última hija, Chaya, de 15 años, pereció durante una «Kinderaktion» —operación de niños— que comenzó al alba del último día de Rosh Hashaná y terminó al anochecer. Ese día, antes de ponerse el sol, centenares de familias perdieron a sus hijos.

"Ahora ha llegado mi turno. Y como Job, puedo decir de mí —no soy el único que puede decirlo—, que vuelvo a la tierra desnudo, tan desnudo como el día en que nací.

"Tengo 43 años y mirando hacia el pasado puedo afirmar honestamente —tan confiado como un hombre lo puede ser consigo mismo— que he vivido digna y respetablemente, mi corazón lleno de amor hacia Dios. Fui bendecido con éxitos, pero nunca me he jactado de ello. Mis posesiones fueron extensas y mi casa siempre abierta para el necesitado. Serví a Dios con entusiasmo y mi solo pedido era que Él me permitiera honrarlo con todo mi corazón, con toda mi alma y todas mis fuerzas.

"No puedo decir que mis relaciones con Dios permanecen inalterables después de todo lo que me ha sucedido, pero puedo decir con absoluta certeza que mi creencia en Él no ha cambiado en absoluto. Antes, cuando todo era prosperidad, mi relación con Dios era como el que da un favor a cambio de nada, y yo estaba eternamente reconocido por ello. Ahora mis relaciones con Dios son como si me debiera algo, mucho, y como así lo siento, creo que tengo el derecho de exigírselo. Pero no digo como Job, que Dios debe señalar mi pecado con Su dedo para saber por qué merezco esto; ya que hombres más grandes y santos que yo, están firmemente convencidos que no es cuestión de castigar a pecadores: algo muy diferente está ocurriendo en el mundo. Más exactamente, es el momento en que Dios ha ocultado su presencia al mundo, sacrificando la esperanza humana a sus instintos salvajes.

"Tengo aún tres botellas de gasolina. Son tan preciadas para mí como el vino para un borracho. Después de verter sobre mis ropas, colocaré los papeles sobre los que escribo estas líneas en la botella vacía y la esconderé entre los ladrillos de la ventana de esta habitación. Si alguien la llegara a encontrar y la leyese, podrá quizás comprender las emociones de un judío, uno entre millones, que murió olvidado por el Dios en quien creyó inquebrantablemente. Dejaré explotar las otras dos botellas sobre las cabezas de los asesinos, cuando mi último momento llegue.

"Éramos doce en esta habitación al comenzar la rebelión. Durante nueve días combatimos al enemigo. Mis once camaradas cayeron, muriendo silenciosamente en batalla, incluyendo el pequeño de 5 años —que vino aquí sólo Dios sabe cómo y que ahora yace muerto cerca mío, luciendo en su cara una sonrisa, como la de los niños que sueñan pacíficamente— también este niño murió con la misma calma épica que sus camaradas mayores. Ocurrió esta mañana temprano. La mayoría de los nuestros ya habían muerto. El niño escaló la pila de cadáveres para echar un vistazo al mundo exterior por la ventana. Se mantuvo parado en esa posición por varios minutos. De repente cayó hacia atrás, rodó por entre los cadáveres y quedó tumbado como una piedra. Sobre su frente, entre los rizos de sus negros cabellos se veía un salpicón de sangre.

"Escribo estas líneas recostado en el suelo. Alrededor mío yacen muertos mis camaradas. Miro sus caras y me parece que las animara una quieta pero burlona ironía, como si me dijeran «un poco de paciencia, tonto, unos minutos más y todo quedará claro para ti también». Esta ironía es particularmente evidente en el rostro del pequeño niño que yace cerca de mi mano derecha, como si estuviera durmiendo. Su pequeña boca sonríe como si riera, y yo que estoy aún vivo y siento y pienso, me parece que se ríe de mí.

"A menos que mi cara sea comida por las llamas, una sonrisa similar podría quedar en ella después de mi muerte. Mientras tanto, aún vivo y antes de morir quiero hablar a mi Señor como un hombre viviente, una simple persona viviente que tuvo la grande pero trágica suerte de ser judío.

"Estoy orgulloso de ser judío no a pesar del trato que el mundo nos dispensa, sino precisamente debido a este trato. Me avergonzaría pertenecer al pueblo que engendró y crió los criminales responsables de los hechos que se han perpetrado contra nosotros.

"Estoy orgulloso de ser judío, porque es un arte el ser judío, porque es difícil ser judío. No es ningún arte ser inglés, americano o francés. Puede ser más fácil, más cómodo ser uno de ellos, pero no más honorable. Sí, es un honor ser judío.

"Creo que ser judío quiere decir ser un luchador, un incansable nadador contra la turbulenta y criminal corriente humana. El judío es un héroe, un mártir, un santo. Ustedes, nuestros enemigos ¿declaran que somos malos? Yo creo que somos mejores que ustedes, pero aunque fuésemos peores —¡quisiera ver cómo lucirían ustedes en nuestro lugar!

"Soy feliz de pertenecer al pueblo más infeliz del mundo, cuyos preceptos representan lo más elevado y bello de toda moralidad y leyes. Se nace judío tal como se nace artista. Es imposible renunciar a ser judío. Este es nuestro atributo divino que nos convirtió en el pueblo elegido. Aquellos que no entienden, nunca podrán comprender el más alto significado de nuestro martirio. Si yo hubiese dudado alguna vez que fuimos designados por Dios como el pueblo elegido, creería ahora que nuestras tribulaciones nos convirtieron en los elegidos.

"Creo en Ti, Dios de Israel, a pesar de todo lo que has hecho para que no creyera más en Ti. Creo en Tus leyes aun cuando no puedo perdonar Tus acciones. Mi relación contigo no es la de esclavo a amo, pero más bien de alumno a maestro. Inclino mi cabeza ante Tu grandeza, pero no besaré el último látigo con que Tú me has castigado.

"¿Tú afirmas que aún castigarás a nuestros enemigos? Estoy convencido de ello. ¿Castigarlos sin piedad? Quisiera me digas sin embargo: ¿Hay algún castigo en el mundo capaz de compensar los crímenes cometidos contra nosotros?

"Tú dices, yo sé, que ya no es una cuestión de pecado y castigo, sino más bien una situación en que Tu presencia se vela, en que la humanidad se ve abandonada a sus instintos malignos. Quisiera preguntarte, oh Señor —esta pregunta quema dentro mío como un fuego que consume— ¿Qué más, oh, que más debe acontecer a fin de que descubras nuevamente tu presencia al mundo?

"Quiero decirte que ahora, más que nunca antes, en nuestro eterno sendero de agonía, nosotros, los torturados, los humillados, los enterrados y quemados vivos, nosotros los insultados, los objeto de burlas, nosotros que hemos sido asesinados por millones, tenemos el derecho de saber: ¿Cuáles son los límites de Tu indulgencia?

"Quisiera decir algo más: No estires demasiado la cuerda, ya que se puede quebrar. La prueba a que nos sometiste es tan severa, tan insoporta-

blemente severa, que Tú debieras —Tú debes— perdonar a aquellos miembros de Tu pueblo que en su desdicha Te han abandonado.

"Perdona a aquellos que Te han abandonado en su desdicha, pero también a aquellos que Te abandonaron en su felicidad. Transformaste nuestra vida en una lucha perpetua y tan espantosa que los cobardes de entre nosotros, se vieron forzados a huir de ella; ¿y qué es felicidad sino el lugar de refugio para cobardes? No los castigues por ello. A los cobardes no se los castiga, sino que se les tiene piedad. Ten piedad de ellos, en vez de nosotros, oh Señor.

"Perdona a aquéllos que han profanado Tu nombre, que han servido a otros dioses, que se tornaron indiferentes hacia Ti. Los castigaste tan severamente que ya no creen que Tú seas su Padre, ni que tengan algún Padre del todo.

"Pero aquéllos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquéllos nunca, porque ahora sé que Tú eres mi Señor, pues a pesar de todo no puedes ser el Dios de aquéllos cuyas acciones son la expresión de la más horrible impiedad.

"Si no eres mi Señor, entonces ¿de quién lo eres? ¿El Señor de los asesinos?

"Si aquellos que me odian y me asesinan están tan enceguecidos, son tan malvados ¿qué soy yo entonces, sino la persona que refleja algo de Tu luz, de Tu bondad?

"No puedo magnificarte por los hechos que toleraste. Te bendigo y magnifico sin embargo, por el hecho de Tu existencia, por Tu reverenciada grandeza.

"Los asesinos se han condenado a sí mismos y no podrán escapar a su sentencia, pero inflije Tú una condena doblemente severa a aquéllos que los perdonan.

"Pero aquéllos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquéllos que no Te temen, pero temen lo que dirá la gente (¡tontos! no saben que la gente nada dirá); aquéllos que simpatizan con el hombre que se ahoga pero rehusan salvarlo —castígalos, oh Señor, castígalos—, Te lo imploro, como al ladrón, con una condena doblemente severa.

"La muerte no puede esperar más. Desde los pisos encima mío el tiroteo se debilita a cada minuto que pasa. Los últimos defensores de esta fortaleza están cayendo, y con ellos caen y perecen los judíos de Varsovia temerosos de Dios.

"El sol se está poniendo y agradezco a Dios que no lo veré más. El fuego ilumina la pequeña ventana y el trozo de cielo que puedo ver está inundado de rojo como una cascada de sangre.

"En una hora a lo sumo, estaré reunido con el resto de mi familia y con los millones de miembros de mi pueblo que sucumbieron, en ese mundo mejor en el que no hay más dudas.

"Muero apaciblemente, pero no complaciente; perseguido, pero no esclavo; amargado, pero no cínico; creyente, pero no suplicante; amante de Dios, pero no pronunciando un ciego Amén a Su palabra.

"Le he seguido aun cuando me ha rechazado. He seguido Sus mandamientos aun cuando me ha castigado por ello; Lo he amado y Lo amo, aun cuando me ha arrojado a la tierra, torturado hasta la muerte y convertido en objeto de vergüenza y ridículo.

"Y estas son mis últimas palabras hacia Ti, mi airado Dios: ya de nada sirven. Has hecho todo lo posible por hacerme perder la fe en Ti, pero muero, exactamente como he vivido, gritando:

"Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

"En Tus manos, oh Señor, entrego mi alma."

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ:
עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוֹל אֶת־
לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב
שְׁבוּתֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ
וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
שָׁמָּה: קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה
הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הָמְצָא לָנוּ
בְּבַקָּשָׁתֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחֵה
פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פִּשְׁעֵינוּ כָּעָב
וְכָעָנָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן חַטֹּאתֶיךָ
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré." Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aun con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios".

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no Te abandonará ni Te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas, ni sus promesas para con ellos". Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios". Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallaren tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá". Respóndenos cuando Te busquemos, así está escrito: "Y buscarás desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo Tu corazón y con todo Tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mi, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

שֶׁכָּתוּב. לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל־הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aun si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría". Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos".

*Oficiante y Congregación*

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu santidad.

No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros.

Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios, y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־
תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ
מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל
אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם.
וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תְּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי
קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֵּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :
אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אֲנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ: :
אֲנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אֲנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ :
אֲנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ :
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אֲנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad —y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos,

Pues nosotros somos Tu pueblo y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos y Tú eres nuestro Padre,

Nosotros somos Tus servidores y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación y Tú eres nuestra Creencia.

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

*Oficiante*

אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

*Congregación y Oficiante*

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

*Oficiante*

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso.

Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.

Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres: lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

*Congregación y Oficiante*

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado; hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, más de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֵר־לָנוּ בְּתִפְלָתֵנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקּוּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אֱנוּ. מָה־חַיֵּינוּ. מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע. תִּמְחָה אַשְׁמָתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נָעְלָם מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִּדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחָזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira. Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno. Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁנָאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְמָהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשָּׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

אַל תִּירָא יַעֲקֹב שִׁוּבוּ שׁוֹבְבִים. שִׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá."

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia".

Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel.

Pues he aquí que no duerme ni dormita el Guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: וְנֶאֱמַר.
קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְיָ אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ:
וְאַתָּה רַחוּם מְכַפֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וּמַחֲמָלְתְּךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ אֶת־[יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־] יוֹם הַכִּפֻּרִים
הַזֶּה לִמְחִילַת חַטָּא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע:

## מִי אֵל כָּמוֹךָ:

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא דַק וָחֶלְד. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| גּוֹלֶה עֲמֻקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְאֵין זוּלָתוֹ. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| זוֹקֵף כְּפוּפִים. חוֹנֵן דַּלִּים. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| טָהוֹר עֵינַיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |
| נוֹשֵׂא עָוֹן. וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. | מִי אֵל כָּמוֹךָ: |

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ.

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar el arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos: que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas, Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularte.

Tú levantas a los sometidos, agracias a los débiles.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tu morada.

Tú desde Tus alturas sostienes a los íntegros.

Tú perdonas los errores y omites las transgresiones.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אַשֶּׁר לֹא יִזָּכְרוּ
וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה
יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ
תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ [רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ
[וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת.
כִּי אַתָּה סַלָּחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחִלָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר
וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Tí, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo mas". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Oh Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tú Torá; cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación, (Con tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz). Y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad, Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

*El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim"*

וְתֶעֱרַב לְפָנֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעוֹלָה וּכְקָרְבָּן. אָנָּא רַחוּם
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְסֵדֶר הָעֲבוֹדָה
לִירוּשָׁלַיִם. וְתֶחֱז�ֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. וְשָׁם
נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף
גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

*El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim".*

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Bendito eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad. Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios, pues Tú eres Bendito y loado.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Congregación y Oficiante*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וָעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רַע וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תְּקָלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִינֵי פְּרָעָנִיוֹת וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאַת חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

*Cuando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו

*Oficiante* כֹּהֲנִים *Congregación* עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

*Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: אָמֵן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. אָמֵן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

*Congregación y Oficiante*

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

*Congregación y Oficiante*

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad.

Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú, Adonai, nuestro benefactor.

*Cuando los cohanim pronuncian la "Bircat cohanim", el Oficiante dice:*

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

*Oficiante* ¡Cohanim!

*Congregación* Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

*Los cohanim pronuncian la bendición siguiente:*

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

*Oficiante*

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

וְנֵאֱמַר כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. כַּכָּתוּב. וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

*Se abre el Arca*

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּדָרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּכָתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ: | אָמֵן: |
| הַיּוֹם תְּתָמְכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ: | אָמֵן: |

*Se cierra el Arca*

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Y está dicho: "Pues por mi se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida". Inscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, inscríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: "A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy".

*Se abre el Arca de la Torá*

| *Oficiante* | *Congregación* |
|---|---|
| En este día Tú habrás de concedernos fortaleza. | Amén. |
| En este día Tú habrás de bendecirnos. | Amén. |
| En este día Tú habrás de enaltecernos. | Amén. |
| En este día Tú habrás de recordarnos para el bien. | Amén. |
| En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz. | Amén. |
| En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias. | Amén. |
| En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración. | Amén. |
| En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu justicia. | Amén. |

*Se cierra el Arca de la Torá.*

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהַבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים: וְנֶאֱמַר. וַיְצַוֵּנוּ יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְנֶאֱמַר. וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה־לָּנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

En un día como éste habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: "Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos". Y está dicho en la Torá: "Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy". Y está dicho: "Y es para nosotros justicia guardar Sus mandamientos y observarlos, ante Adonai nuestro Dios, tal como nos lo ha ordenado".

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

## QUÉ ES SER JUDÍO

A. J. Heschel

La tarea de la filosofía judía, hoy día, es no sólo la de describir la esencia del Judaísmo, sino también la de mostrar su pertinencia universal, la posición de sus demandas sobre la probabilidad del hombre de permanecer humano. Sacar a la luz el solitario esplendor del pensamiento judío, participar el sabor de eternidad a nuestra vida diaria, es la más grande ayuda que podemos prestar al hombre de nuestro tiempo, que ha caído tan bajo, como para no ser siquiera capaz de sentirse avergonzado de lo ocurrido en su época.

¿Por qué es mi pertenencia al pueblo judío mi más sagrada relación, precedida únicamente por mi relación con Dios? Israel es un orden espiritual en el cual lo humano y lo fundamental, lo natural y lo sagrado, entran en pacto perdurable, en el que el parentesco con Dios no es una aspiración, sino una realidad del destino . Para nosotros los judíos, no puede existir asociación con Dios sin la asociación con Israel. Abandonando Israel, desertamos de Dios.

El Judaísmo no es solamente adherir a doctrinas y observancias particulares, sino básicamente el vivir *dentro* del orden espiritual del pueblo judío, el vivir *en* los judíos del pasado y *con* los judíos del presente. El Judaísmo no es solamente una cierta cualidad en las almas de los individuos, sino en primer lugar la existencia de la comunidad de Israel. Judaísmo no es ni una experiencia ni un credo, ni la posesión de rasgos psíquicos, ni la aceptación de una doctrina teológica, sino la vivencia en una dimensión sagrada, en una esfera espiritual. Adquirimos nuestra parte de santidad viviendo en la comunidad judía. Aquello que hacemos como individuos es un episodio trivial, lo que logramos como Israel nos hace crecer hacia lo Infinito.

Israel es el árbol, nosotros las hojas. Es el estar adheridos al tallo lo que nos mantiene vivos. Israel no ha errado, aunque hayan caído algunas de sus ramas. Su substancia sólo puede ser sostenida dentro de sus raíces, dentro de la profundidad y lo indecible de su ser.

En este mundo hay más locura que cordura. Israel es una de las pocas hierbas curativas que no se han marchitado por los vientos cargados de polvo de la historia. Es una fuente única en la vida espiritual de la humanidad, que ofrece tanto de lo que es válido y apropiado para guiar el alma. Quizás nunca haya habido más necesidad de Judaísmo que en nuestra época, época en la que muchas preciadas esperanzas de la humanidad yacen destrozadas.

Deberíamos ser pioneros como lo fueron nuestros padres hace 3.000 años. El futuro de todos los hombres depende de que comprendan que el sentido de santidad es tan vital como la salud. Siguiendo el modo de vida judía mantenemos aquel sentido y preservamos la luz para las futuras visiones de la humanidad.

Esta es una época de alternativas simples. La humanidad ha arribado al istmo más estrecho de su historia, sin posibilidad de evitar el dilema de paz o calamidad total. También como judíos debemos afrontar nuestra existencia en términos de tajantes alternativas: o nos rendimos al poder y la amenaza del mal, o persistimos en la profundidad de nuestra existencia.

Ser leal al Judaísmo significa afirmarlo aún al precio del sufrimiento. Estamos aferrados a la vida y sin embargo el Judaísmo nos es caro. Muchas veces nuestro destino es pesado de sobrellevar, pero lo soportamos todos. No habrá humanidad sin Israel. Nuestro destino es vivir por aquello que es más que nosotros mismos. Nuestra propia existencia es símbolo sin paralelo de tal aspiración. Siendo lo que somos, precisamente judíos, significamos

más para la humanidad que por cualquier otro particular servicio que podamos prestar. Yo tengo fe en Dios y fe en Israel.

Aunque algunos de sus hijos hayan ido por el mal camino, Israel sigue siendo la compañera de Dios. No puedo odiar lo que Dios ama. Rabí Aaron el Grande solía decir: "Quisiera poder amar al santo más grande como el Señor ama al impío más grande".

Frente a confusos enigmas sometemos nuestra incomprensión a la fuente de gracia y significado que indudablemente colma el mundo. En comunión con el silencio intercambiamos pensamientos por luz y vemos la fraternidad de alegría y dolor, de pesar y esperanza, de montaña y abismo.

Existe un orden sagrado en el caos de la historia; hay una confortante belleza en el palidecer de las caras esperanzas. Porque las esperanzas humanas son meramente los rayos reflejados de una promesa incandescente que jamás expira. Podemos vacilar y palidecer, pero nuestras sagradas lágrimas son como el rocío cayendo sobre el suelo que traición alguna podrá profanar.

Nosotros, los que incesantemente nos afanamos y luchamos por dominar los átomos y las estrellas, fracasamos en comprender el significado de ser un hombre. ¿O es qué hemos alguna vez comprendido lo que significa ser judío? Al escuchar el pasado percibimos, en armonía con los afanosos esfuerzos de nuestros antepasados, que el ser judío significa tener el alma limpia y abierta a la corriente de esos afanosos esfuerzos, de manera que Dios no deba sentirse avergonzado de Su creación.

El Judaísmo es un regalo de Dios. No es algo que inauguramos, no es nuestro logro sino nuestra herencia, la experiencia acumulada de los siglos. Debe ser adquirida, no producida. No vivimos solamente sobre lo que hemos creado, sino también sobre la que nuestros antepasados han recibido.

La esencia de la vida consciente es el actuar de acuerdo con las aspiraciones, el empeñarse en los fines que nos fijamos a nosotros mismos. La voluntad humana es ciega y no puede nunca por su propio poder descubrir los fines de nuestras acciones. Los ideales atisbados por la mente en aquellos raros momentos de introspección espiritual que tiene la historia, son como chispazos de orientación, resplandeciendo delante de nuestra voluntad durante los largos períodos de oscuridad. Para Israel los ideales significan más que meros medios de orientación, resplandeciendo delante de nuestra voluntad durante los largos la mente, sino fecundaciones de la voluntad. Nuestras almas fértiles esperaban dar a luz. No tenemos elección. Para nosotros, por consiguiente, la concepción del pasado es la fuente de lo que es vital en el futuro.

Ser judíos es parte de una existencia continuada. Lo abrupto de la conversión es ajeno a nuestra mentalidad. Llevamos el pasado en nuestra voluntad.

Duración no significa mera supervivencia, mera perduración sobre este planeta. Significa que los grandes acontecimientos de nuestra historia perduran en nosotros. Somos un cauce para la corriente de la memoria de Israel. Palabras que taladran nuestros oídos —las podremos ignorar y hasta tratar de alejarlas—. Pero no cesan de sonar en nuestros sueños. Nuestra duración es nuestra memoria.

Sin solidaridad para con nuestros padres, la solidaridad para con nuestros hermanos permanecerá débil. La unidad vertical de Israel es esencial para la horizontal de Klal Israel. Afiliación con lo que es inmortal en Israel, la aceptación de lo que fue unánime a través de las edades, el esfuerzo por integrar las enseñanzas y aspiraciones del pasado en nuestro propio pensamiento, nos capacitará para ser creativos, para expandirnos, para no imitar o repetir. La sobrevivencia de Israel significa que continuamos nuestro diálogo indepen-

diente con el pasado. Nuestro modo de vida debe permanecer hasta cierto grado comprensible a Isaías y a Rabí Iojanan ben Zakai, a Maimónides y a Baal Shem Tov.

No consideramos al pasado como modelo de perfección. No nos complacemos en conservar antigüedades. Sin embargo tan pronto nos vemos enfrentados con la alternativa de traicionar al pasado y aceptar los dogmas de la moda intelecual, deberíamos recordar que ni el hombre individual, ni una generación por sí sola, por su propio poder, pueden erigir el puente que conduce a la Verdad. Tratando a la ligera aquello que ha sido creado a través de los siglos, podemos fácilmente perder aquello que es espiritualmente digno de confianza. "Y no habréis de profanar las cosas sagradas de los hijos de Israel, así no moriréis." Hostigados, perseguidos por la enemistad y la maldad, nuestros padres continuaron sintiendo alegría en ser judíos. "Felices somos. Qué bueno es nuestro destino, qué agradable nuestra suerte, qué hermosa nuestra herencia." ¿Cuál es la fuente de ese sentimiento?

La búsqueda de inmortalidad es común a todos los hombres. Para la mayoría de ellos la más afligente pregunta apunta al futuro. Nosotros, no sólo pensamos en el fin, sino también en el principio. Tenemos nuestra inmortalidad en el pasado.

Como parte de Israel estamos dotados de una muy rara, muy preciosa conciencia, la conciencia de que no vivimos en vano. Nunca padecemos como tantos otros del temor de errar por el vacío del tiempo. Nos pertenece el pasado y no tenemos, por lo tanto temor del porvenir. Recordamos de donde provenimos. Hemos sido convocados y no podremos olvidarlo, mientras damos cuerda al reloj de la eterna historia. Recordamos el comienzo y creemos en el fin. Vivimos entre dos polos históricos: Sinaí y el Reino de Dios. Israel no existe para *ser,* sino para soñar el sueño de Dios. Nuestra fe podrá ser puesta a prueba pero nuestro destino está anclado en lo esencial. ¿Quién puede predecir el resultado de nuestra historia? Del milagro venimos y al milagro retornaremos.

*La dignidad de Israel*

Pertenecer a Israel en la Diáspora es de por sí un acto espiritual. Es totalmente inconveniente ser judío. La sola sobrevivencia de nuestro pueblo es un Kidush Hashem. Vivimos a despecho del peligro. Nuestra misma existencia es el rehusar la normalidad, la seguridad y el confort. Expertos en la asimilación, los judíos podrían haber desaparecido aún antes de que fueran conocidos los nombres de las naciones modernas. Sin embargo somos pacientes y apreciamos la voluntad de perpetuar nuestra esencia.

Somos judíos en la medida en que somos hombres. La alternativa a nuestra existencia como judíos es el suicidio espiritual, la desaparición. *No es* un cambio por otra cosa. El Judaísmo tiene aliados no un sustituto. No es una analogía de otros pueblos, credos o religiones. "Es un pueblo que habrá de morar solo, y que no habrá de ser reconocido entre las naciones." (*Números* 23:9). Somos el único ejemplo de un pueblo que ha llegado a identificarse con una religión. El pueblo todo, no sólo un grupo selecto, ha llegado a ser un símbolo.

El pueblo de Israel gemía en su aflicción. Echado fue de Egipto, la tierra de la abundante comida, hacia el desierto. Sus almas se secaron; no había nada en absoluto: Ni carne para comer ni agua para beber. Tenían sólo una promesa: Ser conducidos a la tierra de la leche y de la miel. Estaban casi dispuestos a apedrear a Moisés: "Porque nos ha sacado de Egipto, para matar de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestro ganado" —gritaban. Pero luego que hubieron adorado al becerro de oro— cuando Dios decidió separarse

de su pueblo, no vivir más en medio de él, sino encargar a un ángel la tarea de sacarlos del desierto y conducirlos a la Tierra Prometida— Moisés exclamó: "Si no vienes Tú mismo con nosotros, no nos saques del desierto" (*Éxodo* 33:15). Este es quizá el secreto de nuestra historia: el escoger la permanencia en el desierto antes que ser abandonados por Él.

La experiencia que Israel tiene de Dios no ha evolucionado de una búsqueda. Israel no descubrió a Dios. Israel fue descubierto por Dios. El Judaísmo es la *búsqueda del hombre* por Dios. La Biblia es un testimonio del acercamiento de Dios a Su pueblo. En la Biblia se encuentran más declaraciones del amor de Dios por Israel que del amor de Israel por Dios.

No hemos elegido a Dios; Él nos ha elegido a nosotros. No hay un concepto del Dios elegido, pero existe la idea del pueblo elegido. La idea de un pueblo elegido no sugiere la preferencia por un pueblo, basada sobre la discriminación de entre un número de pueblos. No decimos que somos un pueblo selecto. El "pueblo elegido" significa un pueblo al que Dios se ha acercado y al que ha elegido. El significado de este término es más que nada en relación a otros pueblos. No significa una cualidad inherente al pueblo, sino una relación entre el pueblo y Dios.

Nuestra vida está plagada de dificultades; sin embargo jamás está exenta de significado. La sensación de futilidad está ausente de nuestras almas. Nuestra existencia no es en vano. Su significado quizá no sea comprensible para nosotros. No obstante, aun cuando no sepamos qué *cosa* es, sabemos qué *es*. Hay una sagrada seriedad en nuestra vida. Esto es nuestra dignidad. Estar investido de dignidad significa representar algo más que uno mismo. El pecado más grave para un judío es olvidar lo que representa. Somos el jalón de Dios en la historia humana. Somos el amanecer y el crepúsculo, el desafío y la prueba. Qué extraño el ser judío y extraviarse en los arriesgados mensajes de Dios. Hemos sido ofrecidos como ejemplo del culto y como botín al desdén; pero hay todavía más en nuestro destino. En nuestras almas llevamos el oro de Dios para forjar las puertas del reino. El tiempo para el reino podrá estar lejano, pero la tarea es clara: mantener nuestra participación en Dios, a despecho del peligro y la ofensa. Hay que sostener una guerra contra lo vulgar, contra la glorificación de lo absurdo, una guerra que es incesante y universal. Leales a la presencia de lo esencial en lo común, podremos ser capaces de establecer con claridad que el hombre es más que hombre, que al ejecutar lo finito podrá percibir lo infinito.

*Se abre el Arca de la Torá*

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

*El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra*

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

וְתִגְלֶה וְתֵרָאֶה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ בִּזְמַן קָרוֹב. וְיָחֹן פְּלֵיטָתֵנוּ וּפְלֵיטַת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמוֹד...

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

*Bendiciones de la Torá*

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Al abrir el Arca se dice:*

"Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia." De Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios de Jerusalem. Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra.*

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternáos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Manifiesta Tu soberanía ante nosotros. Agrácianos, a nosotros, y a los sobrevivientes de Tu pueblo. Concédenos Tu benevolencia, gracia, compasión y amor. Amén. Tributemos todos grandeza a nuestro Dios, conferid gloria a Su Torá.

*Acérquese el cohen para la lectura de la Torá.*

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

*La Congregación y Oficiante*

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

*La persona llamada a la Torá, dice:*

Bendecid a Dios, pues Él es digno de alabanza.

*La Congregación responde:*

Bendito sea Dios hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

*Después de la lectura:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

ויקרא י"ח

כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ:
אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה:

לי אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה
אֲנִי יְהוָה: עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
אָבִיךָ הִוא: עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמְּךָ מוֹלֶדֶת
בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן: עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ
בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה: עֶרְוַת בַּת־
אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ:
עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא: עֶרְוַת
אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: עֶרְוַת אֲחִי־
אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא: עֶרְוַת
כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: עֶרְוַת
אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא: עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא: וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקַּח
לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת

NOTA

En la Mishná Taanit 4:8 leemos el siguiente pasaje: Rabán Shimón ben Gamaliel dijo: No han habido días más felices para Israel que el quince de Av y el Día del Perdón, porque en ellos las hijas de Jerusalem acostumbraban a salir vestidas con ropas blancas que pedían prestadas para no avergonzar a aquellas que no tenían ninguna... y las hijas de Jerusalem solían danzar en los viñedos. ¿Y qué decían ellas?: "Joven, alza tus ojos y mira a la que elegirás para ti; no dirijas tus ojos hacia la belleza, sino hacia la familia; porque la gracia es engañosa y la belleza es vana, pero una mujer que teme al Eterno es digna de loores."

En una sociedad que sufre tan agudamente la revolución sexual, es de esperar que la santidad de la familia judía no se pierda y que podamos seguir siendo un ejemplo para el hombre moderno.

## LECTURA DE LA TORÁ

LEVÍTICO 18

Y habló Adonai a Moisés diciendo: "Habla a los hijos de Israel y diles:

Yo soy Adonai vuestro Dios. No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, donde habéis morado, ni habréis de obrar conforme a las prácticas de la tierra de Canaán, adonde Yo os llevo; no habréis de seguir sus costumbres. Practicaréis Mis mandamientos, y cumpliréis Mis leyes, y las seguiréis, Yo soy Adonai, vuestro Dios. Observaréis pues Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir el hombre para que le proporcionen la vida. Yo soy Adonai. Ninguno de vosotros podrá acercarse a cualquiera de sus consanguíneos para descubrir su desnudez, Yo soy Adonai. No descubrirás la desnudez de tu padre, ni la de tu madre, pues es tu madre, no habrás de descubrir su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu padre; pues es la desnudez de tu padre. No descubrirás la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera de ella. No descubrirás la desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, ya que es tu propia desnudez. No descubrirás la desnudez de la hija de la mujer de tu padre, nacida de tu padre, pues es tu hermana. No descubrirás la desnudez de la hermana de tu padre, pues es consanguínea de tu padre. No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre pues es la propia carne de tu madre. No descubrirás la desnudez del hermano de tu padre, cohabitando con su mujer, pues es tu tía. No descubrirás la desnudez de tu nuera; es la mujer de tu hijo, no descubrirás pues, su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu hermano; pues es la desnudez de tu hermano. No descubrirás la desnudez de una mujer y la de su hija, ni tomarás a la hija de su hijo o de su hija para descubrir su desnudez; son su propia carne, es una perversidad. No desposarás a una mujer y a su hermana, tornándola rival, descubriendo su desnudez, en vida de tu mujer.

טָמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ: וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לְא־
תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ: וּמִזַּרְעֲךָ לְא־תִתֵּן
לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלָא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

מפטיר וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הָוא: וּבְכָל־
בְּהֵמָה לְא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לִרְבָעָהּ תֶּבֶל הִוא: אַל־תִּטַמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה
כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם:
וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־
יֹשְׁבֶיהָ: וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא
הָאָרֶץ: וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר
קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם: כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם:
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

*El rollo de la Torá es levantado y la Congregación dice:*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

No te acercarás a una mujer durante su período de menstruación, para descubrir su desnudez. No cohabitarás con la mujer de tu prójimo, mancillándote con ella. No darás hijo tuyo como inmolación para Moloc, pues no has de profanar el nombre de Tu Dios, Yo soy Adonai. No cohabitarás con varón como se hace con mujer, pues es una abominación. No incurrirás en sodomía, tampoco mujer alguna incurrirá en ella, pues es una vileza. No os maculéis con ninguna de estas cosas, pues con todas ellas se han mancillado los pueblos que Yo voy a arrojar de delante de vosotros. Pues hasta la misma tierra han impurificado, y la hice víctima de su propio delito, de suerte que el país ha vomitado a sus habitantes. Mas vosotros habréis de observar Mis leyes y Mis mandamientos y no incurriréis en ninguna de estas abominaciones. Ni el nativo del país ni el extranjero que reside entre vosotros.

Pues todas estas abominaciones han cometido los pobladores de la tierra que os precedieron, y mancillóse la tierra. Que no os vomite la tierra también a vosotros, como vomitó a la nación que os precedió. Ya que todo el que cometiere alguna de tales abominaciones, serán truncadas de su pueblo, las vidas de las personas que cometieren tales abominaciones.

Y habréis de observar, pues, Mis mandamientos a fin de no incurrir en estas costumbres y abominaciones que fueron cometidas antes de vosotros. No os mancilléis con ellas. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

*El rollo de la Torá es levantado y la Congregación dice:*

**Vezot Hatorá asher sam Moshé, lifné Bené Israel al pi Adonai beiad Moshé.**

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

BENDICIONES ANTES DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

יונה

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי: וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה | בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר: וַיִּרְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נאבֵד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה: וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ

## BENDICIONES DE LA HAFTARA

*Antes de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido a los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai. Dios nuestro Rey del Universo que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y la justicia.

*Nota para la Haftará en pág. 446*

## LIBRO DE IONÁ

La palabra de Adonai llegó en profecía a Ioná, hijo de Amitai, diciendo: "Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella; que su maldad ha subido hasta Mi presencia". Mas Ioná se dispuso a huir a Tarshish de ante la presencia de Adonai. Bajó pues, a Iafó donde halló un navío que partía a Tarshish, y pagó el pasaje y embarcó para zarpar con ellos para Tarshish, huyendo de la presencia de Adonai.

Empero Adonai, desencadenó un viento impetuoso sobre el mar, y se desató en éste una fuerte tempestad, y se pensó que la nave zozobraría.

Y temieron los marineros e invocaron cada cual a su dios, y arrojaron al mar el bagaje que había en la nave para aligerar la carga.

Ioná, mientras tanto, había descendido al fondo de la nave y acostándose durmióse profundamente. Y acercóse el capitán y le dijo: ¿Por qué duermes? Levántate, invoca a tu Dios. Tal vez Dios nos recuerde y no perezcamos.

Y dijéronse unos a otros: "Vamos, echemos suertes y sepamos por quién nos acontece este mal". Echaron, pues a suerte, y ésta recayó en Ioná.

Entonces le dijeron: "Dinos, por favor, ¿por causa de quién nos ha acontecido este mal? ¿cuál es tu ocupación? ¿de dónde vienes? ¿cuál es tu país? ¿y de qué pueblo eres?" Y respondióles: "Soy hebreo, y a Adonai Dios del cielo, yo venero, que hizo el mar y la tierra".

Entonces los hombres temieron sobremanera y le dijeron: "¿Qué es lo que has hecho?" Pues ellos habían sabido que huía de ante la presencia de Adonai, cuando él se los hubo dicho.

כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי
אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־
תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִי כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ:
וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ
נְדָרִים:

וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג
שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
מִמְּעֵי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי
מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה
בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ:
וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט
אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ: אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נָפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף
חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי: לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי
לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי: בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ:
מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ: וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה
אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר
יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה:

Y le dijeron: ¿Qué debemos hacer contigo para que la mar se nos aquiete? Él respondió: "Alzadme y arrojadme a la mar, y ésta se os aquietará, pues bien sé yo que por mi causa os ha sobrevenido esta gran tempestad".

Mas los marineros remaron, para hacer volver la nave hasta la tierra, pero no pudieron, porque el mar se embravecía, cada vez más. Entonces invocaron a Adonai y dijeron: "Te rogamos Adonai, no nos hagas perecer por la vida de este hombre y no nos imputes sangre inocente, ya que Tú Adonai, has obrado como Te plugo". Y alzando a Ioná, lo arrojaron al mar y la furia de este amainó. Empero los hombres tuvieron gran temor de Adonai, y le ofrecieron sacrificio e hicieron votos.

Mas Adonai designó un gran pez para que tragase a Ioná, y estuvo Ioná en las entrañas del pez, tres días y tres noches.

Y oró Ioná a Adonai su Dios desde las entrañas del pez y dijo:

En mi angustia llamé a Adonai y me respondió:

Desde la profundidad del abismo clamé y oíste mi voz, me arrojaste a las profundidades, en el corazón de los mares, las corrientes me rodearon; todo Tu oleaje y Tus olas sobre mí pasaron.

Yo pensé: Fui rechazado de ante Tu presencia, mas todavía volveré a contemplar Tu Sagrado Templo.

Las aguas me habían rodeado hasta el alma, el abismo me había cercado, las algas se habían enredado en mi cabeza.

Hasta las raíces de las montañas descendí, la tierra me había encerrado con sus cerrojos para siempre, mas Tú, Adonai Dios mío, hiciste subir de la fosa mi vida.

Cuando mi alma desfallecía, a Adonai recordé, y mi oración llegó hasta Ti, hasta Tu Sagrado Templo.

Ay de los que se aferran al culto de la vanidad, abandonando la creencia en la misericordia.

Mas yo con clamor de gratitud, Te ofreceré sacrificios, los votos que formulé cumpliré, pues de Adonai emana la salvación.

Y por voluntad de Adonai el pez vomitó a Ioná en la tierra firme.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר: קוּם לֵךְ אֶל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר אֵלֶיךָ: וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה
וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר
עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת: וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה
בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם:
וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ
מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר: וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה
מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר
וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ:
וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר
בְּכַפֵּיהֶם: מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְלֹא נֹאבֵד: וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ
מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־
אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה:
וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי:
וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ: וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ
בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר: וַיְמַן יְהוָה אֱלֹהִים

Y la palabra de Adonai llegó en profecía por segunda vez a Ioná, diciendo: "Levántate y ve hasta Nínive, la gran ciudad y pregona allí la proclama que Yo te diré".

Levantóse pues, Ioná y marchó a Nínive, según mandato de Adonai. Y Nínive era a la sazón una ciudad muy grande, de un recorrido de tres días. Y Ioná empezó a penetrar en la ciudad, cuando ya había caminado un día, proclamó y dijo: "De aquí a cuarenta días Nínive será destruida". Mas la gente de Nínive creyeron en el mensaje divino, y declararon un ayuno y se revistieron de sacos, desde el más grande hasta el más pequeño.

Llegó pues la noticia, hasta el Rey de Nínive, quien levantándose de su trono, se despojó de su manto real, se cubrió de sacos y se sentó en medio de cenizas. E hizo pregonar esta proclama por Nínive: "Por decreto del Rey y sus nobles. Hombres y bestias, vacas y ovejas, no comerán nada, no pastarán y agua no beberán. Habrán de cubrirse con sacos los hombres y las bestias, e invoquen a Dios con todo su ser, y que abandone cada cual la senda del mal, y la injusticia que fraguan sus manos. Quién sabe; tal vez Dios, revoque Su sentencia. Tal vez Él apacigue Su ira y no perezcamos".

Y viendo Dios sus acciones, pues habían abandonado sus malos caminos, se arrepintió Dios del mal que había pensado traer sobre ellos, y no lo hizo.

Mas esto causó a Ioná mal en exceso, y se enojó en demasía. Y él oró a Adonai diciendo: "¡Oh Adonai! ¿No era esto lo que yo pensé cuando estaba aún en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarshish, pues yo sabía que Tú eres misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia, y que Te arrepientes y no traes el mal. Ahora pues, Adonai quítame la vida, Te lo ruego, pues, mejor me es la muerte que la vida".

Y díjole Adonai: "¿Es correcto tu enojo?". Y Ioná salió de la ciudad y se asentó al este de la misma; hízose una cabaña y albergóse bajo ella a la sombra hasta ver qué ocurriría en la ciudad.

קִיקָיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל
לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה: וַיְמַן
הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן
וַיִּיבָשׁ: וַיְהִי | כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים
חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־
נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי
עַד־מָוֶת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבֶן־לַיְלָה אָבָד:
וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְׁתִּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין יְמִינוֹ
לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה:

מיכה ז׳ י״ח–כ׳

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן
אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי
קֶדֶם:

Bendiciones después de la lectura de la Haftará

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים
צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב
רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל
הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

Y Adonai preparó un ricino que creció y cubrió a Ioná con su sombra, a fin de mitigar su disgusto. Y Ioná se regocijó sobremanera por el ricino. Mas Dios dispuso, al rayar el alba del día siguiente un gusano que había roído el ricino y este se secó.

Y ocurrió que al salir el sol, Dios hizo soplar un viento violento desde el este, y el sol agobió la cabeza de Ioná, que se desvaneció sin sentido y pidió para sí la muerte, diciendo: "Mejor me es morir que vivir" Y dijo Adonai a Ioná: "¿Es correcto tu enojo por el ricino?" Y replicó: "Estoy enojado, quisiera morir".

Entonces dijo Adonai: "Tú te has compadecido del ricino que no te ha causado labor alguna ni lo has hecho crecer, que en una noche surgió y en una noche se marchitó". ¿Y cómo Yo no habré de compadecerme de Nínive la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su derecha y su izquierda y gran cantidad de animales?

### Mijá 7:18-20

"¿Quién Te iguala, oh Dios?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. "Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados."

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

*Después de la lectura se dice:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית
דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב
זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ
נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מָגֵן דָּוִד:

*Se abre el Arca de la Torá*

*Oficiante*

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

*Congregación*

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־
חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

כ״ד לְדָוִד מִזְמוֹר.

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים
יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא
נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה:

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

*Se abre el Arca*

*Oficiante*

**Hodó al erets veshamaim Vaiarem keren leamó tehilá lejol jasidav, livné Israel, am kerovó. Aleluyá.**

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

*Congregación*

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca Su presencia, Lo venera. Aleluyá.

SALMO 24

## CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenecen la tierra y lo que contiene, El mundo y sus habitantes.

Él fundó el Universo sobre los mares, Lo afirmó sobre los ríos.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario?

El hombre de buenas acciones, y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su Salvador.

Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. Séla.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra.

¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra.

¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos, es el glorioso Rey. Séla.

*La Torá vuelve al Arca*

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

*Se cierra el Arca*

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Cuando la Torá vuelve al Arca, el Oficiante y la Congregación dicen:*

"Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel."

Posa, oh Dios, en Tu santuario, Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David Tu servidor, no abandones a Tu Ungido.

Os he entregado una buena enseñanza, no abandonéis, pues, Mi Torá.

**Ets jaim hi, lamajazikim ba vetomjea meushar.**
**Derajea darje noam, vejol netivoteha shalom.**
**Ashivenu Adonai elejá venashuva jadesh iamenu kekedem.**

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos nos deleitan, Sus sendas nos conducen a la paz.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos, renueva nuestros días, como antaño.

*Se cierra el Arca*

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן־פֶּה לִמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, Protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos.

Tú liberas a los cautivos, y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá. Tú traerás a los difuntos a la vida Eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los Santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo y gloria a aquéllos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחָל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

esperanzados. Que la alegría circunde a Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad, excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste el culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto Oh Dios nuestro y de nuestros padres llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וּרְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. (וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (וְהַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más". Y así está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto de Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ.
מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאָנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente, Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִידַת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עָיִן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּקְלוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיָי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֳלָיִם רָעִים:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיוֹת:

## חזרת התפלה לשליח צבור

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים. וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים:

*Congregación*

אֵיתָן הַכִּיר אֱמוּנָתֶךָ. בְּדוֹר לֹא יָדְעוּ לְרַצּוֹתֶךָ. נָהַר בְּךָ וְיֵדַע יִרְאָתֶךָ. דָּץ לְהוֹדִיעַ לְכָל הַדְּרָתֶךָ: הַדְרִיךְ תּוֹעִים בְּנִתִיבָתֶךָ. וְנִקְרָא אָב לְאֶמְתֶּךָ. זְהַר לַעֲשׂוֹת דִּבְרָתֶךָ. חָפֵץ לַחֲסוֹת בְּצֵל שְׁכִינָתֶךָ. טְעֵם לָעוֹבְרִים כַּלְכָּלָתֶךָ. יְדַע לַשָּׁבִים כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ.

*Oficiante*

כִּי הָאֱמִין בְּךָ לְחַלּוֹתֶךָ. לִטַּע אֶשֶׁל וּלְהַזְכִּיר גְּבוּרוֹתֶיךָ:

צְדָקָה תַּחֲשֹׁב־לָנוּ. בְּצֶדֶק אָב סְלַח־לָנוּ.

לֹא כַחֲטָאֵינוּ תַּעֲשֶׂה־לָּנוּ. מָגֵנּוּ כִּי לְךָ יְחַלְנוּ:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

## LA AMIDÁ

*El Oficiante relee la Amidá.*
*Se abre el Arca de la Torá.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

*Congregación*

Piut compuesto por ELIAH BEN MORDEJAI. Siglo XI.

Nuestro patriarca Abraham, hombre de poderosa fe, proclamó su fe en Ti, en una generación desconocedora de Tu voluntad. Tú fuiste su deleite, Él se complació en enseñar Tu nombre a los hombres y Tu gloria a las naciones. Él orientó a los perplejos, los condujo hasta Tu senda, por eso mereció el noble título: "patriarca de Tu pueblo". Él celosamente cumplió Tu palabra, pues su anhelo era cobijarse bajo la protección de Tu Divinidad. Compartió el sustento que Tú le prodigaste con los transeúntes y viajeros, Él les enseñó que ninguna divinidad puede igualarte.

*Oficiante*

Su fe fuiste Tú, por eso a Ti Te invocó.

Él plantó un oasis para enseñar y proclamar las obras de Tu gloria.

Favorécenos oh Dios, hazlo por el mérito de nuestro patriarca, hazlo por su rectitud y perdónanos, Dios nuestro.

No nos retribuyas según nuestras erradas acciones.

Nuestra esperanza eres Tú, oh Protector.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מָאֳהָב וְיָחִיד לְאִמּוֹ. נַפְשׁוֹ לָטֶבַח בְּהַשְׁלִימוֹ. שְׂרָפִים צָעֲקוּ מִמְּרוֹמוֹ. עוֹנִים חוֹסָה לָאֵל מְרַחֲמוֹ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל רַחֲמוֹ. צְוָה שָׁה תְּמוּרָה בְּמְקוֹמוֹ. קָשַׁב אַל תִּשְׁפּוֹךְ דָּמוֹ. רְחַפּוֹ רַחוּם לְרוֹמְמוֹ. שְׁמָרוֹ וְקִיְּמוֹ לִשְׁמוֹ. שִׁפַּר תָּאֳרוֹ כְּנָגַהּ יוֹמוֹ. תִּרְאֶהוּ הַיּוֹם כְּשָׁרוּף בְּאוּלָמוֹ. תִּזְכּוֹר עֲקֵדָתוֹ וְתָחוֹן עַמּוֹ:

לְפָנָיו יְקִימֵנוּ וְנִחְיֶה. בְּצֶדֶק אָב נִחְיֶה:
יְיָ מֵמִית וּמְחַיֶּה. בְּטָלָיו רָדוּמִים יְחַיֶּה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

קדושה

כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.
בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida Eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida Eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Cuando Isaac, hijo único, bienamado de su madre, con resignación entregó su propio ser como sacrificio, los Serafines en las alturas elevaron sus voces a Ti clamando: "Apiádate de él, oh Dios clemente". Con Tu misericordia Tú lo redimiste, Tu salvación le concediste. Un cordero Te fue ofrecido como holocausto en su reemplazo, cuando la voz divina clamó: "No sea derramada su sangre".

Con Tu amor y ternura Tú lo protegiste y lo enalteciste, le concediste la vida para que proclame Tu nombre. Le concediste belleza radiante como el sol. Oh Dios, recuerda en nuestro favor las virtudes de nuestro patriarca, considera real su sacrificio, agracia a sus desciendientes, oh Dios. Concédenos firmeza, otórganos la vida. Haznos vivir por el mérito de nuestro patriarca. Adonai decreta la muerte y concede la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida Eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a Adonai.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores, así está escrito en la visión de Tu profeta: "Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria". Su gloria llena el Universo. Los angeles servidores preguntan uno al otro acerca de la residencia de Su gloria. Ellos responden clamando: Bendito sea Adonai desde el lugar de Su residencia.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבִדְבָרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

חָמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדָּקְךָ עֲמוּסֶיךָ תְּקַדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מִקְדּוֹשִׁים. בְּאֵין מַלִּיץ יָשֶׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חֹק וּמִשְׁפָּט. וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט: עוֹד יִזְכָּר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבֵבֵן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ. וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאדוֹנֵינוּ: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ:

Desde Su morada, Él se tornará en misericordia hacia Su pueblo que proclama Su santidad, todos los días por la tarde y por la mañana diciendo con amor: Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único. Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente: Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuan magno es Tu nombre sobre toda la tierra; Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad, con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti.

Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor.

Oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה] לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה [וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste este (día de Shabat y este) día del Perdón, para absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai". Y pasó Adonai delante de él y exclamó: "Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאָלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים ׀ לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda oh Adonai a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: "Destruídla, destruídla, hasta los cimientos".

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob. Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error; ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y Abraham, y a la tierra recordaré". Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios".

אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוּל אֶת־
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ
וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הַמְצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ
כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב.
לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית
תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos".

Purifica nuestros corazones para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai, tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios".

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá". Respóndenos cuando Te busquemos como está escrito: "Y buscarás desde allí a Adonai tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores".

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fueren vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fueren rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte

בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :

אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :

de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos".

*Oficiante y Congregación*

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones. No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos, pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:
אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ
אָנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ
אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אָנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ:

*Oficiante*

אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

*Congregación y Oficiante*

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רָשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

*Oficiante*

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso.

Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.

Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

*Congregación y Oficiante*

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos. Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Inducimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón".

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֶר־לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקּוּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אֱנוּ. מָה־חַיֵּינוּ. מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מַעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע. תִּמְחָה אַשְׁמָתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia; los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser vivente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְטוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּוְעִידַת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבִלְא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרִירַת רָעָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.
*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.*

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ ייָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשָּׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

אַל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבוּ שׁוֹבְבִים. שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá.

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores?", perdona mi culpa e ignorancia Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores. Purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: וְנֵאֱמַר. קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְיָ אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּמֵחֶמְלָתְךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ נָתַתָּ־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־יוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע:

בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַמֻּצָּא לָנוּ חַנּוּן וְרַחוּם. שְׁמַע־נָא תְּפִלָּתֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

מִי אֵל כָּמוֹךָ:

אָדוֹן אַבִּיר. בְּמַעֲשָׂיו כַּבִּיר. מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גּוֹלֶה עֲמֻקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת. מִי אֵל כָּמוֹךָ:
הַצּוּר תָּמִים. וּמֶלֶא רַחֲמִים. מִי אֵל כָּמוֹךָ:
כּוֹבֵשׁ כְּעָסִים. לְהַצְדִּיק עֲמוּסִים. מִי אֵל כָּמוֹךָ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus pecados. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Hazlo por Tu nombre, oh Dios clemente y misericordioso, oye nuestras oraciones.

### ¿Quién Te iguala, oh Dios?

Oh Dios Todopoderoso, Tus obras son magnas. Tú revelaste los profundos pensamientos de Tu Torá, pues Tu palabra es la rectitud. Tus obras, oh Protector, son perfectas, magna es Tu misericordia. Tú eres benévolo con Tu pueblo, Tu justicia siempre nos ampara.

Pues así dijo Tu profeta: "¿Quién Te iguala, oh Dios?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia. Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados. Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ (וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más".

Y así está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר: נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Congregación y Oficiante*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וָעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רַע וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תַּקָּלָה וְכָל־קִטְטָה וְכָל־מִינֵי פְּרָעָנִיוֹת וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשׁוֹנְאֵי חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues Tú eres, bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

*Congregación y Oficiante*

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

"Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos".

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor; pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai

*Oficiante* *Congregación*

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ כֵּן יְהִי רָצוֹן:
יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:
יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

*Congregación y Oficiante*

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

*Congregación y Oficiante*

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

*Oficiante*

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

## LA EDUCACIÓN JUDÍA

Lo que la juventud necesita no es tranquilizadores religiosos, *la religión como diversión,* la religión como entrenamiento, sino *audacia espiritual, coraje intelectual, poder de desafío.*

Si la Biblia es sólo literatura, Flaubert y Dostoievsky son más atrayentes. Si la Biblia es una colección de documentos sobre la vida en el antiguo Israel, entonces es más esclarecedor leer un libro de texto moderno sobre historia judía. Nuestra pretensión es que sin tener relación con los mundos de la Biblia, un judío deja de existir como judío, que para retener nuestra imagen de Dios debemos aprender a estar vinculados a las palabras creadas a imagen del espíritu de Dios. Nuestra habilidad para responder al Dios viviente depende en gran medida de nuestra habilidad a ser sensibles a la presencia de Dios en la Biblia, de nuestra sensibilidad a las palabras.

Una educación en la que el judaísmo no es más que un sistema de comportamiento religioso o, lo que es tanto peor, una colección de costumbres y ceremonias; una educación que sigue evadiendo los problemas intelectuales o que ignora el embotamiento emocional, está condenada al fracaso.

El problema principal de la educación judía es, entonces, no sólo qué hacer con los niños que no asisten a las escuelas hebreas sino qué hacer con los que sí asisten. El secreto de la educación religiosa es el saber, la pasión y la convicción. Enseñar significa tanto impartir *información* como dejar compartir al alumno la propia *apreciación.* El problema no es sólo más horas, más conocimiento, sino más pertinencia, más comprensión.

El judaísmo es *una respuesta a los problemas últimos de la existencia humana.* Ser judío significa *estar comprometido con ciertas ideas básicas,* sostener ciertos principios de pensamiento, y no sólo llevar a cabo ciertas acciones.

Se cultiva el alma cultivando la simpatía y la reverencia por los demás llamando la atención hacia la grandeza y el misterio de todo ser, a la dimensión santa de la existencia humana, enseñando cómo relacionar lo común con lo espiritual. El alma es descubierta en la respuesta, en actos que trasciendan el yo, en la conciencia de fines que sobrepasan los propios intereses y necesidades.

No hay conocimiento sin reverencia. Ni comprensión sin amor. Pensamiento sin preocupación, una idea sin la verificación de vivirla es una verdad a medias. El judaísmo no puede ser aprendido de segunda mano. Debemos aprender a reverenciar.

# EL JUDAÍSMO MODERNO

1. *Tres puntos de partida*

Se acostumbra culpar a la ciencia secular y a la filosofía antirreligiosa, por el eclipse de la religión en la sociedad moderna. Sería más honesto culpar a la religión de sus propias derrotas. La religión declinó no porque fue refutada, sino porque se hizo irrelevante, desanimada, opresiva, insípida. Cuando la fe es completamente reemplazada por el credo, el culto por la disciplina, el amor por el hábito, cuando la crisis de hoy es completamente ignorada a causa del esplendor del pasado, cuando la fe es más una herencia que una fuente viviente; cuando la religión habla sólo en nombre de la autoridad y no con la voz de la compasión, su mensaje carece de sentido.

Cuando nos abstraemos de las preguntas últimas, la religión es irrelevante, y sobreviene su crisis. La tarea primordial del pensamiento religioso es redescubrir las preguntas para las cuales la religión es una respuesta, desarrollar cierto grado de sensibilidad a las preguntas últimas cuyas ideas y actos traten de responder.

El pensar religioso es una empresa intelectual que emana de las profundidades de la razón. Es una fuente de compenetración cognoscitiva dentro de las fases últimas de la existencia humana. La religión es más que un estado de ánimo o un sentimiento.

El judaísmo, por ejemplo, es una forma de pensar, no sólo una manera de vivir. A menos que entendamos sus categorías, su modo de aprensión y de evaluación, sus enseñanzas permanecerán ininteligibles.

No es suficiente hacer un llamado a la buena voluntad. Necesitamos desesperadamente pensar bien. Hay tres puntos de partida de contemplación sobre Dios, tres sendas que conducen a Él.

La primera es la senda de percibir la presencia de Dios en el mundo de las cosas; la segunda es la senda de percibir su presencia en la Biblia; la tercera es la senda de percibir su presencia en los actos sagrados.

Estas tres sendas corresponden dentro de nuestra tradición a los principales aspectos de la existencia religiosa: culto, estudio y acción. Las tres son una, y debemos recorrer todas ellas para llegar a destino. Pues esto es lo que descubrió Israel: el Dios de la Naturaleza es el Dios de la Historia, y la manera de conocerlo es hacer Su voluntad.

# LA SENDA DEL HOMBRE

MARTIN BUBER

## I. *El escrutar del corazón*

Rabí Shneur Zalman, el Rav del Norte de la Rusia Blanca (murió en el año 1813), fue encarcelado en Petersburgo pues los "mitnagdim" [1] habían denunciado al gobierno sus principios y su forma de vida. Estaba a la espera del proceso cuando el jefe de los gendarmes entró en su celda. El majestuoso y silencioso rostro del Rav, sumergido en tan profunda meditación que no pudo al principio notar la presencia de su visitante, indicó a éste, persona observadora, qué tipo de hombre tenía delante suyo. Comenzó a conversar con su prisionero y trajo a colación algunas preguntas que se le habían ocurrido al leer las Escrituras. Finalmente, preguntó: "¿Cómo podemos entender que Dios, el omnisciente, dijera a Adán «¿Dónde te hallas?»"

"¿Crees tú —contestó el Rav—, que las Escrituras son eternas y que cada era, cada generación y cada hombre está incluido en ellas?"

"Así lo creo", dijo el otro.

"Pues bien —dijo el tsadik—, en cada era Dios inquiere de cada hombres: «¿Dónde te hallas en tu mundo? Tantos años y días de los a ti asignados han pasado y, ¿cuán lejos has llegado en tu mundo?»"

Adán se esconde para evitar rendir cuentas, para escapar a la responsabilidad por su forma de vida. Cada hombre se esconde con este propósito, porque cada hombre es Adán y se encuentra en la situación de Adán. *Para escapar a la responsabilidad de su vida, convierte la existencia en un sistema de escondites.*

La Voz no viene en un trueno que amenaza la existencia misma del hombre, sino en un "suave, pequeño murmullo" fácil de ahogar. Mientras esto suceda, la vida del hombre no se convertirá en un camino. Cualquiera sea el éxito o la alegría que pueda lograr, cualquiera el poder que pueda alcanzar, cualquiera la acción que pueda realizar, su vida permanecerá desencaminada mientras no enfrente la Voz. Adán enfrenta la Voz, percibe su desliz y afirma "me escondí"; éste es el principio del camino del hombre. El decisivo escrutar del corazón es el principio del camino en la vida del hombre; es una y otra vez, el comienzo del camino humano. Pero el escrutar el corazón es decisivo sólo si conduce al camino. Pues hay una forma estéril de escrutar el corazón, que conduce a nada más que a la propia tortura, a la desesperación y deslices aún más profundos.

### *La senda regular*

Rabí Baer de Radoshitz dijo una vez a su maestro el "Veedor" de Lublin: "Muéstrame una senda general para servir a Dios". Contestó el tsadik: "Es imposible indicar a los hombres la senda a tomar. Un camino para servir

1 Los oponentes al jasidismo.

a Dios es a través del estudio, otro por medio de la oración, uno por el ayuno y otro comiendo. Cada cual debe observar cuidadosamente la senda a la cual su corazón lo impulsa y optar luego por esa senda con todas sus fuerzas".

Este relato nos dice algo respecto a nuestra relación con el tan genuino servicio, como el que fuera realizado por los otros, que nos precedieron. Hemos de reverenciarlo y aprender de él, pero no imitarlo. Las grandes y santas acciones realizadas por otros han de ser ejemplos para nosotros, ya que demuestran, de manera concreta, que son la grandeza y la santidad, pero no han de ser modelos para copiar. Por pequeños que sean nuestros alcances, comparados con los de nuestros antepasados, su valor real radica en que los logramos a nuestro modo y por nuestros propios esfuerzos.

Toda persona que nace en este mundo representa algo nuevo, algo que nunca existió antes, algo original y único. "Es el deber de cada persona en Israel saber y considerar que es única en el mundo en su carácter particular y que no ha habido nunca nadie como ella en el mundo, pues si la hubiere habido, no habría sido necesaria su presencia en el mundo. Cada individuo en particular es algo nuevo en el mundo y está llamado a realizar su particularidad en el mismo. Pues en verdad, el que esto no se cumpla, es la razón porque es demorada la llegada del Mesías." La fundamental tarea de todo hombre es la actualización de sus potencialidades exclusivas, potencialidades sin precedentes y nunca recurrentes, y no la repetición de algo que otro, aún el más grandioso, ya haya realizado.

Dijo cierta vez, en su vejez, y ya casi ciego, el sabio Rabí Bunam: "¡No quisiera cambiar de lugar con nuestro padre Abraham! ¿Qué beneficio reportaría a Dios que Abraham fuera como el ciego Bunam, y el ciego Bunam como Abraham? Mas bien antes que esto suceda, creo que trataré de ser un poco más yo mismo".

La misma idea fue expresada con mayor potencia aún por Rabí Zusya cuando dijo, poco antes de su muerte: "En el mundo por venir no se me preguntará «¿Por qué no has sido Moisés?» Se me preguntará «¿Por qué no has sido Zusya?»".

*En una prédica de Iom Kipur previno el Rabí de Guer contra la autotortura:*

"Aquél que ha obrado mal y habla y piensa en ello todo el tiempo, no expulsa este hecho de sus pensamientos, y cualquier cosa que piense, su alma estará completa y totalmente dentro de lo que piensa, y permanecerá por lo tanto en la bajeza. No será ciertamente capaz de volverse porque su espíritu se desarrollará en la bajeza y su corazón en la obstinación, y podrá ser invadido por la oscuridad. ¿Qué quieres? Rastrillar la escoria por un lado, rastrillarla por el otro —sigue siendo siempre escoria. ¿Si he pecado o no he pecado qué provecho saca el Cielo de todo esto? Mientras cavilo sobre esto podría estar enhebrando perlas para deleite del Cielo. Por eso está escrito: "Apártate del mal y haz el bien"— aléjate del mal, no te alojes en él, y haz el bien. ¿Has hecho mal? Contrarréstalo entonces haciendo bien."

La mayoría de nosotros alcanza sólo en raros momentos una clara comprensión del hecho que nunca ha saboreado la plenitud de la existencia, que

su vida no participa en una verdadera y plena existencia, y que deja de lado a la verdadera existencia. Sin embargo, sentimos la deficiencia en cada momento y luchamos por conseguir, en alguna medida —en algún lugar— lo que buscamos. En algún lugar, en alguna provincia del mundo o de la mente; excepto donde nos hallamos, donde hemos sido ubicados. El ambiente que me es natural, la situación que me ha sido asignada como mi destino, las cosas que me suceden día tras día, las cosas que me reclaman día tras día —ellas contienen mi tarea esencial y son la realización de la existencia que me es abierta. Se dice de cierto maestro talmúdico que los senderos del cielo fueron tan resplandecientes para él como las calles de su ciudad natal. El jasidismo invierte el orden: más importante aún es si las calles de su ciudad natal son tan resplandecientes para un hombre como los senderos del cielo. Porque es aquí, donde nos hallamos, que debemos tratar de hacer brillar la luz de la escondida vida divina.

"¿Dónde reside Dios?" Esta fue la pregunta con que el Rabí de Kotsk sorprendió a varios sabios que lo estaban visitando.

Se rieron de él: "¡Qué pregunta! ¿No está acaso todo el mundo lleno de Su gloria?"

Y él contestó su propia pregunta: "Dios reside dondequiera el hombre lo deje entrar".

Este es el propósito último: dejar entrar a Dios. Pero podemos dejarlo entrar únicamente donde nos hallamos realmente, donde vivimos, donde vivimos una vida verdadera. Si mantenemos un santo intercambio con el pequeño mundo que nos fue confiado, si ayudamos a la santa sustancia espiritual a realizarse en esta sección de la Creación en la que estamos viviendo, entonces estamos estableciendo, en éste, nuestro lugar, una residencia para la Presencia Divina.

---

## EL LIBRO DE JONÁS

Hasta hace relativamente poco tiempo, los críticos bíblicos señalaron que Jonás era un libro escrito bastante tarde dado su universalismo. Iejezkel Kaufmann demostró que por el contrario, este libro es el producto de un período anterior al exilio babilónico. Por lo tanto, es obvio que el universalismo tan notable en el libro se remonte a períodos muy antiguos de la religión judaica.

Nada podría ser más equívoco que relacionar este magnífico texto con la leyenda de una ballena. Es difícil encontrar un libro en la Biblia con más profundidad, simplicidad de estilo o relevancia frente al mundo moderno.

La huída de Jonás de ante Dios, sirve como ejemplo a todos nosotros quienes, a pesar de no ser profetas queremos evitar, eludir, y escapar de la tarea sagrada de mejorar la sociedad. La personalidad del profeta es fácilmente reconocible, porque nosotros también preferimos salvar lo nuestro antes que preocuparnos de lo ajeno. Este libro destruye un chauvinismo judío hueco y enseña que cualquier definición del judío debe incluir la relación con Dios, "Soy hebreo, y creo en Dios".

La Mishná dice (*Taanit* 2:1): "¡Hermanos! Del pueblo de Nínive no está dicho: Y Dios vio sus cenizas y ayuno", sino "Y Dios vio sus obras, y ellos retornaron de la senda del mal". (*Jonás* 3:10). Nínive se salva por sus acciones de bien y su genuino arrepentimiento. Que el libro de Jonás nos ayude a comprender que vivimos en "un mundo único" y que cada individuo es responsable por el otro.

## La Neilá

El último de los servicios de Iom Kipur basa su nombre en la clausura de los portones del Templo, *Neilat shearim* (Mishna, Taanit 4:1), y metafóricamente (en el Talmud Ierushalmi) de la clausura de los portones del cielo: *Neilat shaaré shamaim.* La plegaria a Dios "inscríbenos en el libro de la Vida", se cambia por la que reza: "Rubrícanos en el libro de la Vida".

Cuando llega el crepúsculo, y el sol se pone en el horizonte, trayendo consigo la noche que marca el fin de otro Iom Kipur, a pesar de sentirnos débiles por el hambre y la sed, nuestros corazones laten rápidamente y rezamos aún con más fervor para ser perdonados de nuestros errores y nuestras falsas acciones. Nuestra sensibilidad se agudiza después de un día de plegaria y meditación, de abstinencia y ayuno. Quizás ahora más que nunca seamos capaces de sentir la angustia que provoca el hambre a más de la mitad de la población del mundo, a diario.

Permite, oh Dios, que en estos momentos finales de Iom Kipur, nuestras voces vibren con renovada fe y decisión. Puedan nuestros corazones tener la capacidad de amar y de latir con nuevas ansias espirituales. ¡Oh Dios! Otórganos Tu perdón y bendícenos con Tu presencia. Al levantarnos para el servicio de Neilá haznos conscientes de nuestras obligaciones y responsabilidades hacia Ti, Tu Torá, el pueblo de Israel y toda la humanidad.

# תפלת נעילה

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Ti,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

## LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia.
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

רָצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶּשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְיָ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְיָ רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה. בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: וּנְטָלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמְעֵת בַּתְרַי קָל זְיָע סַגִּיא דִּי־מְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין. בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעָלָם וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ

Cercano está Dios, a los que Lo invocan,
A los que Lo invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es un pacto con ellos dice Adonai: Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia. Adonai reinará eternamente.

Oh Dios de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente, perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes. Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan, Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito Adonai, Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Dios artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Dios de Jacob. Bienaventurado es el hombre

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: בָּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת
אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ
וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ
בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ
בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לִשְׁנֵי
יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא
יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח
בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ: בִּטְחוּ בַיְיָ עֲדֵי־עַד כִּי בְיָהּ יְיָ צוּר
עוֹלָמִים: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹּרְשֶׁיךָ
יְיָ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

que confía en Ti. Adonai, sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos. Bendito es Adonai que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de Sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo. Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, Adonai, Dios mío, por siempre Te agradeceré. Bendito el hombre que confía en Dios, pues Él será Su protector. Confiad en Adonai hasta la eternidad. A Él pertenecen la fuerza y el poder. Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, Adonai Tú no desamparas a los que Te invocan. Por amor a Su justicia, Adonai enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

*Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן־פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

## LA AMIDÁ

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos, y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están

וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְ]לִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחָל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos, (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וּרְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. (וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סְלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחְלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתִפְלָתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más".

Y así está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo), santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלוֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ: בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Oh Dios, rubrica para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro Benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים וִימִינְךָ פְּשׂוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים. וַתְּלַמְּדֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נָחַדֵּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ וּתְקַבְּלֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים לְמַעַן דִּבְרֵיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ: אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמָתֵנוּ. וְאַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלַעָה. לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ סְלִיחָתֵנוּ: מָה־אָנוּ. מֶה־חַיֵּינוּ. מֶה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú, oh Dios, tiendes Tu mano a los pecadores, acoges a los que retornan hacia Ti. Por eso, Tú, oh Dios, nos enseñaste reconocer ante Ti todos nuestros errores a fin de que cese el mal que nuestras propias manos fraguan. Así pues, Tú aceptarás nuestro sincero arrepentimiento ante Ti como aceptaste antaño las ofrendas de los penitentes en Tu Santuario. Pues así lo prometiste. Si debiéramos ofrecerte sacrificios, oh Dios nuestro, ellos serían innumerables. Mas Tú, oh Dios, sabes, que nuestro fin es el polvo de la tierra, por eso nos prodigaste Tu perdón.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ: כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה־תִּפְעַל וְאִם־יִצְדַּק מַה־יִּתֶּן־לָךְ: וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעָשֶׁק יָדֵנוּ וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בְּהְיוֹתוֹ קָרוֹב: וְנֶאֱמַר. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ: וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבַת רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָם שֶׁנֶּאֱמַר. אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־אֶחְפַּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֶאֱמַר. הֶחָפֵץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה. וְנֶאֱמַר. כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ וְחְיוּ: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Empero, Tú oh Dios, desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero, quién podría inquirir Tus acciones? ¿Y aún el hombre justo, qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Dios, apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: "Buscad a Adonai mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano". "Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón".

Pues Tú eres Dios indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: "Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice Adonai, y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva: volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habreis de morir, oh casa de Israel?" Y está dicho: "Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice Adonai, es su retorno el que anhelo, para que viva".

Y está dicho: "Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice Adonai, arrepentíos, pues y vivid".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֳלָיִם רָעִים:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste, percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo, durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija, recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה אֵל נוֹרָא עֲלִילָה
הַמְצִיא לָנוּ מְחִילָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

מָתַי מִסְפָּר קְרוּאִים לְךָ עַיִן נוֹשְׂאִים
וּמְסַלְּדִים בְּחִילָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

שְׁוּפְכִים לְךָ נַפְשָׁם מְחֵה פִּשְׁעָם וְכַחֲשָׁם
הַמְצִיאֵם מְחִילָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

הָיֵה לָהֶם לְסִתְרָה וְחַלְצֵם מִמְּאֵרָה
וְחָתְמֵם לְהוֹד וּלְגִילָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

חֹן אוֹתָם וְרַחֵם וְכָל־לוֹחֵץ וְלוֹחֵם
עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

זְכֹר צִדְקַת אֲבִיהֶם וְחַדֵּשׁ אֶת־יְמֵיהֶם
כְּקֶדֶם וּתְחִלָּה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

קְרָא נָא שְׁנַת רָצוֹן וְהָשֵׁב שְׁאֵרִית הַצֹּאן
לְאָהֳלִיבָה וְאָהֳלָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

[תְּזַכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת הַבָּנִים וְהָאָבוֹת
בְּדִיצָה וּבְצָהֳלָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:]

מִיכָאֵל שַׂר יִשְׂרָאֵל אֱלִיֵּהוּ וְנַבְרִיאֵל
בַּשְּׁרוֹנָא הַגְּאוּלָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

## EL NORA ALILÁ

Himno atribuido a Moisés Ibn Ezra

Oh Dios, artífice de lo sublime,
Concédenos Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Este pueblo humilde
A Ti eleva sus ojos;
Se conturban y estremecen,
En esta hora de Neilá.

A raudales Te dirigen sus plegarias,
Disipa sus errores, omite sus desaciertos.
Concédeles Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Protégelos, oh Dios,
Libéralos de todo mal.
Otórgales la vida, concédeles regocijo
En esta hora de Neilá.

Agrácialos, oh Dios, protégelos con Tu misericordia,
Libéralos de todo adversario y opresor;
Que a Tu justicia habrás de someter.
En esta hora de Neilá.

Recuerda la rectitud de nuestros patriarcas
Renueva nuestros días como antaño
Como en los albores de nuestra historia
En esta hora de Neilá.

Haz sonar la hora de la redención
Sea este, el año de la liberación.
Reúne a nuestros dispersos, condúcelos a Sión.
En esta hora de Neilá.

Dios os conceda larga vida
Con regocijo y alegría
A vosotros todos, padres e hijos de Israel.
Profetas y ángeles. Proclamad:
¡Ha llegado la redención!
Dios os conceda la salvación
En esta hora de Neilá.

## חזרת התפלה לשליח צבור

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וַאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מִסּוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים. וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים:

*Congregación*

אָב יְדָעֲךָ מִנְּעַר. בְּחַנְתּוֹ בְעֶשֶׂר בַּל עֲבוֹר בְּרֹאשׁ תַּעַר:

*Oficiante*

גָּשׁ לְחַלּוֹתְךָ כְּנַעַר וְלֹא כְבַעַר. דְּגָלָיו לָבֹא בְּזֶה הַשָּׁעַר:

*Congregación*

אֱמוּנִים נָשׂוּ לְנַצְּחָךְ אָיוֹם. נֶצַח כָּל־הַיּוֹם:

*Oficiante*

עֲבוֹר כִּי פָּנָה יוֹם. גּוֹנְנֵנוּ בְּצֶדֶק יוֹשֵׁב כְּחֹם הַיּוֹם:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְחָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

## LA AMIDÁ

*El Oficiante relee la Amidá:*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas, y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

*Congregación*

El patriarca Abraham conoció Tu existencia desde su tierna infancia. Lo sometiste a diez pruebas, mas todas superó, Tus mandatos con celo cumplió.

*Oficiante*

Desde su juventud, él Te invocó. Con su mente a Ti se acercó.

Los que portan el estandarte de su fe, ante Ti hoy se congregan,

Oh Dios, cuando el día ya se extingue, concédenos Tu protección, manifiéstanos Tu justicia. Tu nombre exaltamos.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ
לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דָּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ
מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

*Congregación*

הַנִּקְרָא לָאָב זֵרַע. וְנִפְנֶה לָסוּר מִמְּוֹקְשֵׁי רַע.

*Oficiante*

זָעַק וְחָנַן וְשִׂיחָה לֹא נָרַע. חֶסֶן בְּרָכָה בַּאֲשֶׁר זָרַע:

*Congregación*

יְהִי שִׁמְךָ בָּנוּ יַעֲרֵב. וְיָשְׁעֲךָ לָנוּ תְקָרֵב.

*Oficiante*

וְאַל־נָא מְקֻרָב. הַחֲיֵנוּ בְּטַל כְּשָׁח לִפְנוֹת עֶרֶב:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

טֶבַע זִיו תְּאֵרָה. יָהּ חֲקָקוֹ בְּכֵס יְקָרָה.
כְּשֶׁר תָּם מְקוֹם מַה־נּוֹרָא. לְעֵת קָץ חָז וַיִּרְאָ:

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אַל נָא:

*Oficiante y Congregación*

שְׁמַע־נָא סְלַח־נָא הַיּוֹם. עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם.
וְנֶהֱלָלְךָ נוֹרָא וְאָיוֹם. קָדוֹשׁ:

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

*Congregación*

Recuerda a Isaac, noble estirpe de Abraham, pues él Tu senda siguió, el mal siempre evitó.

*Oficiante*

Oh Dios, él siempre Te invocó, sus plegarias a Ti dirigió. Tú le retribuiste, bendiciendo el fruto de su trabajo.

*Congregación*

Oh Dios, nosotros portamos Tu Nombre, concédenos nuestra pronta salvación.

*Oficiante*

Te imploramos, oh Dios, acerca nuestra redención, reanima nuestro espíritu con Tu salvación, como lo hicieres con el patriarca Isaac.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

La radiante imagen del patriarca Jacob, Dios, has grabado en Su glorioso trono. Cuando despertando de su visión, Jacob, estremecido y tembloroso dijo: "Cuan venerable es este lugar".

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

*Oficiante y Congregación*

Oye nuestras súplicas de este día que ya se extingue, pues con constancia proclamamos Tus loores, oh Dios, loado y Santo.

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

*Congregación*

שַׁעֲרֵי אַרְמוֹן. מְהֵרָה תִפְתַּח לְבוֹאֲרֵי דַת אָמוּן:
שַׁעֲרֵי גְנוּזִים. מְהֵרָה תִפְתַּח לְדָתְךָ אֲחוּזִים:
שַׁעֲרֵי הַיכָל הַנֶּחֱמָדִים. מְהֵרָה תִפְתַּח לְוִעוּדִים:
שַׁעֲרֵי זְבוּל מַחֲנַיִם. מְהֵרָה תִפְתַּח לְחַכְלִילֵי עֵינַיִם:
שַׁעֲרֵי טָהֳרָה. מְהֵרָה תִפְתַּח לְיָפָה וּבָרָה:
שַׁעֲרֵי כֶתֶר הַמְיֻמָן. מְהֵרָה תִפְתַּח לְלֹא אַלְמָן:
וּבָהֶם תֶּעֱרַץ וְתִקָּדֵשׁ.
כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ.

*Oficiante*

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם
כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ
עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:
אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.
וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Así pues, ascienda hasta Ti nuestra Kedushá, oh Dios, Tú que perdonas y absuelves.

Compuesto por ELEAZAR KALIR

*Congregación*

Oh Dios, abre los pórticos de Tu Santuario; para ellos, Tus hijos, que meditan en Tu verdad.

Oh Dios, abre las ocultas puertas; para ellos, Tus hijos, que se aferran a Tu creencia.

Oh Dios, abre las bellas puertas de Tu Santuario; para ellos, Tus hijos que ante Ti están congregados.

Oh Dios, abre las puertas de los cielos, residencia de Tus huestes angelicales, para ellos, Tus hijos, puros en su fe.

Oh Dios, abre las puertas de la pureza, para Tu pueblo puro, con la belleza de su fe.

Oh Dios, abre las puertas de Tu Reino, y de Tu verdad; para ellos,

Tus hijos, que en Ti depositan sus esperanzas.

Ellos, pues, Te santificarán y adorarán. Como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu Santidad.

*Oficiante*

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro. ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con Su misericordia, nos anunciará Su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ.
וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

חָמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ
בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֵיךָ תְּקֻדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קְדַשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר
מְקֻדוֹשִׁים. בְּאֵין מֵלִיץ יָשֶׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב
דָּבָר חֹק וּמִשְׁפָּט. וְצִדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט: עוֹד
יִזְכֹּר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבַבֵּן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדַיְנֵנוּ.
וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאדוֹנֵינוּ: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וְעַל יְרוּשָׁלַיִךְ עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ
עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra; Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios. Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu santidad al pueblo que proclama Tu santidad. Con la belleza de la santidad, ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la justicia.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios. El mérito de nuestro patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor.

Oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti per-

לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה] לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם [הַכִּפֻּרִים הַזֶּה] לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

tenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad cual humo se esfumará, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá",

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה
וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ
וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה
לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים
הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אָתָּה:

*Oficiante y Congregación*

פְּתַח לָנוּ שַׁעַר. בְּעֵת נְעִילַת שַׁעַר. כִּי פָנָה יוֹם:

הַיּוֹם יִפְנֶה. הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא וְיִפְנֶה. נָבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ:

אָנָּא אֵל נָא. שָׂא נָא. סְלַח־נָא. מְחַל־נָא. חָמֹל־
נָא. רַחֵם־נָא. כַּפֶּר־נָא. כְּבוֹשׁ חֲטָא וְעָוֹן:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

*Oficiante y Congregación*

Oh Dios, ábrenos Tus puertas de misericordia, ahora que se cierran las puertas; pues el día ya se extingue.

Aunque el día se extinga, y el sol llegue a su ocaso, nosotros, oh Dios, permanecemos en Tu Santuario.

Oh, Dios, Te imploramos: perdona nuestros errores, absuélvenos. Condona nuestras culpas, derrama Tu compasión sobre nosotros. Otórganos Tu clemencia. Disipa para siempre todo delito y error.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וְסֹלֵחַ לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אֵל הוֹרֵיתָ לָּנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de su errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:

Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai.

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores,
y tómanos por heredad Tuya.

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא: כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים
בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר: שְׁמַע יְיָ קוֹלֵנוּ נִקְרָא וְחָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:

רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְיָ כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּינוּ: אַל־תָּבֹא בְּמִשְׁפָּט
עִמָּנוּ כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי:

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

*Congregación*

וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Tú concedes el perdón, por eso Tú eres venerado.

Tú eres fuente de vida, en Tu luz veremos la luz. Escucha Adonai, nuestra invocación pues a Ti clamamos, agrácianos y respóndenos, no nos sometas, oh Dios, a juicio pues ningún ser saldría airoso de ante Tu justicia.

Cual padre piadoso que ama a sus hijos así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, con Tu gran misericordia el error de este pueblo, pues así lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

*Congregación*

Y dijo Adonai: "He perdonado como lo has pedido".

Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

וּמִי יַעֲמוֹד חַטָּא אִם תִּשְׁמוֹר.

וּמִי יָקוּם דִּין אִם תִּגְמוֹר.

הַסְּלִיחָה עִמְּךָ סָלַחְתִּי לֵאמֹר.

הָרַחֲמִים גַּם לְךָ מִדָּתְךָ לְכִמּוֹר:

דִּכְדּוּךְ דַּלּוּתֵנוּ רְאֵה וְאַל תַּכְלִים.

דַּעַת נְתִיב דְּרָכֶיךָ חָפְצֵנוּ הַשְׂלֵם.

גָּדוֹל וְקָטוֹן רוּחַ שֶׁכָּל הַחַלִּים.

גִּבּוֹרֵי כְחַ רְצוֹנְךָ חֲזַק וְהַאֲלִים:

בְּצִלְּךָ שֶׁבֶת שָׁבִים קַבֵּל נְדָבָה.

בֵּיתְךָ יַפְרִיחוּ וְלֹא יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה.

אוֹבֵד וְנִדָּח תַּשְׁבִּית נוֹגֵשׂ וּמַדְהֲבָה.

אָז יַעֲלוּ וְיֵרָאוּ בְּרוּחַ נְדִיבָה:

שְׁלוֹם פָּרִים שְׂפָתֵינוּ תְּכוֹן אֱמֶת.

לָכְתֵּנוּ אַחֲרֶיךָ בְּתֹם וְיֶשֶׁר הַעֲמֵת.

מַלִּיץ יֹשֶׁר קַבֵּל וּמְלָשְׁנִי צַמֵּת.

הָחָפֵץ בַּחַיִּים וְלֹא בְּמוֹת הַמֵּת:

הָקִימֵנוּ בְּאוֹר פָּנֶיךָ וְחָשְׁבוֹן יִתְמַצֵּה.

קִיּוּם מַרֵּדֶת שָׁחַת כְּפֶר יִמָּצֵא.

טֶרֶם נִקְרָא עוֹד דְּבוּר יֵצֵא.

נְדָבוֹת פִּינוּ יְיָ רְצֵה:

SOLOMÓN BEN IEHUDÁ HABAVLI. Siglo X.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres:
Si los errores no absuelves,
Oh Dios, ¿quién podrá subsistir?
Si el rigor de Tu juicio nos alcanza, ¿quién podrá existir?

Pero Tuyo es el perdón, Tú dijiste antaño: "He perdonado".
Despierte, oh Dios, Tu misericordia.
Observa nuestra debilidad, sálvanos de la confusión.

Por Tu senda queremos transitar, Tus caminos anhelamos conocer.
Concede la fuerza a nuestra mente; a todos, pequeños y mayores.
Concede Tu fortaleza a los que con firmeza observan Tus palabras.

Acoge con Tu benevolencia a los que con sinceridad a Ti retornan.
En Tus atrios, han de florecer, mal no habrán de experimentar más.
Haz desaparecer de nuestra existencia el exilio y la dispersión.
Entonces Tus hijos todos reunidos a Ti ofrecerán sus loores.

Acepta nuestras plegarias cual ofrendas, las más sinceras.
Pues Tu senda seguimos, en pos de Tu palabra transitamos.
Haz callar la voz de la calumnia, favorece la voz de la rectitud.
Pues Tú anhelas la vida para el hombre, Tú no deseas su muerte.

Tu luz habrá de concedernos firmeza. Sálvanos de la destrucción
rescátanos del sepulcro. Antes que Te invoquemos, oh Dios,
acepta nuestras meditaciones.

Acepta nuestra gratitud, oh Dios, la más sincera.

מְרֻבִּים צָרְכֵי עַמְּךָ וְדַעְתָּם קָצְרָה.
מַחְסוֹרָם וּמִשְׁאֲלוֹתָם בַּל יוּכְלוּ לְסַפְּרָה.
נָא בִּינָה הֲגִיגֵנוּ טֶרֶם נִקְרָא.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא:
סָפוּ וְגַם כָּלוּ יוֹדְעֵי פְּגִיעָה.
סֵדֶר תְּפִלּוֹת בְּמַעֲנֶה לְשׁוֹנָם לְהַבִּיעָה.
עֲרֻמִּים נוֹתַרְנוּ וְרֻבְּתָה הָרָעָה.
עַל כֵּן לֹא תַשִּׂיג יְשׁוּעָה:
פָּנִים אֵין לָנוּ פָּנֶיךָ לְחַלּוֹת.
פָּשַׁעְנוּ וּמָרַדְנוּ וְהֶעֱוִינוּ מִסְלוֹת.
צְדָקָה לְךָ לְבַד נְבַקֵּשׁ בְּמַעֲרֵכִי תְהִלּוֹת.
הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְיָ בַּלֵּילוֹת:
קָדוֹשׁ רְאֵה כִּי פַס מֵלִיץ כַּשּׁוּרָה.
קַבֵּל נִיבִי כְּמַרְבִּית תְּשׁוּרָה.
רָנָּתִי הַיּוֹם תְּהֵא בְּכִתְרְךָ קְשׁוּרָה.
אֵל נָאֱזָר בִּגְבוּרָה:
שַׁוְעָתִי שְׁעֵה וּתְפִלָּתִי תְּהֵא נְעִימָה.
שְׁמַע פְּגִיעָתִי כִּפְגִיעַת תָּמָה.
תָּחוֹקְקֵנוּ לְחַיִּים וְתֵיטִיב לָנוּ הַחַתִּימָה.
תְּלֵה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה:
יָדְךָ פְּשׁוֹט וְקַבֵּל תְּשׁוּבָתִי בְּמַעֲמָדִי.
סְלַח וּמְחַל רָעַ מַעְבָּדִי.
פְּנֵה נָא וַעֲסוֹק בְּטוֹבַת מְשַׁחֲרֶיךָ דּוֹדִי וּמְעוֹדְדִי.
וְאַתָּה יְיָ מָגֵן בַּעֲדִי:

Nuestras necesidades son innumerables, mas nuestro saber es escaso.
Nuestros deseos y anhelos superan nuestra expresión. Por eso,
oh Dios, escucha nuestra silenciosa meditación, pues carecemos de
palabras. Oh Dios, Tú que eres magno y venerado.

No sabemos cómo invocarte, Dios nuestro, nuestra lengua no sabe
más expresarte nuestro sentir.
Perdimos la capacidad de orar, es grande nuestro pesar.
¿Podremos merecer nuestra salvación?

Oh Dios, no osamos invocar Tu Presencia; pues hemos errado en
nuestro camino, sólo a Tu bondad apelamos, sólo Tus loores
evocamos.

Oh Dios Santo. ¿Quién intercederá por nosotros? Acepta mi
oración, en lugar de ofrenda. Considera mi plegaria, ornamento
para Tu corona.
Oh Dios, Tú, cuyo ornamento es la magnificencia.

Acepta mi clamor, torna en agradables mis oraciones.
Oye mi invocación, que Te ofrezco con integridad.
Concédenos la vida, otórganos la felicidad.
Pues Tú suspendiste la tierra en el espacio.

Tiéndeme Tu mano, pues a Ti retorno. Perdona y absuelve
la insensatez de mis acciones.
Oh Dios, atiende las invocaciones de los que Te buscan. Estimula
sus esfuerzos, con Tu amor.
Pues Tú Adonai, eres mi Protector.

זְכוֹר בְּרִית אַבְרָהָם וַעֲקֵדַת יִצְחָק.
וְהָשֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
גּוֹאֵל חָזָק לְמַעַנְךָ פְּדֵנוּ.
רָאֵה כִּי אָזְלַת יָדֵנוּ.
שׁוּר כִּי אָבְדוּ חֲסִידֵינוּ.
מַפְגִּיעַ אַיִן בַּעֲדֵנוּ:
וְשׁוּב בְּרַחֲמִים עַל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
הָעִיר הַקְּדָשׁ וְהַמְּחוֹזוֹת.
הָיוּ לְחָרְפָּה וּלְבִזּוֹת.
וְכָל־מַחֲמַדֶּיהָ טְבוּעוֹת וּנְוִוֹת.
וְאֵין שִׁיּוּר רַק הַתּוֹרָה הַזֹּאת.
וְהָשֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב. וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

*Oficiante y Congregación*

אָנָקַת מְסַלְּדֶיךָ. תָּעַל לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ כְּבוֹדֶךָ. מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת עַם מְיַחֲדֶיךָ. שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת בָּאֵי עָדֶיךָ:
יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיְיָ תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. גַּם הַיּוֹם יִוָּשְׁעוּ מִפְּיךָ שׁוֹכֵן מְרוֹמִים. כִּי אַתָּה רַב סְלִיחוֹת וּבַעַל הָרַחֲמִים:
יַחְבִּיאֵנוּ צֵל יָדוֹ תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. חֹן יָחֹן כִּי יְבַחוֹן לֵב עָקֹב לְהָכִינָה. קוֹמְהֹנָא אֱלֹהֵינוּ עָזָּה עָזֵינָא. לְשַׁוְעָתֵנוּ הַאֲזִינָה:
יַשְׁמִיעֵנוּ סָלַחְתִּי יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן. בִּימִין יֵשַׁע לְהוֹשִׁיעַ עַם עָנִי וְאֶבְיוֹן. בְּשַׁוְּעֵנוּ אֵלֶיךָ נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ. הֱיֵה עוֹזֵר לָנוּ:

Compuesto por GUERSHOM BAR IEHUDÁ, nacido en 960

Recuerda el Pacto que antaño concertaste con nuestros patriarcas.

Haz retornar nuestros cautivos a Sión, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Oh Redentor, Tú has de redimirnos, hazlo por Tu causa.

Observa nuestra debilidad, pues nuestros piadosos hombres ya no están.

Ellos ya no pueden interceder por nosotros.

Retorna con misericordia hacia el remanente de Tu pueblo Israel, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Jerusalem la ciudad santa, y las provincias fueron presa de saqueo y despojo. Sus delicias ya no están más.

Nada nos queda, excepto ésta, nuestra Torá.

Haz retornar a nuestros cautivos a Sión, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

*Oficiante y Congregación*

*Piutim seleccionados*

Ascienda pues, hasta el Trono de Tu Gloria, el gemido de los que Te imploran.

Torna en realidad los deseos de Tu pueblo, que proclama Tu Unicidad. Pues Tú oyes las oraciones de los que a Ti retornan.

Israel que antaño fue salvado por Adonai, con salvación eterna, hoy también oirá su salvación por Tu Verbo.

Pues Tú eres clemente y misericordioso.

Protéjanos Tu Presencia, oh Dios, agrácianos, concédenos rectitud de corazón para servirte.

Oh Dios Altísimo, haznos oír Tu Verbo, que anuncie nuestro perdón.

Salva a Tu pueblo, débil y menesteroso. Cuando Te invoquemos, respóndenos con Tu justicia. Adonai, concédenos Tu ayuda.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה.
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה.
בְּרָאוֹתִי כָּל־עִיר עַל תִּלָּהּ בְּנוּיָה.
וְעִיר הָאֱלֹהִים מְשֻׁפֶּלֶת עַד שְׁאוֹל תַּחְתִּיָּה.
וּבְכָל־זֹאת אֲנוּ לְיָהּ וְעֵינֵינוּ לְיָהּ:

מִדַּת הָרַחֲמִים עָלֵינוּ הִתְגַּלְגְּלִי.
וְלִפְנֵי קוֹנֵךְ תְּחָנָּתֵנוּ הַפִּילִי.
וּבְעַד עַמֵּךְ רַחֲמִים שַׁאֲלִי.
כִּי כָל־לֵבָב דַּוֶּי וְכָל־רֹאשׁ לָחֳלִי:

תָּמַכְתִּי יְחִדוֹתַי בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תֵּיבוֹת.
וּבְשַׁעֲרֵי דְמָעוֹת כִּי לֹא נִשְׁלָבוֹת.
לָכֵן שָׁפַכְתִּי שִׂיחַ פָּנַי בּוֹחֵן לִבּוֹת.
בָּטוּחַ אֲנִי בָּאֵלֶּה וּבִזְכוּת שִׁלְשֶׁת אָבוֹת:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ שׁוֹמֵעַ קוֹל בְּכִיּוֹת.
שֶׁתְּשִׂים דִּמְעוֹתֵינוּ בְּנֹאדֶךָ לִהְיוֹת.
וְתַצִּילֵנוּ מִכָּל־גְּזֵרוֹת אַכְזָרִיּוֹת.
כִּי לְךָ לְבַד עֵינֵינוּ תְלוּיוֹת:

*Oficiante y Congregación*

רַחֵם־נָא קְהַל עֲדַת יְשֻׁרוּן. סְלַח וּמְחַל עֲוֹנָם. וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ:

שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם פְּתַח. וְאוֹצָרְךָ הַטּוֹב לָנוּ תִּפְתַּח. תּוֹשִׁיעַ וְרִיב אַל תִּמְתַּח. וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ:

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

AMITAI BEN SHEFATIA. Siglo IX.

Cuando lo recuerdo, oh Dios, mi corazón gime; cuando las ciudades florecientes, todas prósperas, mas Jerusalem, ciudad por Ti santificada, permanece humillada y destruida.

Mas aún estamos esperanzados en Ti. Nuestros ojos elevamos a Dios. Despierta, oh misericordia, llégate hasta nosotros.

Invoca a Tu creador, intercede por nosotros, pide compasión por Tu pueblo. Pues nuestra cabeza está confusa, nuestros corazones doloridos. Tus atributos invocamos, oh Dios; en lágrimas prorrumpimos cuando los trece atributos enunciamos. Mas a raudales Te elevamos preces.

Tu bondad y el mérito de los patriarcas, invocamos.

Observa nuestras lágrimas, oh Dios compasivo.

Evítanos todo mal y sufrimiento.

Pues sólo hacia Ti tornamos nuestros ojos.

*Oficiante y Congregación*

Derrama Tu misericordia sobre Tu congregación; perdona y disipa sus errores. Sálvanos, oh Dios, Tú has de conceder nuestra salvación. Abre las puertas de los cielos, favorécenos con Tu pródiga abundancia, Sálvanos de todo pleito, oh Dios de nuestra salvación.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ.

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :
אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אֲנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
אֲנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אֲנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ :
אֲנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ :
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אֲנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ:

אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אֲנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אֲנוּ מְלַאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אֲנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

*Congregación y Oficiante*

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu congregación, y Tú eres nuestra creencia.

Nosotros somos Tu heredad, y Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra Gloria.

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

*Congregación y Oficiante*

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים וִימִינְךָ פְּשׂוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים. וַתְּלַמְּדֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נָחְדַּל מַעְשֶׁק יָדֵינוּ וּתְקַבְּלֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים לְמַעַן דִּבֶּרְיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ: אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמָתֵנוּ. וְאַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלֵעָה לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ סְלִיחָתֵנוּ: מָה־אָנוּ מֶה־חַיֵּינוּ מֶה־חַסְדֵּנוּ מַה־צִּדְקָנוּ מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ מַה־כֹּחֵנוּ מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. וּמַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ: כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה־תִּפְעָל וְאִם־יִצְדַּק מַה־יִּתֶּן לָךְ: וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נָחְדַּל מַעְשֶׁק יָדֵנוּ וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בְּהְיוֹתוֹ קָרוֹב: וְנֶאֱמַר. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú, oh Dios, tiendes Tu mano a los pecadores, acoges a los que retornan hacia Ti. Por eso, Tú, oh Dios, nos enseñaste reconocer ante Ti todos nuestros errores a fin de que cese el mal que nuestras propias manos fraguan. Así pues, Tú aceptarás nuestro sincero arrepentimiento ante Ti como aceptaste antaño las ofrendas de los penitentes en Tu Santuario. Pues así lo prometiste. Si debiéramos ofrecerte sacrificios, oh Dios nuestro, ellos serían innumerables. Mas Tú, oh Dios, sabes, que nuestro fin es el polvo de la tierra, por eso nos prodigaste Tu perdón.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia; los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

*En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis*

Empero, Tú oh Dios, desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero quién podría inquirir Tus acciones? Y aún el hombre justo, ¿qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este día (de Shabat y este) día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Dios, apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: "Buscad a Adonai mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano". Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón.

לִסְלוֹחַ: וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבַת
רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָם שֶׁנֶּאֱמַר. אֱמֹר אֲלֵיהֶם
חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־אֶחְפַּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־
בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֶאֱמַר. הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת
רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה. וְנֶאֱמַר.
כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן
חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה
יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ
תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ [וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ
וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת.
כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר
וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

Pues Tú eres Dios indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: "Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice Adonai, y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva; volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habrás de morir, oh casa de Israel?". Y está dicho: "Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice Adonai, es su retorno el que anhelo, para que viva". Y está dicho: "Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice Adonai, arrepentíos, pues y vivid".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo), santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad.

(Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף
גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Congregación y Oficiante*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר
וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רָע
וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תַּקָּלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִינֵי פְּרָעָנִיּוֹת
וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאַת חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

*Congregación y Oficiante*

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

*Congregación y Oficiante*

וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

*Oficiante* *Congregación*

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Congregación y Oficiante*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

*Congregación y Oficiante*

Rubrica para una vida feliz a todos Tu hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

*Oficiante*

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

*Congregación y Oficiante*

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

*Congregación y Oficiante*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל־צַר וּמַשְׁטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׁטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

*Congregación y Oficiante*

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia toda nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

*Se cierra el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Padre nuestro, Rey nuestro, agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

**Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaká vajesed vehoshienu.**

*El Arca se cierra.*

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Kadish del Oficiante*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

El surgimiento del Estado de Israel ha restablecido en todas partes la confianza de los judíos en sí mismos. De ahí que los hombres vayan a Israel indiferentes y aun hostiles al sionismo, y vuelvan profesándole devoción. El pueblo de Israel ha realizado un milagro ante nuestros ojos. Lo que tratábamos de inculcar a nuestros hijos a través de los relatos de las Escrituras, es para ellos verdad en los titulares de los diarios. El valor, la determinación, el sacrificio, la visión de los líderes y el pueblo del Estado de Israel, desde Weizmann y Ben Gurión hasta el olvidado soldado y marinero, han sorprendido al mundo, y sobre todo a sus hermanos. En esta edad prosaica, los hechos a que hemos asistido no se describen como milagros, ni como el dedo de Dios en los asuntos humanos; pero en lo hondo de los corazones humanos, vive todavía la poesía primitiva de nuestros antepasados y los hombres saben en sus almas, aunque no lo articulen sus labios, que han asistido a un milagro tan imponente como cualquiera de los mencionados en las Escrituras.

No es necesario remontarse al cruce del Mar Rojo para sentir una honda y abrumadora convicción de que el pueblo de Israel ha sido llamado para prestar un servicio grande y singular a Dios y a la humanidad. No necesitamos preguntarnos si la concepción de nuestra finalidad y lugar especiales en el mundo es mito o realidad. Podemos incluso fingir un cinismo y un agnosticismo superficiales, y tratar de explicar como mera casualidad la maravilla que acabamos de ver, o como resultado de una hábil diplomacia y un inteligente manejo del pueblo y de las fuerzas sociales. Nuestros corazones son más sabios y más profundos que nuestras mentes, y nos dicen que el nacimiento del Estado de Israel, la salvación de centenares de miles de personas desplazadas y al parecer condenadas, y el renacimiento de la cultura y la vida judías en la antigua tierra de los Profetas, son realizaciones de la Divinidad, en las cuales Israel aparece una vez más como Su instrumento. Todo caminamos más erguidos, todos hablamos de manera más directa, todos seguimos nuestra fe con mayor convicción, todos nos convocamos y convocamos a nuestros vecinos a grandes causas con menor timidez, pues sabemos que como en los días del Éxodo de Egipto, Dios nos ha mostrado maravillas.

MEDITACIÓN

Te hemos confesado, Padre Celestial, nuestra debilidad y nuestro error,
Te hemos solicitado Tu perdón desde las profundidades de nuestros corazones.

Otórganos, oh Dios, por Tu gran misericordia,
La fuerza y el coraje para superar nuestras fallas y encontrar el camino hacia una vida genuina.

Rodeados por nuestros hermanos judíos, hemos escrutado nuestros corazones y abierto nuestras almas ante Ti,
Conocedor de todas las cosas, Creador de todo cuanto existe y Soberano absoluto del Universo.

Ayúdanos a mantenernos fieles a estos momentos de elevación espiritual,
Y a retener el calor de la fe y el amor que sentimos en nuestro ser.

En este momento, oh Señor, nos sentimos renacer, pues Tu amor nos protege.
Anhelamos permanecer firmes en nuestra fe en Ti, al retornar a la labor diaria de nuestra vida.

A pesar de esto, sabemos muy bien cuan difícil puede ser nuestra existencia,
Cuan frío e indiferente puede aparecer el mundo, y cuan desafiantes nuestras responsabilidades.

Sabemos cuan rápido se cierran nuestros corazones,
Y cómo el amor no tarda en tornarse en celos y sospecha.

Otórganos, oh Dios, una fe ardiente que pueda derretir el hielo de nuestras vidas que han dejado de sentir,
Para que continuemos respondiendo a Tu llamado y a Tu voluntad.

Bendícenos, oh Señor, con Tu amor y con Tu perdón,
Y rubrícanos en el libro de la vida creadora.

## Meditación

Al levantarnos, Oh Dios del perdón y del amor, para proclamar la afirmación de Tu pueblo Israel de fe en Ti; y al proclamar Tu unicidad y santidad al fin de este día en el cual hemos intentado sentir Tu presencia y hacernos presentes ante Ti; te imploramos, Oh Dios, que nos otorgues un año de salud y de vida, un año de dedicación a Tu Torá, a Israel, y a nuestros semejantes.

Ayuda, Oh Señor, a los gobernantes de los estados terrenales para que pongan de lado sus intereses angostos y trabajen por el bien y la paz de sus conciudadanos.

Sensibiliza nuestros corazones para que podamos luchar por un mundo de justicia e igualdad.

Ayúdanos a romper la caparazón que impide que nuestros corazones amen con plenitud, para que seamos capaces de escuchar el sonido y el silencio y lograr una vida significativa encontrando nuestro yo y abriéndolo a nuestros seres queridos y a la sociedad entera.

Que el espíritu de este Iom Kipur nos acompañe durante el año, iluminando los momentos de regocijo y de tristeza que el tiempo nos depare.

Que la fuerza de nuestro Shemá Israel y el toque del shofar vibren en nuestras almas, manteniéndonos cerca de Ti.

*Oficiante y Congregación, una sola vez*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

*Oficiante y Congregación, tres veces*

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

*Oficiante y Congregación, siete veces*

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

BENDICIÓN

¡Dios de nuestros padres!

Al volver a las preocupaciones y perplejidades de la vida cotidiana,
Te rogamos nos ayudes a sentir Tu presencia en los momentos difíciles, para mantenernos capaces de estuchar Tu voz.

Capaces de sentir Tu amor, capaces de conocer Tu voluntad.

Otórganos las fuerzas necesarias para enfrentar la vida
Con honor, dignidad y humildad.

Ayúdanos a amar, a decir palabras reales en momentos decisivos.
A bendecir Tu creación con Shalom.

Amén.

## תקיעה גדולה

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם:

# תפלת ערבית למוצאי יום כפור

## SERVICIO VESPERTINO DIARIO

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית. וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

*Oficiante*

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

*Congregación y Oficiante*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ: אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

דברים ו' ד'–ט'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

דברים י"א י"ג–כ"א

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן
יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־

הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר ט"ו ל"ז–מ"א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים
מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה
גְּדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשָּׂם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל
בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָּנוּ
נִסִּים וְנָקָמָה בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם:
הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי
יַם־סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע:
וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן
קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶּלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ
וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי־פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵר עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל לָעַד:

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם. אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁכֵן
יְרוּשָׁלָיִם. הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם. וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ. אָמֵן וְאָמֵן: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח
יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: כִּי לֹא־
יִטֹּשׁ יְיָ אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי הוֹאִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת
אֶתְכֶם לוֹ לְעָם: וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־
כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: יְהִי
חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ.
וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ. נוֹדֶה
לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ יְיָ בַּיּוֹם. בָּרוּךְ יְיָ בַּלָּיְלָה. בָּרוּךְ יְיָ בְּשָׁכְבֵּנוּ. בָּרוּךְ יְיָ בְּקוּמֵנוּ: כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים. אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ: בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדָיְתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת: אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יַחֵד שִׁמְךָ. וְקַיֵּם מַלְכוּתְךָ תָּמִיד וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ. וְתָגֵל נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ בֶּאֱמֶת בָּאָמוֹר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהַיִךְ: יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּי אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ בִּכְבוֹדוֹ. תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְעַל כָּל מַעֲשָׂיו:

*Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן.

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא (וּלְעֵלָּא) מִן־כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ לְמַדֵּעַ תּוֹרָתֶךָ. וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וַתַּבְדֵּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לַחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָחֵל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם חֲשׂוּכִים מִכָּל־חֵטְא וּמְנֻקִּים מִכָּל־עָוֹן וּמְדֻבָּקִים בְּיִרְאָתֶךָ. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה בִּינָה וְהַשְׂכֵּל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת:

הַשִּׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי גוֹאֵל חָזָק אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל־תְּהִי תִקְוָה וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּרֶגַע תֹּאבֵד. וְכָל־אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ וּמַלְכוּת זָדוֹן מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלֵיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכֹל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם־עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

*Kadish del Oficiante*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Oficiante*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Oficiante*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

## ויתן לך

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים. הֱוֵה גְּבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ. אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ: וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וַיַּפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים: וְיִתֶּן לְךָ אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם. לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ. אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:

מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ. בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל. בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת. בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם. תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו:

וַאֲהַבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ. וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ. דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים. לֹא יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ: וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ. לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל שֹׂנְאֶיךָ:

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל רָע. יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי. אַבְרָהָם וְיִצְחָק. וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הֵרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: בָּרוּךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ. שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: יְצַו יְיָ אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ. וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: יִפְתַּח יְיָ לְךָ אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב. אֶת הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ. וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ. וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט. וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ: אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיְיָ. מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ. וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ:

מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי עָשָׂה יְיָ. הָרִיעוּ תַּחְתִּיוֹת אֶרֶץ. פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל עֵץ בּוֹ. כִּי גָאַל יְיָ יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר: גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיְיָ תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. לֹא תֵבֹשׁוּ וְלֹא תִכָּלְמוּ עַד עוֹלְמֵי עַד: וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא. וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וַאֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד. וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: כִּי בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן. הָהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף: הִנֵּה

אַל יִשּׁוּעָתִי אָבְטַח וְלֹא אֶפְחָד. כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ. וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא. הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו. הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ: זַמְּרוּ יְיָ כִּי גַאוּת עָשָׂה. מוּדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ: צַהֲלִי וְרָנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן. כִּי גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא. הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ. זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְיָ: וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת וָדָעַת. יִרְאַת יְיָ הִיא אוֹצָרוֹ: וַיְהִי דָוִד לְכָל דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיְיָ עִמּוֹ: פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב לִי. כִּי בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל. חָלִילָה חַי יְיָ אִם יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה. כִּי עִם אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה. וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת יוֹנָתָן וְלֹא מֵת: וּפְדוּיֵי יְיָ יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה. וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁם. שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי. פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: וְלֹא אָבָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל בִּלְעָם. וַיַּהֲפֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ: אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וְזְקֵנִים יַחְדָּו. וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם:

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתַיִם. שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו: וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים לְךָ דָוִד וְעִמְּךָ בֶן יִשַׁי. שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ. כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ. וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד: וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לָחָי. וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שָׁלוֹם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן. בְּכָל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְּדֻלָּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שָׁם אַתָּה מוֹצֵא עַנְוְתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְשָׁנוּי בַּנְּבִיאִים. וּמְשֻׁלָּשׁ בַּכְּתוּבִים: כָּתוּב בַּתּוֹרָה. כִּי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים. הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד: וּכְתִיב בַּתְרֵהּ. עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה. וְאֹהֵב גֵּר לָתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה: שָׁנוּי בַּנְּבִיאִים דִּכְתִיב. כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּון. וְאֶת דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים: מְשֻׁלָּשׁ בַּכְּתוּבִים דִּכְתִיב. שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ. סְלוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו: וּכְתִיב בַּתְרֵהּ. אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ: יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ. כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ. אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם. חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם: כִּי נִחַם יְיָ צִיּוֹן. נִחַם כָּל חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן יְיָ. שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

תהלים קכ״ח

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְיָ  הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו:
יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל  אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ:
אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָה  בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ
בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים  סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ:
הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ:
יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן  וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ  שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

# הבדלה

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד. כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: לַיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וְיִקָר: כֵּן תִּהְיֶה לָּנוּ. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים. בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל:

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל. חַטֹּאתֵינוּ יִמְחֹל.
זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ יִרְבֶּה כַּחוֹל. וְכַכּוֹכָבִים בַּלָּיְלָה:
יוֹם פָּנָה כְּצֵל תְּמָר. אֶקְרָא לָאֵל עָלַי גָּמַר.
אָמַר שׁוֹמֵר. אָתָא בُקֶר וְגַם לָיְלָה:
צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר. עַל חַטָּאַי עָבוֹר תַּעֲבוֹר.
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר. וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים

לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

*Avelim*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Congregación y Avelim*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

*Avelim*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

## KADISH

*Transcripción fonética*

**Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman karív, veimrú amén.**

**Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.**

**Itbaráj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá tushbejatá venejamata daamirán bealmá, veimrú amén.**

**Iehe shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén.**

**Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.**

# ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

(Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por MARSHALL T. MEYER y traducidos por SILVIA DVOSKIN y DINA MIRELMAN


| *Página* | *Autor* | *Traductor* |
|---|---|---|
| 107, 159 | Solomón Schechter | Dina Mirelman |
| 249, 250, 251<br>366, 368 | Max Arzt | Silvia Dvoskin<br>Dina Mirelman |
| 323, 324, 327, 331<br>328, 381 | Morris Silverman | Silvia Dvoskin<br>Dina Mirelman |
| 329, 330<br>378, 379 | Mordecai M. Kaplan | Silvia Dvoskin<br>Dina Mirelman |
| 347, 348 | Shalom Spiegel | Silvia Dvoskin<br>Dina Mirelman |
| 382, 478 | Louis Finkelstein | Silvia Dvoskin<br>Dina Mirelman |
| 404, 405, 406, 407<br>442, 443 | Abraham J. Heschel | Víctor A. Mirelman |
| 444, 445, 446 | Martin Buber | Víctor A. Mirelman |
| 378, 379 | S. Y. Agnon | Alicia Cohen |
| 21, 137, 138, 157,<br>158, 162, 163, 167,<br>168, 206, 208 | De: "Iamim Noraim"<br>compilado por:<br>S. Y. Agnon | M. Edery |

Se terminó de imprimir el 31 de julio de 1967 en Maçagno, Landa y Cía., Aráoz 164, Buenos Aires, Argentina.